

Arbeitspapier Nr. 2 (Neue Folge)

DIE VERBEN MIT DER BEDEUTUNG 'WEGGEHEN'

IM ALTHOCHDEUTSCHEN

Winfried Breidbach

Juni 1986

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

1. EINLEITUNG	1
2. ÜBERSICHT DER AHD. FORTBEWEGUNGSVERBEN	6
2.1. Vorbemerkungen zur Methode	6
2.2. Erläuterungen zu den Abb. 1 - 29	8
2.2.1. Hauptgliederung der Verben	9
2.2.2. Partizipanten-Perspektive	14
2.2.3. Fortbewegung mit einem Hilfsmittel	17
2.2.4. Fortbewegung mit erhöhter Geschwindigkeit	20
2.2.5. Verben mit Komponente [+vertikal]	24
2.2.6. Mehrere Bewegungen / ungerichtete Bewegung	27
2.2.7. Richtung 'hin'	30
2.2.8. Richtung 'weg' / Richtung ≠ 'hin'/'weg'	34
2.3. Verzeichnis der ahd. Verben in den Abbildungen 1 - 29	39
3. DIE FORTBEWEGUNGSVERBEN DES AHD. TATIAN	45
3.1. Vorbemerkungen	45
3.2. <u>âhten</u> 'persequi'	48
3.3. <u>faran</u> und Komposita	48
3.3.1. <u>faran</u>	48
3.3.1. 1. 'vadere'	49
3.3.1. 2. 'ire'	51
3.3.1. 3. 'transire'	54
3.3.1. 4. 'abire'	56
3.3.1. 5. 'proficisci'	58
3.3.1. 6. 'secedere'	58
3.3.1. 7. 'recedere'	59
3.3.1. 8. 'ascendere'	59
3.3.1. 9. 'migrare'	60
3.3.1.10. 'occurrere'	61
3.3.1.11. 'pergere'	61
3.3.1.12. 'transmeare'	61
3.3.1.13. '(longe) agere'	62
3.3.1.14. 'praecedere'	62
3.3.2. <u>ab-faran</u> 'evanescere'	63

3.3.3.	<u>ar-faran</u>	64
	3.3.3.1. 'discedere'	64
	3.3.3.2. 'abire'	64
	3.3.3.3. 'declinare'	65
	3.3.3.4. 'transire'	65
3.3.4.	<u>fora-faran</u>	65
	3.3.4.1. 'praecedere'	65
	3.3.4.2. 'vadere'	66
	3.3.4.3. 'praeire'	66
	3.3.4.4. 'antecedere'	66
3.3.5.	<u>fur-faran</u> 'praeterire'	67
3.3.6.	<u>furi-faran</u>	67
	3.3.6.1. 'praecedere'	67
	3.3.6.2. 'praeterire'	68
	3.3.6.3. 'transire'	68
3.3.7.	<u>thuruh-faran</u>	69
	3.3.7.1. 'perambulare'	69
	3.3.7.2. 'pertransire'	69
3.3.8.	<u>ûz-faran</u> 'exire'	69
3.3.9.	<u>uuidar-faran</u>	70
	3.3.9.1. 'regredi'	70
	3.3.9.2. 'abire'	71
3.3.10.	<u>zi-faran</u> 'transire'	71
3.4.	<u>feren</u> und <u>ubar-feren</u>	72
	3.4.1. 'transfretare'	72
	3.4.2. 'navigiō' (Abl.)	72
3.5.	<u>fliohan</u>	73
	3.5.1. 'fugere'	73
	3.5.2. 'profugere'	74
3.6.	<u>folgên</u> und <u>gi-folgên</u>	74
	3.6.1. <u>folgên</u>	74
	3.6.1.1. 'sequi'	74
	3.6.1.2. 'consequi'	75
	3.6.2. <u>gi-folgên</u> 'assequi'	75
3.7.	<u>gangan/gân</u> und Komposita	76
	3.7.1. <u>gangan</u>	76
	3.7.1.1. 'abire'	76
	3.7.1.2. 'ambulare'	77
	3.7.1.3. 'ire'	79
	3.7.1.4. 'accedere'	79
	3.7.1.5. 'intrare'	80

3.7.1. 6.	'exire'	81
3.7.1. 7.	'introire'	82
3.7.1. 8.	'inire'	82
3.7.1. 9.	'procedere'	83
3.7.1.10.	'recedere'	83
3.7.1.11.	'vadere'	84
3.7.1.12.	'(angariare mille passus)'	85
3.7.1.13.	'incedere'	85
3.7.1.14.	'pertinere'	85
3.7. 2.	<u>ar-gangan</u>	86
3.7.2. 1.	'abire'	86
3.7.2. 2.	'exire'	86
3.7.2. 3.	'progredi'	87
3.7.2. 4.	'consummare'	87
3.7. 3.	<u>bi-gangan</u> 'colere', 'exercere'	88
3.7. 4.	<u>fram-gangan</u>	88
3.7.4. 1.	'procedere'	88
3.7.4. 2.	'prodire'	89
3.7.4. 3.	'exire'	89
3.7. 5.	<u>fram-gi-gangan</u> 'procedere'	90
3.7. 6.	<u>furi-gangan</u> 'praeterire'	90
3.7. 7.	<u>in-gangan</u>	90
3.7.7. 1.	'intrare'	91
3.7.7. 2.	'introire'	92
3.7.7. 3.	'ingredi'	93
3.7. 8.	<u>int-gangan</u> 'exire'	94
3.7. 9.	<u>ubar-gangan</u> 'transgredi', 'praeterire'	94
3.7.10.	<u>ûf-gangan</u>	94
3.7.10.1.	'oriri'	94
3.7.10.2.	'exoriri'	95
3.7.11.	<u>umbi-gangan</u> 'circuire'	95
3.7.12.	<u>ûz-ar-gangan</u> 'exire'	96
3.7.13.	<u>ûz-gangan</u>	96
3.7.13.1.	'exire'	96
3.7.13.2.	'egredi'	98
3.7.13.3.	'abire'	99
3.7.13.4.	'procedere'	99
3.7.14.	<u>uuidar-gangan</u> 'regredi'	99
3.7.15.	<u>zi-gangan</u> 'deficere'	99
3.7.16.	<u>zuo-gangan</u> 'accedere'	100
3. 8.	<u>îlan</u> 'festinare'	100
3. 9.	<u>-kêren, sih gi-</u> 'divertere'	101

3.10.	<u>-clebên, zuo-</u>	'adhaerere'	101
3.11.	<u>lâzan</u>	und Komposita	102
3.11.1.	<u>fur-lâzan</u>	'dimittere'	102
3.12.	<u>loufan</u>	und Komposita	103
3.12.1.	<u>loufan</u>		103
3.12.1.1.		'occurrere'	103
3.12.1.2.		'currere'	103
3.12.2.	<u>furi-loufan</u>		104
3.12.2.1.		'praecurrere'	104
3.12.2.2.		'procurrere'	104
3.12.3.	<u>zuo-loufan</u>		105
3.12.3.1.		'concurrere'	105
3.12.3.2.		'occurrere'	105
3.13.	<u>(sih) nâhen</u>	'appropinquare'	106
3.14.	<u>nâhlîhhôn</u>	'appropinquare'	106
3.15.	<u>queman</u>	und Komposita	107
3.15.1.	<u>queman</u>		107
3.15.1.1.		'venire'	107
3.15.1.2.		'convenire'	108
3.15.1.3.		'supervenire'	109
3.15.1.4.		'advenire'	109
3.15.1.5.		'occurrere'	110
3.15.1.6.		'pervenire'	110
3.15.1.7.		'exire'	111
3.15.1.8.		'manicare'	111
3.15.2.	<u>ar-queman</u>	'obstupescere', 'stupefacere', 'stupere'	111
3.15.3.	<u>bi-queman</u>	'venire'	112
3.15.4.	<u>fora-queman</u>	'praevenire'	112
3.15.5.	<u>fram-queman</u>	'exire', 'procedere'	112
3.15.6.	<u>ubar-queman</u>	'supervenire'	113
3.15.7.	<u>ûf-queman</u>	'ascendere'	113
3.15.8.	<u>ûz-queman</u>	'venire'	113
3.16.	<u>stîgan</u>	und Komposita	114
3.16.1.	<u>stîgan</u>		114
3.16.1.1.		'ascendere'	114
3.16.1.2.		'descendere'	115
3.16.2.	<u>ar-stîgan</u>		115
3.16.2.1.		'ascendere'	115
3.16.2.2.		'descendere'	117
3.16.3.	<u>gi-stîgan</u>	'ascendere'	117

VI

3.16.4. <u>in-gi-stīgan</u> 'descendere'	118
3.16.5. <u>in-stīgan</u> 'ascendere'	118
3.16.6. <u>nidar-stīgan</u> 'descendere'	119
3.16.7. <u>ūf-ar-stīgan</u> 'ascendere'	120
3.16.8. <u>ūf-stīgan</u> 'ascendere'	120
3.17. <u>uuenten</u> und Komposita	121
3.17.1. <u>sih uuenten</u> 'convertere'	121
3.17.2. <u>(sih) gi-uuenten</u>	121
3.17.2.1. 'convertere'	122
3.17.2.2. 'divertere'	122
3.17.2.3. 'verti', 'fieri'	122
3.17.3. <u>uuidar-uuenten</u> 'avertere'	123
3.18. <u>uuerban</u> und Komposita	123
3.18.1. <u>uuerban</u>	123
3.18.1.1. 'reverti'	123
3.18.1.2. 'redire'	124
3.18.2. <u>uuidar-uuerban</u>	124
3.18.2.1. 'reverti'	124
3.18.2.2. 'redire'	125
3.18.2.3. 'regredi'	125
3.19. <u>uuerben</u> und Komposita	125
3.19.1. <u>uuerben</u> 'reverti'	125
3.19.2. <u>ar-uuerben</u> 'subvertere'	126
3.19.3. <u>gi-uuerben</u> 'convertere'	126
3.20. <u>uuidarôn</u> 'averti'	126
3.21. <u>uuîsôn</u> 'visitare'	127
3.22. <u>-uuîzan, ar-</u>	127
3.22.1. 'discedere'	128
3.22.2. 'recedere'	128
3.23. Zusammenfassung	128
4. <u>FARAN</u> UND <u>GANGAN/GÂN</u> IM AHD. TATIAN	132
4.1. Die Bedeutung von <u>faran</u> und <u>gangan</u>	132
4.1.1. Lat. Verben mit <u>ad-</u> 'hin, zu'	133
4.1.2. Lat. Verben mit <u>in-</u> und <u>intrō-</u> 'in, hinein'	134
4.1.3. Lat. Verben mit <u>ex-</u> , <u>ē-</u> 'aus, heraus'	135
4.1.4. Lat. <u>ab-</u> 'weg' in <u>abire</u>	136
4.1.5. Lat. <u>praeter-</u> 'an; vorbei' in <u>praeterire</u>	136

VII

4.1.6.	Lat. Verben mit <u>prō-</u> '(her)vor; für'	137
4.1.7.	Lat. Verben mit <u>re-</u> 'zurück; entgegen'	139
4.1.8.	Lat. Verben mit <u>trāns-</u> 'vorbei, hinüber, hindurch'	140
4.1.9.	Lat. Verben mit <u>prae-</u> 'voraus, vor'	141
4.1.10.	Lat. <u>sē-</u> 'weg; ab; beiseite' in <u>secedere</u>	142
4.1.11.	<u>Faran</u> , <u>gangan</u> 'ire'	143
4.1.12.	<u>Faran</u> 'vadere' und <u>gangan</u> 'ambulare'	145
4.1.13.	Zusammenfassung und Vergleich mit mhd. <u>varn</u> , <u>gên</u>	147
4.2.	Zur Distribution von <u>gangan/gân</u>	150
4.2.1.	<u>gangan/gân</u> in den Monseer Fragmenten	151
4.2.2.	<u>gangan/gân</u> im ahd. Tatian	152
4.2.3.	<u>gangan/gân</u> bei Notker	153
4.2.4.	Zusammenfassung	155
	EXKURS ZUR DISTRIBUTION VON <u>STANTAN/STÂN</u> UND <u>GANGAN</u> <u>/GÂN</u> IN AHD./AS. DENKMÄLERN	157
4.2.5.	Suppletivismus bei 'gehen' im Gotischen, Englischen und Deutschen	163
	4.2.5.1. Gotisch	164
	4.2.5.2. Englisch	165
	4.2.5.3. Deutsch	166
4.2.6.	Suppletivismus bei 'gehen' in anderen idg. Sprachen	168
5.	VERBEN MIT DER BEDEUTUNG 'WEGGEHEN' IM AHD. TATIAN	169
5.1.	Vorbemerkungen	169
5.2.	Belege für 'weggehen'	170
5.2.1.	<u>faran</u>	170
5.2.2.	<u>gangan</u>	175
5.2.3.	<u>ar-uuīzan</u>	177
5.2.4.	<u>ar-faran</u>	178
5.2.5.	<u>ar-gangan</u>	179
5.2.6.	<u>ab-faran</u>	180
5.2.7.	<u>ûz-faran</u>	180
5.2.8.	<u>uuidar-faran</u>	180
5.2.9.	Übersetzungsgleichungen für 'weggehen'	181
	5.2.9.1. Ahd.-lat. Übersetzungsgleichungen ('weggehen')	181
	5.2.9.2. Lat.-ahd. Übersetzungsgleichungen ('weggehen')	183

VIII

5.3. Die sprachlichen Mittel zum Ausdruck des 'Weggehens'	185
5.4. Zusammenfassung	188
ANMERKUNGEN	190
LITERATURVERZEICHNIS	199
STELLENVERZEICHNIS	205
ANHANG: ÜBERSICHT DER ENTSPRECHUNGEN DER AHD. UND LAT. FORTBEWEGUNGSVERBEN IM AHD. TATIAN	208

1. EINLEITUNG

Sieht man neuere Grammatiken des Deutschen daraufhin durch, wie die Masse der Verben bezüglich ihres semantischen Gehalts klassifiziert wird, stellt sich bald heraus, daß hier kein Konsens besteht.¹ Die DUDEN-Grammatik beispielsweise unterscheidet 3 Bedeutungsgruppen: Tätigkeitsverben (mit der Untergruppe Handlungsverben), Vorgangsverben und Zustandsverben,² BRINKMANN fügt diesen drei Klassen die Geschehensverben und die Witterungsverben hinzu;³ RENICKE gliedert die Verben in 2 Klassen Punktuelle Verben und Ausdehnungsverben.⁴ FLÄMIG schlägt semantische Subklassifizierungen unter drei verschiedenen Gesichtspunkten vor: hinsichtlich des Anteils der Verben "an der komplexen Geschehens-/Seinsbezeichnung", hinsichtlich "der Verlaufsweise eines Geschehens" und hinsichtlich "der Charakteristik eines Geschehens/Seins in bezug auf entsprechende Sachverhalte", die letztere Klassifikation unterscheidet Handlungsverben, Tätigkeitsverben, Vorgangsverben, Ereignisverben und Zustandsverben.⁵

Eine Subklasse der Tätigkeits- oder Handlungsverben wird durch die Bewegungsverben konstituiert; die DUDEN-Grammatik weist darauf hin, daß je nach Sehweise des Sprechers entweder der Bewegungsvorgang selbst oder die durch die Bewegung erfolgende Ortsveränderung bezeichnet und die Distribution der Hilfsverben *sein* und *haben* in der Perfektbildung durch die jeweilige Sehweise gesteuert wird:

Sieht der Sprecher den Vorgang, die Dauer in der Bewegung, dann steht das Verb im Perfekt mit "haben":

Ich *habe* als junger Mensch viel getanzt. Er *hat* den ganzen Nachmittag gepaddelt, gesegelt.

Sieht der Sprecher dagegen eine Veränderung in der Bewegung (eine Ortsveränderung), dann steht das Verb im Perfekt mit "sein":

Das Paar *ist* durch den Saal getanzt. Ich *bin* über den See gepaddelt,

gesegelt. (GREBE et al. 1973:83)

Träfe diese Distribution in allen Fällen zu, läge es nahe, die Verben, die eine Ortsveränderung bezeichnen und ihr Perfekt mit *sein* bilden, als formal und semantisch markierte Untergruppe der Bewegungsverben aufzufassen, zumal eine Reihe solcher Verben im Perfekt nur mit *sein* verbunden werden kann, z.B. *fliehen, gehen, kommen, kriechen, schreiten, steigen*. Doch gibt es transitive Verben der Ortsveränderung, die ihr Perfekt mit *haben* bilden, z.B. *begleiten, durchstreifen, passieren, überholen, verfolgen, verlassen*; auch reflexive Bewegungsverben dulden nur *haben* im Perfekt, z.B. *sich beeilen, sich fortbewegen, sich hinbegeben, sich verkriechen*. Die Beispiele zeigen, daß die in der DUDEN-Grammatik aufgestellte Regel nicht alle Bewegungsverben erfaßt:⁶ die eine Ortsveränderung bezeichnenden Verben sind *f o r m a l / g r a m m a t i s c h* nicht von den übrigen Bewegungsverben geschieden. Eine *s e m a n t i s c h e* Abgrenzung einer Verbkategorie Fortbewegungsverben als Untergruppe der Bewegungsverben ist jedoch möglich:⁷ Faßt man mit LEISI unter der Bezeichnung Bewegungsverben alle die Verben zusammen, zu deren Gebrauchsbedingung es gehört, daß eine Bewegung vorliegt,⁸ dann sind Fortbewegungsverben diejenigen, die die Bewegung (= Ortsveränderung) selbst bezeichnen.

Subklassifikationen der Fortbewegungsverben können nach verschiedenen Kriterien durchgeführt werden, beispielsweise ist folgende Gruppierung möglich:⁹

- I. Verben, die zwar eine Fortbewegung bezeichnen bzw. implizieren, deren Verwendung aber eine andere Komponente der Handlung in den Vordergrund stellt, z.B. *bringen, holen, tragen; führen, leiten, senden*.
- II. Verben mit Selektionsrestriktionen:
 1. Verben, deren grammatisches Subjekt nicht Agens, sondern Patiens - oder besser, nach der Terminologie von FOLEY/VAN VALIN (1984:27ff.), nicht actor, sondern undergoer - der Handlung ist, z.B. *fallen*,

stürzen, sinken; rutschen, gleiten, stolpern.

2. Verben, deren grammatisches Subjekt [-belebt]¹⁰ ist, z.B. *tröpfeln, spritzen, sprudeln, perlen, strömen; rieseln, rollen; sprühen.*
3. Verben, deren Agens [+belebt, -human] ist, z.B. *flattern, schwirren, rütteln* (von Greifvögeln); *galoppieren, traben, hoppeln, schnüren; watscheln, schwimmen.*

III. Verben, deren Agens [+human] ist. Nahezu alle Fortbewegungsverben können mit einem menschlichen Agens verwendet werden; Verben, die überwiegend mit [-humanem] Subjekt gebraucht werden, bringen in Verbindung mit [+humanem] Agens meist eine besondere Modalität der Bewegung bildhaft zum Ausdruck.¹¹

Zu den unter II.-III. aufgeführten Verbklassen sind in jüngerer Zeit einige Untersuchungen publiziert worden,¹² die sich überwiegend mit den Fortbewegungsverben der deutschen Gegenwartssprache befassen; zwei Aufsätze sind dem Mittelhochdeutschen gewidmet: FRITZ (1972/1974) analysiert mhd. Verben 'des Fallens', HUNDSNURSCHER (1972) untersucht die Semantik einiger Verben der Fortbewegung des Parzival. Eine semantische Analyse der Fortbewegungsverben des Althochdeutschen liegt meines Wissens nicht vor,¹³ stellt also eine reizvolle Aufgabe dar, zu deren Lösung hier erste Schritte unternommen werden sollen.

Der begrenzte Rahmen dieser Untersuchung erfordert eine Beschränkung in zweifacher Hinsicht:

1. Nicht alle Fortbewegungsverben des gesamten Althochdeutschen können umfassend analysiert werden. Der Status des Ahd. als Korpusssprache erlaubt kein intuitives Erfassen der Bedeutungskomponenten und Verwendungsmöglichkeiten eines Verbs, wie dies bei der Untersuchung der eigenen Muttersprache weitgehend möglich ist,¹⁴ die Bedeutungsermittlung eines Verbs kann nur auf dem Wege der Kontextanalyse erfolgen, was beinhaltet, daß alle Belege eines Lexems untersucht werden müssen. Daher ist

diese Untersuchung auf ein Individualkorpus beschränkt: auf die ahd. Übersetzung der lateinischen Fassung der Evangelienharmonie Tatians.¹⁵

Mehrere Argumente sprechen für die Wahl dieses Textes: der ahd. Tatian ist neben den Werken Otfrids und Notkers das umfangreichste Denkmal des Ahd. und von diesen dreien das älteste; die ahd. Übersetzung und die lat. Vorlage sind vollständig erhalten,¹⁶ der bilinguale Charakter des Textes erleichtert Bedeutungsbestimmungen; es handelt sich um einen kanonischen Evangelientext, so daß vergleichend das griechische Original des Neuen Testaments sowie andere Bibelübersetzungen herangezogen werden können, und schließlich sind Text und Wortschatz durch die Glossare von SIEVERS (1892), KÖHLER (1914) und KÖBLER (1971) sowie durch die Arbeit von GUTMACHER (1914) sehr gut erschlossen.

2. Eine weitere Einschränkung erfolgt innerhalb der Fortbewegungsverben (im Sinne von II. und III. oben S. 2f.): Nur solche werden in dieser Untersuchung berücksichtigt, deren Agens [+human] ist;¹⁷ da auch diese Gruppe mit ca. 1300 Textstellen sehr umfangreich ist, erfahren nur die Belege eine eingehendere Analyse, in denen eine Bedeutung 'weggehen' ausgedrückt wird. Die Verbalhandlung 'weggehen' wurde gewählt, da die in der Gegenwartssprache eine solche Fortbewegung bezeichnenden Verben (*weggehen, fortgehen, hinweggehen*) erst in nach-althochdeutscher Zeit gebildet bzw. entlehnt werden¹⁸ und es daher von besonderem Interesse ist festzustellen, welche sprachlichen Mittel dem Tatianübersetzer zum Ausdruck einer solchen Verbalhandlung zur Verfügung stehen. Zur Ermittlung der Verben mit einer Bedeutung 'weggehen' werden die Belege aller in Frage kommenden Fortbewegungsverben des ahd. Tatian überprüft;¹⁹ Kapitel 3 gibt einen Überblick über diese Verben in ihrer Verwendung und in ihrem Verhältnis zur lat. Vorlage. In Kapitel 4 werden die Verben *faran* und *gangan/gân* in ihren Funktionen untersucht, Kapitel 5 schließlich dokumentiert den Ausdruck des 'Weggehens' im ahd. Tatian.

2. ÜBERSICHT DER AHD. FORTBEWEGUNGSVERBEN

2.1. Vorbemerkungen zur Methode

Bevor die im ahd. Tatian bezeugten Fortbewegungsverben einer genaueren Untersuchung unterzogen werden, sollen im folgenden Kapitel die entsprechenden Verben des gesamten Althochdeutschen in einer Übersicht dargestellt werden.

Eine bloß alphabetische Auflistung dieser Verben ist wenig sinnvoll, wenn auch meines Wissens ein solches Verzeichnis noch nicht vorgelegt wurde.²⁰ Ich habe daher eine semantische Strukturierung des Wortfeldes 'ahd. Fortbewegungsverben' versucht, wobei die Übersetzungen der ahd. Verben zugrundegelegt sind.²¹ Eine Schwäche dieser Methode ist zweifellos, daß die benutzten Wortbedeutungen überwiegend Wörterbüchern, also sekundären Quellen entnommen sind. Wie stark die Bedeutungsangabe eines Lexems vom jeweiligen Bearbeiter eines Wörterbuches abhängig ist, zeigt ein Blick auf die bei SCHÜTZEICHEL (SCH.) und SEHRT (SE.) verzeichneten Bedeutungen einiger nur bei Notker bezeugten ahd. Verben (3 Beispiele):

- | | |
|--------------------------|--|
| (1) <i>rucchen</i> | SCH.: (sich) fortbewegen, sich entfernen; fortschreiten, steigen.
SE.: transire, (provehi), desciscere:
sich fortbewegen, den Platz verändern, fortrücken, vorrücken, auf dem Wege zu etwas sein, vorübergehen, sich losmachen von, verlieren. |
| (2) <i>nider-rucchen</i> | SCH.: sich nach unten bewegen
SE.: hinabrücken, hinabsteigen |
| (3) <i>ûf-rucchen</i> | SCH.: sich nach oben bewegen
SE.: emporrücken, emporsteigen |

Der aus diesem Dilemma hinausführende Weg - die Überprüfung der Wortbedeutungen an den Texten - kann im Rahmen dieser Arbeit nicht besprochen werden; da die in den Glossaren angegebenen Übersetzungsgleichungen sicherlich nicht falsch sind, sondern

meist nur in Feinheiten variieren, indem eine oder mehrere Bedeutungskomponenten eines Wortes unterdrückt, andere dagegen hervorgehoben werden, ist davon auszugehen, daß eine auf jenen basierende Darstellung eines Wortfeldes zwar in Einzelheiten verbesserungswürdig ist, im großen und ganzen jedoch den Gegebenheiten nahekommt.²²

In den folgenden 29 Abbildungen sind die ahd. Fortbewegungsverben²³ in einem Stammbaumschema angeordnet. Dieses Stemma ist nur in seinen allerersten Verzweigungen ([± 'Partizipanten-Perspektive'], [± 'Fortbewegung mit einem Hilfsmittel']) hierarchisch angelegt, was zur Folge hat, daß die meisten der weiteren Bedeutungskomponenten an mehr als einem Knoten des Stammbaums erscheinen, der daher nicht den Ansprüchen genügt, die von BAUMGÄRTNER (1967) und WOTJAK (1971:180-210) an die graphische Darstellung eines Bedeutungsfeldes gestellt werden. BAUMGÄRTNER zeigt an einem Ausschnitt aus dem Bedeutungsfeld der deutschen Verben der Fortbewegung, wie ein solches Feld dargestellt werden kann; da er aus einem Wortfeld, das Hunderte von Verben umfaßt,²⁴ nur einen sehr kleinen Teilbereich behandelt (19 Verben), kann seine Komponentenanalyse für die Untersuchung eines großen Wortfeldes nur Anregungen liefern. WOTJAK befürwortet zwar eine hierarchisch geordnete Analyse des Wortfeldes 'Fortbewegung',²⁵ aufgrund der Schwierigkeiten bei der Bestimmung der Standorte der semantischen Merkmale innerhalb der postulierten hierarchischen Grundstruktur des Wortfeldes entscheidet er sich doch für eine Matrizendarstellung der von ihm untersuchten Verben, da diese den Vorzug biete,

... daß eine tabellarische Zusammenstellung einen guten Gesamtüberblick über die semantische Charakteristik der entsprechenden Verben sowie eine geeignete Ausgangsbasis für den Vergleich ihrer Mikrostrukturen zum Zwecke der Ermittlung semantischer Affinitäten und Untergruppen verspricht und bei einer solchen Darstellung eine eindeutige Entscheidung über die Merkmals-hierarchie vermieden werden kann. (WOTJAK 1971:184)

Diese Tabelle enthält 44 deutsche Fortbewegungsverben in alphabetischer Folge, denen in 18 Spalten semantische Kriterien zugeordnet sind; in einer weiteren Spalte wird auf Bedeutungsaffinitäten der Verben untereinander verwiesen.

✓ Eine Präsentation der ahd. Fortbewegungsverben in einer solchen Matrix böte die von WOTJAK genannten Vorzüge, doch praktische Gründe lassen es ratsam erscheinen, als Darstellungsform doch einen Stammbaum zu wählen: bereits WOTJAKs Tabelle konnte seinem Buch nur als großformatige Anlage beigelegt werden, und eine entsprechende Darstellung des sehr umfangreichen ahd. Wortfeldes (128 etymologisch verschiedene Lexeme + 230 Präfixkomposita, insgesamt 358 Verben mit einer großen Anzahl semantischer Spezifikationen) verlöre - so sie technisch überhaupt machbar wäre - den wichtigsten Vorzug der WOTJAKschen Matrix: die Übersichtlichkeit wäre nicht gewährleistet.

Auch das von mir gewählte Stammbaumschema bietet insofern keinen Gesamtüberblick über das dargestellte Wortfeld, als der Gesamtstammbaum aus technischen Gründen in Substemmata zerlegt werden mußte. Diese Zergliederung ist bei einem Baumgraphen jedoch eher möglich als bei einer Matrix, da die einzelnen Abschnitte des Stammbaums in sich geschlossene Subsysteme repräsentieren, während eine Matrix nur in ihrer Gesamtheit überschaubar und damit aussagekräftig ist.

Eine hierarchische Strukturierung des Stammbaums scheitert an den Schwierigkeiten, einige bei vielen Verben enthaltene Bedeutungskomponenten in einer Hierarchie anzuordnen. So ist z.B. das Merkmal [+ vertikale Komponente] vielen Verben inhärent, die sich in anderen semantischen Merkmalen (wie z.B. [± erhöhte Geschwindigkeit], [Richtung 'weg'] vs. [Richtung 'hin'] usw.) unterscheiden, ohne daß es möglich wäre, eines dieser Merkmale herauszugreifen und den übrigen so überzuordnen, daß alle Merkmale an nur jeweils einem Knoten des Stammbaums aufscheinen. Aus dieser Problematik können zwei alternative Schlüsse gezogen werden:²⁶ zum einen kann angenommen werden, daß die gewählten Mittel nicht adäquat sind, sei es, daß die angesetzten semantischen Komponenten zu sehr der Intuition folgen und zur exakten Beschreibung der Verben ungeeignet sind, sei es, daß der zweidimensionale Stammbaum der gestellten Aufgabe nicht gerecht wird und vielmehr eine mehrdimensionale Darstellung erforderlich ist.²⁷ Zum andern kann die Möglichkeit nicht ausgeschlos-

sen werden, daß das hier behandelte Wortfeld (und möglicherweise mit ihm auch andere verbale Wortfelder [alle anderen?]) eben nicht hierarchisch geordnet ist, sondern aus einem vielfältig verzweigten Netzwerk von einander schneidenden semantischen Komponenten besteht, das in Teilbereichen hierarchische Strukturen aufweist, jedoch nicht in seiner Gesamtheit.

Eine Entscheidung kann an dieser Stelle nicht getroffen werden. Für die angestrebte Übersicht ist ein nicht hierarchischer Stammbaum geeignet, der die Vielfalt der bezeugten ahd. Fortbewegungsverben erkennen läßt.²⁸ Ein alphabetisches Verzeichnis der in den Abbildungen enthaltenen ahd. Verben am Schluß dieses Kapitels soll einen zusätzlichen Schlüssel zum Stammbaum bereitstellen (2.3., S. 39ff.).

2.2. Erläuterungen zu den Abb. 1 - 29

Die Abbildungen sind in ihrer Funktion nicht gleichartig, sondern zerfallen in zwei Gruppen: Die Abb. 1, 2, 6, 9, 14, 17, 21 und 25 sind Übersichten, die die Position der jeweils folgenden Abbildungen im Stammbaum verdeutlichen; die übrigen Abb. stellen die ahd. Verben in ihrer Zuordnung zu den Verzweigungen des Stammbaums dar. Um Raum innerhalb der Abbildungen der zweiten Gruppe zu sparen, sind diese Verzweigungen, die sich aus den semantischen Konstituenten der Verben ergeben, mit Siglen spezifiziert, die jeweils anschließend in der Rubrik 'Definition der Siglen' aufgelöst werden. Als Kürzel sind Zahlen gewählt, die mit lateinischen bzw. griechischen Minuskeln subklassifiziert sind; die Kürzel sagen nichts über die Natur der von ihnen repräsentierten semantischen Merkmale aus, lediglich die in den Kürzeln enthaltene Zahl ist identisch mit der Anzahl der Stammbaumverzweigungen, die vom Ausgangspunkt (○) zu dem jeweiligen Knoten hinführen.

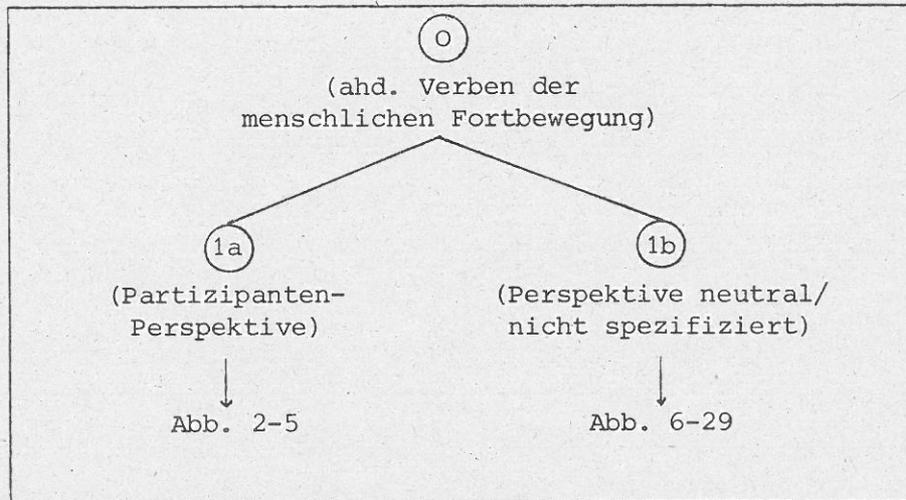


Abb. 1: Hauptgliederung der Verben

2.2.1. Hauptgliederung der Verben

Abb. 1 stellt die erste Aufgliederung des Wortfeldes dar, die mit den Spezifikationen 'Partizipanten-Perspektive' vs. 'Perspektive neutral/nicht spezifiziert' definiert ist. Dies bedarf einer kurzen Erläuterung. Die Abzweigung 'Partizipanten-Perspektive' enthält die Verben mit einer Bedeutungskomponente "kommen", die in der gesprochenen Sprache dann verwendet wird, wenn sich der Sprecher und/oder der Partizipant (Hörer) am Endpunkt der bezeichneten Bewegung befinden bzw. sich zum Zeitpunkt des Eintreffens des sich Bewegenden dort befunden haben oder befinden werden.²⁹ Ist keine Gesprächssituation gegeben, sind Agens und Zielperson der Bewegung 'dritte' Personen (was bei den ahd. Texten der häufigere Fall ist³⁰), verändert sich insbesondere im Erzähltempus Präteritum die Bedeutung des Verbalinhaltes "kommen", wobei eine spezifische Komponente von "kommen" - daß nämlich einer der Partizipanten oder beide und/oder eine dritte Person am Endpunkt der Bewegung anwesend sind /waren/sein werden - neutralisiert werden kann, so daß sich die Bedeutung von "kommen" an die von "gehen" annähert. Diese Bedeutungsannäherung geht jedoch nicht so weit, wie dies von WOTJAK angenommen wird, der in seiner Untersuchung von *kommen* und *gehen* (1971:206-209) zu dem Schluß kommt:

Berücksichtigen wir die gewonnenen Einsichten in die semantische Mikrostruktur von *gehen*, dabei insbesondere die Ausführungen über das Verhältnis von Sprecher und Gesprächspartner, bei der Analyse von *kommen*, so ergibt sich als wesentlicher Unterschied, daß hierbei sowohl der *Sprecher* als auch der *Participant* bzw. eventuell auch beide gemeinsam im Endpunkt der Bewegung stehen können, daß also *kommen* als eine Annäherung, d.h. eine Bewegung in Richtung auf einen Endpunkt, in dem Sprecher und/oder Gesprächspartner präsent sind, empfunden wird. Diese Hauptrichtung, die bei einer Sememanalyse durch entsprechende Merkmale, beispielsweise (Observer), angegeben werden müßte, wird dagegen weitgehend *neutralisiert* in den Fällen, wo es sich um eine durch dritte Personen ausgeführte Bewegung handelt. Demzufolge können hier *gehen* und *kommen* ohne evidente Bedeutungsunterschiede wechselseitig substituiert werden. (WOTJAK 1971:208f.)

WOTJAKS Schlußfolgerungen sind genauer zu fassen: als Bedingung für eine Neutralisation der Bedeutung von "kommen" genügt nicht, daß die Bewegung von einer dritten Person ausgeführt wird, wie durch Gegenbeispiele zu zeigen ist (1,2):

- (1) Er will (heute) (gegen 17 Uhr) zu dir (nach Hause) kommen.
- (2) Die Handwerker kamen (gestern) (schon frühmorgens) zu mir (in die Wohnung).

Die in Parenthese gesetzten zusätzlichen Informationen können weggelassen werden, ohne daß die auf einen der Partizipanten - in (1) = Hörer, in (2) = Sprecher - gerichtete Deixis von "kommen" beeinträchtigt wird. Auch wenn die Bewegung von einer dritten Person ausgeführt wird und eine dritte Person Ziel dieser Bewegung ist, hat dies keine Aufhebung der Deixis des Verbs zur Folge (3):

- (3) Karl kam gestern zu Inge.

In diesem Beispiel ist es zwar möglich, daß einer der beiden Gesprächspartner am Ziel der Bewegung anwesend war, als Karl kam, aber nicht notwendige Voraussetzung für die Richtigkeit der Aussage. Notwendige Bedingung ist aber, daß Inge zum Zeitpunkt des Eintreffens von Karl anwesend war, da sonst die Verwendung des Verbs "kommen" nicht gerechtfertigt wäre.

Eine Substitution von "kommen" in (3) durch "gehen" zeigt, daß WOTJAKS weitere Schlußfolgerung - daß ein solcher Austausch

keinen evidenten Bedeutungsunterschied zur Folge habe - wesentliche Bedeutungskomponenten von "kommen" (resultativ; Abschluß der Bewegung) vs. "gehen" (durativ; Verlauf der Bewegung) nicht berücksichtigt (4):

(4) Karl ging gestern zu Inge.

(4) bringt den Verlauf der Bewegung zum Ausdruck; die Äußerung ist ohne weiteres durch einschränkende Aussagen zu modifizieren (5, 6),

(5) Karl ging gestern zu Inge, da er nicht wußte, daß sie verreist war.

(6) Karl ging gestern zu Inge, als er einen Bekannten traf, mit dem er daraufhin ins Kino ging.

während eine solche Erweiterung des Beispiels (3) nur dann möglich ist, wenn "zu Inge" elliptisch für "zu Inges Wohnung" steht. Die Unterschiede von (3) und (4) sind wie folgt zu fassen:

(7) Aus Beispiel (3) ergibt sich, daß Karl Inge erreicht hat, wobei es keine Rolle spielt, ob die Gesprächspartner anwesend waren oder nicht.

(8) Beispiel (4) läßt zwei Möglichkeiten zu:

1. War einer der Gesprächspartner (oder beide) zum Zeitpunkt der Bewegung Karls bei Inge, schließt die Verwendung von "gehen" aus, daß Karl Inge erreicht hat.
2. War keiner der Gesprächspartner anwesend, ist es zwar möglich, daß Karl Inge erreicht hat, Definitives wird jedoch nicht ausgesagt.

Wird "kommen" nicht in einer echten Gesprächssituation verwendet sondern in einem erzählenden Text, konstituiert eine Form des Verbs "kommen" einen deiktischen Fixpunkt innerhalb der Erzählung. Ein Beispiel aus dem ahd. Tatian soll dies illustrieren:

(9) 180,1 *Tho quam der heilant in thaz thorf thaz dar giquetan ist Gethsemani, ubar thaz uuazzar Cedron: thar uuas garto,*

in then gieng her in inti sine iungiron.

Mt.26,36 Tunc venit Ihesus in villam quae dicitur Gethsemani,
/J.18,1 trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem intro-
ivit ipse et discipuli eius.

Die erste Verbalhandlung *quam ther heilant in thaz thorf...* schildert die Ankunft Jesu im Dorfe Gethsemane. Daß hier als Verb *queman* 'kommen' gewählt ist (in der lat. Vorlage *venire*, im gr. Original ἐρχεσθαι), bedeutet nicht, daß der Berichterstatter - in diesem Falle Matthäus - zum Zeitpunkt des Eintreffens Jesu im Dorfe anwesend war. Dies wird durch den Kontext erwiesen: In der Vulgata geht der zitierten Stelle unmittelbar voraus (Mt. 26,35): *Similiter et omnes discipuli dixerunt*, und der in den Tatian aufgenommene Satz lautet in der Vulgata vollständig: *Tunc venit Iesus cum illis in villam quae dicitur Gethsemani*. Matthäus als einer der Jünger Jesu begleitet ihn also nach Gethsemane. Es entspräche auch nicht dem Usus der beiden Evangelisten Matthäus und Johannes, die Jesus auf seinem Weg als Jünger begleitet haben, persönliches Erleben in die Darstellung einfließen zu lassen; wenn dies bei Johannes bisweilen doch geschieht, spricht er von sich in der dritten Person, meist in der Periphrase *discipulus ille, quem diligebat Iesus* (ὁ μαθητης ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς).

Wegen dieser grundsätzlichen Zurückhaltung wie auch aufgrund des Umstandes, daß die doch von mehreren Personen vollführte Handlung des 'Ankommens in Gethsemane' am Verb im Singular ausgedrückt wird und nur Jesus grammatisches Subjekt von *quam/venit* ist, verliert auch eine weitere Möglichkeit an Plausibilität: daß nämlich Matthäus seine eigene, gleichzeitige Ankunft zum Ausdruck bringen will.

Die Wahl des Verbs *queman* in dieser wie auch in vielen entsprechenden Textstellen läßt sich wie folgt interpretieren: der Leser (oder Hörer) wird in Raum und Zeit der Handlung versetzt, ihm wird ein fiktiver Beobachterposten bereitgestellt, von dem aus er den weiteren Verlauf des Geschehens gleichsam als Partizipant verfolgt.³¹ Wenn die auf "kommen" folgende Verbalhandlung ebenfalls eine Fortbewegung des gleichen Agens ist, wird

diese Bewegung mit einem anderen Fortbewegungsverb ausgedrückt. Im vorliegenden Beispiel folgt das Verb *in-gangan* (als Übersetzung von *introire*): der Leser verfolgt von der durch das Verb *queman* zugewiesenen Position aus, wie Jesus in den Garten 'hineingeht'. Die 238 Textstellen des ahd. Tatian, wo das Verb *queman* (als Übersetzung von *venire*) in einer Form der 3. Sg./Pl. erscheint, habe ich im Hinblick auf das nächstfolgende Verb untersucht. Statistisch verteilen sich die Belege wie folgt (10):

(10)

3. Sg./Pl. von <i>queman</i>		Präsens	Präteritum
in wörtlicher Rede		77	21
Ziel der Bewegung =	Sprecher	20	2
	Hörer	36	8
	3. Person	21	11
in Erzählung		6	134
Ziel der Bewegung =	3. Person / Ort	6	134

In wörtlicher Rede steht *queman* 98 Mal; diese Stellen entsprechen in bezug auf die jeweilige deiktische Komponente von "kommen" den Beispielen (1), (2) bzw. (3). Die 140 Stellen von *queman* in erzählenden Textpassagen sind in bezug auf die Art und den Agens des nächstfolgenden Verbs folgendermaßen verteilt (11):

(11)

	= Fortbewegung	≠ Fortbewegung
nächstes Verb	20	120
gleicher Agens wie <i>queman</i>	10	91
anderer Agens	10	29

In zweien der 10 Fälle, bei denen ein auf *queman* folgendes Fortbewegungsverb mit diesem agensidentisch ist, handelt es

sich ebenfalls um das Verb *queman*. Ein Blick auf diese Stellen zeigt jedoch, daß die jeweils zweite Form von *queman* nicht das zeitlich nächste Geschehen der Erzählung ausdrückt, sondern innerhalb eines Relativsatzes auf eine bereits vergangene Handlung referiert (12, 13):

- (12) 109,2 *Tho thie quamun thie dar umbi thia einliftun zit quamun,
intfiegun suntringon phenninga.*
- Mt.20,9 *Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant,
acceperunt singulos denarios.*
- (13) 212,6 *Inti quam tho ouh Nicodemus, ther dar quam zi themo heilante
nahtes erist, truog thaz gimisgi mirrun inti aloes so uuas es zihenzug phúnto.*
- J.19,39 *Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Ihesum nocte
primum, ferens mixturam mirrae et aloes quasi libras centum.*

Bei der ersten Aufgliederung der ahd. Fortbewegungsverben ('Partizipanten-Perspektive' vs. 'neutrale/nicht spezifizierte Perspektive') ist zu beachten, daß der Terminus 'Partizipant' je nach Kontext des betreffenden Verbs unterschiedlich zu beurteilen ist: bei wörtlicher Rede kann 'Partizipant' den Sprecher, den Hörer oder eine dritte, in der Äußerung genannte Person bezeichnen, während bei erzählenden Texten der Leser oder Hörer in die Rolle eines Partizipanten versetzt wird.

2.2.2. Partizipanten-Perspektive

(s. Abb. 2, S. 15)

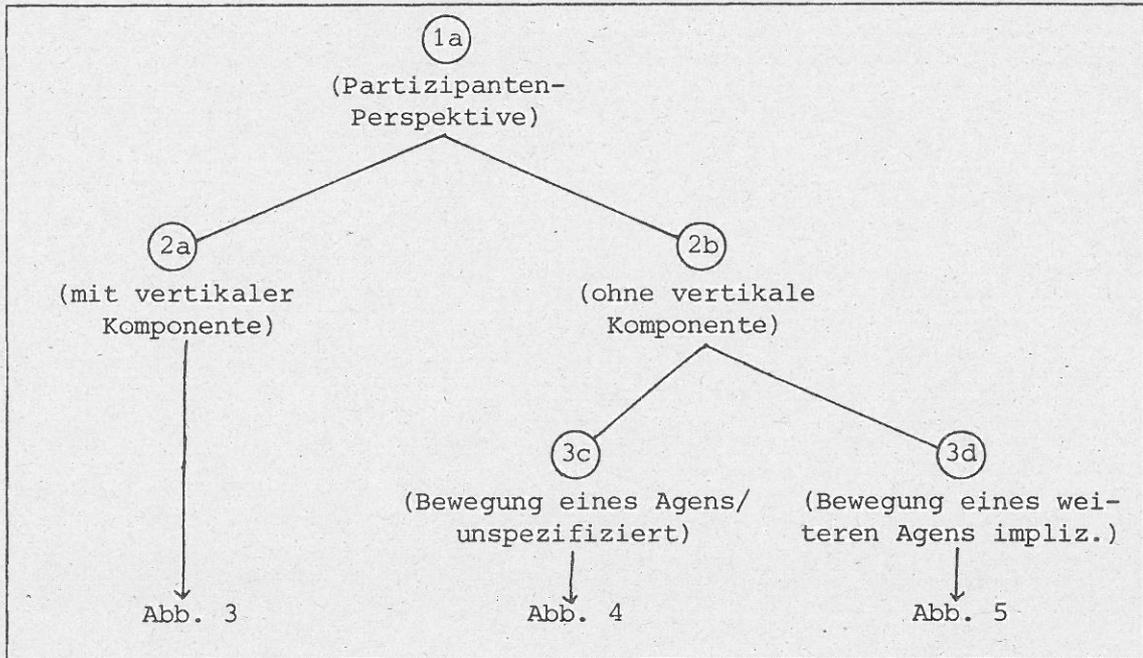


Abb. 2: Übersicht zu den Abb. 3-5

Abb. 2 gibt einen Überblick der Verzweigungen des Knotens 'Partizipanten-Perspektive'. Eine erste Gliederung trennt die Verben ab, die eine vertikale Komponente enthalten (2a ; Abb. 3); die Verben, die dieses Merkmal nicht enthalten (2b), sind gegliedert in diejenigen, die eine Bewegung eines anderen Agens nicht implizieren bzw. im Hinblick darauf nicht spezifiziert sind (3c ; Abb. 4) und diejenigen, die eine Bewegung bezeichnen, die zu einer anderen Bewegung eines anderen Agens eine bestimmte Beziehung hat (3d ; Abb. 5).

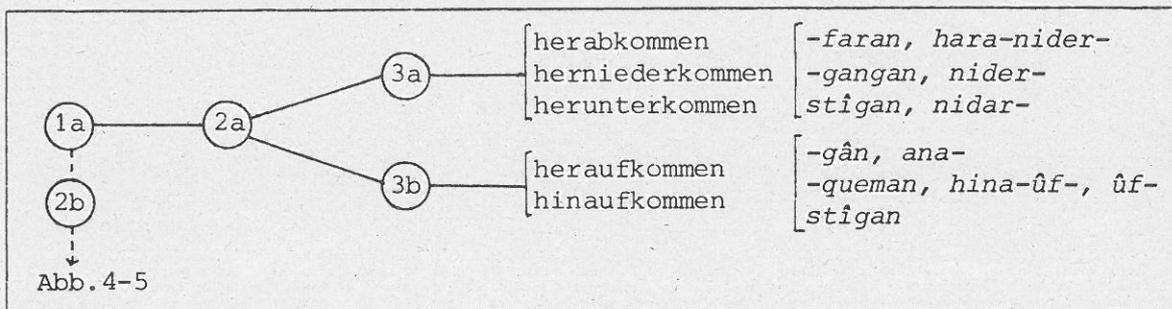


Abb. 3: Partizipanten-Perspektive mit vertikaler Komponente

Definition der Siglen (vgl. Abb. 2):

3a: 'abwärts' 3b: 'aufwärts'

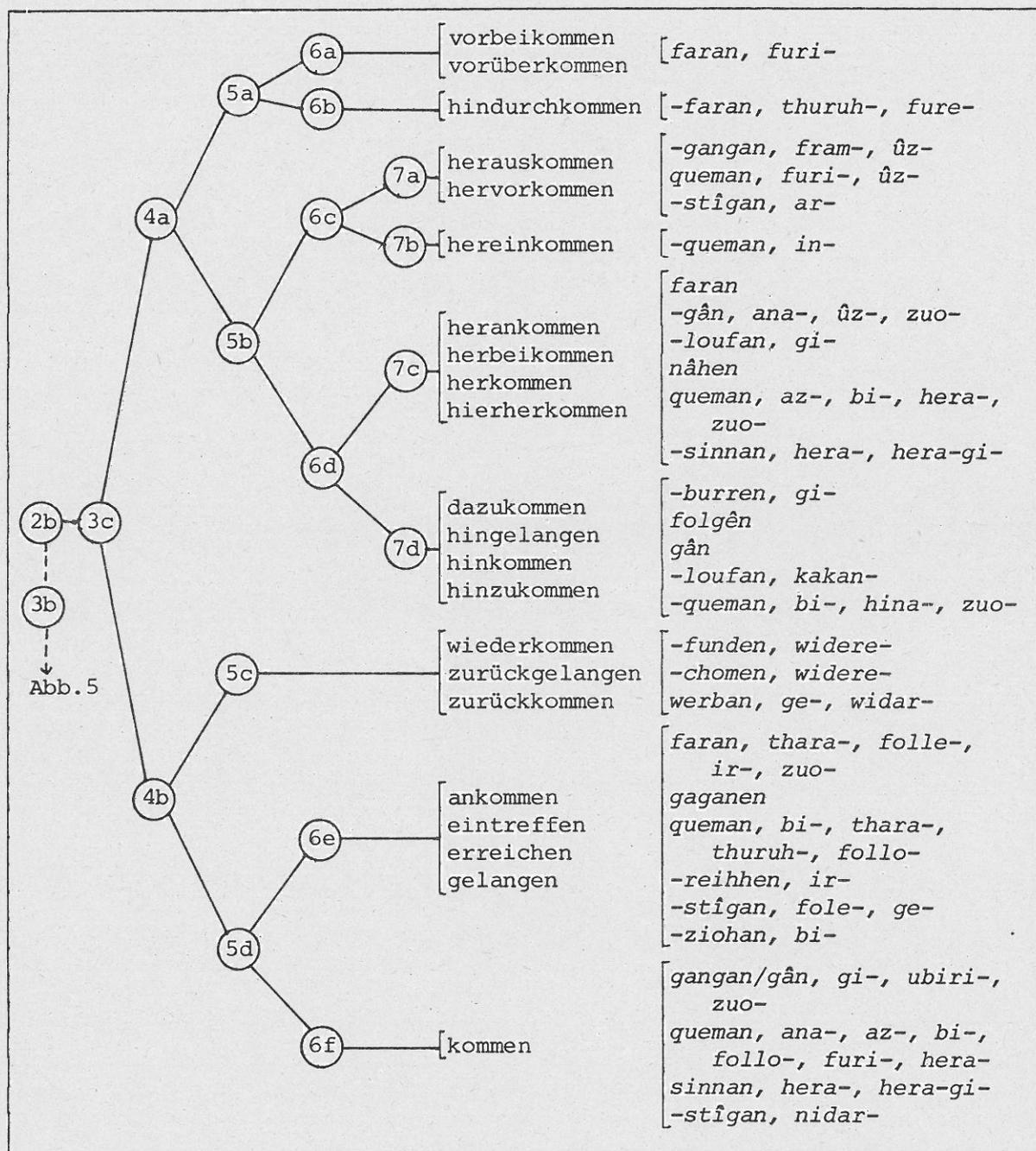


Abb. 4: Partizipanten-Perspektive: Bewegung eines Agens/unspezifiziert

Definition der Siglen (vgl. Abb. 2):

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 4a: Richtung/Weg spezifiziert | 6d: Ziel =/≠ Standort des Sprech. |
| 4b: Richtung/Weg nicht spezifiziert | 6e: Abschluß der Bewegung |
| 5a: Spezifikation des Weges | 6f: Verlauf+Abschluß der Beweg. |
| 5b: Spezifikation der Richtung | 7a: Ziel = 'außen' |
| 6a: 'an etwas vorbei' | 7b: Ziel = 'innen' |
| 6b: 'durch etwas hindurch' | 7c: Ziel = Standort des Sprech. |
| 6c: Ziel = 'innen'/'außen' | 7d: Ziel ≠ Standort des Sprech. |

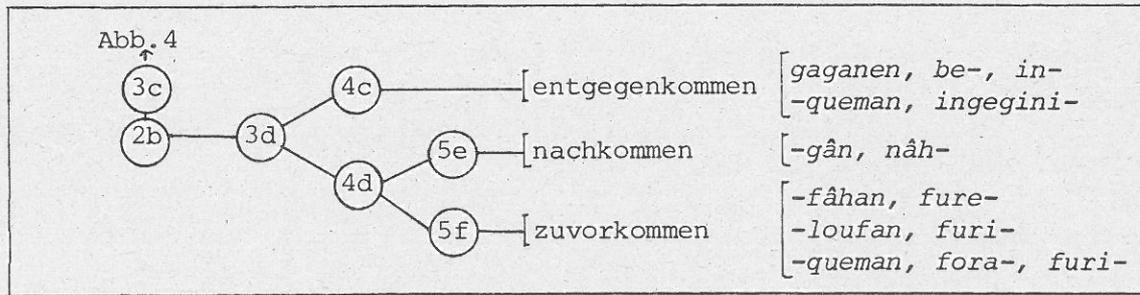


Abb. 5: Partizipanten-Perspektive: Bewegung eines weiteren Agens impliziert

Definition der Siglen (vgl. Abb. 2):

4c: kein gemeinsamer Start
 4d: gemeinsamer Start

5e: späterer Start
 5f: früherer Start

2.2.3. Fortbewegung mit einem Hilfsmittel

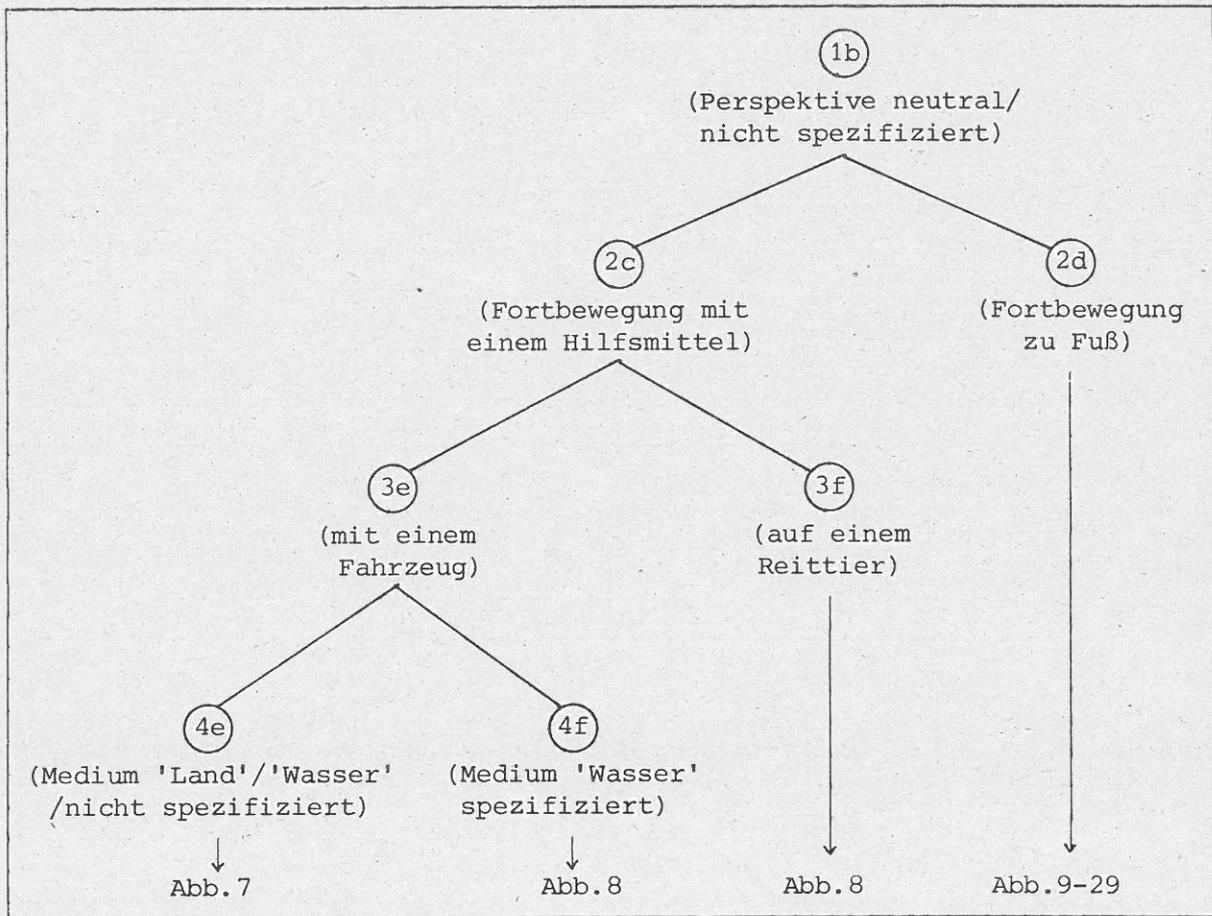


Abb. 6: Übersicht zu den Abb. 7-8

Abb. 6 stellt einen ersten Teil der Verzweigungen des Knotens 'Perspektive neutral/nicht spezifiziert' (1b) dar und zwar die Verben, die die Fortbewegung mit einem Hilfsmittel bezeichnen (2c). An dieser Stelle sei daran erinnert, daß es sich bei der vorliegenden semantischen Gliederung um eine Gliederung von möglichen Bedeutungen der erfaßten Verben handelt: so können die unter dem Knoten (2c) subsumierten Verben mit Ausnahme von (*ubar-*)*feren* alle auch eine Bewegung bezeichnen, die ohne ein Hilfsmittel, also zu Fuß durchgeführt wird. Ahd. *faran* und *rîtan* z.B., deren nhd. Fortsetzer *fahren* und *reiten* für eine Fortbewegung zu Fuß nicht verwendet werden können, haben in ahd. Zeit noch eine umfassendere Bedeutung; im Wortschatz des ahd. Tatian ist *faran* der verbale Oberbegriff für jede Art von Fortbewegung (vgl. unten 4.1.). Die zur Fortbewegung verwendeten Hilfsmittel werden in 'Fahrzeug' (3e) und 'Reittier' (3f; Abb. 8) unterteilt, wobei bei den 'Fahrzeugen' unterschieden wird zwischen solchen, die nicht auf das Medium 'Wasser' festgelegt sind (4e; Abb. 7) und solchen, die ein 'Wasserfahrzeug' bezeichnen (4f; Abb. 8).

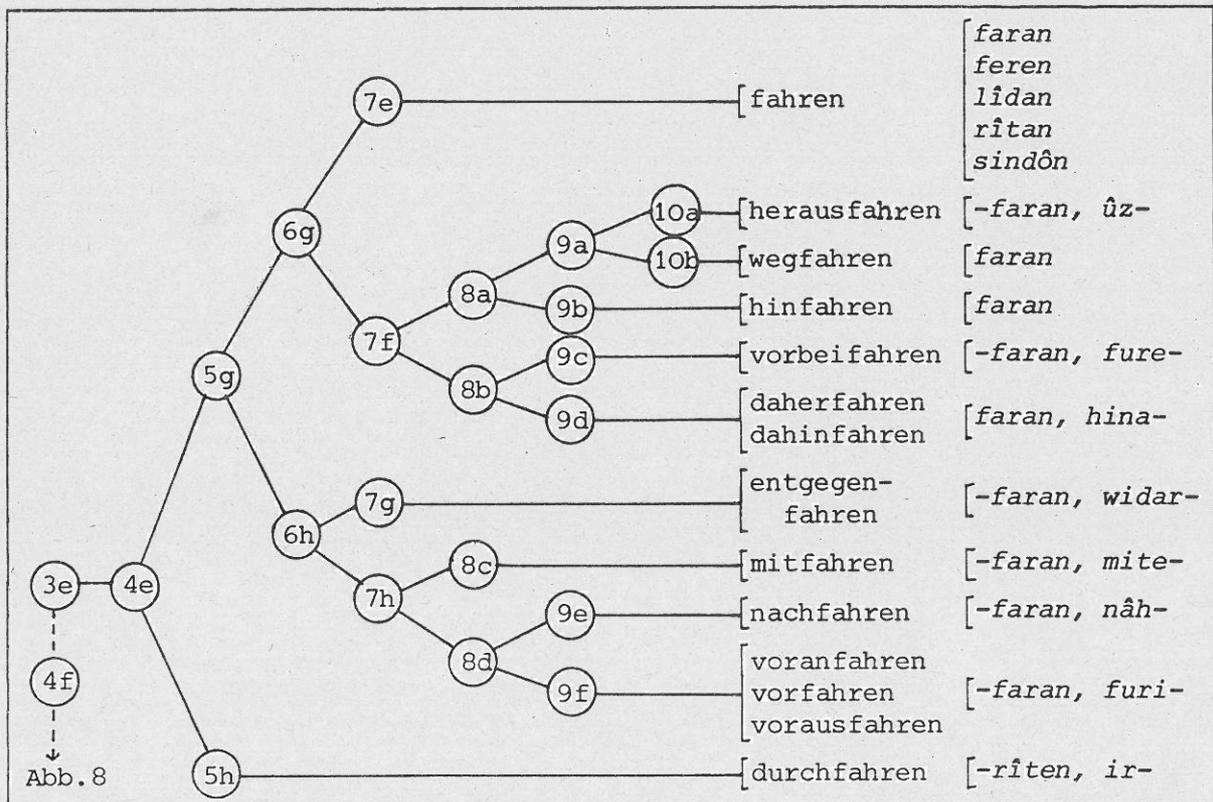


Abb. 7: Medium 'Land'/'Wasser'/nicht spezifiziert

(zu Abb. 7, S. 18)

Definition der Siglen (vgl. Abb. 6):

5g: Medium nicht spezifiziert	8c: gleichzeitige Bewegungen
5h: Medium 'Land' spezifiziert	8d: ungleichzeitige Bewegungen
6g: ein Agens / unspezifiziert	9a: Richtung 'weg'
6h: mehr als ein Agens	9b: Richtung 'hin'
7e: ungerichtete Bewegung / nicht spezifiziert	9c: Richtung 'vorbei'
7f: gerichtete Bewegung	9d: Richtung 'daher'
7g: kein gemeinsamer Start	9e: Start 'später'
7h: gemeinsamer Start	9f: Start 'früher'
8a: Richtung 'weg'/'hin'	10a: 'aus etwas heraus'
8b: Richtung 'daher'/'vorbei'	10b: 'von etwas weg'

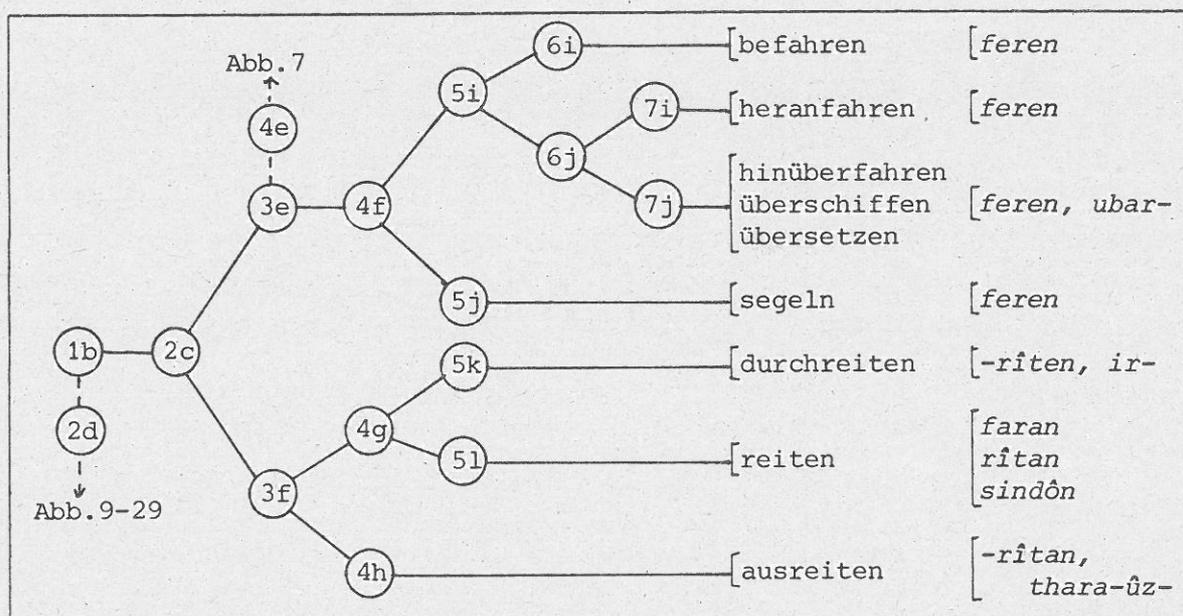


Abb. 8: Medium 'Wasser' / auf einem Reittier

Definition der Siglen (vgl. Abb. 6):

4g: Verlauf/Abschluß der Bewegung	6i: ungerichtete Bewegung / nicht spezifiziert
4h: Beginn der Bewegung	6j: gerichtete Bewegung
5i: keine bes. Modalität spezifiz.	7i: 'an etwas heran'
5j: bes. Modalität 'segeln'	7j: 'über etwas hinüber'
5k: Verlauf/Abschluß der Bewegung	
5l: Verlauf der Bewegung	

2.2.4. Fortbewegung mit erhöhter Geschwindigkeit

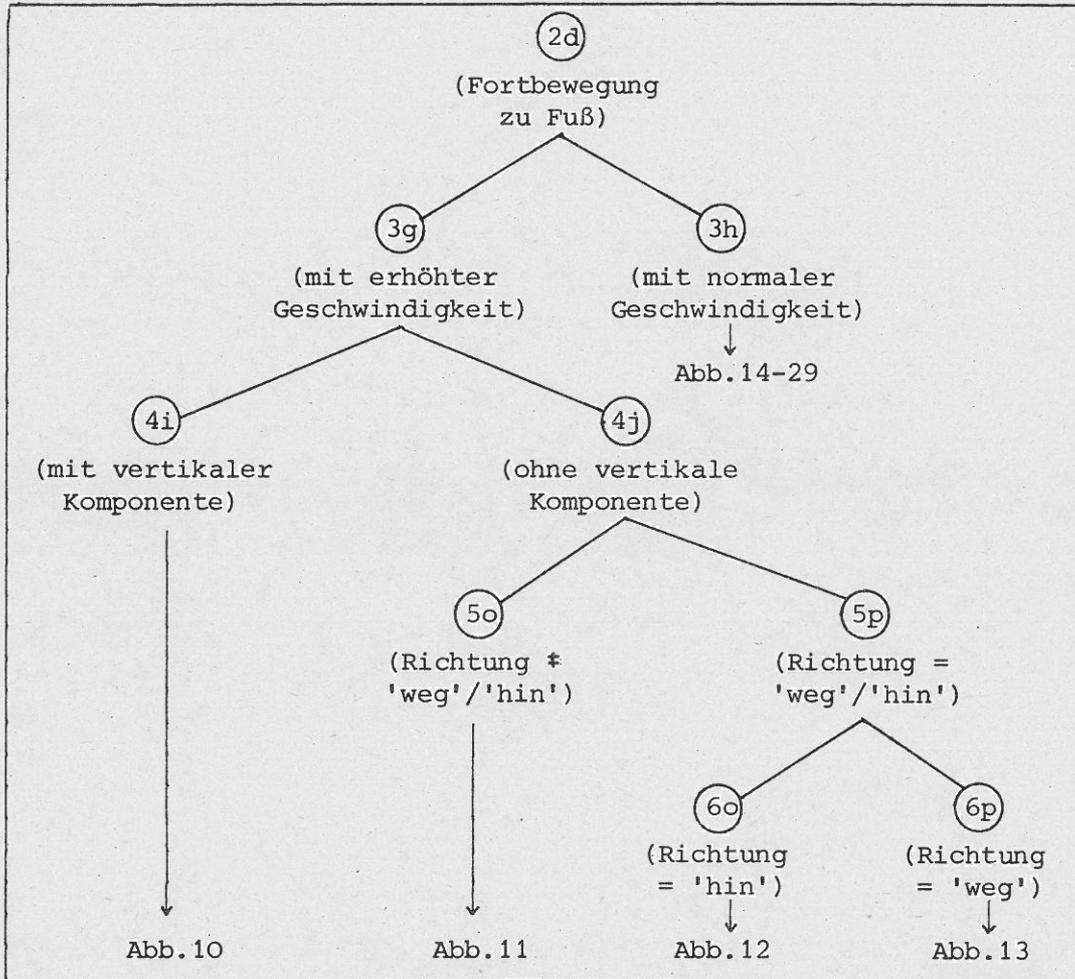
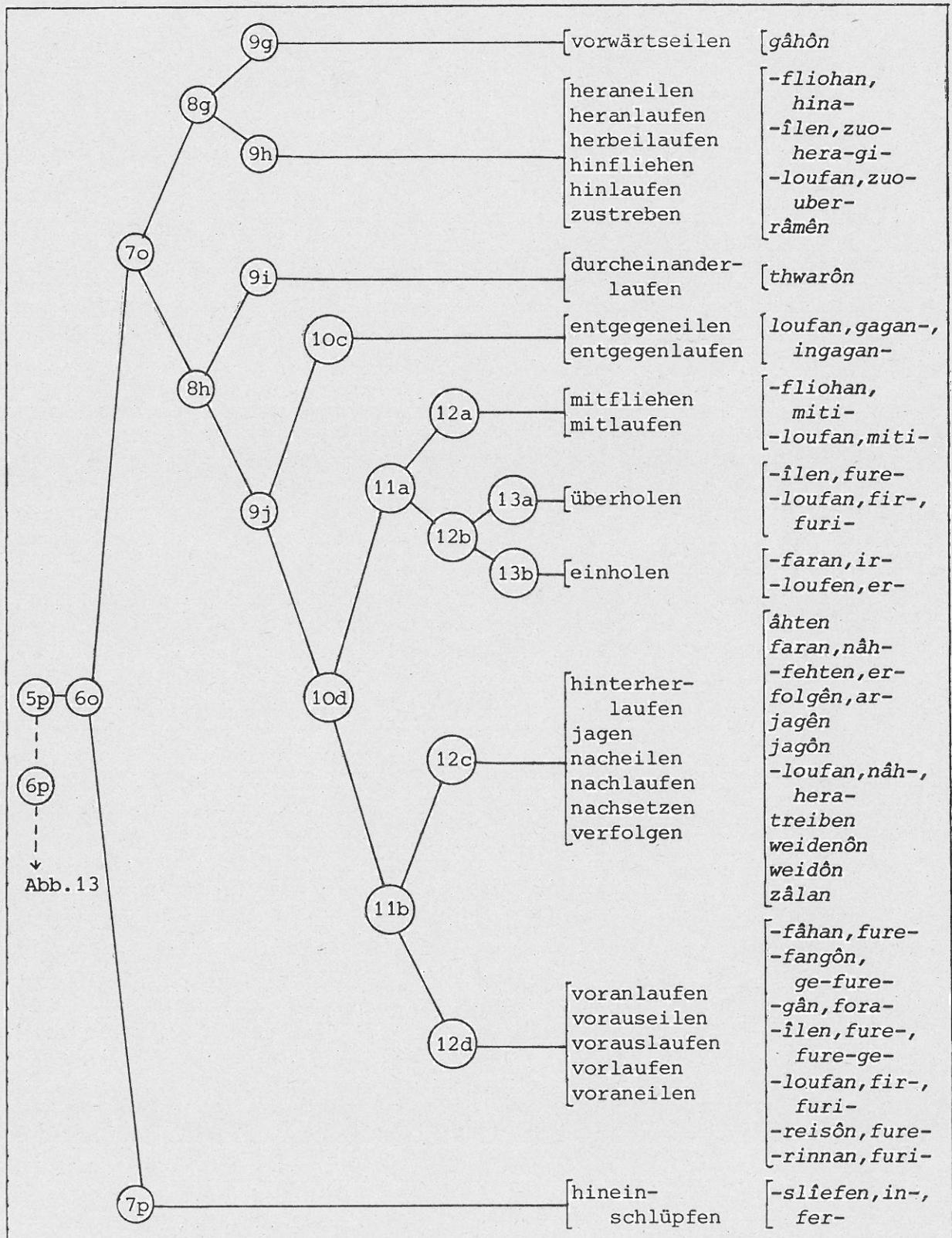


Abb. 9: Übersicht zu den Abb. 10-13

In Abb. 9 ist die Untergliederung der Verben dargestellt, die eine Bewegung mit erhöhter Geschwindigkeit bezeichnen ((3g); Abb. 9 und alle folgenden Abb. beziehen sich auf eine 'Fortbewegung zu Fuß'). Unterteilt sind diese Verben in solche, die eine vertikale Komponente enthalten ((4i); Abb. 10) und solche, die eine Bewegung in der horizontalen Ebene bezeichnen bzw. in bezug auf das Merkmal [±vertikal] unspezifiziert sind. Die Verzweigung (5e) (Abb. 11) enthält die Verben ohne eine Richtungskomponente ['weg'/'hin']; die ein solches Merkmal enthaltenden Verben sind gegliedert in [Richtung 'hin'] ((6o); Abb. 12) und [Richtung 'weg'] ((6p); Abb. 13).



(zu Abb. 12, S. 22)

Definition der Siglen (vgl. Abb. 9):

7o: 'zu etwas hin'	10d: gemeinsamer Start
7p: 'in etwas hinein'	11a: Bewegung erfolgt gemeinsam
8g: ein Agens/unspezifiziert	11b: Bew. erfolgt nicht gemeinsam
8h: mehr als ein Agens	12a: mit gleicher Geschwindigkeit
9g: Richtung 'hin'/'vorwärts'	12b: mit ungleicher Geschwindigkeit
9h: Richtung 'heran'/'hinzu'	12c: Perspektive des Vorangehenden
9i: kein gemeinsames Ziel	12d: Perspektive des Nachfolgenden
9j: gemeinsames Ziel	13a: Modalität 'überholend'
10c: kein gemeinsamer Start	13b: Modalität 'einholend'

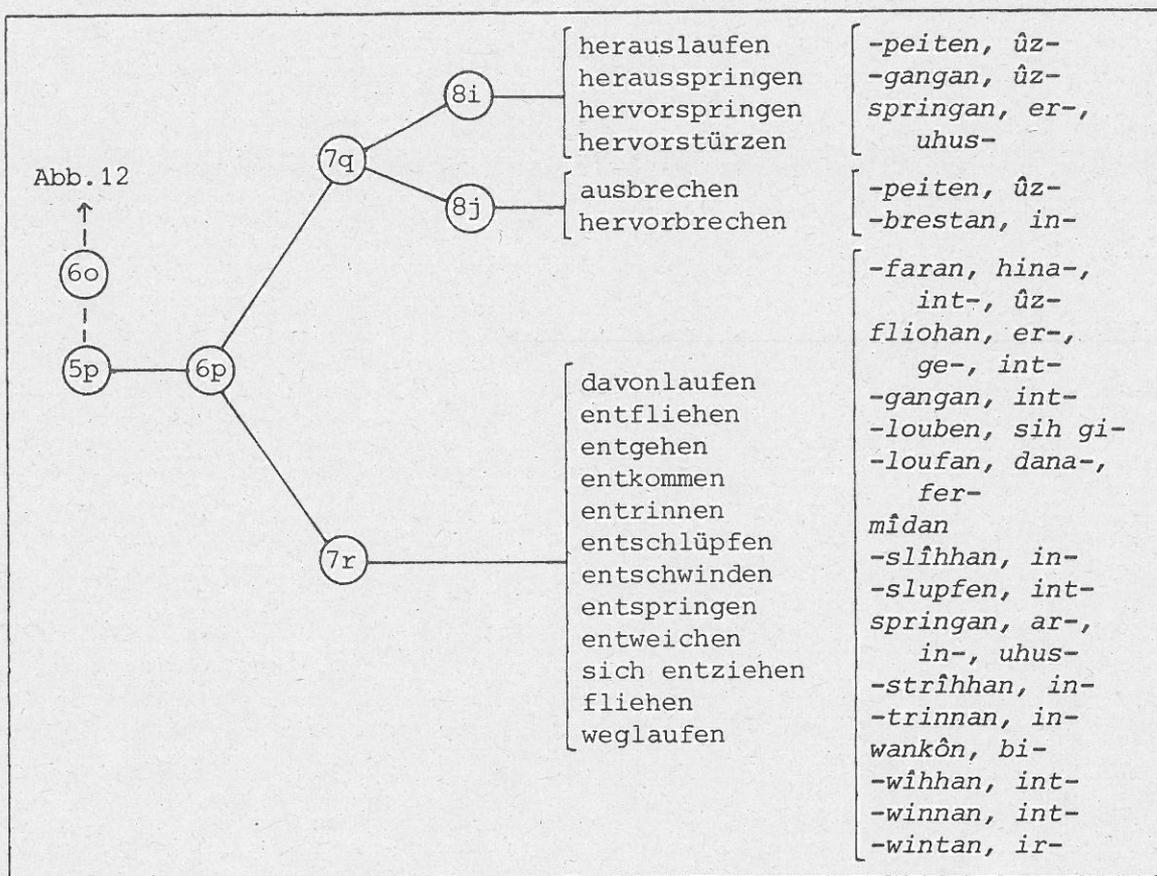


Abb. 13: erhöhte Geschwindigkeit / [-vertikal] / Richtung 'weg'

Definition der Siglen (vgl. Abb. 9):

7q: 'aus etwas heraus'	8i: Modalität unspezifiziert
7r: 'von etwas weg'	8j: Modalität 'kraftvoll'/'gewaltsam'

2.2.5. Verben mit Komponente [+vertikal]

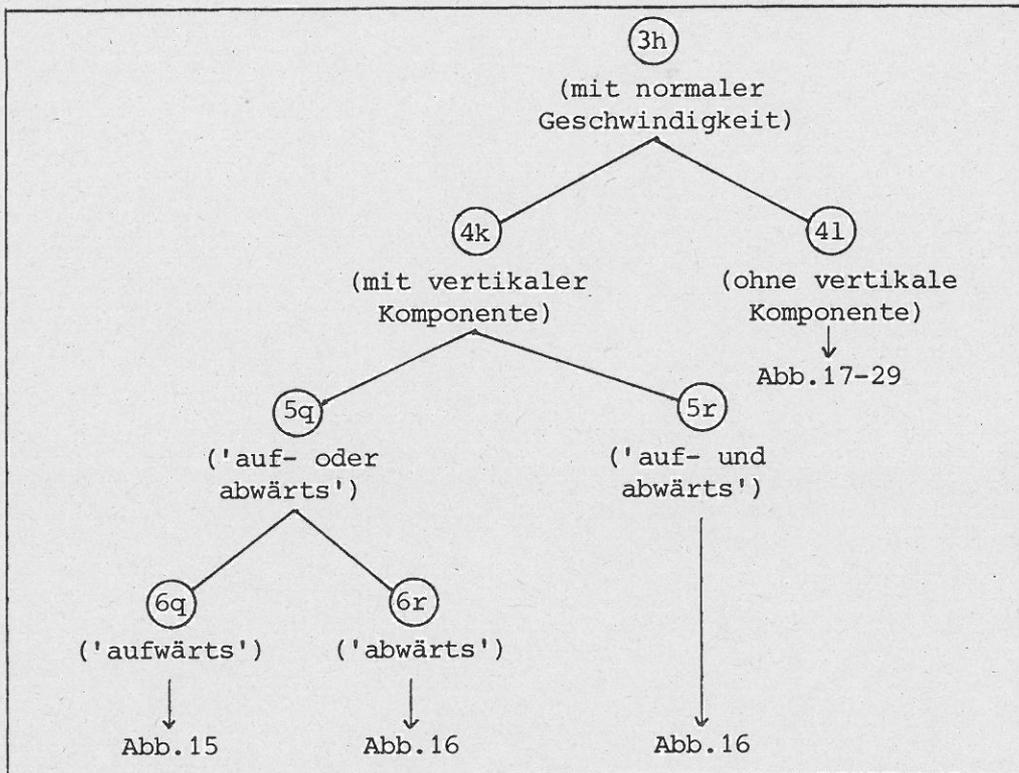


Abb. 14: Übersicht zu den Abb. 15-16

Abb. 14 zeigt die Gliederung der Verben, die eine Bewegung mit normaler Geschwindigkeit bezeichnen und ein semantisches Merkmal [+vertikal] enthalten (Verzweigung (4k)). Eine weitere Unterteilung gliedert die Verben danach, ob die Bewegung in der Vertikalen in nur einer Richtung, also 'aufwärts' oder 'abwärts' ((5q)) oder in beiden Richtungen, also sowohl 'auf-' wie auch 'abwärts' erfolgt ((5r)). Die eine Hinaufbewegung bezeichnenden Verben sind in der Verzweigung (6q) (Abb. 15) erfaßt, die eine Hinabbewegung bezeichnenden in der Verzweigung (6r) (Abb. 16). (5r) impliziert eine Bewegung, die beide vertikalen Richtungen enthält, eine Bewegung also, die etwa bei der Überwindung eines Hindernisses erfolgt: beim 'Hinein-' oder 'Hinaussteigen' (z.B. in ein Schiff bzw. aus einem Schiff) oder bei der Übersteigung eines Felsens (Abb. 16).

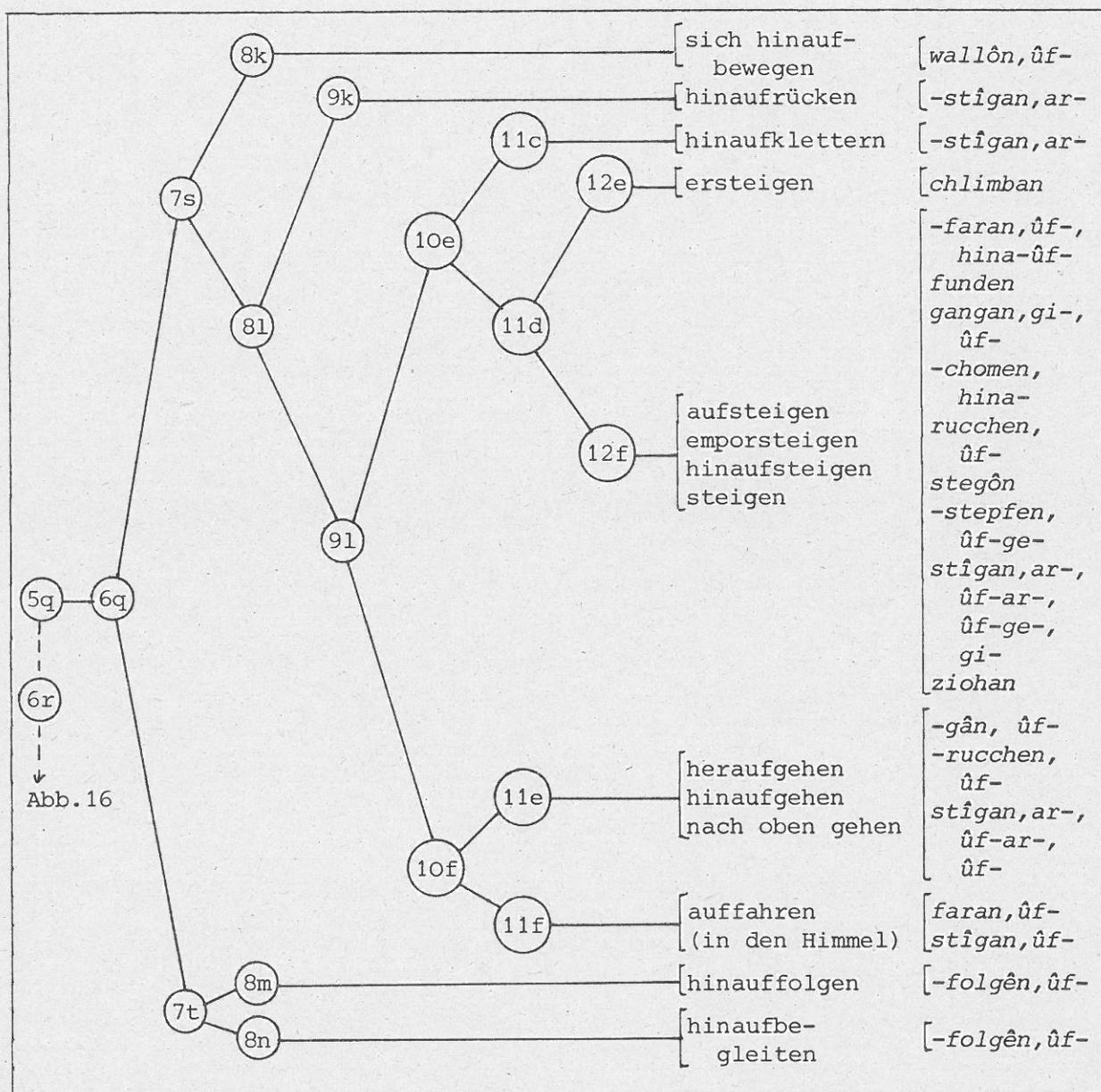


Abb. 15: [+vertikal] / 'aufwärts'

Definition der Siglen (vgl. Abb. 14):

- | | |
|----------------------------------|--|
| 7s: ein Agens/unspezifiziert | 10f: Modalität nicht spezifiziert |
| 7t: mehr als ein Agens | 11c: Modalität 'auf allen Vieren' |
| 8k: Bewegung nicht spezifiziert | 11d: Modalität 'aufrecht' / nicht spezifiziert |
| 8l: Bewegung spezifiziert | 11e: Medium 'Erdboden' |
| 8m: Bewegung nicht gemeinsam | 11f: Medium 'Luft' |
| 8n: Bewegung gemeinsam | 12e: Verlauf/Abschluß der Bewegung |
| 9k: diskontinuierliche Bewegung | 12f: Verlauf der Bewegung |
| 9l: kontinuierliche Bewegung | |
| 10e: Modalität 'mit Anstrengung' | |

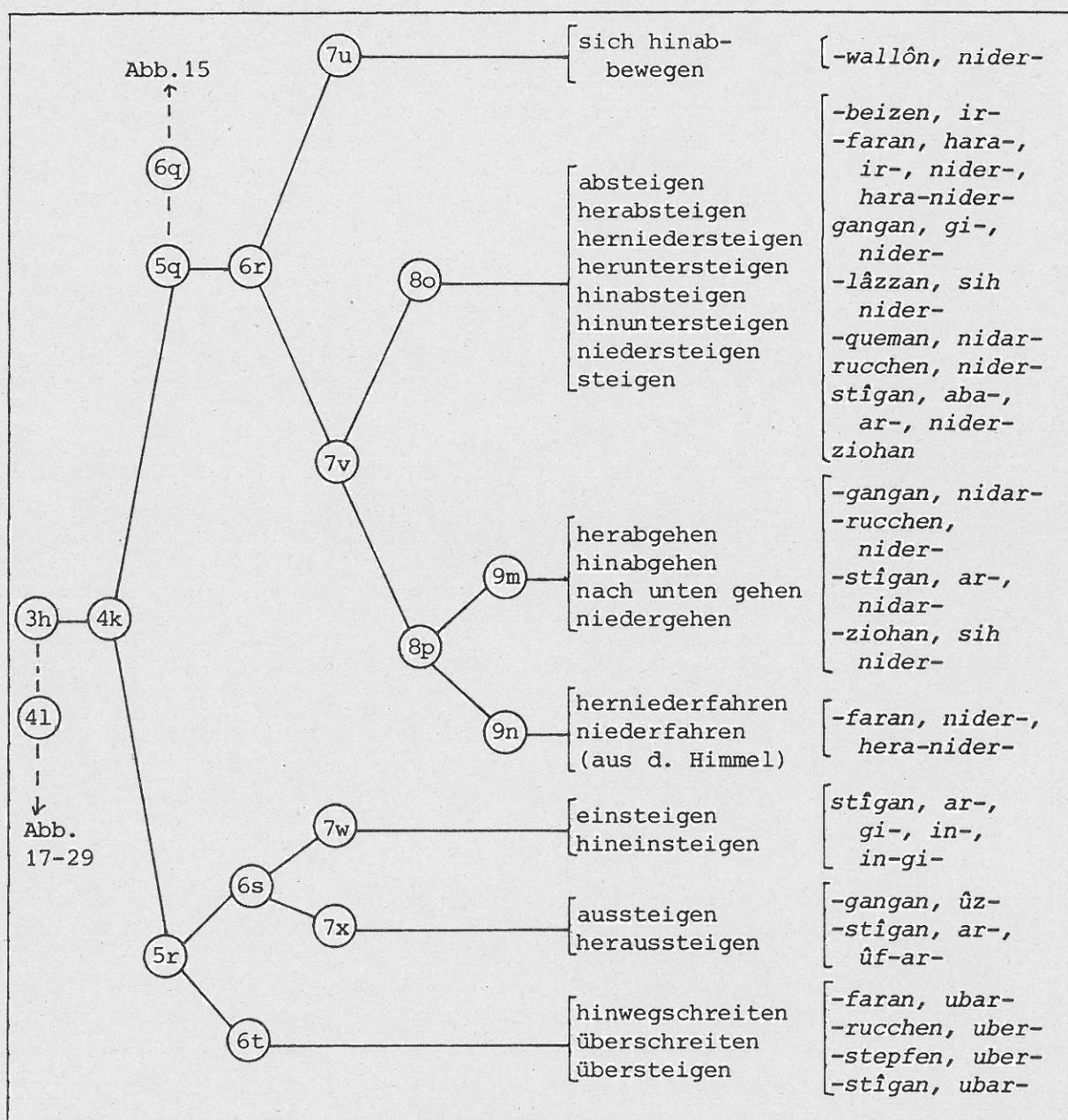


Abb. 16: [+vertikal] / 'abwärts' / 'auf- und abwärts'

Definition der Siglen (vgl. Abb. 14):

6s: 'hinein' / 'heraus'

6t: 'über etwas hinweg'

7u: Bewegung nicht spezifiziert

7v: Bewegung spezifiziert

7w: 'in etwas hinein'

7x: 'aus etwas heraus'

8o: Modalität 'mit Anstrengung'

8p: Modalität 'ohne Anstrengung'

9m: Medium 'Erdboden'

9n: Medium 'Luft'

2.2.6. Mehrere Bewegungen / ungerichtete Bewegung

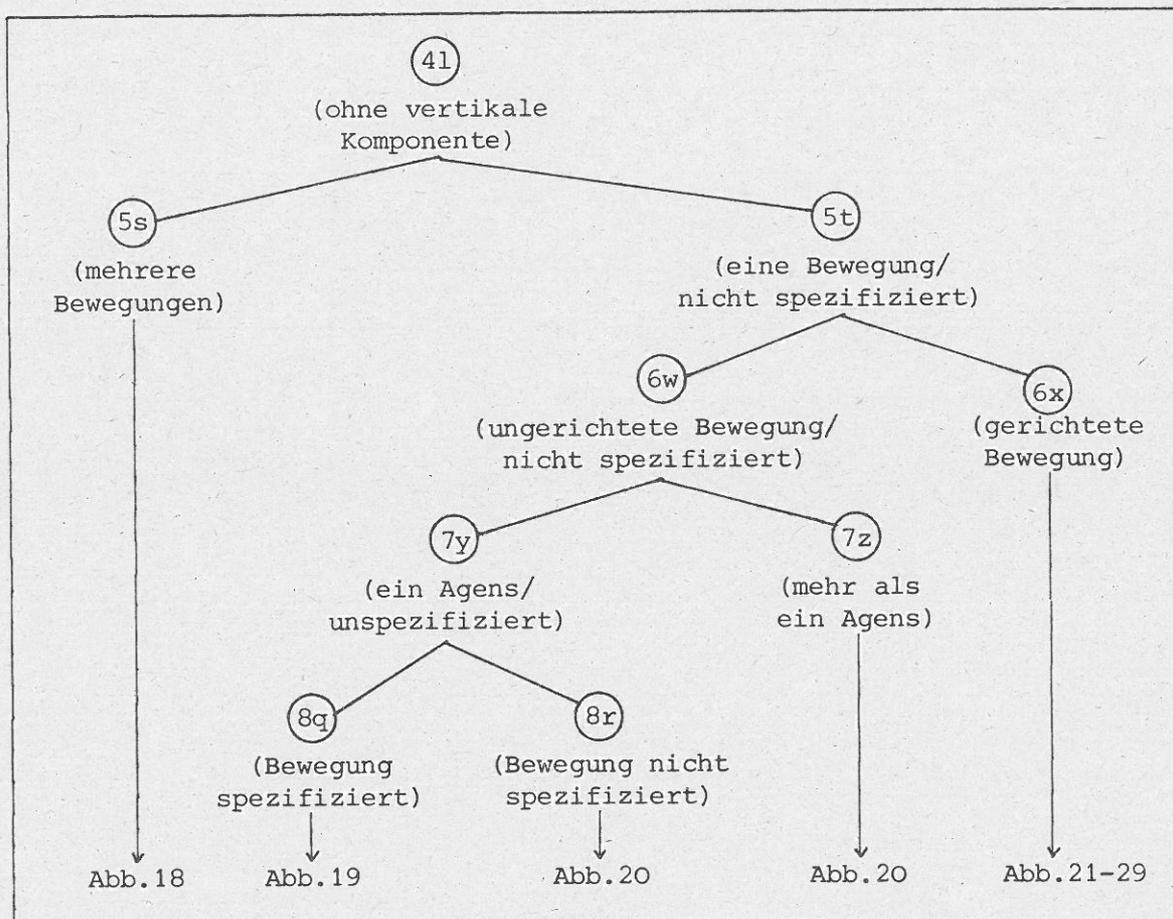


Abb. 17: Übersicht zu den Abb. 18-20

Abb. 17 stellt die Gliederung der Verben dar, die eine Bewegung mit normaler Geschwindigkeit bezeichnen und in bezug auf [+vertikal] unspezifiziert sind (Verzweigung (41)). Diese Verben sind zunächst unterteilt in diejenigen, die mehrere - gleichartige oder einander ähnliche - Bewegungen des gleichen Agens bezeichnen ((5s); Abb. 18) und diejenigen, die auf nur eine Bewegung referieren bzw. im Hinblick auf die Anzahl der Bewegungen nicht spezifiziert sind ((5t)). Diese letztere Gruppe ist gegliedert in bezug auf die Gerichtetheit der Bewegung: ungerichtete Bewegung bzw. nicht spezifiziert ((6w)) vs. gerichtet ((6x)). Die Verzweigung (6w) ist subklassifiziert in die Verben, die bezüglich des Agens unspezifiziert sind bzw.

sich auf nur einen Agens beziehen (7y) und diejenigen, die auf mehr als einen Agens referieren (7z; Abb. 20). Die Gruppierung (7y) ist unterteilt in Verben, die eine die Modalität betreffende Spezifikation der Bewegung bezeichnen (8q; Abb. 19) und die in gleicher Hinsicht unspezifizierten Verben (8r; Abb. 20). Die letztere Gruppe enthält u.a. die Verben, die eine Fortbewegung allgemeinsten Art bezeichnen ("sich (fort)bewegen", "gehen").

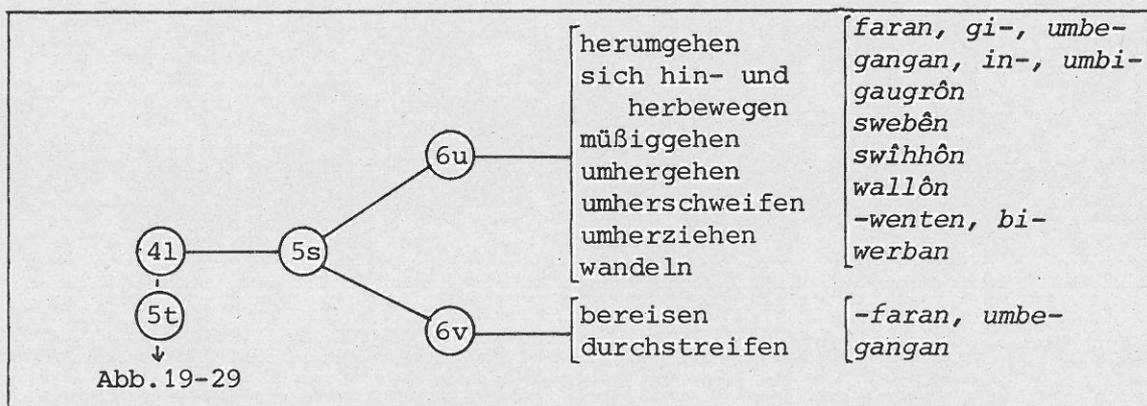


Abb. 18: [-vertikal] / mehrere Bewegungen

Definition der Siglen (vgl. Abb. 17):

6u: ungerichtete Bewegung

6v: gerichtete Bewegung

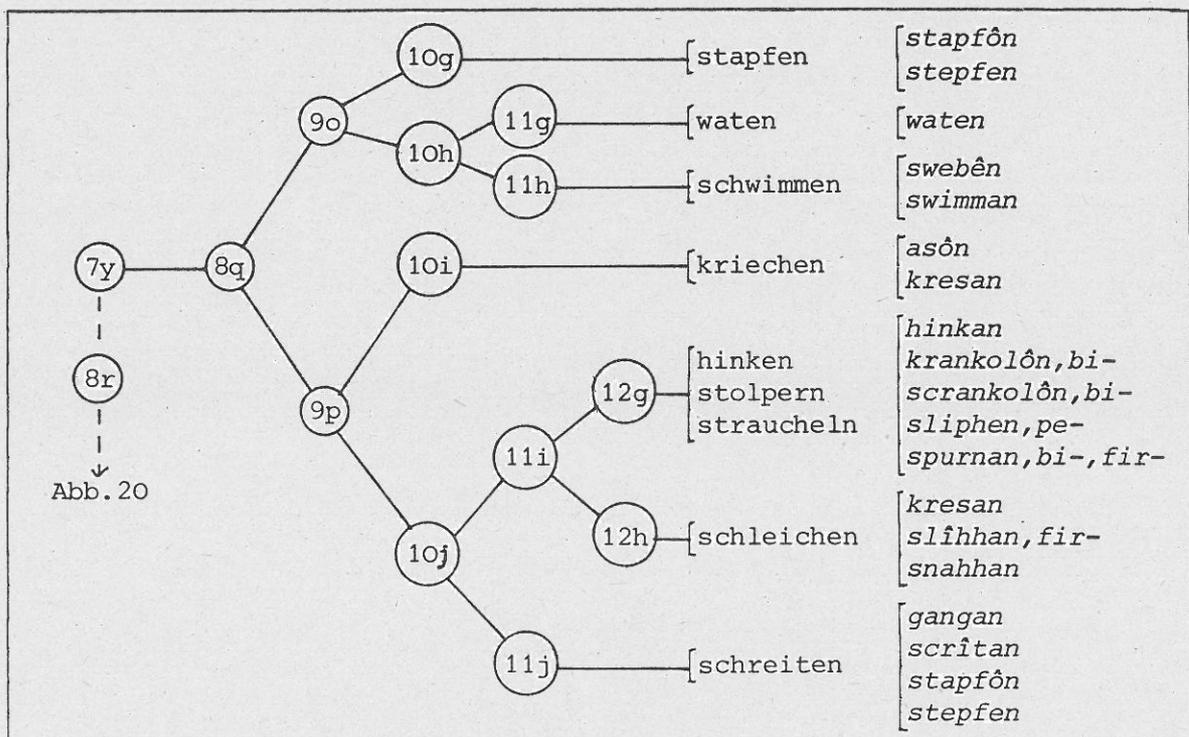


Abb. 19: ein Agens / Bewegung spezifiziert

(zu Abb. 19, S. 28)

Definition der Siglen (vgl. Abb. 17):

9o: Spezifikation des Mediums	11g: Medium 'seichtes Wasser'
9p: Spezifikation der Modalität	11h: Medium 'tiefes Wasser'
10g: Medium 'schwer begehbarer Erdboden'	11i: Modalität 'langsam'
10h: Medium 'Wasser'	11j: Modalität 'würdig' / 'gemessen'
10i: Modalität 'auf allen Vieren'	12g: Modalität 'behindert'
10j: Modalität 'aufrecht' / unspezifiziert	12h: Modalität 'heimlich'

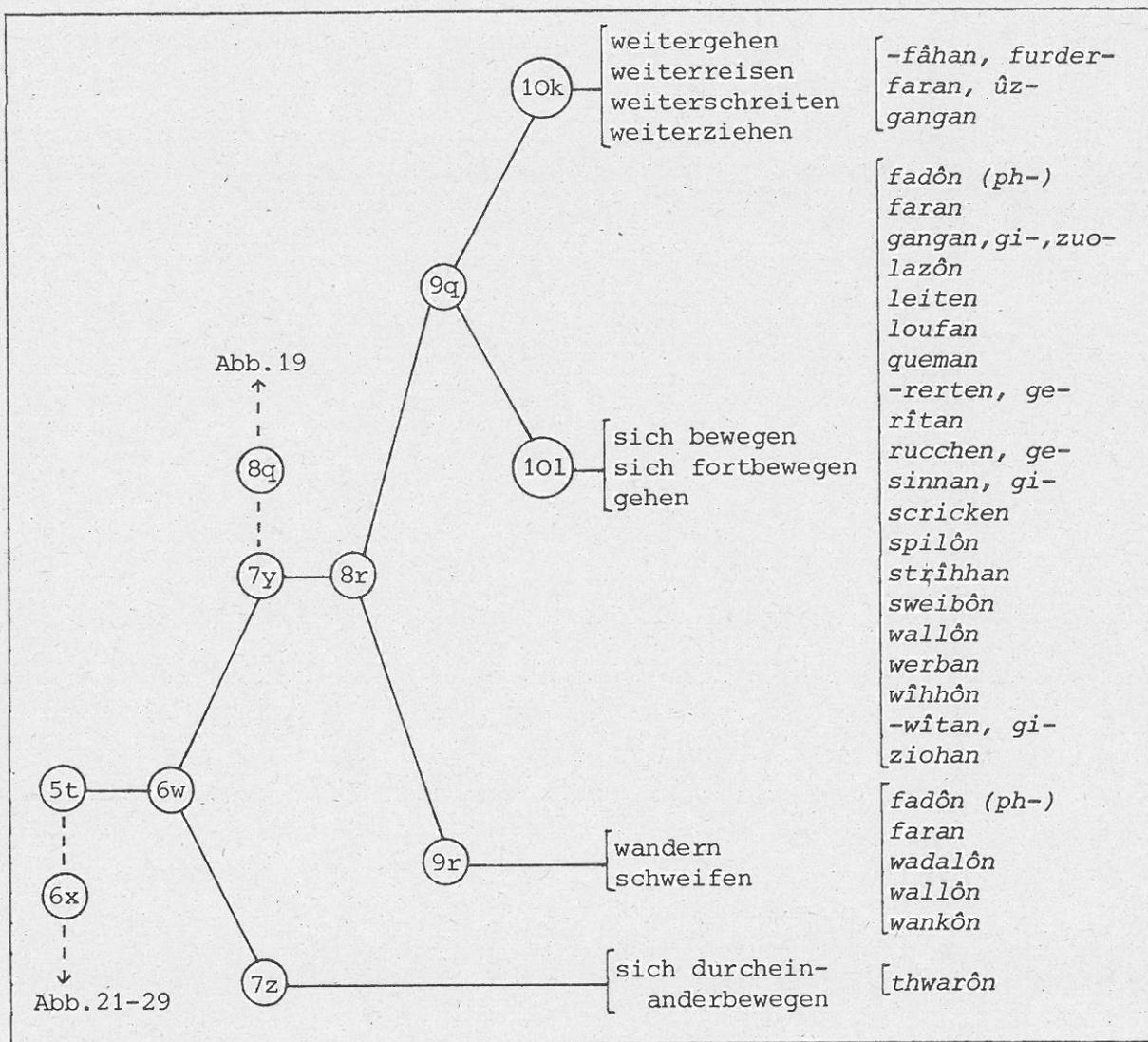


Abb. 20: ein Agens, Bewegung unspezifiziert / mehr als ein Agens

Definition der Siglen (vgl. Abb. 17):

9q: Länge/Dauer der Bewegung unspezifiziert	10k: unterbrochene Bewegung
9r: Länge/Dauer der Bew. 'lang'	10l: ununterbrochene Bewegung

2.2.7. Richtung 'hin'

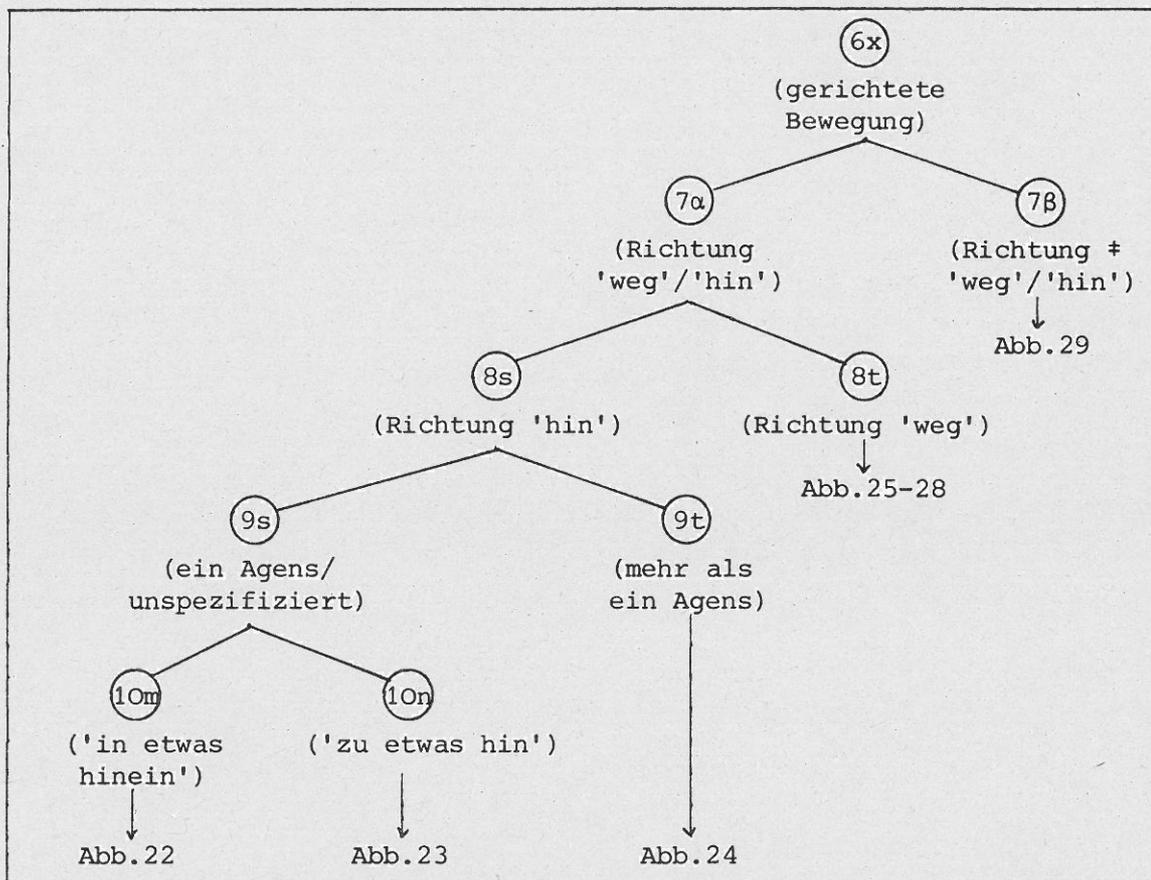


Abb. 21: Übersicht zu den Abb. 22-24

Die große Gruppe der Verben, die eine gerichtete Bewegung bezeichnen, ist in zwei Hauptgruppierungen unterteilt: in solche, die eine Richtung 'weg' oder 'hin' zum Ausdruck bringen (Verzweigung (7α)) und solche, die eine andere Richtungskomponente enthalten (z.B. 'hindurch', 'vorbei', 'entlang'; (7β)). (7α) ist gegliedert in [Richtung 'hin'] ((8s)) und [Richtung 'weg'] ((8t)). Abb. 21 stellt die weitere Unterteilung von (8s) dar: die einen Agens implizierenden bzw. hinsichtlich des Agens unspezifizierten Verben ((9s)) sind gegliedert in zwei Gruppen, die aufgrund weiterer Richtungsspezifikationen definiert sind ['in etwas hinein', (10m); (Abb. 22) und 'zu etwas hin', (10n); (Abb. 23)]; die Verben, die mehr als einen Agens bzw. mehr als eine Bewegung voraussetzen, sind in (9t) (Abb. 24) dargestellt.

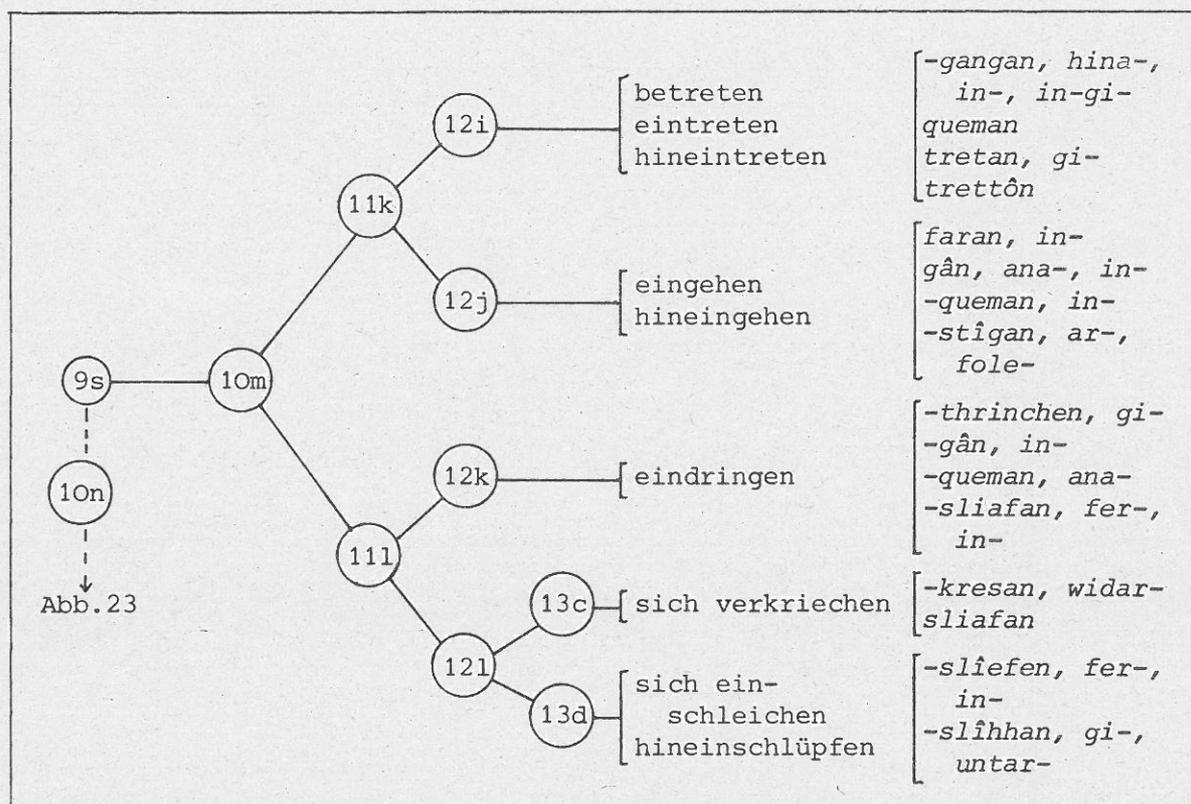


Abb. 22: ein Agens / 'in etwas hinein'

Definition der Siglen (vgl. Abb. 21):

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 11k: Modalität nicht spezifiziert | 12l: Modalität 'heimlich' |
| 11l: Modalität spezifiziert | 13c: Modalität 'auf allen Vieren' |
| 12i: Beginn der Bewegung | 13d: Modalität 'aufrecht' / |
| 12j: Verlauf/Abschluß der Bewegung | nicht spezifiziert |
| 12k: Modalität 'kraftvoll' / | |
| 'gewaltsam' | |

(zu Abb. 23, S. 32)

Definition der Siglen (vgl. Abb. 21):

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 11m: Verlauf/Abschluß der Beweg. | 13h: Ziel = Person |
| 11n: Beginn der Bewegung | 14a: Kontakt mit dem Ziel |
| 12m: Verlauf der Bewegung | 14b: kein Kontakt mit dem Ziel |
| 12n: Verlauf/Abschluß der Beweg. | 14c: Ziel = eine Person / |
| 13e: Absicht/Grund der Bewegung | nicht spezifiziert |
| nicht impliziert | 14d: Ziel = mehr als eine Person |
| 13f: Absicht/Grund der Bewegung | 15a: Modalität 'offen' |
| = 'Wallfahrt' | 15b: Modalität 'heimlich' |
| 13g: Ziel ≠ Person / unspezifiz. | |

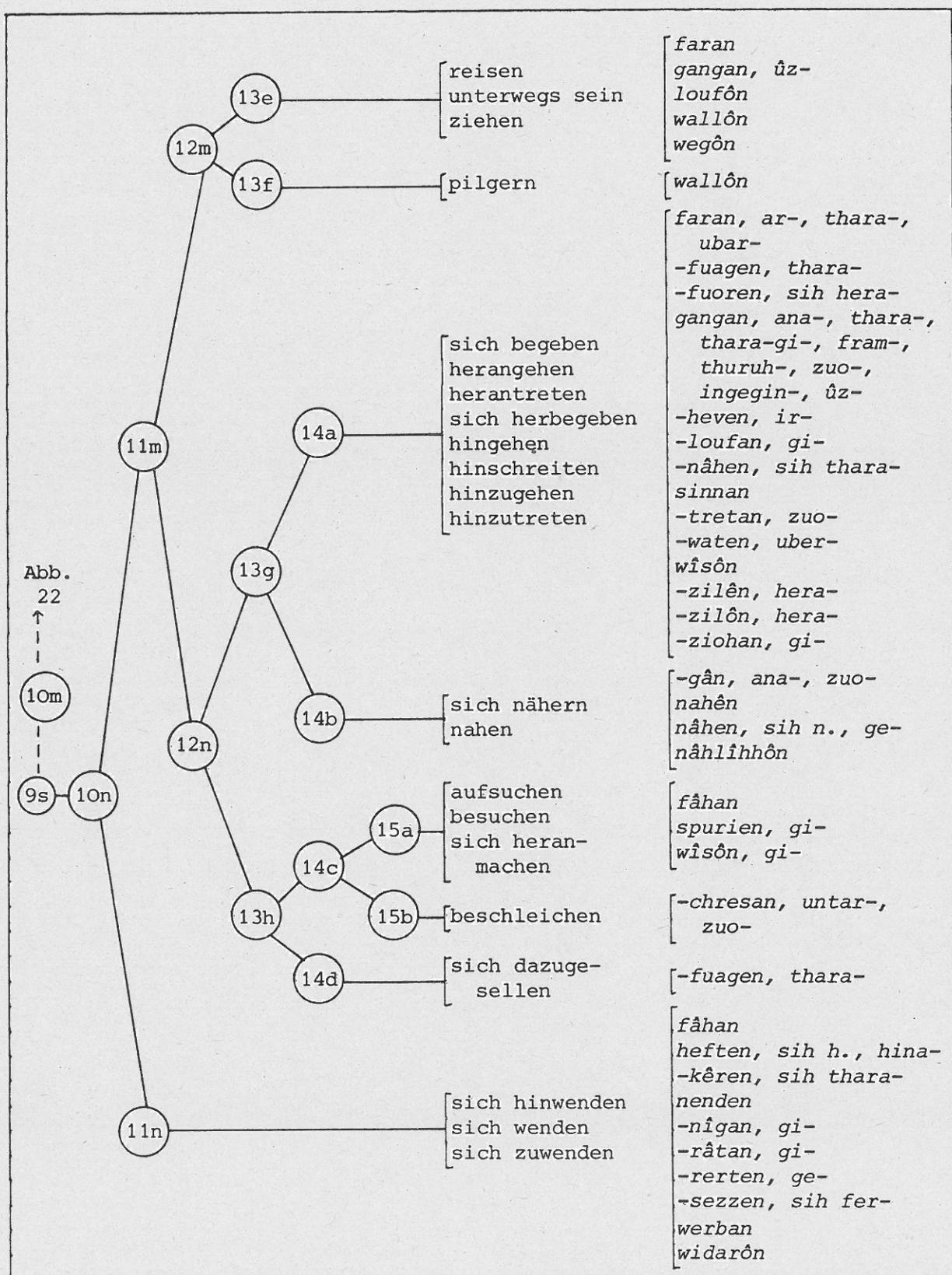


Abb. 23: ein Agens / 'zu etwas hin'

(Definition der Siglen s. S. 31)

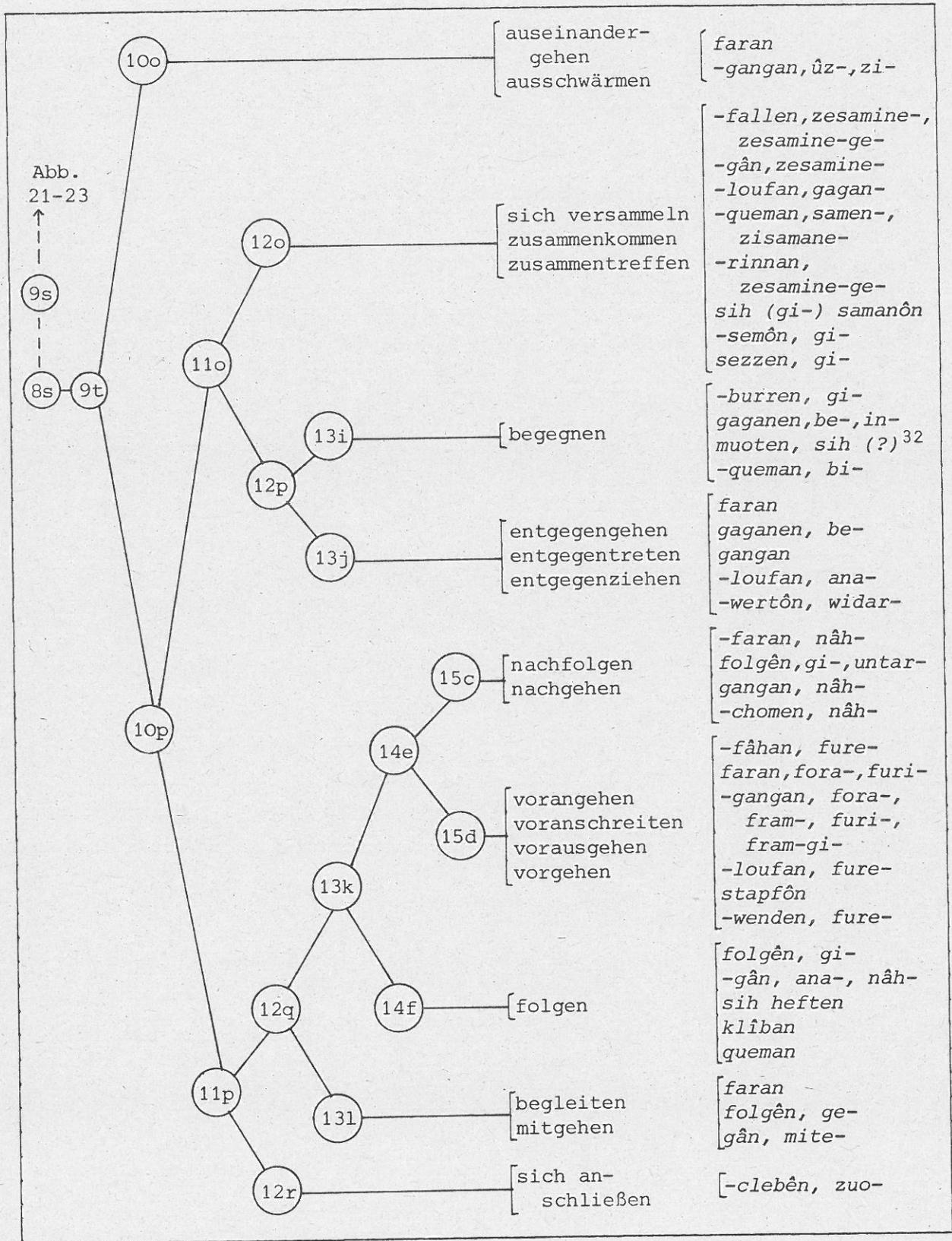


Abb. 24: mehr als ein Agens / mehr als eine Bewegung

(zu Abb. 24, S. 33)

Definition der Siglen (vgl. Abb. 21):

10o: kein gemeinsames Ziel	13i: Abschluß der Bewegung
10p: gemeinsames Ziel	13j: Verlauf der Bewegung
11o: kein gemeinsamer Start	13k: Bewegung erfolgt nicht gemeinsam
11p: gemeinsamer Start	13l: Bewegung erfolgt gemeinsam
12o: mehrere Bewegungen treffen zusammen	14e: Perspektive spezifiziert
12p: zwei Bewegungen treffen zus.	14f: Perspektive nicht spezifiziert
12q: Verlauf der Bewegung	15c: Perspekt. des Vorangehenden
12r: Beginn der Bewegung	15d: Perspekt. des Nachfolgenden

2.2.8. Richtung 'weg' / Richtung ≠ 'hin'/'weg'

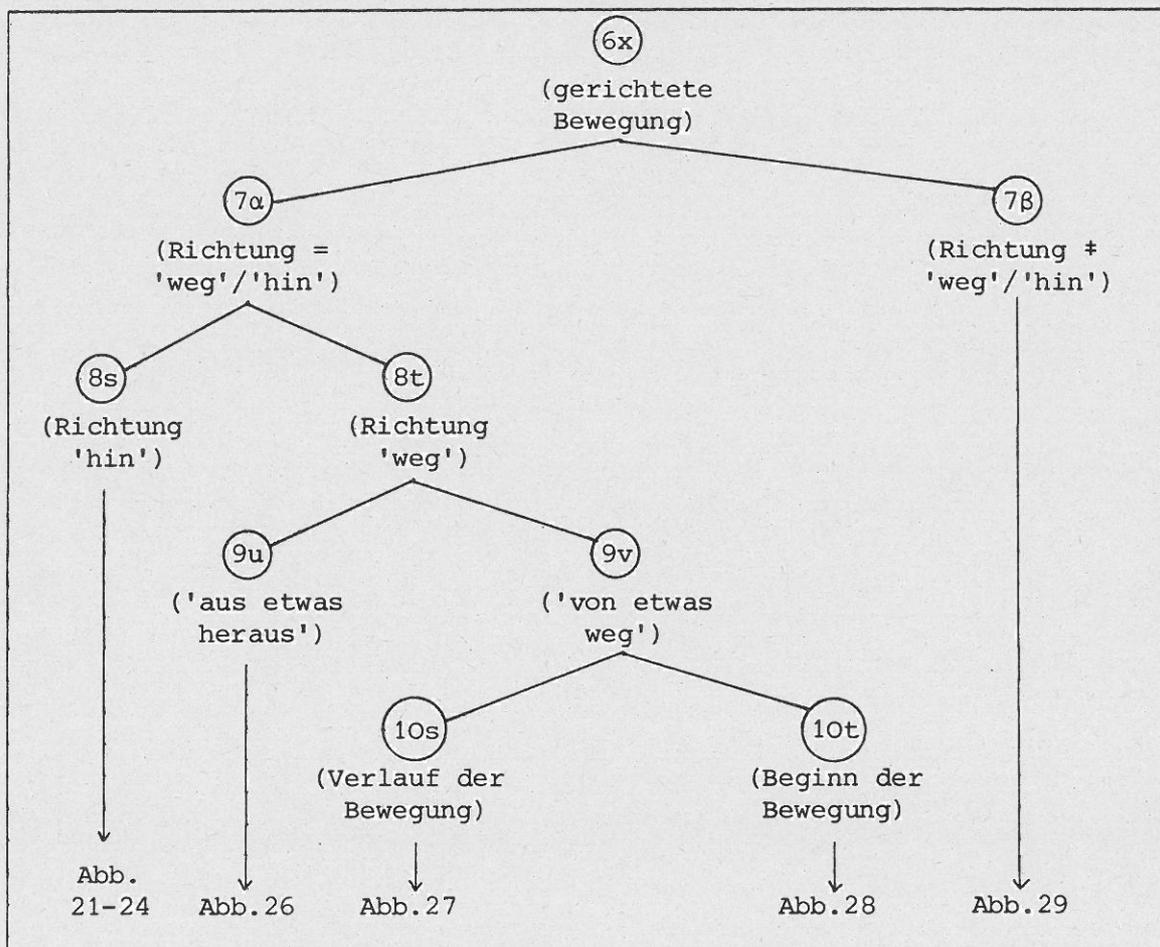


Abb. 25: Übersicht zu den Abb. 26-29

In Abb. 25 sind die bisher noch nicht berücksichtigten Verzweigungen des Knotens (6x) ('gerichtete Bewegung') dargestellt. (8t) erfaßt die Verben, die eine Richtung ['weg'] bezeichnen, unterteilt in solche, die sich auf eine Hinausbewegung beziehen (z.B. aus einem Gebäude, einer Stadt oder, im Spezialfall des 'Ausfahrens aus einem Besessenen', aus einem Menschen; (9u), Abb. 26) und in eine zweite Gruppe, die eine Bewegung 'von etwas weg' beinhaltet ((9v)). Bei der letzteren Gruppe ist unterschieden zwischen den Verben, die den Bewegungsverlauf bezeichnen ((10s); Abb. 27) und denjenigen, mit denen der Beginn der Bewegung bezeichnet wird ((10t); Abb. 28). Eine letzte Gruppierung enthält die Verben mit einer Richtungskomponente, die weder mit ['hin'] noch mit ['weg'] zu erfassen ist (z.B. 'hindurch', 'vorbei', 'entlang'; (7β), Abb. 29).

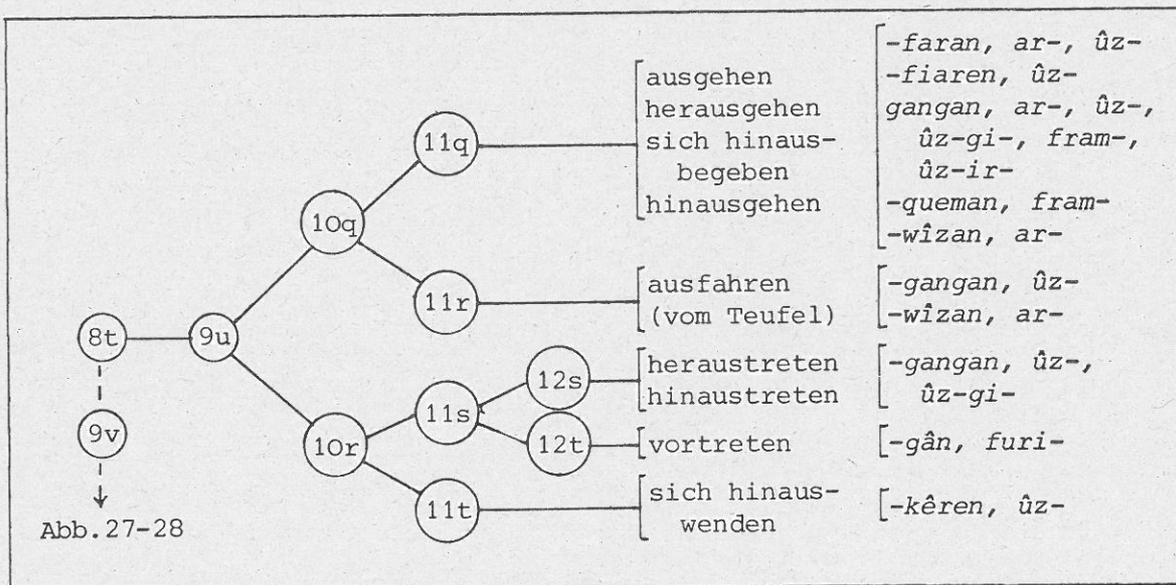


Abb. 26: Richtung 'weg' / 'aus etwas heraus'

Definition der Siglen (vgl. Abb. 25):

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| 10q: Verlauf der Bewegung | 11s: Richtung + Beginn spezifiziert |
| 10r: Beginn der Bewegung | 11t: Richtung spezifiziert |
| 11q: Medium 'Erdboden' | 12s: 'aus einem Raum heraus' |
| 11r: Medium 'Luft' | 12t: 'aus einer Linie heraus' |

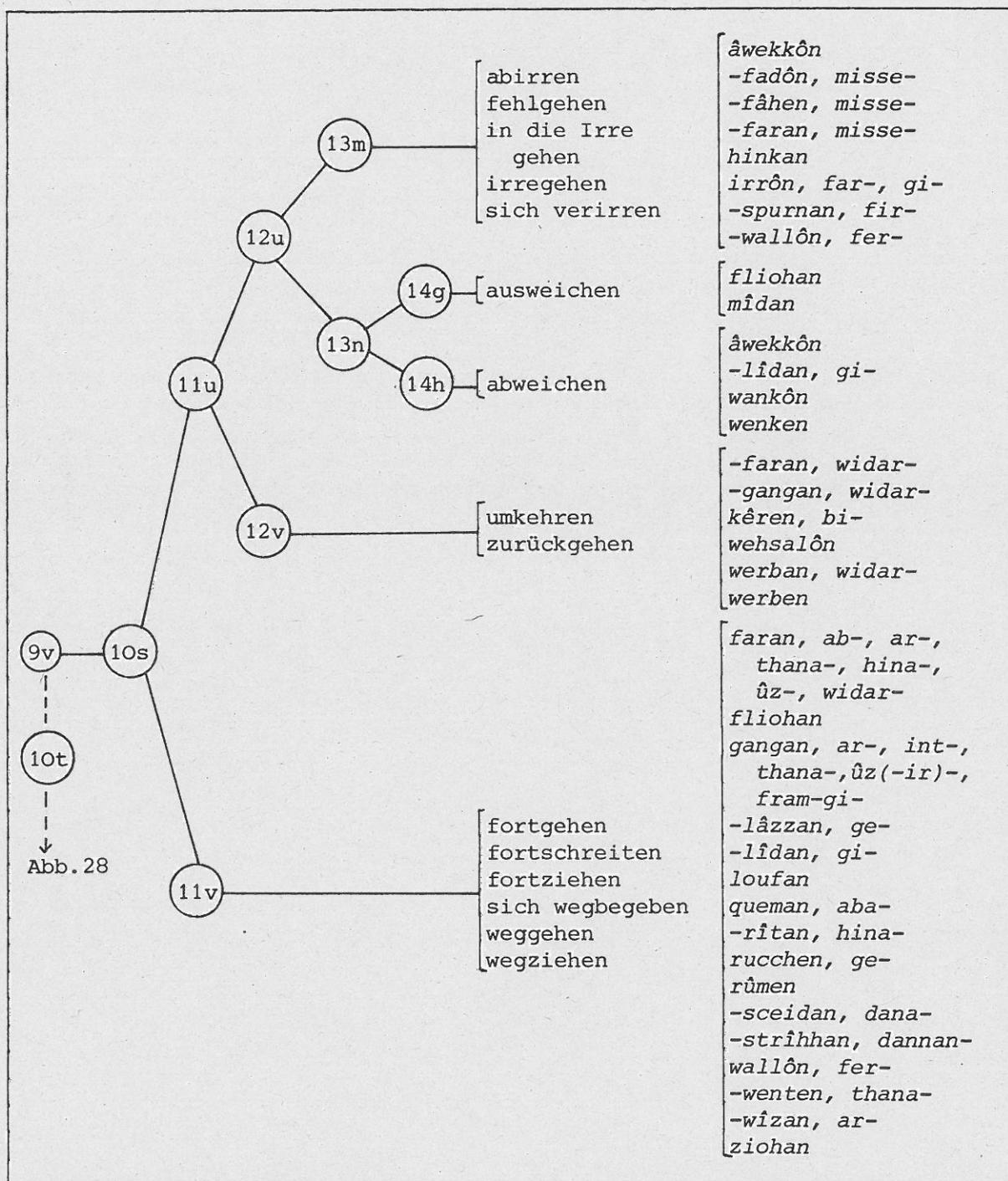


Abb. 27: 'von etwas weg' / Verlauf der Bewegung

Definition der Siglen (vgl. Abb. 25):

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 11u: Weg spezifiziert | 13m: Änderung erfolgt nicht beabsichtigt |
| 11v: Weg unspezifiziert | 13n: Änderung erfolgt beabsichtigt |
| 12u: Änderung der Bewegungsrichtung | 14g: 'etwas umgehend abweichen' |
| 12v: Umkehrung der Bewegungsrichtung | 14h: 'sonstwie abweichen' |

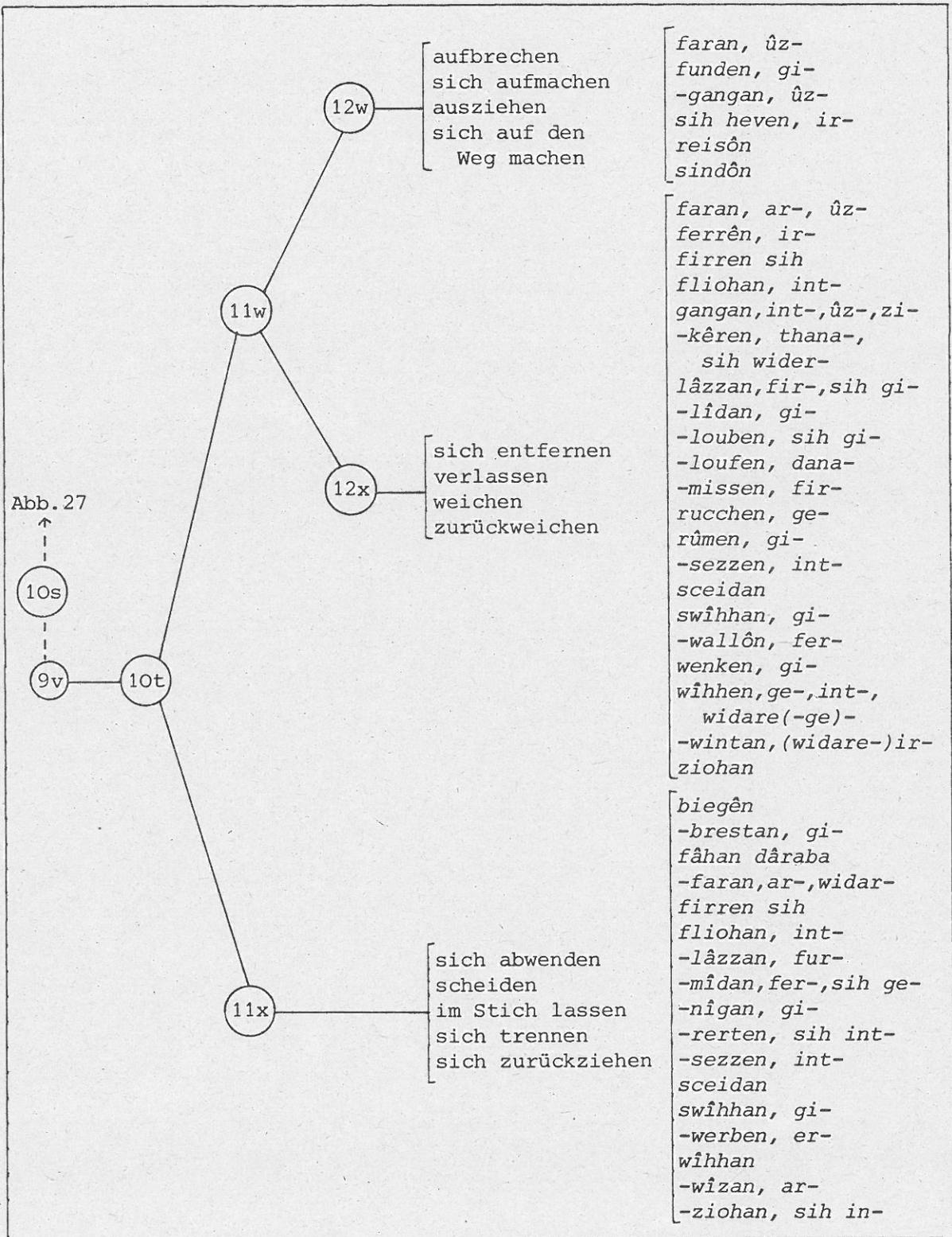


Abb. 28: 'von etwas weg' /Beginn der Bewegung

2.3. Verzeichnis der ahd. Verben in den
Abbildungen 1-29

	Abb.	Siglen		Abb.	Siglen
âhten	12	(12c)	(faran)		
asôn	19	(10i)	folle-	4	(6e)
âwekkôn	27	(13m,14h)	fora-	24	(15d)
-peiten, ûz-	13	(8i,j)	fur(i)-	4	(6a,b)
-beizen, ir-	16	(8o)		7	(9c,f)
biegên	28	(11x)		24	(15d)
-brestan, gi-	28	(11x)		29	(9y,11z)
in-	13	(8j)	gi-	18	(6u)
-burren, gi-	4	(7d)	hara-	16	(8o)
	24	(13i)	hara-nider-	3	(3a)
-thrinchen, gi-	22	(12k)		16	(8o,9n)
thwarôn <tw->	12	(9i)	hina-	7	(9d)
	20	(7z)		13	(7r)
fâhan	23	(11n,15a)		27	(11v)
	24	(15d)		29	(11z)
	28	(11x)	hina-ûf-	15	(12f)
furder-	20	(10k)	in-	22	(12j)
fure-	5	(5f)	int-	13	(7r)
	12	(12d)	ir-	4	(6e)
	24	(15d)		12	(13b)
missi-	27	(13m)		16	(8o)
-fallan, zesamine-	24	(12o)		23	(14a)
zesamine-ge-	24	(12o)		26	(11q)
-fangôn, ge-fure-	12	(12d)		27	(11v)
faran	4	(6a,e,7c)		28	(11x,12x)
	7	(7e,9b,10b)		29	(9y,11z)
	8	(5l)	misse-	27	(13m)
	11	(7m)	mite-	7	(8c)
	12	(12c)	nâh-	7	(9e)
	15	(11f)		12	(12c)
	18	(6u)		24	(15c)
	20	(9r,10k,l)	nider-	16	(8o,9n)
	22	(12j)	ubar-	16	(6t)
	23	(13e,14a)		23	(14a)
	24	(10o,13j,l, 15d)	ûf-	15	(11f,12f)
	27	(11v)	umbe-	18	(6u,v)
	28	(12w,x)	ûz-	7	(10a)
	29	(9w,y,10v,11z)		13	(7r)
ab-	27	(11v)		20	(10k)
thana-	27	(11v)		26	(11q)
thara-	4	(6e)		27	(11v)
	23	(14a)	widar-	28	(12w,x)
	29	(9w)		7	(7g)
dar-dure-	29	(9y)		27	(11v,12v)
thuruh-	4	(6b)	zuo-	28	(11x)
	29	(9w,y,z,11z)	-fehten, ir-	4	(6e)
fur-	29	(11z)	fer(r)en	12	(12c)
				7	(7e)

	Abb. Siglen		Abb. Siglen
(ferren)	8 (5j,6i,7i,j)	(gân / gangan)	
ubar-	8 (7j)	ana-	3 (3b)
ferrên	28 (12x)		4 (7c)
ir-	28 (12x)		22 (12j)
-fiaren, ûz-	26 (11q)		23 (14a,b)
firren	28 (11x,12x)		24 (14f)
fliohan	13 (7r)	thana-	27 (11v)
	27 (11v,14g)	thar(a)-	23 (14a)
	28 (11x,12x)	thara-gi-	23 (14a)
ge-	13 (7r)	thuruh-	23 (14a)
hina-	12 (9h)		29 (9y,z)
int-	13 (7r)	fir-	29 (11z)
	28 (11x,12x)	fora-	12 (12d)
ir-	13 (7r)		24 (15d)
miti-	12 (12a)	fram-	4 (7a)
flîzzan	11 (7m)		23 (14a)
folgên	4 (7d)		24 (15d)
	12 (12c)		26 (11q)
	24 (13l,14f,15c)	fram-gi-	24 (15d)
gi-	24 (13l,14f,15c)		27 (11v)
ir-	12 (12c)	furi-	24 (15d)
ûf-	15 (8m,n)		26 (12t)
untar-	24 (15c)		29 (11z)
funden	15 (12f)	gi-	4 (6f)
	28 (12w)		11 (7m)
gi-	28 (12w)		15 (12f)
widere-	4 (5c)		16 (8o)
-fuagen, thara-	23 (14a,d)		20 (10l)
-fuoren, sih hera-	23 (14a)	hina-	22 (12i)
gaganen	4 (6e)	in-	18 (6u)
	5 (4c)		22 (12i,j,k)
	24 (13i,j)	int-	13 (7r)
be-	5 (4c)		27 (11v)
	24 (13i,j)		28 (12x)
in-	5 (4c)	ir-	26 (11q)
	24 (13i)		27 (11v)
gâhen	11 (7m)	mite-	24 (13l)
gi-	11 (7m)	nâh-	5 (5e)
gâhôn	11 (7m)		24 (14f,15c)
	12 (9g)	nidar-	3 (3a)
gi-	11 (7m)		16 (8o,9m)
gân / gangan	4 (6f,7d)	ubar-	29 (9y)
	11 (7m)	ubiri-	4 (6f)
	16 (8o)	ûf-	15 (11e,12f)
	18 (6u,v)	umbi-	11 (8e)
	19 (11j)		18 (6u)
	20 (10k,l)		29 (9y)
	23 (13e,14a)	ûz-	4 (7a,c)
	24 (13j)		13 (8i)
	26 (11q)		16 (7x)
	27 (11v)		23 (13e,14a)
	28 (12x)		24 (10o)
	29 (9y,10v,11z)		26 (11q,r,12s)

	Abb.	Siglen		Abb.	Siglen
(gân / gangan)			(quemán, chomen)	27	(11v)
(ûz-)	27	(11v)	aba-	27	(11v)
	28	(12w,x)	ana-	4	(6f)
ûz-gi-	26	(11q,12s)		22	(12k)
ûz-ir-	26	(11q)	az-	4	(6f,7c)
	27	(11v)	bi-	4	(6e,f,7c,d)
widar-	27	(12v)		24	(13i)
zi-	24	(10o)	thar(a)-	4	(6e)
	28	(12x)	thuruh-	4	(6e)
zisamane-	24	(12o)	follo-	4	(6e,f)
zuo-	4	(6f,7c)	fora-	5	(5f)
	20	(10l)	fram-	26	(11q)
	23	(14a,b)	furi-	4	(6f)
gaugrôn	18	(6u)		5	(5f)
heven, sih h.	28	(12w)	hera-	4	(6f,7c)
ir-	23	(14a)	hina-	4	(7d)
	28	(12w)		15	(12f)
heften, sih h.	23	(11n)	hina-ûf-	3	(3b)
	24	(14f)	in-	4	(7b)
hina-	23	(11n)		22	(12j)
helfan, sin h.	11	(7m)	ingegini-	5	(4c)
hinkan	19	(12g)	nâh-	24	(15c)
	27	(13m)	nidar-	16	(8o)
îlen	11	(7m)	samen-	24	(12o)
fure-	12	(12d,13a)	ûf-	3	(3b)
fure-ge-	12	(12d)	widere-	4	(5c)
gi-	11	(7m)	zisamane-	24	(12o)
hera-gi-	12	(9h)	zuo-	4	(7c,d)
zuo-	12	(9h)	lâzzan	28	(12x)
irrôn	27	(13m)	fir-	28	(11x,12x)
for-	27	(13m)	gi-	27	(11v)
gi-	27	(13m)		28	(12x)
jagên	12	(12c)	nidar-	16	(8o)
jagôn	12	(12c)	lazôn	20	(10l)
kêren	27	(12v)	leiten	20	(10l)
bi-	27	(12v)	lîdan	7	(7e)
thana-	28	(12x)	gi-	27	(11v,14h)
thara-	23	(11n)		28	(12x)
ûz-	26	(11t)	-louben, sih gi-	13	(7r)
wider(e)-	28	(12x)		28	(12x)
-clebên, zuo-	24	(12r)	loufan	11	(7m)
klîban	24	(14f)		12	(10c)
chlimban	15	(12e)		20	(10l)
krankolôn	19	(12g)		27	(11v)
bi-	19	(12g)	ana-	24	(13j)
kresan	19	(10i,12h)	dana-	13	(7r)
untar-	23	(15b)		28	(12x)
widar-	22	(13c)	fir-	11	(8f)
zuo-	23	(15b)		12	(12d,13a)
quemán (chomen)	4	(6e,f,7c)		13	(7r)
	20	(10l)		29	(11z)
	22	(12i)	furi-	5	(5f)
	24	(14f)		12	(12d,13a)

	Abb.	Siglen		Abb.	Siglen
(loufan, furi-)	24	(15d)	(rucchen)	20	(10l)
gagan-	4	(7d)		27	(11v)
	12	(10c)		28	(12x)
	24	(12o)		29	(11z)
gi-	4	(7c)	fure-	29	(11z)
	11	(7m)	ge-	20	(10l)
	23	(14a)		27	(11v)
hera-	12	(12c)		28	(12x)
ingagan-	12	(10c)	nider-	16	(8o, 9m)
ir-	12	(13b)	uber-	16	(6t)
miti-	12	(12a)	ûf-	15	(11e, 12f)
nâh-	12	(12c)	rûmen	27	(11v)
uber-	12	(9h)		28	(12x)
umbe-	11	(8e)	gi-	28	(12x)
zuo-	12	(9h)	samanôn	24	(12o)
loufôn	11	(8e)	gi-	24	(12o)
	23	(13e)	-semôn, gi-	24	(12o)
mîdan	13	(7r)	sezzen	24	(12o)
	27	(14g)	sih fer-	23	(11n)
fir-	28	(11x)	gi-	24	(12o)
sih ge-	28	(11x)	int-	28	(11x, 12x)
-missen, fir-	28	(12x)	sindôn	7	(7e)
muoten (?;vgl.A.32)	24	(13i)		8	(5l)
nâhen	4	(7c)		28	(12w)
	23	(14b)	sinnan	4	(6f)
sih thara-	23	(14a)		20	(10l)
ge-	23	(14b)		23	(14a)
nahên	23	(14b)	gi-	10	(6k)
nâhlihhôn	23	(14b)		20	(10l)
nenden	23	(11n)	hera-	4	(6f, 7c)
-nîgan, gi-	23	(11n)	hera-gi-	4	(6f, 7c)
	28	(11x)	sceidan	28	(11x, 12x)
phadôn (f-)	20	(9r, 10l)	dana-	27	(11v)
misse-	27	(13m)	scrankolôn	19	(12g)
râmên	12	(9h)	bi-	19	(12g)
-râtan, gi-	23	(11n)	scricken	11	(7m)
-reihhen, ir-	4	(6e)		20	(10l)
reisôn	28	(12w)	ar-	11	(7m)
fure-	12	(12d)	dana-	11	(7m)
-rerten, ge-	20	(10l)	dana-gi-	11	(7m)
	23	(11n)	gi-	11	(7m)
sih int-	28	(11x)	nidar-	10	(6l)
-rinnan, furi-	12	(12d)	uber-	10	(5n)
zesamine-ge-	24	(12o)	scritan	19	(11j)
rîtan	7	(7e)	ir-	29	(9y)
	8	(5l)	slîhhan	19	(12h)
	20	(10l)	fir-	19	(12h)
thara-ûz-	8	(4h)	gi-	22	(13d)
hina-	27	(11v)	in-	13	(7r)
ir-	7	(5h)	untar-	22	(13d)
	8	(5k)	slîefen	11	(7n)
rucchen	15	(12f)		22	(13c)
	16	(8o)	fer-	12	(7p)

Abb. Siglen		Abb. Siglen	
(sliefen, fer-)	22 (12k,13d)	(stigan, ûf-ir-)	16 (7x)
in-	12 (7p)	strihhan	20 (10l)
sliphen	22 (12k,13d)	dannan-	27 (11v)
pe-	19 (12g)	durh-	29 (9y)
-slupfen, int-	19 (12g)	in-	13 (7r)
snahhan	13 (7r)	ir-	11 (7l)
spilôn	19 (12h)	swebên	29 (9y)
sprangôn	20 (10l)	sweibôn	18 (6u)
uber-	10 (5n)	swihhan	19 (11h)
springan	10 (5n)	gi-	20 (10l)
hina-ûf-ge-	11 (7m)	swihhôn	28 (11x,12x)
in-	13 (8i)	swimman	28 (11x,12x)
ir-	10 (6k)	treiben	18 (6u)
uber-	13 (7r)	tretan	19 (11h)
ûf-	13 (7r,8i)	gi-	12 (12c)
uhus-	10 (5n)	zuo-	22 (12i)
-spuoten, sih ge-	10 (6k)	trettôn	22 (12i)
-spurien, gi-	13 (7r,8i)	-trinnan, in-	22 (12i)
ir-	11 (7m)	wadalôn	13 (7r)
-spurnan, bi-	23 (15a)	wallôn	20 (9r)
fir-	29 (9y)		18 (6u)
stapfôn	19 (12g)		20 (9r,10l)
stegôn	19 (12g)		23 (13e,f)
stepfen	27 (13m)		27 (11v)
uber-	19 (10g,11j)	fer-	27 (11v,13m)
ûf-ke-	24 (15d)	ir-	28 (12x)
stigan	15 (12f)	nider-	29 (9y)
aba-	19 (10g,11j)	ûf-	16 (7u)
fole-	16 (6t)	wankôn	15 (8k)
gi-	15 (12f)	bi-	13 (7r)
in-	16 (7w,8o)	waten	20 (9r)
in-gi-	16 (8o)	uber-	27 (14h)
ir-	4 (6e)	wegôn	13 (7r)
nidar-	22 (12j)	wehsalôn	19 (11g)
ubar-	4 (6e)	weidenôn	23 (14a)
ûf-	15 (12f)	weidôn	23 (13e)
ûf-ge-	16 (7w)	wenken	27 (12v)
ûf-ir-	16 (7w)	gi-	12 (12c)
	4 (7a)	-wenten, bi-	12 (12c)
	15 (9k,11c,e,12f)	thana-	27 (14h)
	16 (7w,x,8o,9m)	fure-	28 (12x)
	22 (12j)	werban	28 (12x)
	3 (3a)		18 (6u)
	4 (6f)		27 (11v)
	16 (8o,9m)		24 (15d)
	16 (6t)		18 (6u)
	15 (11e,f,12f)		20 (10l)
	15 (12f)		23 (11n)
	15 (11e,12f)		27 (12v)
		ge-	29 (9w,11y)
			4 (5c)

	Abb. Siglen		Abb. Siglen
(werban)		(wîsôn) gi-	23 (15a)
widar-	4 (5c)	-wîzan, ar-	26 (11q,11r)
	27 (12v)		27 (11v)
werben	27 (12v)		28 (12x)
er-	28 (11x)	gi-wîtan	20 (10l)
widarôn	23 (11n)	zâlan	12 (12c)
-wertôn, widar-	24 (13j)	zilên	11 (7m)
wîhhên	28 (11x,12x)	hera-	23 (14a)
ge-	28 (12x)	zilôn	11 (7m)
int-	13 (7r)	hera-	23 (14a)
	28 (12x)	ziohan	15 (12f)
widere-	28 (12x)		16 (8o)
widere-ge-	28 (12x)		20 (10l)
wîhhôn	20 (10l)		27 (11v)
-winnan, int-	13 (7r)		28 (12x)
-wintan, ir-	13 (7r)	bi-	4 (6e)
	28 (12x)	gi-	23 (14a)
widere-ir-	28 (12x)	sih in-	28 (11x)
wîsôn	23 (14a,15a)	sih nider-	16 (9m)

3. DIE FORTBEWEGUNGSVERBEN DES AHD. TATIAN

3.1. Vorbemerkungen

Etwa ein Sechstel der Fortbewegungsverben des gesamten Althochdeutschen ist im Tatian belegt: 21 etymologisch verschiedene Verben (davon 3 nur präfigiert belegt + 50 weitere Präfixkomposita) bezeichnen im Tatian eine Fortbewegung - gegenüber den 128 Verben (+ 230 Präfixkomposita) des Gesamalthochdeutschen -, wobei nur eines dieser Verben außerhalb des Tatian im Ahd. nicht bezeugt ist (*nāhlīhhōn* 'sich nähern').³³ Aus der relativ geringen Anzahl der einschlägigen Verben darf nun nicht der Schluß gezogen werden, der Wortschatz des ahd. Tatianübersetzers zeichne sich durch eine besondere Armut aus.

Der Terminus 'althochdeutsch' bezeichnet keine einheitliche Sprache, sondern mit seiner Hilfe wird eine räumlich und zeitlich stark gegliederte Sprachperiode von anderen Perioden (Westgermanisch, Mittelhochdeutsch) und anderen Sprachen (z.B. Altsächsisch, Altniederfränkisch) abgegrenzt. Die Zugehörigkeit eines Textes zum Althochdeutschen wird aufgrund des Vorhandenseins sprachlicher Merkmale definiert, die in bezug auf die vorangehende Sprachperiode des -rekonstruierten- Westgermanischen meist Neuerungen sind (z.B. Durchführung der 2. germanischen -'hochdeutschen' - Lautverschiebung), in bezug auf andere, zeitgenössische germanische Sprachen zum Teil Neuerungen darstellen (z.B. 2. LV; Monophthongierung/Diphthongierung von Hauptsilbenvokalen), zum Teil konservativ-bewahrend sind (z.B. weitgehende Erhaltung der vollen Nebensilbenvokale; Erhaltung von /n/ vor Spirans).³⁴ Die Abgrenzung zum Mittelhochdeutschen hin ist negativ definiert insofern, als etliche sprachliche Neuerungen des Mhd. im Ahd. noch nicht durchgeführt sind (z.B. Abschwächung von Nebensilbenvokalen; Zusammenfall von Flexionsendungen).

Es gibt kein überregionales 'Althochdeutsch', die Texte sind immer den Mundarten zuzuordnen (Hauptmundarten: Bairisch, Alemannisch und Fränkisch mit weiteren Untergliederungen; vgl. SONDEREGGER 1974:50f., 55ff.); die ahd. Schreibdialekte unterliegen ferner einer Entwicklung, die auch die zeitliche Einordnung eines Textes aufgrund sprachlicher und anderer Indizien ermöglicht: so sind beispielsweise die ahd. Benediktinerregel (Anfang 9. Jhd.) und die Schriften Notkers von St. Gallen (um 1000) in bezug auf Wortschatz, Phonologie, Morphologie und Orthographie stark voneinander unterschieden, beide jedoch sind als alemannisch identifizierbar.

Die Beschaffenheit des Wortschatzes eines ahd. Textes wird von weiteren Faktoren beeinflusst: Inhalt und Zweck des Textes wie auch Bildung und Sprachkompetenz des Verfassers wirken sich aus; bei Übersetzungen, insbesondere bei wortgetreuen Interlinearübersetzungen und Glossierungen, ist die Wortwahl anderen Bedingungen unterworfen als etwa bei dichterisch geprägten Denkmälern (Zaubersprüche, Heldenlied; Bibeldichtung Otfrids) oder bei Rechtstexten (z.B. Hamelburger Markbeschreibung). Ein 'althochdeutscher' Wortschatz, wie er in den Wörterbüchern von GRAFF und SCHÜTZEICHEL präsentiert wird, ist die Summe der Wörter, die in den erhaltenen ahd. Texten bezeugt sind und bezüglich ihrer dialektalen und zeitlichen Zuordnung stark divergieren können. Hapaxlegomena etwa des Hildebrandliedes (z.B. *bretôn* 'niederschlagen') stehen neben solchen Wörtern, die aufgrund ihrer reichen Bezeugung als gemeinalthochdeutsch angesehen werden können (z.B. *quedan* 'sprechen'). Schlüsse ex silentio dürfen jedoch nicht gezogen werden; zwar kann dem Verb *quedan* ein gemeinalthochdeutscher Status zugewiesen, doch sollte umgekehrt dem Verb *bretôn* ein solcher Status nicht ohne weitere Begründung³⁵ abgesprochen werden: die Zufälligkeiten der Überlieferung könnten eine theoretisch mögliche weite Verbreitung des Wortes verschleiern.

Ebensolche Vorsicht ist beim Vergleich des Wortschatzes einzelner ahd. Denkmäler geboten: So kann über den bei Notker

bezeugten Wortschatz ausgesagt werden, daß er im Vergleich zu anderen Autoren auffällig groß ist (ca. 7800 Wörter gegenüber 788 bei Isidor, 2030 bei Tatian, 3355 bei Otfrid³⁶), doch bedeutet die vergleichsweise geringe Anzahl z.B. der 788 in der Isidorübersetzung bezeugten Lexeme nicht, daß der Verfasser dieser Übersetzung nur über diese Wörter verfügte.³⁷ Zweifellos sind viele der erst bei Notker bezeugten Ableitungen und Komposita erstmals von ihm gebildet worden, und ebenso kann kein Zweifel daran bestehen, daß Wortschatz und stilistische Sicherheit der Autoren im Laufe der ahd. Sprachgeschichte eine Entwicklung zu größerer Komplexität und Kompetenz durchlaufen haben. Andererseits darf nicht übersehen werden, daß viele der innerhalb der literarischen Zeugnisse des Ahd. nur bei Notker bezeugten Lexeme dem germanischen Erbwortschatz angehören,³⁸ also nicht erst von ihm gebildet wurden.

Der eingangs vorgenommene Vergleich der Anzahl der althochdeutschen Fortbewegungsverben mit denen des ahd. Tatian ist im Sinne der obigen Ausführungen zu relativieren. Indes kann im Rahmen der vorliegenden Untersuchung festgehalten werden, daß ca. $\frac{5}{6}$ der für das Althochdeutsche bezeugten Fortbewegungsverben in der Tatianübersetzung nicht vorkommen.

Im folgenden werden die am Text erarbeiteten Bedeutungen der betreffenden Verben des ahd. Tatian dargestellt. Ist eine Textstelle auch in der Version der Monseer Matthäusfragmente erhalten, wird diese Übersetzung vergleichend hinzugezogen, gelegentlich auch Wulfilas und Luthers Bibelübersetzungen.³⁹

Die ahd. Verben sind alphabetisch geordnet, dem Simplex folgen die Komposita, wobei nur die Komposita untersucht werden, die eine Fortbewegung bezeichnen; die Komposita mit anderen Bedeutungen sind der Vollständigkeit halber vermerkt. Die Darstellung der einzelnen Verben ist gegliedert nach den lateinischen Verben der Vorlage, innerhalb derer nach der Anzahl der Übersetzungsgleichungen.

3.2. âhten 'persequi'

Das schwach flektierte Verb *âhten* ist im ahd. Tatian an 8 Stellen belegt und übersetzt immer das nur in diesen Stellen vorkommende lat. *persequi*: wir haben hier einen der wenigen Fälle einer 1:1-Entsprechung zweier Verben vor uns, die von beiden Sprachen her gilt. Die Bedeutung von *âhten* ist einheitlich und kann mit 'verfolgen' wiedergegeben werden, so daß eine Textstelle als Illustration genügen mag (Beispiel 1):

- (1) 141,29 *Fon then slahet ir inti hahet inti fon then fillet ir in iuieren samanungon inti ahtet fon burgi zi burgi...*

Mt.23,34 *Ex illis occidentis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequimini de civitate in civitatem...*

Die gleiche Stelle ist im Monseer Matthäus erhalten; hier wird *persequi* mit dem im ahd. Tatian nicht bezeugten sw.V. *jagôn* übersetzt (2):

- (2) XVIII,17ff. *enti dero slahet ir sume Sume hahet in cruci . enti sume dero fillet . in iu uua rem [syna]go gum; Enti dea iagot . fona burgi za burg[i].*

Das mit *persequi* übersetzte *διώκειν* des gr. Textes wird von Wulfila in den zum Tatian parallelen Stellen mit *wrikan* wiedergegeben; *wrikan* wird von GÖTTI in seiner Übersicht der gr.-got. Entsprechungen nicht berücksichtigt, wohl aber die weiteren Übersetzungen von *διώκειν* (*afar-gaggan* und *laistjan*; 1974:153).

3.3. faran und Komposita

3.3.1. faran

Faran ist im ahd. Tatian 166 Mal belegt, wobei 14 lateinische Verben übersetzt werden.

3.3.1.1. 'vadere'

Lat. *vadere* wird 63 Mal mit *faran* übersetzt, daneben je 1 Mal mit *fora-faran* bzw. *gangan*. Wird das Verb nicht mit einem Präpositionalattribut oder einem Adverb näher bestimmt, bezeichnet *faran* 'vadere' ein in bezug auf Richtung oder Modalität unspezifiziertes 'sich fortbewegen, gehen' (Beispiel 3):

- (3) 131,6 *Ih faru inti ir suohhet mih inti in iuuaru suntu arsterbet ir.*
 J.8,20 *Ego vado et quæritis me et in peccato vestro moriemini.*

In vielen Fällen folgt *faran* ein Infinitiv bzw. eine subjektidentische Form eines anderen Verbs; hier ist die Bedeutung von *faran* der des folgenden Verbs untergeordnet: das 'Gehen' ist nur Mittel zum Zweck des Vollzugs der folgenden Verbalhandlung, die Funktion von *faran* nähert sich der eines Auxiliars an (Beispiel 4: *faran* + Infinitiv, Beispiel 5: *faran* + finites zweites Verb):

- (4) 162,1 *... oba sihvvuo min, thanne sageti ih iz iu, uuanta ih faru garauuen iu stat.*
 J.14,2 *... si quo minus, dixissem vobis, quia vado parere vobis locum.*
- (5) 57,8 *Thanne ferit inti nimit sibun geista andere mit imo uuirsiron thanne her si...*
 Mt.12,45 *Tunc vadit et assumet septem alios spiritus secum nequiores se...*

Mt. 12,45 ist eine der 3 im Monseer Matthäus erhaltenen Textstellen mit *vadere* (Beispiel 6); in allen drei Fällen wird *vadere* mit *gangan* übersetzt, was auf Bedeutungs-differenzierungen von *faran* und *gangan* in der Sprache des Matthäusübersetzers schließen läßt, die sich von denen des ahd. Tatian unterscheiden (vgl. auch unten Beispiel 104).

- (6) VII,15f. *Danne gengit enti ga halot . sibuni andre gheista . mit imo . uuir sirun . danne . aer. ...*

In fast der Hälfte der Belege von *faran* 'vadere' liegt eine

Form des Imperativs vor (29 Stellen, davon 18 ohne Pröp. bzw. Adv.). Hier kann die Bedeutung von *faran* mit 'gehen'/'weggehen' angegeben werden, da ja eine Bewegung 'weg vom Sprecher' impliziert ist (Beispiele 7, 8). In den meisten Fällen werden die Imperative von einem weiteren Imperativ (oder mehreren) gefolgt, hier ist wie in Beispiel (5) die Bedeutung von *faran* der des folgenden Verbs untergeordnet (Beispiel 9), in einem Fall folgt dem Imperativ ein flektierter Infinitiv (Beispiel 10):

- (7) 15,5 *Thô quad imo ther heilant: far Satanás!*
Mt.4,10 *Tunc dicit ei Ihesus: vade Satanás!*
- (8) 111,3 *Tho quad her imo: arstant nu inti fár, uanta thin giloubo thih heilan téta.*
L.17,19 *Et ait illi: surge, vade, quia fides tua te salvum fecit.*
- (9) 46,4 *... ouh fár inti giougi thih themo biscofe inti bring thie geba thie thar gibót Moyses in zi giúúiznesse.*
Mt.8,4 *... sed vade, ostende te sacerdoti et offer munus quod praecepit Moyses in testimonium illis.*
- (10) 27,1 *fár ér zi gisuonenne thih mit thinemo bruoder...*
Mt.5,24 *... et vade prius reconciliari fratri tuo...*

Eine Reihe von Präpositionen und Adverbien spezifiziert das durch *faran* ausgedrückte 'Gehen', es mag hier genügen, die in Verbindung mit *faran* 'vadere' vorkommenden aufzuführen:

Präpositionen: *after* 'hinter' (1x); *in* 'εἰς; in, zu' (7x);
mit 'mit' (1x); *zi* 'zu' (12x);

Adverbien: *hina* 'von hier weg' (1x); *thanne* 'hin' (1x);
thara 'dorthin, wohin' (6x); *uara* 'wohin' (8x).

An zwei Stellen bezeichnet *faran* 'vadere' eine Fortbewegung mit nicht-menschlichem Subjekt (11, 12):

- (11) 84,8 *Al daz in mund inget, in uuamba uerit inti in uzgang uuiridit gisentit...*
Mt.15,17 *Omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emititur...*

- (12) 119,4 *Thie geist thara her uuli blasit her, inti sina stemna giho-
ris, noh ni uuest uanan her quimit inti uara her ferit.*
- J.3,8 *Spiritus ubi vult spirat, et vocem eius audis, sed non scis
unde veniat et quo vadat.*

3.3.1.2. 'ire'

Formen von lat. *ire* kommen im Tatian 68 Mal vor, wobei das Verb 46 Mal mit *faran* und 22 Mal mit *gangan* übersetzt wird. Für die Stellen, in denen *faran* 'ire' nicht mit Präpositionen oder Adverbien spezifiziert ist und keine Form eines zweiten Verbs unmittelbar folgt, kann eine Bedeutung 'sich fortbewegen, gehen' (oft mit einer Komponente 'unterwegs sein') angesetzt werden (Beispiel 13):

- (13) 63,1 *Uuard tho uuarlihho mit thiu sie fuorun, thaz hér selbo gieng
in suma burgilun...*
- L.10,38 *Factum est autem dum irent, et ipse introivit in quoddam
castellum...*

Wie bei *faran* 'vadere' ist auch bei *faran* 'ire' meist ein zweites Verb im Infinitiv oder in einer finiten Form angeschlossen, wobei *faran* und das folgende Verb subjektidentisch sind. Die Bedeutung von *faran* ist auch hier dem Verbalinhalt des zweiten Verbs untergeordnet (vgl. oben Beispiele 4, 5) und kann mit '(hin)gehen um zu...' wiedergegeben werden, vgl. Beispiel (14) mit folgendem Infinitiv und Beispiel (15) mit folgender finiter Verbform. (14 = Mt. 25,10) ist auch im Monseer Matthäus erhalten: hier wird *ire* abweichend vom Tatian mit *gangan* übersetzt:

- (14) 148,6 *Tho sie fuorun coufen, quam ther brutigomo...*
- Mt.25,10 *Dum autem irent emere, venit sponsus...*
- XX,15 *. sio duo . chau fen . gen gun . quam bruti gomo ...*
- (15) 80,4 *... ni si tház úuir fáremes inti coufemes in allo theso me-
nigi phruonta.*

L.9,13 ... nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas.

An einer Stelle bezeichnet *faran* 'ire' eine Fortbewegung auf einem Esel,⁴⁰ kann also hier mit 'reiten' übersetzt werden (16):

(16) 116,4 *Imo tho farentemo manege streuuitun iro giuúati in úeuge...*

L.19,36 Eunte autem illo (Mt.21,8) multi substernebant vestimenta sua in via...

Die imperativischen Formen von *faran* 'ire' drücken ebenso wie die von *faran* 'vadere' eine Bewegung 'weg vom Sprecher' (→ 'gehen'/'weggehen') aus (Beispiel 17); folgt eine Richtungspräposition (*in*, *zi*), kann die Bedeutung des Verbs mit 'hingehen' angegeben werden (Beispiel 18):

(17) 53,9 *Tho quad hér in: faret.*

Mt.8,32 Et ait illis: ite.

(18) 157,2 *Senu ther heilant quad: faret in burc...*

Mt.26,18 At Ihesus dixit: ite in civitatem...

In MM XV,19 entspricht die Übersetzung von *ire* mit *úz-faran* nicht der des Tatian (19):

(19) 125,9 *Faret zi úzgage uuego...*

Mt.22,9 Ite ergo ad exitus viarum...

XV,19f. Ferit auuar . uz in daz . kalaz dero uuego...

Ein auffälliges Phänomen zeigt sich bei der Distribution der Imperative: alle imperativischen Formen von *faran* 'vadere' sind 2.Sg.Imp. (29 Stellen), während bei *faran* 'ire' nur die 2.Pl.Imp. vorkommt (10 Stellen); auch die imperativischen Stellen von *ire*, die mit *gangan* übersetzt werden, sind 2.Pl. (3 Belege). Diese Verteilung reflektiert eine Tendenz des nachklassischen Lateinischen der Vulgata zur Vermeidung einsilbiger Formen, die besonders gut an den Imperativen von *ire* und *vadere*

zu zeigen ist: der Imp.Sg. \bar{i} von *ire* kommt in der Vulgata nicht vor, dagegen 181 Mal der Imp.Sg. *vade*; im Plural ist das Verhältnis der beiden Verben umgekehrt: *vadite* ist nicht belegt, dagegen steht 68 Mal *ite*.⁴¹ Das Paradigma von *ire* wird im nachklassischen Latein zu einem Suppletivparadigma umgeformt, wobei besonders die einsilbigen Formen von *ire* durch Formen von *vadere* und *ambulare* ersetzt werden.⁴² Solche Restriktionen gelten für *faran* und *gangan* nicht,⁴³ der Übersetzer des ahd. Tatian gibt *vadere* generell mit *faran* wieder, während *ire* überwiegend mit *faran* übersetzt wird.

Faran 'ire' kommt in Verbindung mit folgenden Präpositionen und Adverbien vor:

Präpositionen: *in* 'in, nach' (12x); *mit* 'mit' (1x); *ubar* '(hin)über' (1x); *zi* 'zu, nach' (9x);

Adverbien: *rumor* 'weiter' (1x); *thara* 'dorthin, wohin' (2x); *uara* 'wohin' (1x).

Eine der Stellen mit Präp. *in* ist auch im Monseer Matthäus erhalten (Beispiel 20):

(20) 152,9 *Inti farent thie in euuinaz uúizzi, thie rehton in euuin lib.*

Mt.25,46 Et ibunt hi in suplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

XXI,11f. *Enti f[arant ...] danne . in euuiga todes . quala . dea reh[tuuisigun] auuar in euui gan . liph.*

Wenn auch die Verbalform in MM XXI,11 nur teilweise erhalten ist, deutet der Anlaut *f*[... doch darauf hin, daß hier wie im Tatian eine Form des Verbs *faran* verwendet ist.

An zwei Stellen bezeichnet *faran* 'ire' eine Fortbewegung mit einem Schiff (Beispiele 21, 22); hier kann das Verb mit 'hinfahren zu, unterwegs sein nach' (*faran zi* in 21) bzw. mit 'hinüberfahren' (*faran ubar* in 22) übersetzt werden:

(21) 81,4 ... *inti sár uás thaz skef zi lante zi themo sie fuorun.*

J.6,21 ... et statim fuit navis ad terram quam ibant.

- (22) 50,3 ... *gibót thaz sie fuorin ubar then giozon.*
 Mt.8,17 ... *iussit ire trans fretum.*

3.3.1.3. 'transire'

Das im Tatian 28 Mal vorkommende *transire* wird überwiegend mit *faran* übersetzt (23x), daneben mit Komposita von *faran*: *furi-faran* (3x), *ar-faran* (1x) und *zi-faran* (1x). Ist das Verb nicht näher spezifiziert (5 Stellen), bedeutet es 'vorbeigehen, unterwegs sein' (Beispiele 23, 24), auch 'hinkommen, hinzutreten' (Beispiel 25):

- (23) 121,2 *Inti mit thi sie thô in morgan fuorun, gisahun then figboum thurran uesan fon then vvurzolun.*
 Mc.11,20 *Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.*
- (24) 128,9 *Andero thioto sum farenti quam nah imo...*
 L.10,33 *Samaritanus autem quidam transiens venit secus eum...*
- (25) 150,2 *uár quidih iu, thaz er sih bigurtit inti tuot sie sizzen, inti farenti ambahtit in.*
 L.12,37 *amen dico vobis, quod precingit se et faciet illos discumbere, et transiens ministravit illis.*

Luther übersetzt hier (L.12,37): "... vnd wird sie zu tisch setzen / vnd fur jnen gehen / vnd jnen dienen", wobei meines Erachtens die Bedeutung von "fur jmd. gehen" unklar ist.

An einer Stelle ist die Fortbewegung eines Berges bezeichnet, es ist nicht klar, wie man sich diese vorzustellen hat (Beispiel 26); Beispiel (27) schließlich zeigt eine übertragene Verwendung des Fortbewegungsverbs, das hier mit 'vergehen, zugrundegehen' übersetzt werden kann.

- (26) 92,8 ... *oba ir habet giloubon soso senefes corn inti quedet thesemo berge: uar hina, inti her uerit, inti neuuiht unodes ist iu.*

Mt.17,19 ... si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: transi hinc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis.

(27) 146,3 Himil inti erda farent, minu uuort ni uorfarent.

Mt.24,35 Cælum et terra transibunt, verba vero mea non preteribunt.

XIX,17f. Himil . enti ær da za farant . miniu uuort auuar . ni bilidant.

(Zu *præterire*, *fur-faran* und *bi-līdan* s.u. 3.3.5.)

Die Übersetzung von *transire* in MM XIX,18 mit *za-faran* weicht vom ahd. Tatian ab, doch an einer inhaltlich entsprechenden Stelle (T. 25,5; Beispiel 69) wird *transire* auch im Tatian mit *zi-faran* übersetzt.

Faran 'transire' wird mit folgenden Präpositionen und Adverbien verwendet:

Präpositionen: *fon* 'von' (3x); *thuruh* 'durch' (4x); *ubar* 'durch, über' (1x); *zi* 'zu, nach' (1x);

Adverbien *hina(n)* 'von hier' (3x); *thanan(a)* 'von dort' (5x).⁴⁴

Drei der Stellen mit Pröp./Adv. sind auch im MM erhalten (Beispiele 28-30):

(28) 20,1 Mit thiu ther heilant thanana fuor, gisah man sizzantan zi zolle...

Mt.9,9 Et cum transiret inde Ihesus, vidit hominem sedentem ad teloneo...

I,24 [En]ti so dhuo ihs danan fuor ga sah man [...

(29) 78,1 Uuard thó, thó gifulta ther heilant theso ratissa, fuor thana.

Mt.13,53 Et factum est, cum consummasset Ihesus parabolam istam, transiit inde.

X,29f. Enti uuor tan uuarth . so ihs ga ento ta . desiu . piuurti . daz aer . fuor . da nan .

(30) 53,12 ... inti batun in thaz hér fuori fon iro entin.

Mt.8,34 ... et rogabant ut transiret a finibus eorum.

I,4f. ... batun . [da]z er aufuori . uz fona iro marchom.

In (28) und (29) entsprechen die Übersetzungen des Tatian und des Monseer Matthäus einander; in (30) weicht die Monseer Version ab: *transire ab* wird im Tatian mit *faran fon* übersetzt, in MM mit *ûz-ar-faran fona*. *(aufuori)* ist als Schreibfehler für *arfuori* anzusehen. HENCH deutet das dieser Form folgende *uz fona* als Präposition (1890:204), mir scheint es wahrscheinlicher, daß *uz* als in Tmesis stehendes erstes Präfix eines doppelt präfigierten **ûz-ar-faran* aufzufassen ist; *ûz-ar-faran* ist zwar nach Ausweis der Wörterbücher nicht belegt, doch das semantisch nahestehende *ûz-ar-gangan* ist im Monseer Matthäus, bei Otfrid und im Tatian bezeugt. Die Tatianstelle (60,18) zeigt ebenfalls Tmesis von *ûz*: ... argieng thô ûz thiu liumunt in alla thia erda.

In T. 88,8 bezeichnet *faran* 'transire' keine Fortbewegung, sondern einen Übergang von einem Zustand in einen anderen: vom Tode zum Leben, Beispiel (31):

- (31) 88,8 ... *habet lib euuin inti in tuom ni cumit, ouh uerit uon tode in lib.*
 J.5,24 ... *habet vitam aeternam et in iudicium non venit, sed transiet a morte in vitam.*

3.3.1.4. 'abire'

Lat. *abire* ist im Tatian 63 Mal belegt und wird mit sechs ahd. Verben übersetzt: *gangan* (45x), *faran* (14x) und je 1 Mal mit *ar-faran*, *ar-gangan*, *ûz-gangan* und *uuidar-faran*. Abweichend zur Bedeutung von *abire* im klassischen Latein bezeichnet das Verb in der Vulgata nicht immer ein 'Weggehen', sondern häufig auch ein unspezifiziertes 'Gehen' bzw. ein 'Hingehen'. Möglicherweise ist dies darin begründet, daß *abire* in der Vulgata zumeist das gr. ἀπέρχεσθαι übersetzt,⁴⁵ das neben 'weggehen' auch 'hingehen' und 'zurückkehren' bedeutet, sodaß *abire* bei mechanischer Gleichsetzung des Verbs mit ἀπέρχεσθαι auch für Textstellen mit einer Bedeutung 'gehen, hingehen' verwendet wurde. Festzuhalten ist, daß *abire* und seine Übersetzungen im

Tatian nicht nur 'weggehen' bedeuten; entsprechend bezeichnet *faran* 'abire' sowohl ein 'Weggehen' (Beispiel 32) wie auch ein 'Hingehen' (Beispiel 33):

(32) 126,3 *Thaz thô gihorente vvuntorotun, inti imo furlázanemo fuorun.*

Mt.22,22 Et audientes mirati sunt, et relicto eo abierunt.

XVI,16f. [En]ti do [ka]horente [...] ken gu[n d]anan [...]

(33) 132,6 *Inti ih fuor inti vvuosc inti gisah.*

J.9,11 Et abii et lavi et vidi.

Die Monseer Parallelstelle in (32) zeigt *danan gangan* als Übersetzung von 'abire' und weicht somit vom ahd. Tatian ab.

Folgende Präpositionen und Adverbien kommen mit *faran* 'abire' vor:

Präpositionen: *after* 'nach, hinterher' (1x); *in* 'in' (4x);

Adverbien: *thanan* 'von dort' (1x); *thara* 'dorthin' (1x).

Eine im Monseer Matthäus belegte Parallelstelle mit *in/zi* zeigt eine dem Tatian entsprechende Übersetzung (Beispiel 34):

(34) 125,7 *Sie thô furgoumolosotun iz inti fuorun ander in sin thorph, ander zi sinemo coufe.*

Mt.22,5 Illi autem neglexerunt et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam.

XV,11f. *Siedes auuar ni rohhitun enti fuorun . im sum in siin dorf sum auh za sinemo caufe.*

Auch eine Fortbewegung zu Schiffe wird mit *faran* (*thanan*) 'abire' bezeichnet ('von dort wegfahren'; Beispiel 35):

(35) 82,2 *... inti thaz ni gieng mit sinen iungiron ther heilant in thaz skef, nibi einon sine iungiron thanan fuorun.*

J.6,22 ... et quia non introisset cum discipulis suis Ihesus in navem, sed soli discipuli eius abissent.

3.3.1.5. 'proficisci'

Lat. *proficisci* kommt im Tatian 6 Mal vor und wird immer mit *faran* übersetzt; die Bedeutung kann einheitlich mit 'aufbrechen, ausziehen, auf Reisen gehen' wiedergegeben werden, wobei eine Konnotation 'für längere Zeit' impliziert ist (Beispiel 36). Das an drei Stellen beigefügte lat. Adverb *peregre* wird mit flektierten Formen des Neutrums *elilenti* 'Fremde, Ferne' wiedergegeben (2x mit dem Genitiv, 1x mit *in* + Akkusativ); in zwei Stellen ist *faran* mit der Präposition *in* verbunden. Beispiel (37) zeigt in der Monseer Version als Übersetzung von *peregre* - das in dieser Stelle im Tatiantext fehlt - parallel zur Tatianübersetzung in (36) *in* + Akk. von *elilenti*.

- (36) 124,1 ... *inti zimbrotā turra inti bifalah sia then accarbigengon inti in_elilenti fuor*.
Mt.21,33 ... et ædificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est.
- (37) 149,1 *Soso man farenti gihalota sine scalca inti salta in sinu quot...*
Mt.25,14 Sicut enim homo [peregre] proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua...
XX,23f. ...d]er . in_eli_lentin . uvas faranti . halota . [sine scalc]ha enti selita . im siin quot

3.3.1.6. 'secedere'

Alle 4 im Tatian vorkommenden Stellen mit *secedere* werden mit *faran* übersetzt. Die Grundbedeutung ist einheitlich 'weggehen', wobei 3 Mal das Ziel der Bewegung mit der Präposition *in* angeschlossen wird; 2 Mal wird das lat. *inde* mit dem Adverb *thanan(a)* 'von dort' wiedergegeben (Beispiel 38). Der Monseer Text in (38) zeigt die gleiche Übersetzung wie der Tatian. Eine Stelle bezeichnet eine Fortbewegung mit einem Schiff, kann also mit 'von dort wegfahren' übersetzt werden (Beispiel 39):

- (38) 69,8 *Ther heilant uuizenti tház fuor thanana, inti folgetun imo manage...*
 Mt.12,15 *Ihesus autem sciens secessit inde, et secuti sunt eum multi...*
 V,2 *I^hs auh [uu]ista iz fuor da nan enti fol getun imo . mana[ge...*
- (39) 79,13 *Só thaz thó gihorta ther heilant, fuor thanan in skeffe in vvuosta stat suntiringun.*
 Mt.14,13 *Quod cum audisset Ihesus, secessit inde in navicula in locum desertum seorsum.*

3.3.1.7. 'recedere'

Lat. *recedere* findet sich an 5 Stellen im Tatian; 3 Mal wird das Verb mit *faran* übersetzt, je 1 Mal mit *hina gân* und *ar-uuîzan*. An 2 Stellen wird *recedere* mit *faran thana(n)* 'von dort weggehen' wiedergegeben (Beispiel 40); die dritte Stelle gibt das Ziel mit der Präp. *in* an: *faran in* kann hier als 'weggehen nach', 'hingehen nach' oder - dem Kontext wohl entsprechender - als 'entweichen, fliehen nach' verstanden werden (Beispiel 41). Alle Stellen mit *faran* 'recedere' bezeichnen das Verlassen eines Ortes, wodurch eine Verwendung von *ar-uuîzan* 'weggehen (von einer Person)' ausgeschlossen ist (s.u. 3.22.).

- (40) 9,1 *Thô sie thanan fuorun, girado gotes engil araugta sih Iosebe in troume sus quedenti...*
 Mt.2,13 *Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit in somnis Ioseph dicens...*
- (41) 9,3 *Her thó arstantanti inti nam then kneht inti sine muoter nahtes inti fuor in Egyptum...*
 Mt.2,14 *Qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte, et recessit in Aegyptum...*

3.3.1.8. 'ascendere'

Ascendere ist im Tatian 39 Mal belegt und wird mit 8 Verben

übersetzt, wobei nur 2 Stellen nicht mit *stîgan* bzw. einem seiner Komposita wiedergegeben sind (15x *ar-stîgan*, 12x *stîgan*, 5x *ûf-stîgan*, 2x *gi-stîgan*, 2x *ûf-ar-stîgan*, 1x *in-stîgan*, 1x *faran*, 1x *ûf-queman*). Die Stelle T. 5,12 (Beispiel 42) zeigt *faran* 'ascendere' in Verbindung mit mehreren Präpositionen (*fon ...fon...in...in*), die Start und Ziel der Fortbewegung anschließen:

- (42) 5,12 *Fuor thô Ioseph fon Galileu fon thero burgi thiu hiez Nazareth in Iudeno lant inti in Dauides burg...*
 L.2,4 *Ascendit autem et Ioseph a Galilea de civitate Nazareth in Iudaeam civitatem David...*

Auffällig ist hier die Wiedergabe von *ascendere*, das ja eine vertikale Bedeutungskomponente ['hinauf'] enthält, mit dem Verb *faran*, das in bezug auf Vertikale bzw. Horizontale unspezifiziert ist. Wahrscheinlich will der ahd. Übersetzer die große Entfernung hervorheben, die zwischen Nazareth und Bethlehem liegt und wählt *faran*, das auch z.B. *proficisci* übersetzt, dem eine Komponente ['große Entfernung/für längere Zeit'] inhäriert. Daß im gr. und lat. Text Verben mit einer Bedeutung 'steigen' verwendet werden (*ἀναβαίνειν*, *ascendere*), ist mit der Lage Bethlehems im Gebirge unweit von Jerusalem zu erklären: eine nach Jerusalem gerichtete Bewegung wird immer mit *ἀναβαίνειν* bzw. *ascendere* ausgedrückt.

3.3.1.9. 'migrare'

Lat. *migrare* kommt im Tatian nur einmal vor und bedeutet in dieser Stelle 'wegziehen von, weggehen aus' (Beispiel 43); impliziert ist hier die Überwindung einer großen Entfernung, wodurch die Übersetzung mit *faran* motiviert ist.

- (43) 100,1 ... mittiu gientota ther heilant thisu uuort, *fuor* fon Galilea inti quam in thiu enti Iudaeae ubar Iordanen...
 Mt.19,1 ... cum consummasset Ihesus sermones istos, *migravit* a Galilea et venit in fines Iudaeae trans Iordanen...

3.3.1.10. 'occurrere'

Von den 11 Stellen mit *occurrere* wird nur eine mit (*ingegin*) *faran* übersetzt; sonst stehen *loufan* (7x), *queman* (2x) und *zuo-loufan* (1x). *Ingegin faran* 'occurrere' bedeutet hier (T. 67,14; Beispiel 44) '(jemandem)entgegenziehen'; die Wahl von *faran* anstelle des häufigeren *loufan* trifft sehr gut die Bedeutung der Stelle: die Bewegung eines Heeres mit 10000 Mann ist schwerlich als besonders schnell vorstellbar.

- (44) 67,14 ... *nibi her ér sizzenti thenke, oba her mugi mit zehen thusuntin themo ingegin faran ther mit zueinzug thusuntin quam zi imo...*
- L.14,31 ... *nonne prius sedens cogitat, si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti milibus venit ad se...*

3.3.1.11. 'pergere'

Die einzige Stelle von *pergere* (*in*) wird mit *faran* (*in*) wiedergegeben, die Bedeutung kann umschrieben werden mit 'sich begeben zu, hingehen zu, gehen an' (Beispiel 45); *pergere* steht semantisch *proficisci* 'aufbrechen' nahe, daher die Übersetzung mit *faran*.

- (45) 119,14 *Ther heilant fuor in berg Oliueti...*
- J.8,1 *Ihesus autem perrexit in montem Oliveti...*

3.3.1.12. 'transmeare'

Auch *transmeare* ist im Tatian nur einmal belegt (T. 107,3; Beispiel 46); die Bewegung wird mit zwei deiktischen Adverbien spezifiziert, die Start und Ziel bezeichnen: lat. *inde - huc* 'von dort - nach hier', die mit *thanan hera* übersetzt werden. *Transmeare* variiert das vorangehende gleichbedeutende *transire*, das ebenfalls mit *faran* übersetzt ist; gemeint ist ein 'Her-

überwechseln, -gehen, -gelangen', das aufgrund einer trennenden Kluft (*untarmerchi*, lat. *chaos*, gr. $\chi\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha$) nicht realisierbar ist. Die Art der Bewegung - wenn sie denn stattfinden würde - ist unklar, ein 'zu Fuß gehen' ist mit Sicherheit nicht gemeint, so daß *gangan* als Übersetzung nicht in Frage kommt.

- (46) 107,3 ... *thaz thie dar uuollent hinan faran zi iú ni mugun, noh thanan hera faran.*
 L.16,26 ... ut hii qui volunt hinc transire ad vos non possunt, neque inde huc transmeare.

3.3.1.13. '(longe) agere'

(*longe*) *agere* bezeichnet keine Fortbewegung, sondern den Zustand des 'sich in der Ferne Befindens'. Der ahd. Übersetzer bringt mit (*ferro*) *faran* zum Ausdruck, daß der noch ferne Feind nicht an einem Ort abwartet, sondern mit seinem Heer 'unterwegs' ist; bereits die lat. Version mit dem dynamischen *agere* ist eine Interpretation des gr. Originals, die hervorhebt, daß der Feind nicht untätig ist: der gr. Text hat das statische $\pi\acute{o}\rho\acute{o}\omega \epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\iota$ 'ferne sein', das von Wulfila getreulich mit *fairra wisan* wiedergegeben wird (Beispiel 47):

- (47) 67,14 ... *nibi halt imo noh thanne ferro farentemo boton senti-
 ti bitit thes zi sibbu sí?*
 L.14,32 ... alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens
 rogat ea quæ pacis sunt?

3.3.1.14. 'praecedere'

Praecedere kommt im Tatian 6 Mal vor; 3 ahd. Verben werden als Übersetzung verwendet: *furi-faran* (3x), *fora-faran* (2x) und *faran* (1x). Die Stelle T. 2,7 (L. 1,17; Beispiel 48) mit *faran* (*fora*) enthält keine Fortbewegung. 'Vorangehen' hat hier übertragene Bedeutung: der Engel prophezeit Zacharias, daß sein Sohn Johannes ein Vorgänger/Vorläufer Christi sein werde; vgl.

unten 3.3.4.3. zu *praeire*. Wulfila übersetzt mit *faura-qiman* 'vorher ankommen', das aufgrund des Umstandes gewählt wurde, daß Johannes zum Zeitpunkt der Prophezeiung noch gar nicht geboren ist (GÖTTI 1974:72). Die Übersetzungen des Tatian und Luthers werden der Bedeutung nicht gerecht: *faran fora* bzw. *fur her gehen* sind als räumliche Fortbewegung mißzuverstehen.

- (48) 2,7 *Inti her ferit fora inan in geiste inti in megine Helias, thaz her giuente herzun fatero in kind...*
- L.2,17 Et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae, ut convertat corda patrum in filios...
- Wulfila *Jah silba fauraqimid in andwairþja is in ahmin jah mahtai Haileiins...*
- Luther *Vnd er wird fur Jm her gehen / im geist vnd krafft Elias /*

3.3.2. ab-faran 'evanescere'

Evanescere 'verschwinden', das zweimal im Tatian vorkommt und je einmal mit *ab-faran* bzw. *ar-ŕtalên* übersetzt wird, bezeichnet keine Fortbewegung, sondern eine Sinnesempfindung, die von einer Zustandsänderung hervorgerufen wird: etwas oder jemand wird nicht mehr wahrgenommen. Das Kompositum *ab-faran* ist außerhalb des Tatian im Ahd. nicht bezeugt; aufgrund der Bedeutung der einzelnen Glieder (*ab-* 'ab, weg', *faran* 'sich fortbewegen') müßte als Bedeutung des Kompositums 'weggehen, abgehen, scheiden' angenommen werden. Offenbar will der ahd. Übersetzer zum Ausdruck bringen, daß Jesus sich von den Jüngern räumlich entfernt (Beispiel 49):

- (49) 228,4 *Inti gioffanot uurdun iro ougun, inti forstuontun inan, inti her abfuor fon iro ougon.*
- L.24,31 Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum, et ipse evanuit ex oculis eorum.

3.3.3. ar-faran

Ar-faran ist im ahd. Tatian 7 Mal belegt und übersetzt 4 lat. Verben (*discedere* 4x, *abire* 1x, *declinare* 1x, *transire* 1x).

3.3.3.1. 'discedere'

Das 9 Mal belegte *discedere* wird 5 Mal mit *ar-uuŕzan* und 4 Mal mit *ar-faran* übersetzt; *ar-faran* 'discedere' bedeutet 'weggehen'. In 3 Stellen wird mit der Pröp. *fon* der Ausgangspunkt der Bewegung angeschlossen (Beispiel 50), einmal wird *discedere* mit *thana ar-faran* 'von dort weggehen' (= 'aus der Stadt') übersetzt (Beispiel 51). Die Distribution 'discedere' *ar-uuŕzan*: *ar-faran* ist nicht willkürlich: *ar-uuŕzan* (s.u. 3.22.) bezeichnet ein 'Weggehen, Scheiden von einer Person'; *ar-faran* tritt in den Stellen als Übersetzung ein, wo 1. die Art der Fortbewegung unklar ist (T. 3,9; 6,4; beide Male ist das 'Weggehen eines Engels [in den Himmel]' bezeichnet) oder wo 2. das 'Weggehen von einem Ort' ausgedrückt wird (T. 7,9; 145,12).

(50) 3,9 *Inti arfuor tho fon iru thie engil.*

L.1,38 *Et discessit ab illa angelus.*

(51) 145,12 ... *inti thie dar in iru mitteru sint thana erfarent...*

L.21,21 ... *et qui in medio eius discedant...*

3.3.3.2. 'abire'

Zu den verschiedenen Übersetzungen von *abire* s.o. 3.3.1.4.; *ar-faran* 'abire' bedeutet 'hingehen (um zu)':

(52) 137,4 ... *uanta manage thurah inan erfuoren fon then Iudæin inti giloubtun in then heilant.*

J.12,11 ... *quia multi propter illum abibant ex Iudæis et credebant in Ihesum.*

- (55) 116,4 *thio menigi thio dar forafuorun inti thio dar after folgetun reofun quaedente: ...*
 Mt.21,9 *turbæ autem quæ præcedebant et quæ sequebantur clamabant dicentes: ...*

3.3.4.2. 'vadere'

Zu *vadere* s.o. 3.3.1.1.; *fora-faran* 'vadere (ante)' bezeichnet ein 'Vorangehen, Vorgehen' mit einer Bedeutungskomponente 'führen' (Beispiel 56). <.:*uora*> ist aus dem Adv. *biuora* 'vorher, zuvor' korrigiert: möglicherweise ist *uora* als Präposition 'vor' und nicht als in Tmesis stehendes Präfix aufzufassen, die Stelle wäre dann den Belegen von *faran* 'vadere' zuzurechnen.

- (56) 133,7 *Inti mit diu er thi u eiganun scaf úzsentit, thanne uerit ér in uora...*
 J.10,4 *Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit...*

3.3.4.3. 'praeire'

Praeire kommt im Tatian nur 1 Mal vor; für diese Stelle (Beispiel 57) gilt entsprechend dem unter 3.3.1.14. behandelten Beleg von *praecedere* (T. 2,7; Beispiel 48), daß hier keine Fortbewegung bezeichnet wird, sondern ein 'Vorangehen' in der Zeit:

- (57) 4,17 *Thû kneht uuizago thes hohisten bis thû ginemnit, foraferis uuârlihho fora truhtines annuzzi zi garuuenne sinan uueg...*
 L.1,76 *Et tu puer propheta altissimi vocaveris, praeibis enim ante faciem domini parare vias eius...*

3.3.4.4. 'antecedere'

Antecedere ist im Tatian nur 1 Mal belegt und dient zur Be-

zeichnung einer Fortbewegung; Subjekt von *fora-faran* 'antecedere' ist der Stern von Bethlehem, der den Weisen aus dem Morgenlande 'vorangeht', d.h. ihnen den Weg weist (Beispiel 58):

- (58) 8,5 *senu thô sterro then sie gisahun in óstarlante forafuor sie...*
 Mt.2,9 *et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos...*

3.3.5. fur-faran 'praeterire'

Praeterire ist im Tatian 8 Mal belegt, es wird übersetzt mit *fur-faran* (3x), *furi-faran* (3x), *furi-gangan* (1x), *ubar-gangan* (1x). *Fur-faran* 'praeterire' bezeichnet in allen 3 Stellen keine Fortbewegung, sondern ein 'Vergehen, Zugrundegehen'. Als Beispiel vgl. oben (27), wo *fur-faran* neben dem gleichbedeutenden *faran* 'transire' steht; die Monseer Version dieser Stelle übersetzt *praeterire* mit *bi-lîdan*, einem Kompositum von *lîdan* 'gehen', das in ahd. Zeit bereits die Bedeutung 'leiden' annimmt und das im ahd. Tatian nicht bezeugt ist.

3.3.6. furi-faran

Die 9 Stellen mit *furi-faran* übersetzen je 3 Mal die lat. Verben *praecedere*, *praeterire* und *transire*.

3.3.6.1. 'praecedere'

Zu *praecedere* s.o. 3.3.1.14.; in 2 Belegen bedeutet das transitiv gebrauchte *furi-faran* 'praecedere' 'vorangehen' (Beispiel 59), die 3. Stelle beinhaltet eine Fortbewegung mit einem Schiff, hier kann *furi-faran* mit 'voranfahren' wiedergegeben werden (Beispiel 60):

- (59) 161,2 *After thiu ih erstantu, furifaru iuuuuh in Galileam.*
 Mt.26,32 *Postquam autem resurrexoro, precedam vos in Galileam.*
- (60) 80,7 *Inti sár gibót hér thie iungiron stigan in skéf inti furifaran inan ubar then seo zi Bethsaidu...*
 Mt.14,22 *Et statim iussit discipulos ascendere in navicula et precedere eum trans fretum (Mc. 6,45) ad Bethsaidam...*

3.3.6.2. 'praeterire'

Zu *praeterire* s.o. 3.3.5.; als Übersetzung von *praeterire* wird *furi-faran* intransitiv gebraucht und bedeutet 'vorübergehen, vorbeigehen' (Beispiel 61):

- (61) 128,8 *Giburita thô thaz sum biscof nidarsteig in themo selben uewege, inti imo gisehanemo furifuor.*
 L.10,31 *Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via, et viso illo praeterivit.*

3.3.6.3. 'transire'

Zu *transire* s.o. 3.3.1.3.; *furi-faran* 'transire' wird intransitiv verwendet und bedeutet an 2 Stellen 'vorübergehen, vorbeigehen' (Beispiel 62), während im dritten Beleg keine Fortbewegung bezeichnet wird. 'Vorübergehen' ist hier in übertragenem Sinne zu verstehen (Beispiel 63):

- (62) 115,1 *(zuúene blinte) ... sizzente nah themo uéege, gihórtun thaz thaz heilant thér nazarenisgo thar furifuori...*
 Mt.20,30 *(duo ceci) ... sedentes secus viam audierunt quia Ihesus Nazarenus transiret...*
 XIV,18ff. *. zuene p[linte siz]cente . biuuege . ga hortun daz ihs dar fuor...*
- (63) 182,2 *min fater, oba ni mag these kelih furifaran nibih in trinke, uuese thin uuillo.*
 Mt.26,42 *pater mi, si non potest calix hic transire nisi bibam...*

Die Monseer Fassung von (62) übersetzt 'praeterire' mit *dar faran* gegenüber *thar furi-faran* im Tatian.

3.3.7. thuruh-faran

Thuruh-faran kommt 2 Mal vor und übersetzt die sonst im Tatian nicht belegten lat. *perambulare* und *pertransire*.

3.3.7.1. 'perambulare'

Thuruh-faran 'perambulare' bedeutet 'hindurchgehen (durch)'; der Name der durchquerten Stadt ist entsprechend der lat. Vorlage ohne Präposition angeschlossen, die Form *Hiericho* ist also als Akkusativ zu deuten, das Verb ist transitiv gebraucht (Beispiel 64):

- (64) 114,1 *Inti ingangenti thuruhfuor hiericho.*
L.19,1 *Et ingressus perambulabat Hiericho.*

3.3.7.2. 'pertransire'

Mit *thuruh-faran* 'pertransire' wird keine Fortbewegung bezeichnet, sondern die - bildlich gemeinte - Durchdringung eines Herzens mit einem Schwert (T. 7,8; L. 2,35).

3.3.8. ûz-faran 'exire'

Exire gehört zu den häufig bezeugten lat. Fortbewegungsverben im Tatian und ist 74 Mal belegt; 9 verschiedene ahd. Verben übersetzen *exire*: *ûz-gangan* (56x), *gangan* (8x), *ûz-faran* (3x) und je 1x *ar-gangan*, *fram-gangan*, *fram-queman*, *int-gangan*, *queman* und *ûz-ar-gangan*; in einer Stelle wird *exire* nicht übersetzt (T. 140,2; L. 21,37). *ûz-faran* 'exire' bedeutet an einer

Stelle 'weggehen' (Beispiel 65), sonst in Verbindung mit der Präposition *fon* 'hinausgehen' (Beispiel 66); (66) ist insofern von besonderem Interesse, als der lat. Tatiantext von der Vulgata stark abweicht.

- (65) 44,7 *In só uelihha burg odo burgilun ir inganget, fraget thane uuér in theru uuirdig sí, inti thár uuónet unz ir úzfaret...*
- Mt.10,11 *In quancumque civitatem aut castellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus est, et ibi manete donec exeatis*
- (66) 118,4 *Inti uuizzanti thiu menigi thaz her uzfuor fon thera búrgi, folgetun imo...*
- L.9,11 *Et sciens turba quod exiit extra civitatem, secuti sunt eum...*
- Vulgata *Quod cum cognovissent turbae, secutae sunt illum...*

3.3.9. uuidar-faran

Uuudar-faran kommt 3 Mal im Tatian vor und übersetzt *regredi* (2x) und *abire* (1x).

3.3.9.1. 'regredi'

Lat. *regredi* ist im Tatian 5 Mal belegt und wird mit *uuidar-faran* (2x), *uuidar-gangan* (2x) und *uuidar-uuerban* (1x) übersetzt; *uuidar-faran* 'regredi' bedeutet 'wieder gehen, zurückkehren', an beiden Stellen ist das Ziel mit Präpositionen angeschlossen (1x mit *zi*, 1x mit *in*; Beispiel 67).

- (67) 12,3 *... inti inan ni findanti fuorun uuidar zi Hierusalem inan suochenti.*
- L.2,45 *... et non inuenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum.*

3.3.9.2. 'abire'

Zu *abire* s.o. 3.3.1.4.; in der vorliegenden Stelle (T. 82, 12; J. 6,67 [Vulgata: J. 6,66]) übersetzt *uuidar-faran* lat. *abire retro*, das wiederum das gr. ἀπέρχεσθαι εἰς τὰ ὀπίσω des Originals wiedergibt. Der Kontext der Stelle läßt auf eine Bedeutung 'sich zurückziehen [von Jesus]'⁴⁶ schließen; diese Bedeutung ist in den verschiedenen Übersetzungen auf unterschiedliche Weise ausgedrückt: Wulfila übersetzt mit *ga-leiþan ibuks* (wörtlich: 'rückwärts gewandt aufbrechen'), Luther mit *hinter sich gehen*, die anglikanische Bibel mit *go back*. Bis auf die interpretierende Übersetzung RIETHMÜLLERS sind die zitierten Versionen zu sehr vom umständlich formulierten gr. Original abhängig, um den Sinn der Stelle klar und unmißverständlich wiedergeben zu können (Beispiel 68).

- | | | |
|------|---------|--|
| (68) | 82,12 | <i>Fon thanan manege sinero iungerono <u>fuorun uuidar</u> inti giu nalles mit imo giengun.</i> |
| | J.6,67 | <i>Ex hoc multi discipulorum eius <u>abierunt retro</u> et iam non cum illo ambulabant.</i> |
| | Wulfila | <i>uzuh þamma mela managai <u>galipun</u> siponje is <u>ibukai</u> jah þa-naseips miþ imma ni iddjedun.</i> |
| | Luther | <i>Von dem an <u>giengen</u> seiner Jünger viel <u>hinder sich</u> / vnd wandelten fort nicht mehr mit jm.</i> |

3.3.10. zi-faran 'transire'

Zu *transire* s.o. 3.3.1.3.; *zi-faran* kommt im Tatian an nur einer Stelle vor (T. 25,5; Beispiel 69) und bezeichnet keine Fortbewegung, sondern ein 'Vergehen, Zugrundegehen' (wie auch *faran* 'transire' in T. 146,3, Beispiel (27) oben 3.3.1.3.):

- | | | |
|------|---------|---|
| (69) | 25,5 | <i>Ih sagen iu uúar: ér thanne <u>zifare</u> himil inti erda ... ér thanne siu elli uuerdent.</i> |
| | Mt.5,18 | <i>Amen quippe dico vobis: donec transeat cælum et terra ... donec omnia fiant.</i> |

3.4. feren und ubar-feren

3.4.1. 'transfretare'

Das an zwei Stellen vorkommende *transfretare* wird 1 Mal mit *feren* (T. 54,1; Beispiel 70), im zweiten Beleg mit dem Kompositum *ubar-feren* (T. 82,1; Beispiel 71) übersetzt:

- (70) 54,1 *Steig tho in skifilin inti ferita inti quam in sina burg.*
 Mt.9,1 *Et ascendens in navicula transfretavit et venit in civitate suam.*
- (71) 82,1 *Inti só sie thó ubarferitun, quamun in lant Genesár.*
 Mt.14,34 *Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.*

Die Bedeutung von *transfretare* ('über das Meer setzen, überschiffen, übersetzen') wird in (70) nicht eindeutig wiedergegeben: *feren* kann nach Ausweis des übrigen Ahd. einfach 'zu Schiff fahren' bedeuten - ohne die Komponente des 'Übersetzens [von einem zum anderen Ufer]'; das in (71) verwendete Kompositum entspricht eher der Bedeutung des lat. Verbs. Die Stelle Mt. 9,1 ist im Monseer Matthäus erhalten: hier wird dem Verb *ubar-feren* zur Verdeutlichung noch der Akkusativ *dhen geozun* ('das Meer, den See') hinzugefügt:

- (72) I,5f. *[En]ti genc er . insceffilin . ubar ferita . dhen . [g]eozun . enti quam in sina burc.*

3.4.2. 'navigiō' (Abl.)

In T. 236,7 wird ein lat. Ablativ *navigiō* ('mit dem Schiff') mit der Präposition *mit* + Instrumental des Infinitivs von *feren* übersetzt:

- (73) 236,7 *Thie andere iungiron mit ferennu quamun...*

J.21,8 Alii autem discipuli navigio venerunt...

Die Bedeutung von *feren* kann als '(mit dem Schiff) fahren' angesetzt werden, während *ubar-feren* das 'Hinübersetzen' verdeutlicht: '(mit dem Schiff) hinüberfahren'.

3.5. fliohan

Das 12 Mal im Tatian belegte Verb *fliohan* gibt die sonst nicht vorkommenden lat. *fugere* (11x) und *profugere* (1x) wieder.

3.5.1. 'fugere'

Die Bedeutung von *fliohan* 'fugere' entspricht dem nhd. *fliehen*, bezeichnet also eine 'von etwas oder jemand weggerichtete Fortbewegung' mit dem Zweck, einer nachteiligen Situation zu entgehen (meist mit der Komponente 'mit erhöhter Geschwindigkeit'). Der Übergang von der Verwendung als echtes Fortbewegungsverb zur übertragenen Bedeutung ('entgehen' = 'vermeiden') ist fließend, in Beispiel (74) kann 'fliehen' auch als 'vermeiden' interpretiert werden. Start und Ziel der mit *fliohan* bezeichneten Bewegung können mit den Präpositionen *fon* (3x) und *in* (3x) angeschlossen werden.

- (74) 141,28 Berd natruno, vvuo fliohet ir fon duome helliuuizzes?
 Mt.23,33 Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio
 gehenne?
 XVIII,13ff. Natru[n] natrono knosles . hueo fleoht . ir . fona .
 demo urteile . dera . quala

Die einzige in MM erhaltene Parallelstelle zeigt die dem Tatian entsprechende Übersetzung von *fugere* mit *fleoht*.

3.5.2. 'profugere'

Fliohan 'profugere' zeigt in der belegten Stelle keinen Bedeutungsunterschied zu *fliohan* 'fugere' (Beispiel 75):

- (75) 185,12 *Her tho foruorphanemo sabane naccot floh fon in.*
 Mc.14,52 *At ille reiecta sindone nudus profugit ab eis.*

3.6. folgên und gi-folgên3.6.1. folgên

Ahd. *folgên* kommt im Tatian an 54 Stellen als Übersetzung von *sequi* (53x) und *consequi* (1x) vor.

3.6.1.1. 'sequi'

Lat. *sequi* ist 54 Mal belegt und wird zumeist mit *folgên* übersetzt; an einer Stelle wird eine adjektivisch verwendete Form des Ptc. Präs. mit dem adjektivischen Komparativ *aftaro* 'folgend' wiedergegeben. Die Verwendung von *folgên* 'sequi' entspricht den Bedeutungen des nhd. *folgen*: als Fortbewegungsverb bezeichnet das Verb die Ortsveränderung eines Agens, die einer solchen eines anderen Agens parallel verläuft und entweder gleichzeitig oder zeitlich verschoben erfolgt; diese Bedeutung liegt im Tatian in den weitaus meisten Fällen vor (Beispiel 76). In übertragener Verwendung bedeutet *folgên* 'jemandes Beispiel, Vorbild folgen, nacheifern' (Beispiel 77 zeigt beide Verwendungen nebeneinander); adjektivisch verwendete Formen des Ptc. Präs. bezeichnen zumeist ein zeitliches 'Aufeinanderfolgen' (Beispiel 78).

- (76) 69,8 *Ther heilant uuizenti tház fuor thanana, inti folgetun imo manage, inti heilta sie alle.*

- Mt.12,15 Ihesus autem sciens secessit inde, et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes.
- V,2 [†]Ihs auh [uu]ista iz fuor da nan enti fol getun imo . mana-
[ge] enti aer ga heil ta siae alle.
- (77) 161,1 *Tho antlingita imo ther heilant: thara ih faru ni maht mir nu folgen: thu folges mir after thiu.*
- J.13,36 Respondit ei Ihesus: quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem postea.
- (78) 92,1 *thoh uuiduru gilimfit mih hiutu inti morgane inti themo folgenten gangen...*
- L.13,33 verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare...

Neben der in (76) zitierten Parallelstelle ist *sequi* in drei weiteren Stellen im Monseer Matthäus erhalten, in allen Fällen wird *sequi* wie im Tatian mit *folgên* übersetzt.

3.6.1.2. 'consequi'

Consequi ist im Tatian nur 1 Mal belegt; die Stelle bezeichnet keine Fortbewegung, das Verb bedeutet hier 'erlangen'. Die vorliegende Übersetzung mit *folgên* beruht auf einem Mißverständnis des Tatianübersetzers (so auch SIEVERS 1892:328):

- (79) 22,12 *Salige sint thie thar sint miltherze, uuanta sie folgent miltidun.*
- Mt.5,7 *Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequen-
tur.*

3.6.2. gi-folgên 'assequi'

Das nur 1 Mal bezeugte *assequi* bezeichnet keine Fortbewegung, die Bedeutung kann mit 'erkunden, nachforschen' wiedergegeben werden; das perfektivierende Präfix *gi-* des ahd. Verbs unterstreicht die Gründlichkeit, mit der Lukas allen Quellen und Augenzeugen 'gefolgt' ist (Beispiel 80):

- (80) Prol.3 *Uuas mir gisehan gifolgentemo fon anaginne allem gernlihho after antreitu thir scriben, thû bezzisto Theophile...*
 L.1,3 *Visum est et mihi assecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile...*

3.7. gangan/gân und Komposita

Zur Distribution von *gangan* und *gân* s.u. Abschnitt 4.2.; im folgenden werden beide Verben vereinfachend unter '*gangan*' behandelt.

3.7.1. gangan

Das Simplex *gangan* ist im Tatian 153 Mal bezeugt; 13 lat. Verben werden mit *gangan* übersetzt: *abire* (45x), *ambulare* (29x), *ire* (22x), *accedere* (20x), *intrare* (16x), *exire* (8x), *introire* (4x), *inire* (2x), *procedere* (2x) und je 1 Mal *recedere*, *vadere*, *incedere* und *pertinere*. An einer Stelle ist ahd. *gangan* keine Entsprechung eines lat. Verbs der Vorlage (s.u. 3.7.1.12.).

3.7.1.1. 'abire'

Zu den Übersetzungen von *abire* s.o. 3.3.1.4.; entsprechend *faran* 'abire' bedeutet *gangan* 'abire' nicht nur 'weggehen' (Beispiel 81), sondern auch 'hingehen' - insbesondere in Verbindung mit einem folgenden zweiten Verb 'hingehen (um zu ...)' (Beispiele 82, 83).

- (81) 106,3 *Mittiu gihôrta ther iungo thaz uuort, gieng gitroubit...*
 Mt.19,22 *Cum audisset adulescens verbum, abiit tristis...*
- (82) 77,2 *Fundanemo thanne einemo diuremo merigrioze gieng inti furcoufta ellu thiu her habeta inti coufta thén.*
 Mt.13,46 *Inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit*

- omnia quæ habet et emit eam.
- X,13ff. *fun tan . auh e[i]n tiur lih . mari greoz . genc . enti
for chauf^ta . al daz . aer . hapta . enti ga . chauf ta .
den .*
- (83) 193,3 *Inti uoruuorpfanen silabarlingon in thaz tempal thana fuor,
gangenti erhieng sih mit stricu.*
- Mt.27,5 *Et proiectis argenteis in templo recessit, abiens laqueo
se suspendit.*
- XXIV,2f. *Enti ar uuarf . dea pendinga [...] danan enti kenc arhenc
sih instric[he...]*

Die Übersetzungen des Monseer Matthäus in (82) und (83) entsprechen denen des Tatian.

Eine Reihe von Präpositionen und Adverbien spezifiziert die mit *gangan* 'abire' ausgedrückte Bewegung, wobei die richtungsweisenden Präpositionen *in* und *zi* besonders häufig vertreten sind:

- Präpositionen: *in* 'in, nach; etc' (11x); *zi* 'zu, nach' (4x); *ubar (...in)* 'über (...in)' (1x);
- Adverbien: *hina* 'von hier' (1x); *thana(n)* 'von dort' (7x); *uuidarortes* 'zurück' (1x).

Eine der Stellen mit Präp. *in* ist auch in MM XXV belegt: hier wird *abire* abweichend vom Tatian mit *faran* übersetzt (84):

- (84) 241,1 *Einlif iungoron giengun in Galileam in then berg thar in
ther heilant gimarcota...*
- Mt.28,16 *Undecim discipuli abierunt in Galileam in montem ubi con-
stituerat illis Ihesus...*
- XXV,9f. *E[nti einli]fi . sine iun^g[irun]. fuo[run] in galilea in
den . berc . dar . im . ihs kapot ...*

3.7.1.2. 'ambulare'

Lat. *ambulare* kommt im Tatian 29 Mal vor und wird immer mit *gangan* übersetzt. Ist die Verbalhandlung nicht durch Präpositionalphrasen/Adverbien näher bestimmt, bezeichnet *gangan* 'am-

bulare' ein unspezifiziertes 'gehen, wandeln, unterwegs sein' (Beispiel 85); insbesondere findet *ambulare* Verwendung an den Stellen, wo von der Heilung eines Gelähmten bzw. der Wiedererweckung eines Verstorbenen berichtet wird (7 Stellen; Beispiel 86).

(85) 16,1 ... *inti giscouuota then heilant gangantan inti quad:...*
 J.1,36 ... et respiciens Ihesum ambulantem dicit:...

(86) 60,16 *Inti uuárb ira geist, inti arstuont sliumo tház magatin inti gieng.*
 L.8,55 Et reversus est spiritus eius, (Mc.5,42) et surrexit continuo puella et ambulabat.

Gangan 'ambulare' wird mit folgenden Präpositionen/Konjunktionen näher bestimmt:

Präpositionen: *in* 'in, év' (8x); *mit* '(zusammen) mit' (2x);
náh 'bei, entlang' (1x); *oba* 'auf, über' (4x); *thuruh* 'durch' (1x);
 Konjunktion: *thara* 'wohin' (1x).

Zu beachten ist hier, daß die Präpositionen keinen richtungsweisenden Charakter haben, sondern sich auf den Ort der Bewegung bzw. deren Modalität beziehen; *in* hat hier die Bedeutung von gr. év, unterschiedlich zu *in* 'εἰς' bei *gangan* 'abire' (Beispiel 87):

(87) 131,1 *Thie mir folget ni gét in finstarnessin, ouh habet liocht libes.*
 J.8,12 Qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lucem vite.

Die Stelle Mt. 12,43 ist auch in MM VII erhalten (Beispiel 88); hier fällt die Übersetzung von *ambulare* mit *faran* auf, da das lat. Verb im Tatian ja durchgängig mit *gangan* wiedergegeben ist; an 5 weiteren Stellen der Monseer Fragmente außerhalb des Matthäustextes ist *ambulare* jedoch mit *gangan* übersetzt.

- (88) 57,6 *Thanne thie unsubiro geist úzgét fon themo manne, gengit thuruh thurro steti, suohhit resti inti ni findit.*
- Mt.12,43 *Cum autem immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca arida quærens requiem et non invenit.*
- VII,11f. *So auh daer . unhreino gheist uz argen git fona manne . ferit after durrem stetim . suohhit roa . enti . ni findit.*

3.7.1.3. 'ire'

Zu *ire* s.o. 3.3.1.2.; die Bedeutung von *gangan* 'ire' entspricht der von *faran* 'ire', hier wie dort ist häufig ein zweites Verb angeschlossen (Beispiele 89, 90).

- (89) 64,3 *Her thó antlingenti quad in: gét inti saget Iohanne thaz ir gisahút inti gihórtut...*
- L.7,22 *Et respondens dixit illis: euntes nuntiate Iohanni quae vidistis et audistis...*
- (90) 125,4 *Thó quad ander: iuhhidu ohsono coufta ih fimuu inti ih gangu gicoron iro...*
- L.14,19 *Et alter dixit: iuga boum emi quinque et eo probare illa...*

Folgende (bes. richtungweisende) Präpositionen/Adverbien stehen bei *gangan* 'ire':

Präpositionen: *in* 'in, nach, etc' (5x); *mit* 'mit' (1x); *zi* 'zu' (3x);

Adverbien: *hina* 'von hier' (1x); *so uuara so* 'wohin auch immer' (1x).

3.7.1.4. 'accedere'

Lat. *accedere* ist im Tatian 46 Mal belegt und wird entweder mit *zuo-gangan* (26x; s.u. 3.7.16.) oder *gangan* (*zi*) (20x) übersetzt. Die Distribution von *gangan* *zi* vs. *zuo-gangan* (*zi*) folgt im Prinzip einem einfachen Schlüssel: *accedere* (ohne zusätzliche Präp. *ad*) wird mit *zuo-gangan* (23x gegen 2 Ausnahmen mit

gangan), *accedere ad* mit *gangan zi* übersetzt (18x gegen 3 Ausnahmen mit *zuo-gangan zi*). Die beiden Stellen mit *gangan 'accedere'* ohne Wiedergabe des *ad-* werden der Bedeutung der lat. Vorlage nicht gerecht, sind also fehlerhaft übersetzt (Beispiel 91). Die Bedeutung von *gangan zi 'accedere ad'* ist einheitlich und kann mit 'herantreten an jmd., hinzukommen, hingehen zu jmd.' wiedergegeben werden (Beispiel 92):

- (91) 85,3 *Ther heilant ni gab iru nihhein antuurti, inti giengun tho sina iungoron, batun inan quedente: ...*
 Mt.15,23 Ihesus autem non respondit ei verbum, et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes: ...
- (92) 98,4 *Tho gieng Petrus zi imo inti quad: ...*
 Mt.18,21 Tunc accedens Petrus ad eum dixit: ...
 XI,24 Duo genc za im[o] ...

Die Übersetzung von *accedere ad* mit *gangan za* in MM XI,24 entspricht der des Tatian.

3.7.1.5. 'intrare'

Lat. *intrare (in)*, das an 45 Stellen im Tatian vorkommt, wird entweder mit *in-gangan (in)* (35x) oder *gangan (in)* (16x) übersetzt. Eine Motivation für die wechselnde Übersetzung kann ich nicht finden, die Bedeutung von *gangan in* wie von *in-gangan in* kann mit 'hineingehen in, eintreten in' wiedergegeben werden (Beispiel 93):

- (93) 63,1 *Uuard tho uuarlihho mit thiu sie fuorun, thaz hér selbo gieng in suma burgilun...*
 L.10,38 Factum est autem dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum...

Keine echte Fortbewegung liegt an 4 Stellen vor: 2 Mal wird das 'Hineinfahren' eines Dämons in einen Menschen bezeichnet (Beispiel 94), und 2 Mal meint *gangan in* das 'Fallen in

Versuchung' (Beispiel 95):

- (94) 159,4 *Inti after themo bizzen tho gieng in inan Satanas.*
 J.13,27 *Et post buccellam tunc intravit in illum Satanas.*
- (95) 180,3 *... sizzet hiér inti betot, thaz ir ni get in costunga...*
 L.22,40 (Mt.26,36) *... sedete hic (L.) et orate, ne intretis in temptationem...*

Gangan 'intrare' ist neben *in* 'in, εἰς' mit weiteren Präpositionen verbunden (in diesen Fällen steht *in* nicht): je 1 Mal *innan* 'in, hinein', *thuruh* 'durch, hindurch' und *untar* 'unter'.

3.7.1.6. 'exire'

Zu *exire* s.o. 3.3.8.; von den 8 Stellen mit *gangan* 'exire' ist eine nicht mit einer Präpositionalphrase bzw. einem Adverb näher bestimmt, *gangan* bedeutet hier 'ausgehen, hingehen' (Beispiel 96):

- (96) 109,1 *Abur gieng her tho umbi thia sextun inti umbi thia niuntun zit inti téta sama.*
 Mt.20,5 *Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter.*

Sonst stehen bei *gangan* 'exire' die richtungweisenden Präpositionen *in* 'in, nach, εἰς' und *zi* 'zu' (je 2x); an 3 Stellen steht das Adverb *ingegin* 'entgegen' als Übersetzung des lat. *obviam* bei *gangan*, diese Stellen sind auch im Monseer Matthäus erhalten, wobei *exire obviam* 1 Mal mit *faran ingegin*, 1 Mal mit *ûz-faran ingegin* und 1 Mal mit *ûz-gân ingegin* übersetzt ist (Beispiele 97, 98):

- (97) 148,1 *Thanne gilih ist himilo rihhi zehen thiornon, thio intfahenti iro lihtfaz giengun ingegin themo brutigomen inti bruti.*

- Mt.25,1 Tunc simile erit regnum cælorum decem virginibus, quæ accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso et sponsæ.
- XX,1f. ... leoht] charum fuorun uz ingegin [b]rutigo[min enti] bru ti.
- (98) 148,3 senu nu cumit ther brutigomo, gét ingegin imo!
- Mt.25,6 ecce sponsus venit, exite obviam ei!
- XX,8 [See qui]mit der bruti gomo . gaat . uz ingegin . imo

3.7.1.7. 'introire'

Lat. *introire* kommt 24 Mal im Tatian vor und wird mit *ingangan* (20x) und *gangan in* (4x) übersetzt. Die Bedeutung ist einheitlich 'hineingehen in', ein Beispiel mag genügen (99):

- (99) 192,3 ... inti sie ni giengun in then frithof...
- J.18,28 ... et ipsi non introierunt in pretorium...

3.7.1.8. 'inire'

Inire ist im Tatian 2 Mal belegt und bezeichnet in beiden Stellen keine Fortbewegung, sondern ist Teil des Syntagmas *consilium inire*, mit dem das gr. συμβούλιον λαμβάνειν 'einen Rat halten, beratschlagen' wiedergegeben ist. Unklar bleibt, ob *gangan (in) girati* im Ahd. ein ebenso fester Ausdruck ist; daß in einer Stelle (T. 126,1; Mt. 22,15) die Präposition *in* verwendet ist, in der anderen Stelle (T. 193,5; Mt. 27,7; Beispiel 100) jedoch nicht, deutet darauf hin, daß der Tatianübersetzer die lat. Fügung als Ausdruck einer echten Fortbewegung mißverstanden hat. Die Annahme einer Fehlinterpretation wird durch die - leider unvollständige - Monseer Version von Mt. 27,7 gestützt: hier wird eine Konstruktion aus *uuesan* 'sein' + Ptc. Prät. von *râtan* 'beratschlagen' + [...?; nicht erhalten] verwendet; die gotische Fassung bleibt nahe am griechischen Ausdruck und übersetzt *garuni nïman* 'Rat nehmen':

- (100) 193,5 *Girate giganganemo couftun fon then accar leimuurhten in grabasteti elilentero.*
- Mt.27,7 *Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.*
- XXIV,6ff. *sintun karatanes [... c]hauf tun mit dem [...]z enes [...] za grabum.*
- Wulfila *garuni pan nimandans usbauhtedun us paim pana akr kasjins, du usfilhan ana gastim.*

3.7.1.9. 'procedere'

Das 12 Mal im Tatian belegte *procedere* wird mit 5 ahd. Verben übersetzt: *fram-gangan* (5x), *fram-gi-gangan* (3x), *gangan* (2x), *fram-queman* (1x) und *ûz-gangan* (1x). *Gangan* 'procedere' ist jeweils mit einem Adverb näher bestimmt und bedeutet 'weitergehen' (*gangan furdir* 'procedere inde'; Beispiel 101) bzw. 'jmd. entgegengehen' (*gangan ingegin* 'procedere obviam'; Beispiel 102):

- (101) 19,3 *Thanan tho furdir ganganti gisah andare zuene bruoder...*
- Mt.4,21 *Et procedens inde vidit alios duos fratres...*
- (102) 116,5 *... intfiengun zuuig pâlmboumo inti giengun ingegin imo inti reofun: ...*
- J.12,13 *... acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant: ...*

3.7.1.10. 'recedere'

Zu *recedere* s.o. 3.3.1.7.; *gangan hina* 'recedere' bedeutet '(von hier) weggehen' (Beispiel 103). Die lat. Vorlage kann interpretiert werden als 'geht weg (von dem Mädchen)!: dann wäre eine Übersetzung mit *ar-uuîzan* 'weggehen (von einer Person)' zu erwarten (s.u. 3.22.), der Tatianübersetzer möchte jedoch das Verlassen des Hauses betonen und fügt *hina* 'von hier' hinzu, eine Verwendung von *ar-uuîzan* ist damit ausgeschlossen und *gangan* ist somit für diese Stelle motiviert.

- (103) 60,13 *Gieng tho in inti quad: gét hina: nist tót thaz magatin, ouh slafit.*
- Mt.9,24 (Mc.5,39) Et ingressus (Mt.) dicebat: recedite, non est enim mortua puella, sed dormit.

3.7.1.11. 'vadere'

Zu *vadere* s.o. 3.3.1.1.; *gangan* 'vadere' bedeutet hier 'gehen, hingehen' (Beispiel 104). Die Verwendung von *gangan* an dieser Stelle ist auffällig, wird doch *vadere* sonst durchgängig mit *faran* übersetzt (63x neben einmaligem *fora-faran*, das aber möglicherweise auch als Beleg für *faran* 'vadere' gedeutet werden kann, vgl. oben 3.3.4.2.). Eine Motivation für die abweichende Übersetzung ist aus dem Kontext nicht ersichtlich; *gangan* ist dem folgenden Verb *fur-coufen* 'verkaufen' untergeordnet: die Bewegung ist nur Mittel zum Zweck des 'Verkaufens', wie dies in vielen semantisch ähnlichen Belegen der Fall ist, wo aber *vadere* mit *faran* übersetzt wird (vgl. die Beispiele (4, 5, 9) sowie T. 106,3, wo auf *faran/vadere* ebenfalls *fur-coufen/vendere* folgt). Die Monseer Version zeigt auch *gangan*, wie überhaupt das in den Monseer Fragmenten 3 Mal belegte *vadere* immer mit *gangan* übersetzt wird (vgl. auch oben die Beispiele 5 und 6).

- (104) 77,1 ... thaz thie iz findit man gibirgit, inti bi gifehen sines gengit inti furcoufit ellu thiu hér habet inti coufit accar then.
- Mt.13,44 ... quem qui invenit homo abscondit, et pre gaudio illius vadit et vendit universa quæ habet et emit agrum illum.
- X,10ff. So danne man daz fin dit . enti gabir git . iz . enti des . men dento gen git . enti for . chaufit . al so huuz so . aer . habet enti ga . c[h]aufit . den . acchar.

3.7.1.12. '(angariare mille passus)'

Der Tatianübersetzer fügt der vorliegenden Stelle (T. 31,5; Mt. 5,41) zur Verdeutlichung einen Nebensatz ein und übersetzt ... *angariaverit | mille passus...* mit: ... *thuinge | thaz thu mit imo gést | thúsunt scritto...*; *gân mit* bedeutet 'jmd. begleiten, mit jmd. mitgehen' (Beispiel 105):

- | | | |
|-------|---------|---|
| (105) | 31,5 | <i>Inti so uuer so thih thuinge thaz thu mit imo <u>gést</u> thúsunt scritto, fâr mit imo andere zuene.</i> |
| | Mt.5,41 | <i>Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo alia duo.</i> |

3.7.1.13. 'incedere'

Lat. *incedere* ist im Tatian nur 1 Mal belegt und bezeichnet hier keine Fortbewegung, sondern in übertragenem Sinne das 'Beschreiten des Lebensweges' (= 'das Leben führen'). Ob der ahd. Übersetzer *incedere* als echte Fortbewegung mißverstanden hat oder eine feste Fügung des Ahd. verwendet, kann nicht entschieden werden. Immerhin wird die Stelle auch von Wulfila und Luther mit 'gehen' übersetzt (Beispiel 106):

- | | | |
|-------|---------|--|
| (106) | 2,2 | <i>Siu uuarun rehtiu beidu fora gote, <u>gaggenti</u> in allem bibotun inti in gotes rehtfestin uzzan lastar...</i> |
| | L.1,6 | <i>Erant autem iusti ambo ante deum, <u>incedentes</u> in omnibus mandatis et iustificationibus domini sine querele.</i> |
| | Wulfila | <i>... <u>gaggandona</u> in allaim anabusnim jah garaihteim frau-jins unwaha.</i> |
| | Luther | <i>... vnd <u>giengen</u> in allen Geboten vnd Satzungen des HERRN vntadelich...</i> |

3.7.1.14. 'pertinere'

Pertinere ist kein Fortbewegungsverb; neben der vorliegenden Stelle (T. 133,11; J. 10,13) kommt es nur noch 1 Mal vor

und wird dort mit *gi-limphan* 'sich ziemen' übersetzt. Wie bei *gangan* 'incedere' (3.7.1.13.) kann auch hier nicht entschieden werden, ob die Verwendung von *gangan zi* auf einem Mißverständnis beruht oder ob das ahd. Verb die Bedeutung 'sich (nicht) kümmern um, einer Sache (nicht) achten' annehmen kann; vgl. das nhd. 'jemandem geht etwas nahe' = 'berührt ihn'.

- (107) 133,11 *Ther ásni uáarliho fliuhit, uuanta her ásni ist inti ni gengit zi imo fon then scafon.*
 J.10,13 *Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est et non pertinet ad eum de ovibus.*

3.7.2. ar-gangan

Ar-gangan kommt im Tatian 4 Mal vor und übersetzt je 1 Mal *abire*, *exire*, *progredi* und *consummare*.

3.7.2.1. 'abire'

Zu *abire* s.o. 3.3.1.4.; die Stelle T. 22,2 bezeichnet eine Fortbewegung in übertragenem Sinne: der Ruf Jesu bzw. das Gerücht seines Wirkens verbreitet sich. Das Präfix *ar-* hat hier perfektivierende Funktion und verstärkt noch das Adj. *al* 'all, ganz': so wird verdeutlicht, daß Syrien in seiner Gesamtheit von der Nachricht erfaßt wird (Beispiel 108):

- (108) 22,2 *Inti árgieng sín liumunt in alla Syria...*
 Mt.4,24 *Et abiit opinio eius in totam Syriam...*

3.7.2.2. 'exire'

Zu *exire* s.o. 3.3.8.; *exire* bedeutet hier nicht 'hinaus-' sondern 'weggehen': Petrus bittet Jesus, daß er ihn verlasse. Auch hier wirkt *ar-* perfektivierend: die Trennung soll nicht

zeitlich begrenzt, sondern für immer sein (Beispiel 109):

- (109) 19,8 (Petrus) ... *inti quad: argang fon mir, uanta ih suntig man bin, truhtin.*
 L.5,8 (Petrus) ... *dicens: exi a me, quia homo peccator sum, domine.*

3.7.2.3. 'progredi'

Lat. *progredi* ist im Tatian nur 1 Mal belegt; die Bedeutung des Verbs kann als 'vorangehen, weitergehen', aber auch als 'weggehen' interpretiert werden (Beispiel 110); es wird nicht klar, warum *avulsus* der Vulgata (L. 22,41) im Tatiantext durch *progressus* der parallelen Matthäusstelle ersetzt ist:

- (110) 181,1 *Inti her tho ergiang fon in so steines vvurf ist...*
 L.22,41 *Et ipse (Mt.26,39) progressus (L.) est ab eis quantum iactus est lapidis...*

3.7.2.4. 'consummare'

Lat. *consummare* ist kein Fortbewegungsverb und wird an 18 Stellen mit 4 verschiedenen ahd. Nicht-Fortbewegungsverben übersetzt. In der vorliegenden Textstelle (T. 7,1; L. 2,21) wird das perfektive *ar-gangan* als Übersetzung gewählt: das 'Verstreichen', 'Vergehen' von Zeitspannen wird häufig mit Fortbewegungsverben in übertragener Bedeutung bezeichnet (Beispiel 111):

- (111) 7,1 *After thiu thô argangana uuarun ahtu taga, thaz thaz kind bisnitan vvurdi...*
 L.2,21 *Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcidetur puer...*

3.7.3. bi-gangan 'colere', 'exercere'

Bi-gangan kommt im Tatian 2 Mal vor und bezeichnet keine Fortbewegung. In T. 112,3 (Mt. 20,25) heißt *giuualt bigangan* ('potestatem exercere') 'Macht ausüben, Gewalt haben' (vgl. nhd. 'etwas *begehen*' = 'tun, ausüben'), während *bi-gangan* 'colere' in T. 84,5 (Mt. 15,9) 'verehren, dienen' bedeutet. Semantisch der letzteren Verwendung von *bi-gangan* "be-gehen" ähnliche Bedeutungen von Fortbewegungsverben finden sich z.B. in nhd. 'auf jmd. *eindringen*' und ndt. 'jmd. *begehen*', beide im Sinne von 'jmd. zu überzeugen, zu beeinflussen versuchen'.

Auch das im gr. Original stehende $\sigma\acute{\epsilon}\beta\omicron\upsilon\alpha\iota$ geht semantisch auf ein Fortbewegungsverb zurück: *'wegeilen, davonfliehen' > *(scheu) vor etwas zurücktreten, zurückweichen' > '(ver)ehren, dienen' (vgl. FRISK II 686f.).

3.7.4. fram-gangan

Das 7 Mal vorkommende *fram-gangan* übersetzt die lat. Verben *procedere* (5x), *prodire* (1x) und *exire*.

3.7.4.1. 'procedere'

Zu *procedere* s.o. 3.7.1.9.; *fram-gangan* 'procedere' hat unterschiedliche Bedeutungen: an 2 Stellen bezeichnet das Verb ein 'Hinausgehen, Hingehen' (Beispiel 112), 2 Mal bedeutet es 'ausgehen von' im Sinne von 'herrühren, herkommen von' (Beispiel 113). Die fünfte Textstelle beinhaltet eine übertragene Verwendung von 'hinausgehen': Worte 'verlassen' den Mund des Menschen (Beispiel 114):

- (112) 184,1 *Ther heilant uuarlihho uuesta allu thiu dar uuarun zuo-
uuert ubar inan, framgieng inti quad in: uenan suohet
ir?*

- J.18,4 Ihesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit et dicit eis: quem queritis?
- (113) 171,1 *Thanne cumit ther fluobargeist then ih iu sentu fon themo fater, then geist thes uuares ther fon themo fater framgengit...*
- J.15,26 Cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a patre, spiritum veritatis qui a patre procedit...
- (114) 84,8 *thiu dar framgangent fon themo munde, fon themo herzen uzgangent, inti thiu unsubrent man.*
- Mt.15,18 quae autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea co- inquinant hominem.

3.7.4.2. 'prodire'

Prodire ist im Tatian nur 1 Mal belegt und bedeutet hier 'herausgehen, herauskommen' (Beispiel 115):

- (115) 135,26 *Inti sliumo framgieng thie dar uuas tót...*
- J.11,44 Et statim prodiit qui fuerat mortuus...

3.7.4.3. 'exire'

Zu *exire* s.o. 3.3.8.; *fram-gangan* 'exire' bezeichnet keine Fortbewegung. Die lat. Fügung *sorte exire (ut)* 'durch das Los bestimmt werden, ausgelost werden' wird vom Tatianübersetzer mit *lôzze fram-gangan* wiedergegeben; die Verwendung von *fram-gangan* statt sonstigem *ûz-gangan* für *exire* bringt zum Ausdruck, daß es sich hier nicht um eine Fortbewegung, sondern um ein 'Herauskommen, Hervorgehen' in übertragenem Sinne handelt (Beispiel 116):

- (116) 2,3 *Uuard thô, mit thiu her in biscofheite giordinot uuas in antreitu sines uuehsales fora gote ... in lôzze framgieng, thaz her uuihrouh branti ingangenti in gotes tempal...*
- L.1,9 ... sorte exiit, ut incensum poneret...

3.7.5. fram-gi-gangan 'procedere'

Zu *procedere* s.o. 3.7.1.9.; das 3 Mal belegte *fram-gi-gangan* 'procedere' bezeichnet in allen Fällen keine Fortbewegung, sondern in übertragener Bedeutung 'im Lebensalter fortgeschritten sein'. Das perfektivierende zweite Präfix *gi-* hebt dieses abgeschlossene 'Vorgerücktsein' im Lebenslauf hervor (Beispiel 117):

- (117) 2,8 *ih bim alt, inti mīn quena fram ist gi-gangan in ira tagun.*
 L.1,18 *ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.*

3.7.6. furi-gangan 'praeterire'

Zu *praeterire* s.o. 3.3.5.; *furi-gangan* 'praeterire' bedeutet 'vorbeigehen'. Semantisch ist kein Unterschied zu *furi-faran* 'praeterire' (s.o. 3.3.6.2.) feststellbar; *furi-gangan* wird jedoch abweichend von *furi-faran* transitiv verwendet (Beispiel 118):

- (118) 81,2 *... gisehenti sie uuinente quam zi in ganganter oba themo seuve inti uuolta furigangan sie.*
 Mc.6,48 *... videns eos laborantes venit ad eos ambulans supra mare et volebat preterire eos.*

3.7.7. in-gangan

In-gangan kommt im ahd. Tatian 66 Mal vor und übersetzt *intrare* (35x), *introire* (20x) und *ingredi* (11x); *in-gangan* bedeutet immer 'hineingehen, betreten', in einigen Fällen liegt eine übertragene Verwendung dieser Bedeutung vor.

3.7.7.1. 'intrare'

Zu *intrare* s.o. 3.7.1.5.; an 10 Stellen wird *in-gangan* 'intrare' ohne Präposition verwendet, sonst wird das Ziel der Bewegung mit den Präpositionen *in* (17x) und *zi* (1x) bzw. mit präpositionslosem Akkusativ (4x) angeschlossen, 4 Mal ist der Weg mit *thuruh* 'durch' angefügt. Eine Parallelstelle des Monseer Matthäus ist der Tatianstelle entsprechend gebildet (Beispiel 119), eine weitere zeigt eine Abweichung in der Übersetzung (Beispiel 120):

- (119) 125,11 *Gieng thõ in ther cuning, thaz her gisahi thie sizentun*
 Mt.22,11 *Intravit autem rex, ut videret discumbentes...*
 XV,25 *Kenc in der chuninc duo daz kasahi . dea sizzentun...*
- (120) 125,11 *Inti quad imo: friunt, vvuo giengi thũ hera in ni habenti giuuâti brútlouftlih?*
 Mt.22,12 *Et ait illi: amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem?*
 XV,27f. *enti quad imo Friunt hueo quami du hera in ni habes brut hlauf tic kauuati*

Die Monseer Version von (120) wird der Bedeutung der Stelle gerechter: die Verwendung des Verbs *queman* betont die Perspektive des Sprechenden, während das *hera in-gangan* des Tatian hier unpassend ist. An zwei inhaltlich zusammengehörigen Stellen (T. 84,6; 84,8) ist das 'Eingehen der Speisen in den Mund', also keine eigentliche Fortbewegung bezeichnet (Beispiel 121):

- (121) 84,8 *al daz in mund inget, in uuamba uerit inti in uzgang uuiridit gisentit.*
 Mt.15,17 *omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur.*

Auch das 'Eingehen in die Herrlichkeit' in T. 227,2 ist nicht als reale Fortbewegung aufzufassen (Beispiel 122):

- (122) 227,2 *Eno ni gilanf thisiu Christ truen inti ingangan in sina diurida?*

L.24,26 Nonne haec oportuit pati Christum et intrare in gloriam suam?

Die Stelle T. 57,8 (Mt. 12,45) bezeichnet das 'Eindringen' von Geistern in einen Menschen; die Monseer Version zeigt eine dem Tatian entsprechende Übersetzung von *intrare in* mit *in-gangan* (Beispiel 123):

- (123) 57,8 *Thanne ferit inti nimit sibun geista andere mit imo uirsiron thanne her si, inti ingangente artont thar...*
 Mt.12,45 ... et intrantes habitant ibi...
 VII,17 ... enti in gan gante artont dar...

Eine weitere Stelle ist in den Monseer Fragmenten erhalten (Mt. 25,10; Beispiel 124); das dort bezeugte *ken gun . in .* wird von HENCH (1890:175) als 3.Pl.Prät. von *gangan* mit folgendem Adverb *in* gedeutet (ebenso wie dies von HENCH für MM XV,25 und XV,28 angenommen wird; s.o. Beispiele 119, 120). Da *in* im Ahd. nicht als Adverb, sondern als Präposition und als Präfix verwendet wird, ist *in* in den zitierten Stellen als in Tmesis stehendes Präfix des Kompositums *in-gangan* aufzufassen.

- (124) 148,6 ... inti thio dar garauuo uuarun ingiengun mit imo zi theru brútloufti...
 Mt.25,10 ... et quae paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias
 XX,16 ...]kara uuo . uuarun . ken gun . in . mit . imo . za [demo bru]t hlaufte...

3.7.7.2. 'introire'

Zu *introire* s.o. 3.7.1.7.; *in-gangan* 'introire' bedeutet 'hineingehen, (hin)eintreten'. Das Ziel der Bewegung wird mit den Präpositionen *in* 'in' (11x) und *zi* 'zu' (1x) angeschlossen; 1 Mal ist die Präp. *thuruh* 'durch' zur Bezeichnung des Weges verwendet (Beispiel 125):

- (125) 47,1 *Mit thiu hér thó ingieng in Capharnaum...*

Mt.8,5 Cum autem introduisset Capharnaum...

Eine Stelle bezeichnet das 'Eindringen' eines Geistes in einen Menschen (Beispiel 126):

(126) 92,6 *thu toubo inti stummo geist, ih gibuutu thir, uzgang fon imo inti elichor ni ingang in inan!*

Mc.9,24 (Vulgata: 9,25)

surde et mute spiritus, ego tibi praecipio, exi ab eo et amplius ne introeas in eum!

Die Stelle T. 87,8 (J. 4,38; Beispiel 127) bedarf einer Interpretation: 'in jmd.s Arbeit hineingehen' meint hier 'das von jmd. anderem begonnene Werk aufnehmen (und zu Ende bringen)'; Luthers *vnd jr seid in jre Erbeit komen* trifft den Sinn besser, da *kommen* den Abschluß der Bewegung (in übertragenem Sinne) wiedergibt. Eine freie Übersetzung wie die RIETHMÜLLERS ist der wortgetreuen Wiedergabe der gr. und lat. Versionen jedoch vorzuziehen:

(127) 87,8 *andre arbeitotun, inti ir in iro arbeit ingiangunt.*

J.4,38 *alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.*

Riethmüller *Andre haben sich diese Mühe gemacht, ihr habt einfach ihre Arbeit fortgesetzt.*

3.7.7.3. 'ingredi'

Ingredi ist im Tatian 11 Mal belegt und wird immer mit *in-gangan* übersetzt; *in-gangan* 'ingredi' bezeichnet ein 'Hineingehen, Eintreten' (Beispiel 128), an 2 Stellen das 'Eingehen ins (ewige) Leben' (Beispiel 129):

(128) 111,1 *Inti mittiu her tho ingiang in sumilicha burgilun...*

L.17,12 *Et cum ingrederetur quoddam castellum...*

(129) 106,1 *Oba thu uolles zi libe ingangan, halt bibot.*

Mt.19,17 *Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.*

3.7.8. int-gangan 'exire'

Zu *exire* s.o. 3.3.8.; die einzige Tatianstelle mit *int-gangan* (T. 134,10; Beispiel 130) zeigt in der Handschrift *<ingieng>*, schreibt also das *-t* des Präfixes nicht. Die Bedeutung der Stelle ('entgehen') läßt jedoch keine Deutung als 3.Sg.Prät. von *in-gangan* 'hineingehen' zu; Nichtschreibung des *-t* von *ant-*, *int-*, *ent-* ist im Ahd. und Mhd. häufig (vgl. BRAUNE/MITZKA 1967 § 73), das außer im Tatian bei Notker und Otfrid belegte *in[t]-gangan* ist auch dort regelmäßig ohne *<t>* bezeugt.

- | | | |
|-------|---------|--|
| (130) | 134,10 | <i>Suohtun inan ci gifahanne, inti <u>er ingieng</u> fon iro hanton.</i> |
| | J.10,39 | <i>Quærebant ergo eum prendere, et <u>exivit</u> de manibus eorum.</i> |

3.7.9. ubar-gangan 'transgredi', 'praeterire'

Ubar-gangan ist im Tatian 3 Mal belegt; in 2 Stellen (T. 84,1; 84,2) übersetzt es das sonst nicht vorkommende *transgredi*, in der dritten Stelle (T. 97,7) gibt es *praeterire* (s.o. 3.3.5.) wieder. In allen Fällen bezeichnet *ubar-gangan* keine Fortbewegung, sondern das 'Übertreten, Nichtbefolgen' eines Gebotes.

3.7.10. ûf-gangan

Das im Tatian 5 Mal belegte *ûf-gangan* übersetzt lat. *oriri* (4x) und *exoriri* (1x).

3.7.10.1. 'oriri'

Das 4 Mal vorkommende *oriri* wird in allen Stellen mit *ûf-gangan* übersetzt, wobei das Verb das 'Aufgehen' der Sonne (3x) bzw. eines Lichtes (1x; T. 21,12) bezeichnet. Die Monseer Ver-

sion von Mt. 13,6 (T. 71,3; Beispiel 131) übersetzt abweichend vom Tatian *oriri* mit *ûf-stîgan*, was den Inhalt der Stelle besser trifft: die austrocknende Hitze der Sonne wirkt nicht bereits bei ihrem Aufgang, sondern erst später, wenn sie am Himmel höhergestiegen ist.

- (131) 71,3 *úfganganteru sunnun fúrbrantu vvurdun: bithiu sie ni habetun vvurzalun, fúrthorretun.*
- Mt.13,6 sole autem orto æstuaverunt, quia non habebant radicem, aruerunt.
- VIII,9f. ...*da*]nne uph . stiganteru . arheigetun . [...] ni haptun . ar dorretun.

3.7.10.2. 'exoriri'

Lat. *exoriri* ist nur an einer Stelle des Tatian belegt und bezeichnet hier keine Fortbewegung, sondern das 'Aufgehen' von Samen; auch die Monseer Fassung von Mt. 13,5 (T. 71,3; Beispiel 132) übersetzt mit *ûf-gangan*:

- (132) 71,3 *Andaru fielun in steinahti lant, thar ni habeta mihhala erda, inti sliumo giengun úf, uuanta sie ni habetun erda tiufi.*
- Mt.13,5 ... et continuo exorta sunt ...
- VIII,8 ...] genc . uph . huuanta . haerda . tiufin . [...]

Die Verwendung von ahd. *ûf-gangan*, wie sie sich in den im Tatian bezeugten Stellen findet, entspricht ganz der des nhd. *aufgehen*.

3.7.11. umbi-gangan 'circuire'

Circuire kommt im Tatian 2 Mal vor und wird mit *umbi-gangan* übersetzt; die Bedeutung ist 'umherziehen, durchstreifen'. *Umbi-gangan* wird transitiv konstruiert: der beschrittene Weg steht wie beim lat. Verb im Akkusativ (Beispiel 133):

- (133) 22,1 *Inti umbigieng ther heilant alla Galileam...*
 Mt.4,23 Et circuibat Ihesus totam Galileam...

3.7.12. ûz-ar-gangan 'exire'

Exire (s.o. 3.3.8.) wird an einer Stelle (T. 60,18; Beispiel 134) mit dem doppelt präfigierten ûz-ar-gangan wiedergegeben; das perfektivierende *ar-* verstärkt hier die Totalität der Verbreitung, die bereits durch das Adjektiv *al* 'ganz' ausgedrückt wird (vgl. auch das Beispiel 108). Hier wie in (108) wird keine eigentliche Fortbewegung bezeichnet, sondern die Ausbreitung einer Nachricht.

- (134) 60,18 *Inti argieng thó ûz thiu liumunt in alla thia erda.*
 Mt.9,26 Et exivit fama hæc in universam terram illam.

3.7.13. ûz-gangan

ûz-gangan ist im Tatian häufig bezeugt (72x) und übersetzt die lat. Verben *exire* (56x), *egredi* (14x), *abire* (1x) und *procedere* (1x).

3.7.13.1. 'exire'

Exire wird meist mit ûz-gangan wiedergegeben (zu den sonstigen Übersetzungen s.o. 3.3.8.). Meist wird mit ûz-gangan 'exire' ein 'Hinausgehen' bezeichnet (Beispiel 135):

- (135) 120,6 *Thaz thó gihorente ein after andaremo ûzgiengun [aus dem Tempel] inginnente fon then altiron, inti bileib thar eino ther heilant inti thaz uuîb in mittemo stantenti.*
 J.8,9 Audientes autem unus post unum exibant incipientes a senioribus, et remansit solus et mulier in medio stans.

Ist ein zweites Verb angeschlossen, bedeutet *ûz-gangan* auch 'hin(aus)gehen (um zu ...)' (Beispiele 136, 137); die Monseer Versionen dieser beiden Stellen zeigen vom Tatian abweichende Übersetzungen: in (136) wird *exire* mit *ûz-faran* übersetzt,⁴⁷ in (137) wird durch die Verwendung von *queman* 'kommen' eine andere Perspektive gewählt: der Leser wird an den Ort des zukünftigen Geschehens versetzt.

- (136) 71,1 *Senu gieng thó ûz thie thar sauuit zi sauuene.*
 Mt.13,3 *Ecce exiit qui seminat seminare.*
 VIII,4 *See fu]or uz . daer sait . saan . sinan . [...*
- (137) 77,4 *Só uuir dit in fullidu uuerolti: ûzgangent engila inti arskeident ubile fon mittemen rehtero...*
 Mt.13,49 *Sic erit in consummatione sæculi: exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum...*
 X,20ff. *so uuir dit . in demo ga li don tin . enti uueralti . Quemant angila . Enti ar scheidant . dea . ubilun . fona mittem . dem reht . uuisigom...*

Eine Reihe von Präpositionen wird mit *ûz-gangan* 'exire' verwendet; besonders häufig wird der Ausgangspunkt der Bewegung mit *fon* 'von, aus' angeschlossen (22x), daneben finden sich *in* 'in, nach' (4x), *thuruh* 'durch' (1x), *untar* 'unter, zwischen' (1x) und *zi* 'zu' (3x). 2 Mal steht das Adverb *thanan* 'von dort', eine dieser beiden Stellen ist in MM erhalten (Beispiel 138), *exire* ist dort mit *ûz-faran* übersetzt:

- (138) 57,7 *ih uuirbu in min hús thanan ih ûzgieng...*
 Mt.12,44 *revertar in domum meam unde exivi...*
 VII,13f. *ih huuir fu . in miin hūs danan . ih uz fuor...*

Mehrmals bezeichnet *ûz-gangan* 'exire' das 'Ausfahren' von Dämonen aus Besessenen (7 Stellen), Mt. 12,43 ist auch in den Monseer Fragmenten bezeugt, wo *exire* mit *ûz-ar-gangan* übersetzt wird (Beispiel 139):

- (139) 57,6 *Thanne thie unsubiro geist ûzgét fon themo manne...*

- Mt.12,43 Cum autem immundus spiritus exierit de homine...
 VII,11 So auh daer . unhreino gheist uz argen git fona manne...

An einigen Stellen bezeichnet *ûz-gangan* 'exire' keine menschliche Fortbewegung, sondern eine Bewegung von etwas Unbelebtem bzw. eine Fortbewegung in übertragenem Sinne: 3 Stellen beziehen sich auf die 'Verbreitung eines Gerüchts' (T. 17,8; 49,6; 239,4), zwei auf das 'Ausgehen' von Worten aus dem Herzen (T. 84,8; 84,9); je 1 Mal wird die Bewegung eines Blitzes am Himmel (T. 145,18) bzw. das 'Austreten' von Blut und Wasser aus einer Wunde (T. 211,4) bezeichnet; in T. 60,6 'geht' eine übernatürliche Kraft von Jesus 'aus'.

3.7.13.2. 'egredi'

Egredi wird in allen Belegen mit *ûz-gangan* übersetzt (14x); in allen Fällen handelt es sich um eine echte Fortbewegung, die mit 'hinausgehen, heraustreten' wiedergegeben werden kann; eine Stelle bezeichnet das 'Heraustreten' aus einem Schiff an Land (Beispiele 140, 141).

- (140) 115,1 *Inti in ûzgangenten fon Hiericho folgeta inan mihil menigi.*
 Mt.20,29 Et egredientibus eis a Hiericho secuta est eum turba multa.
 XIV,17f. *Enti im . [uz] farantem . fona hierihho . folg[etun] imo folc m[a]ne giu.*
- (141) 53,2 *Inti mit thiu her ûzgieng zi erdu...*
 L.8,27 Et cum egressus esset ad terram...

(140) sowie eine weitere im Monseer Matthäus bezugte Stelle (T. 125,11; Mt. 22,10; MM XV,21f.) zeigen als Übersetzung von *egredi ûz-faran*.

3.7.13.3. 'abire'

Zu *abire* s.o. 3.3.1.4.; die vorliegende Stelle zeigt *ûz-gangan* als treffende Übersetzung von *abire foras* 'hinausgehen':

- (142) 118,4 *Inti in tho forlazenen, mittiu iu tho uúas abandzit, gieng uz fon thera burgi in stat thiu Bethania heizit...*
 Mt.21,17 *Et relictis illis, (Mc.11,11) cum iam vespera esset hora, (Mt.) abiit foras extra civitatem in Bethaniam...*

3.7.13.4. 'procedere'

Zu *procedere* s.o. 3.7.1.9.; *ûz-gangan* 'procedere' bezeichnet keine eigentliche Fortbewegung, gemeint ist das 'Herausgehen, Herauskommen' von Worten aus dem Munde des Menschen:

- (143) 84,6 *Nalles thaz ingengit in mund, giunsubrit man, ouh thaz thaz dar uzgengit fon themo munde, unsubrit man.*
 Mt.15,11 *Non quod intrat in os, coinquinat hominem, sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.*

3.7.14. uuidar-gangan 'regredi'

Zu *regredi* s.o. 3.3.9.1.; *uuidar-gangan* 'regredi' bedeutet in beiden Belegen 'zurückkehren' (Beispiel 144):

- (144) 244,2 *Inti sie tho betonti uuidargiengun in Hierusalem mit michilemo giúehen.*
 L.24,52 *Et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno.*

3.7.15. zi-gangan 'deficere'

Lat. *deficere* ist im Tatian 6 Mal belegt und wird außer mit *zi-gangan* (5x) auch 1 Mal mit *bi-linnan* 'müde werden, ablassen'

übersetzt. *Zi-gangan* 'deficere' bezeichnet keine Fortbewegung; an zwei Stellen bedeutet das Verb 'verschmachten, zugrundegehen' (von Menschen), 1 Mal bezeichnet es ein 'Ausgehen, zu Ende gehen' (vom Wein), 1 Mal ein 'Abnehmen, Schwinden' (von einem Schatz) und 1 Mal ein 'Aufhören, Schwinden' (vom Glauben). Die Negation lat. *non* wird in der Stelle T. 35,4 (L. 12,33) mit dem privativen Präfix *un-* wiedergegeben (*unzigangenti* 'non deficientem').

3.7.16. zuo-gangan 'accedere'

Zu *accedere* s.o. 3.7.1.4.; *zuo-gangan* 'accedere' bedeutet 'herantreten, herankommen', die beiden auch in MM erhaltenen Stellen mögen als Beispiele genügen (145, 146):

(145) 74,4 *Thó zuogangante thie iungiron quadun imo: ...*
Mt.13,10 Et accedentes discipuli dixerunt ei: ...
VIII,15f.*Enti gen gun sine . iun giruN [...im]o*

(146) 188,2 *Zuogiengun tho thie dar stuontun inti quadun Petro: ...*
Mt.26,73 Accesserunt qui stabant et dixerunt Petro: ...
XXII,13f.*ken gun zuo dea da[r du]o . [stuo]ntun . enti quatum
petre ...*

In (145) ist *accedere* wohl mit *gangan* [za] übersetzt, in (146) wie im Tatian mit *zuo-gangan*.⁴⁸

3.8. îlan 'festinare'

Lat. *festinare* wird in allen 3 Stellen mit *îlan* 'eilen' wiedergegeben, umgekehrt entspricht *îlan* immer *festinare*; die gleiche 1:1-Entsprechung gilt für gr. *σπεύδειν* : lat. *festinare* einerseits und für gr. *σπεύδειν* : got. *sniumjan* andererseits. Wenn auch die geringe Anzahl der belegten Stellen keine weitreichenden Schlüsse zuläßt, scheint hier doch eine so weitge-

hende Bedeutungsidentität zwischen den Verben der jeweiligen Sprachen vorzuliegen, daß keine Variation bei der Übersetzung nötig bzw. möglich ist. In allen Fällen ist eine adjektivisch verwendete Form des Ptc. Präs. von *īlan* einer finiten Form eines anderen Fortbewegungsverbs (1x *queman*, 2x *nīdar-stīgan*) zugeordnet und spezifiziert somit die Geschwindigkeit der ausgedrückten Bewegung (Beispiel 147):

(147) 6,4 *Inti quamun thō ilente inti fundun Mariun inti Ioseben
inti thaz kind gilegitaz in crippa.*

L.2,16 *Et venerunt tunc festinantes et invenerunt Mariam et
Ioseph et infantem positum in presepio.*

3.9. -kêren, sih gi- 'divertere'

Lat. *divertere* ist im Tatian 2 Mal belegt und wird außer mit *sih gi-kêren* mit *sih gi-uenten* übersetzt; die Bedeutung von *sih gi-kêren* (*zi*) 'divertere (ad)' kann mit 'einkehren bei; sich jmd. zuwenden' wiedergegeben werden. Ob hier (T. 114,2; Beispiel 148) wirklich eine Fortbewegung gemeint ist, kann nicht eindeutig entschieden werden; eine Übersetzung der Stelle mit 'Herberge nehmen bei; (zur Nacht) bleiben bei' scheint auch möglich zu sein. GÖTTI (1974) hat sich offenbar in letzterem Sinne entschieden, denn die got. Übersetzungen des gr. *καταλύειν* (*saljan*, *us-saljan*) sind in seiner Untersuchung nicht berücksichtigt.

(148) 114,2 *Inti mittiu gisahun alle, murmulotun quaedente, bidiu
uuanta sih zi suntigomo man gikérta.*

L.19,7 *Et cum viderent omnes, murmurabant dicentes, quia ad
hominem peccatorem divertisset.*

3.10. -clebên, zuo- 'adhaerere'

Adhaerere ist im Tatian 2 Mal belegt; eine Stelle (T. 97,2; Beispiel 149) bezeichnet eine Fortbewegung 'sich jmd. anschlies-

sen', der zweite Beleg (T. 100,3; Mt. 19,5) kann übersetzt werden mit 'an jmd. hängen' im Sinne von 'jmd. gefühlsmäßig nahe stehen'.

(149) 97,2 *Inti gieng inti zuoclebeta einemo thero burgliuto thero lantscefi...*

L.15,15 Et abiit et adhaesit uni civium regionis illius...

3.11. lâzan und Komposita

Das Simplex *lâzan* kommt im Tatian 20 Mal vor und übersetzt *sinere* (13x), *amittere* (2x), *dimittere* (2x), *permittere* (2x) und *relinquere* (1x); es bezeichnet keine Fortbewegung und bedeutet 'lassen, zulassen, sein lassen, erlauben'. Auch die je 1 Mal belegten Komposita *int-lâzan* 'laxare' und *zi-lâzan* 'laxare' (beide: '(ein Netz) auswerfen') sind keine Fortbewegungsverben. *Fur-lâzan* 'verlassen, lassen, vergeben' ist 96 Mal als Übersetzung von *dimittere* (58x), *relinquere* (35x), *derelinquere* (1x), *omittere* (1x) und *permittere* (1x) belegt, wobei einige Stellen von *fur-lâzan* 'dimittere' als Ausdruck einer Fortbewegung - meist in übertragener Bedeutung - aufgefaßt werden können.

3.11.1. fur-lâzan 'dimittere'

7 Mal bezeichnet *fur-lâzan* 'dimittere' die Trennung eines Mannes von seiner Frau (T. 5,7; 29,1; 29,2; 100,2; 100,4 [2x]; 100,5), 1 Mal die Trennung eines Mannes von seinen Eltern (T. 100,3). An einer Stelle ist *fur-lâzan* Ausdruck einer echten Fortbewegung (T. 133,11; Beispiel 150); an einer weiteren Stelle hat *fur-lâzan* ein unbelebtes Subjekt: das Fieber 'verläßt' den Körper einer Kranken (T. 48,2; Beispiel 151).

(150) 133,11 *âsni inti ther nist hirti, thes thi u scáf eiganiu ni sint, gisihit then u wolf comentan inti uorlazzit thi u scáf inti fliuhit...*

- J.10,12 mercenarius et qui non est pastor, cuius non sunt oves proprie, videt lupum venientem et dimittet oves et fugit
- (151) 48,2 Inti ruorta ira hant, inti furliez sia thaz fiebar.
- Mt.8,15 Et tetigit manum eius, et dimisit eam febris.

3.12. loufan und Komposita

Wie dem Verb *flan* (s.o. 3.8.) inhäriert auch *loufan* eine Bedeutungskomponente [erhöhte Geschwindigkeit].

3.12.1. loufan

Loufan ist im Tatian 11 Mal belegt und übersetzt *occurrere* (7x) und *currere* (4x).

3.12.1.1. 'occurrere'

Zu *occurrere* s.o. 3.3.1.10.; in allen Fällen ist *loufan* 'occurrere' das Adverb *ingegin* 'entgegen' beigefügt, wodurch klar wird, daß die mit dem Verb ausgedrückte Fortbewegung einer zweiten Bewegung eines anderen Agens entgegengerichtet ist. Die Bedeutung von *ingegin loufan* kann mit 'entgegenlaufen, -eilen' wiedergegeben werden (Beispiel 152):

- (152) 53,2 Inti mit thiu her úzgieng zi erdu, ingegin liofun imo zuene habente diuuala fón grebirun úzgangante...
- Mt.8,28 (L.8,27) Et cum egressus esset ad terram, (Mt.) occurrerunt ei duo habentes demonia de monumentis et exeuntes...

3.12.1.2. 'currere'

Currere kommt im Tatian 4 Mal vor und wird immer mit *lou-*

fan 'laufen, eilen' übersetzt (Beispiel 153):

- (153) 208,3 *Inti sliumo liof ein fon in, intfagana spunga fulta sia ezzihes inti sazta anan rora inti gab imo trinkan.*
 Mt.27,48 *Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere.*

3.12.2. furi-loufan

Das 3 Mal belegte *furi-loufan* übersetzt die nur in diesen Stellen vorkommenden *praecurrere* (2x) und *procurrere* (1x).

3.12.2.1. 'praecurrere'

Furi-loufan 'praecurrere' bedeutet 'vorauslaufen, voranlaufen' (Beispiel 154); der mit dem Verb *furi-loufan* bezeichneten Bewegung folgt also eine gleichgerichtete zweite, langsamere Bewegung eines zweiten Agens.

- (154) 220,2 *Liofun zuuene saman, inti ther ander iungoro furiliof sliumo Petrusan inti quam ér zi themo grabe.*
 J.20,4 *Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum.*

3.12.2.2. 'procurrere'

Die Bedeutung von *furi-loufan* 'procurrere' weicht von der in 3.12.2.1. beschriebenen Verwendung von *furi-loufan* ab; hier (T. 106,1; Beispiel 155) ist das schnelle Vortreten eines Menschen bezeichnet, der - wohl aus einer Gruppe heraus - zu Jesus hineilt. Wulfila übersetzt das gr. προστρέχειν mit dem nur in dieser Stelle bezeugten *du-at-rinnan*, das die Zielgerichtetheit der Bewegung unterstreicht; GÖTTI übersetzt das Verb mit 'auf

jemanden zulaufen' (1974:75).

- (155) 106,1 *Mittiu her uzgamenti uuás in ueek, furiloufanti sum giboganemo kneuwe furi inan bat inan sus quędenti:...*
- Mc.10,17 *Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum dicens:...*
- Wulfila *jah usgaggandin imma in wig, duatrinnands ains jah knussjands baþ ina qipands:...*

3.12.3. zuo-loufan

*Zuo-loufan*⁴⁹ wird im Tatian 2 Mal verwendet und übersetzt *concurrere* bzw. *occurrere*.

3.12.3.1. 'concurrere'

Concurrere kommt nur einmal vor und bezeichnet die gleichzeitige Bewegung vieler Menschen zu einem gemeinsamen Ziel hin; *zuo-loufan* 'concurrere' kann mit 'zusammenlaufen, -strömen' wiedergegeben werden (Beispiel 156):

- (156) 92,6 *Inti mittiu der heilant gisah zuolouffante thie menigi...*
- Mc.9,24 (Vulgata: 9,25)
Et cum videret Ihesus concurrentem turbam...

3.12.3.2. 'occurrere'

Zu *occurrere* s.o. 3.3.1.10.; {*occurrentes*} des Tatiantextes beruht wohl auf einem Schreibfehler, die lat. Vorlage F und die Vulgata haben *accurrentes*, was das gr. προστρέχοντες des Originals treffend wiedergibt. Da *occurrere* zur Bedeutung der Stelle nicht paßt, hat der ahd. Tatianübersetzer hier nicht wie sonst mit *ingegin loufan*, sondern mit *zuo-loufan* 'zusammenlaufen, heranlaufen' übersetzt (Beispiel 157):

(157) 91,6 ... *inti sliumo al thaz folc gisehanti inan arquam, arforuhtun inti zuoloufante heilizitun inan.*

Mc.9,14 (Vulgata: 9,15)

... et confestim omnis populus videns eum stupefactus est, expaverunt et occurrentes salutabant eum.

3.13. (sih) nâhen 'appropinquare'

Appropinquare ist im Tatian 17 Mal belegt und wird mit (*sih*) *nâhen* (8x) und *nâhlîhhôn* (9x) übersetzt. Fünf der 6 Stellen mit reflexiver Konstruktion (*sih nâhen*) bezeichnen keine Fortbewegung, sondern ein zeitliches 'nahe sein' (3 Mal des Himmelreiches, je einmal der Erntezeit bzw. der Zerstörung Jerusalems). Die sechste Stelle mit *sih nâhen* (T. 101,2; Beispiel 158) und die beiden Belege mit *nâhen* (Beispiel 159) drücken eine echte Fortbewegung aus und können mit 'sich nähern, nahen' wiedergegeben werden.

(158) 101,2 *Uuarun tho nahenti sih imo firnfolle man inti suntiga manege, thaz sie inan gihortin.*

L.15,1 *Erant autem appropinquantēs ei publicani et peccatores multi, ut audirent eum.*

(159) 49,2 *Mit thiu her tho nahita phortu theru burgi...*

L.7,12 *Cum autem appropinquasset portæ civitatis...*

3.14. nâhlîhhôn 'appropinquare'

Zu *appropinquare* s.o. 3.13.; zwei der 9 Stellen mit *nâhlîhhôn*, das nur im Tatian belegt ist, bezeichnen ein zeitliches 'nahe sein' (T. 145,20; 182,7). In den übrigen Belegen bedeutet *nâhlîhhôn* 'sich nähern, nahen'; das Ziel der Annäherung ist in einer Stelle mit der Präposition *zi* 'zu', sonst dativisch angeschlossen. Beispiel (160) zeigt in der Monseer Version *appropinquare* mit *nâhhen* übersetzt:

- (160) 116,1 *Inti mittiu sie tho nahlichotun zi Hierosolimis inti quamun zi Betfage...*
- Mt.21,1 *Et cum adpropinquassent Hierosolimis et venissent Betfage...*
- XIV,28f. *Enti so sie nahhitun . hieru so limu . enti qua[mun za] bet fage...*

3.15. queman und Komposita

3.15.1. queman

Queman ist das häufigst bezeugte Fortbewegungsverb im ahd. Tatian (363 Stellen); es übersetzt die lat. Verben *venire* (343x), *convenire* (7x), *supervenire* (4x), *advenire* (3x), *occurrere* (2x), *pervenire* (2x), *exire* (1x) und *manicare* (1x).

3.15.1.1. 'venire'

Venire kommt im Tatian 354 Mal vor und wird meist mit *queman* übersetzt, daneben mit *bi-queman* (1x) und *ûz-queman* (1x); an 10 Stellen wird *venturus esse* mit *zuouuart/-uvert uesan* 'zukünftig sein' wiedergegeben. *Queman* 'venire' entspricht in Bedeutung und Funktion dem nhd. *kommen*; zu "kommen" und zu *queman* s.o. S. 9-14. Es ist hier nicht notwendig, Beispiele für alle vorkommenden Partizipantenrelationen (1. Person bewegt sich zur (→) 2. Pers.; 1. Pers. → 3. Pers.; 2. → 1.; usw.) zu geben. Je 1 Beispiel für eine echte Fortbewegung (161) und eine übertragene Verwendung des Verbs (162) sollen hier genügen. Folgende Präpositionen und Adverbien stehen bei *queman* 'venire':

Präpositionen: *after* 'hinter' (4x); *ér* 'vor' (1x); *fon* 'von' (17x; an einer Stelle ist das lat. *ab* nicht wie sonst mit *fon* übersetzt, sondern irrtümlich auch im ahd. Text als *ab* vertreten, T. 84,1); *in* 'in, nach' (52x); *mit* 'mit' (5x); *nah* 'nach' (1x); *thuruh* 'durch' (2x); *ubar* 'über' (6x);

Adverbien: *zi* 'zu, nach' (78x);
hera 'her' (1x); *ôstana inti uuestana*
 'von Osten und Westen her' (1x); *thanne*
 'dann' (1x); *thara* 'wo hin, dorthin' (2x).

- (161) 22,5 *mit thiu hér gisaz, giholota thie zi imo thie hér uuol-
 ta, inti quamun zi imo...*
 Mc.3,13 ... vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum
- (162) 155,1 *Fora themo itmalen tage ostrun tho uuesta ther heilant
 thaz quam zit thaz her fuori fon therru uueralti...*
 J.13,1 Ante autem diem festum paschæ sciens Ihesus quia venit
 hora ut transeat ex hoc mundo...

Im Monseer Matthäus sind 17 auch im Tatian belegte Stellen erhalten; *venire* wird auch hier in der Regel mit *queman* übersetzt, Mt. 18,31 zeigt jedoch *gangan* 'venire'. Der Monseer Übersetzer verändert dadurch die Perspektive: die Vorlage und der Tatian sehen die Bewegung von der Warte des Herrn aus, zu dem die Knechte 'kommen', im Monseer Text wird die Bewegung von der Stelle aus verfolgt, an der die Knechte Zeugen des Geschehens wurden, das sie daraufhin dem Herrn berichten (163):

- (163) 99,4 *Tho gisehante sine ebanscalka thiu dar uuarun gitruobta
 uurdun thrato, inti quamun inti sagetun iro hérren al-
 liu gitaniu uuarun.*
 Mt.18,31 Videntes autem conservi eius quae fiebant contristati
 sunt valde, et venerunt et narraverunt domino suo omnia
 quae facta fuerant.
 XII,14ff. ...] sine ganoza . huueo . a[l...] Enti gen gun . sage
 tu[n ...] uuarth.

3.15.1.2. 'convenire'

Lat. *convenire* wird außer mit *queman* (7x) mit *gi-zumftigôn* 'übereinstimmen' (2x) übersetzt. *Queman* 'convenire' bedeutet 'zusammenkommen, sich versammeln' (Beispiel 164); an einer Stelle (T. 5,7; Mt. 1,18) bezeichnet das Verb ein 'Zusammenkommen' im Sinne von 'ehelichen, den Ehestand eingehen'.

- (164) 46,5 ... só thaz her ni mohta giu ougazorhto gan in thie burg, ouh úze in vvuosten stetin uuesan, inti quamun zi imo iogiuúanan.
- Mc.1,45 ... ita ut iam posset manifeste in civitatem introire, sed foris in desertis locis esse, et conveniebant ad eum undique.

3.15.1.3. 'supervenire'

Supervenire kommt im Tatian 6 Mal vor und wird mit *queman* (4x) und *ubar-queman* (2x) übersetzt; *queman* 'supervenire' bezeichnet nur an einer Stelle eine menschliche Fortbewegung (T. 7,10; Beispiel 165), eine weitere Stelle zeigt als Subjekt des Verbs *skef* 'Schiffe' (T. 82,3; Beispiel 166). Die übrigen Belege (T. 3,7; 145,15) zeigen übertragene Verwendungen des Fortbewegungsverbs.

- (165) 7,10 *Thiu thô in thero selbun ziti quementi lobota truhtin inti sprah fon imo...*
- L.2,38 Et haec ipsa hora superveniens confitebatur domino et loquebatur de illo...
- (166) 82,3 *Andaru ouh ubar thaz quamun skef fon Tyberide bi thero steti thar sie azun thaz brôt...*
- J.6,23 Alię vero supervenerunt naves a Tyberide iuxta locum ubi manducaverant panem...

Die Bedeutung von *queman* in (165) und (166) kann mit 'hinzukommen, herankommen' wiedergegeben werden.

3.15.1.4. 'advenire'

Advenire wird in allen 3 Belegen mit *queman* übersetzt, wobei zweimal eine übertragene Bedeutung vorliegt und ein zeitliches 'Herankommen, -nahren' bezeichnet ist (T. 34,6; 104,2). Die dritte Stelle bezeichnet eine Fortbewegung 'kommen'; der lat. Tatiantext weicht hier von der Vulgata ab, die statt *ad-*

venire das Simplex *venire* hat (Beispiel 167):

- (167) 21,2 Vuas óuh tho Iohannes toufenti in Enon nah Salím, uuanta thar managu uuazzar uuarun, inti quamun zi imo inti vvurdun gitoufte.
- J.3,23 Erat autem et Iohannes baptizans in Enon iuxta Salim, quia aquae multę erant illic, et adveniebant et baptizabantur.

3.15.1.5. 'occurrere'

Zu *occurrere* s.o. 3.3.1.10.; 2 Mal wird *occurrere* mit *ingegin queman* übersetzt, was mit 'entgegenkommen, begegnen' wiedergegeben werden kann (Beispiel 168). *Ingegin queman* anstelle des häufigeren *ingegin loufan* betont den Abschluß der Bewegung, während sonst die Geschwindigkeit hervorgehoben wird.

- (168) 223,2 Inti senu tho ther heilant ingegin quam in quædenti: heile uúeset!
- Mt.28,9 Et ecce Ihesus occurrit illis dicens: havete!

3.15.1.6. 'pervenire'

Pervenire ist im Tatian 2 Mal belegt und wird beide Male mit *queman* übersetzt. Eine Stelle bezeichnet eine menschliche Fortbewegung 'hinkommen' (T. 180,3; Beispiel 169), die zweite bezieht sich auf die Ankunft des Reiches Gottes (T. 62,5).

- (169) 180,3 Mit diu her quam zi theru steti, tho quad her zi sinen iungiron:...
- L.22,40 Et cum pervenisset ad locum, (Mt.26,36) dixit discipulis suis:...

3.15.1.7. 'exire'

Zu *exire* s.o. 3.3.8.; die Stelle (T. 8,3; Beispiel 170) beinhaltet eine übertragene Verwendung von *queman fon* '(her)kommen von' im Sinne von 'hervorgehen aus (dem Geschlechte)'. Der Tatianübersetzer nimmt hier die gleiche Perspektive ein wie Luther, der ebenfalls *kommen* verwendet: die Ankunft des Richters (*iudex*: in der Vulgata *dux* 'Führer') wird aus dem Blickwinkel des Volkes Israel gesehen, das lat. *exire* beschreibt das gleiche Geschehen neutral aus der Sicht des Nichtbetroffenen.

- (170) 8,3 *thu Bethleem Iudeno erda, ... uuanta fon thir quimit tuomo, thie rihtit mîn folc Israhel.*
 Mt.2,6 *et tu Bethleem terra Iuda, ... ex te enim exiet iudex, qui reget populum meum Israhel.*

3.15.1.8. 'manicare'

Manicare kommt nur 1 Mal im Tatian vor und wird mit *fruo in morgan queman* 'frühmorgens kommen' treffend wiedergegeben:

- (171) 140,2 *inti al thaz folc fruo in morgan quam ci imo in temo temple inan horen.*
 L.21,38 *et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.*

3.15.2. ar-queman 'obstupescere', 'stupefacere', 'stupere'

Ar-queman ist an 3 Stellen belegt und gibt die nur dort vorkommenden lat. Verben *obstupescere* (T. 60,17), *stupefacere* (T. 91,6) und *stupere* (T. 12,5) wieder. In allen Fällen wird keine Fortbewegung bezeichnet; *ar-queman* bedeutet wie die mit ihm übersetzten Verben 'sich wundern, sich erschrecken'.

3.15.3. bi-queman 'venire'

Zu *venire* s.o. 3.15.1.1.; *bi-queman* in T. 82,11^a bedeutet wie das Simplex *queman* (das in einer Textvariante an dieser Stelle steht) 'kommen'. Das Präfix *bi-* betont hier den perfekten Charakter von 'kommen' (Beispiel 172):

- (172) 82,11^a *Inti quad: bidiu quad ih iu, uuanta neoman ni mag bi-quemen zi mir, niba imo uuerda gigeban fon minemo fater.*
 J.6,66 (Vulgata: 6,65)
 Et dicebat: propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a patre meo.

3.15.4. fora-queman 'praevenire'

Praevenire kommt im Tatian nur 1 Mal vor; *fora-queman* 'praevenire' bedeutet 'zuvorkommen' in übertragener Bedeutung 'jemandem in der Rede zuvor kommen' (Beispiel 173):

- (173) 93,2 *Inti tho her ingieng in thaz hus, foraquam inan der heilant quedenti:...*
 Mt.17,24 (Vulgata: 17,25)
 Et cum intrasset domum, praevenit eum Ihesus dicens:...

3.15.5. fram-queman 'exire', 'procedere'

Das zweimal belegte *fram-queman* übersetzt *exire* (s.o. 3.3.8.) und *procedere* (s.o. 3.7.1.9.); in beiden Fällen ist keine echte Fortbewegung bezeichnet, die Bedeutung 'ausgehen' bezieht sich auf die Verbreitung eines Gebotes ('exire'; T. 5,11; Beispiel 174) bzw. auf Worte, die aus Gottes Mund 'kommen' ('procedere'; T. 15,3; Beispiel 175).

- (174) 5,11 *Uuard thô gitân in then tagun, framquam gibot fon ðemo aluualten keisure...*
 L.2,1 *Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Cęsare Augusto...*

- (175) 15,3 *iz ist giscriban, thaz in themo einen bróte ni lebet
thie man, uzouh fon iogiuuelihemo uuorte thaz thar
framquimit fon gotes munde.*
- Mt.4,4 ... sed in omni verbo quod procedit de ore dei.

3.15.6. ubar-queman 'supervenire'

Zu *supervenire* s.o. 3.15.1.3.; *ubar-queman* 'supervenire' bezeichnet keine echte Fortbewegung, sondern das 'Kommen', den 'Anbruch' des Jüngsten Tages (T. 146,4 [2x]).

3.15.7. ûf-queman 'ascendere'

Zu *ascendere* s.o. 3.3.1.8.; *ûf-queman* 'ascendere' in T. 93, 3 (Mt. 17,26 [Vulg.: 17,27]) bezeichnet das 'Heraufkommen' eines Fisches, der mit dem Netz aus dem Wasser gezogen wird, es liegt also keine aktive Fortbewegung vor.

3.15.8. ûz-queman 'venire'

Zu *venire* s.o. 3.15.1.1.; wie in anderen Stellen wird hier (T. 135,26; Beispiel 176) das lat. Adverb *foras* 'heraus' mit *ûz* übersetzt, das als Präfix (hier in Tmesis) dem Verb affigiert wird. *Ûz-queman* 'herauskommen' ist als getreue Wiedergabe von *venire foras* anzusehen.

- (176) 135,26 *Thisiu mit thiu her quad, mihhileru stemmu riof: Laza-
rus, cum úz!*
- J.11,43 *Haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni
foras!*

3.16. stîgan und Komposita

Dem ahd. Verb *stîgan* 'steigen' und seinen Komposita inhäriert eine Bedeutungskomponente [+vertikal]; die Verwendung der Verben ist nahezu auf die Bezeichnung einer wirklichen Fortbewegung beschränkt, übertragene Bedeutungen kommen nur selten vor.

3.16.1. stîgan

Das Simplex *stîgan* ist 13 Mal belegt und übersetzt *ascendere* (12x) und *descendere* (1x); wenn das Verb nicht durch entsprechende Präpositionalphrasen oder Adverbien anders spezifiziert ist, bedeutet *stîgan* 'hinaufsteigen, sich aufwärts bewegen'.

3.16.1.1. 'ascendere'

Zu *ascendere* s.o. 3.3.1.8.; *stîgan* 'ascendere' bedeutet '(hinauf)steigen' (Beispiel 177). Die Verbalhandlung wird meist mit Präpositionen näher bestimmt: *in* 'in, hinein' (6x); *ubar* 'über, auf' (1x); *ûfan* 'auf' (1x); *zi* 'zu, nach' (2x). Die Belege mit Präp. *in* bezeichnen meist (5 von 6 Stellen) das 'Hineinsteigen' in ein Schiff; eine in MM parallel erhaltene Textstelle (Mt. 9,1; Beispiel 178) zeigt als Übersetzung *gangan in* 'ascendere in'. An einer Stelle (T. 221,7; Beispiel 179) wird mit *stîgan* das 'Auffahren' in den Himmel bezeichnet; eine weitere Textstelle beinhaltet das 'Hinaufgehen' nach Jerusalem (T. 138,15; vgl. oben 3.3.1.8.).

(177) 139,1 *Uuarun heidane sume fon then thie dar stigan thaz sie betotin in themo itmalen tage.*

J.12,20 *Erant autem gentiles quidam ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.*

- (178) 54,1 *Steig tho in skifilin inti ferita inti quam in sina burg.*
 Mt.9,1 Et ascendens in navicula transfretavit et venit in civi-
 tatem suam.
 I,5f. [En]ti genc er . insceffilin . ubar ferita . dhen .
 [g]eozun . enti quam in sina burc.
- (179) 221,7 *Far zi minen bruodoron inti quid in: ih stigu zi minemo*
fater inti zi iuuuere mo fater...
 J.20,17 Vade autem ad fratres meos et dic eis: ascendo ad patrem
 meum et patrem vestrum...

3.16.1.2. 'descendere'

Lat. *descendere* kommt im Tatian 38 Mal vor und wird meist mit *nidar-stîgan* übersetzt (34x), daneben mit *ar-stîgan* (2x), *stîgan* (1x) und *in-gi-stîgan* (1x). *Stîgan fon* 'descendere de' bedeutet 'Herabsteigen' (vom Himmel; Beispiel 180), die Richtung 'herab' wird nur durch die Angabe des Startpunktes *fon hîmîle* bezeichnet: der Himmel befindet sich "oben" und somit ist eine von ihm weggerichtete Bewegung zur Erde, also nach "unten" gerichtet.

- (180) 217,1 *gotes engil steig fon hîmîle inti zuogangenti aruûalzta*
then stéin.
 Mt.28,2 angelus enim domini descendit de cęlo et accedens revol-
 vit lapidem.

3.16.2. ar-stîgan

Ar-stîgan ist im Tatian 17 Mal belegt und übersetzt *ascendere* (15x) und *descendere* (2x).

3.16.2.1. 'ascendere'

Zu *ascendere* s.o. 3.3.1.8.; *ar-stîgan* bedeutet 'hinaufsteigen, -gehen; hineinsteigen'. Das Verb ist mit einer Ausnahme

(T. 110,3, wo das Adverb *furdir* 'weiter' steht) immer mit Präpositionalphrasen spezifiziert, die Ziel bzw. Start der Bewegung angeben: *in* 'in, hinein' (8x); *zi* 'zu, nach' (5x); *fon* 'von' (1x). Die Ziele der mit *ar-stîgan* bezeichneten Bewegung sind: Jerusalem (5x; Beispiel 181), ein Schiff (4x), ein Tempel (2x), der Himmel (1x). An einer Stelle wird das 'Hinaufrücken' an einer Tafel bezeichnet, also eine Veränderung des Sitzplatzes in Richtung auf den Gastgeber hin (T. 110,3; Beispiel 182); in T. 114,1 (Beispiel 183) kann die Bedeutung des Verbs mit 'hinaufklettern' angegeben werden. T. 230,4 (Beispiel 184) zeigt eine übertragene Bedeutung des Fortbewegungsverbs: Gedanken 'steigen im Herzen auf'.

Ein Bedeutungsunterschied von *ar-stîgan* vs. *stîgan* 'ascendere' ist nicht auszumachen; das Präfix *ar-* hat perfektivierende Funktion (s.u. 5.3., S. 187f.), es ist also anzunehmen, daß bei Verwendung von *ar-stîgan* die Bewegung als abgeschlossen angesehen wird. Die Motivation des Tatianübersetzers bei seinen Entscheidungen für *ar-stîgan* gegen *stîgan* und umgekehrt ist aus dem jeweiligen Kontext nicht ersichtlich.

- | | | |
|-------|---------|---|
| (181) | 88,1 | <i>After thiu uuas itmali tag Iudeono, inti <u>arsteig</u> der heilant zi Hierusalem.</i> |
| | J.5,1 | Post haec erat dies festus Iudeorum, et <u>ascendit</u> Ihesus Hierusolymis. |
| (182) | 110,3 | <i>Oh thanne thu giladot uuirdis, far inti sizzi in thera iungistun steti, thanne ther queme ther thih giladota quede thir: friunt, <u>arstig furdir</u>.</i> |
| | L.14,10 | ... ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi: amice, <u>ascende superius</u> . |
| (183) | 114,1 | <i>Inti her furiloufanti <u>arsteig</u> in einen murbóum, thaz her inan gisahi...</i> |
| | L.19,4 | Et praecurrens <u>ascendit</u> in arborem sicomorum, ut videret illum. |
| (184) | 230,4 | <i>Tho quad her in: uuaz birut ir gitroubte, inti githanka <u>arstigent</u> in iuuueriu herzun?</i> |
| | L.24,38 | Et dixit eis: quid turbati estis, et cogitationes <u>ascendunt</u> in corda vestra? |

3.16.2.2. 'descendere'

Die Übersetzung von *descendere* mit dem perfektiven *ar-stîgan* (und nicht mit *nîdar-stîgan*) in T. 46,1 (Beispiel 185) und T. 237,1 (Beispiel 186) ist möglicherweise dadurch motiviert, daß der Tatianübersetzer die jeweils im Text folgende Handlung (in 185 das 'Folgen' der Menge, in 186 das 'Erblicken' des Feuers) als auch zeitlich nachfolgend ansieht. Die Konjunktionen *tho* (in 185) und *so...tho* (in 186) müßten dann mit 'nachdem' übersetzt werden; die zugrundeliegenden lat. (und gr.) Konstruktionen sprechen jedoch dagegen.

- (185) 46,1 *Tho hér arsteig fon themo berge, folgetun imo manege menigi.*
 Mt.8,1 *Cum autem descendisset de monte, secutę sunt eum turbę multę.*
- (186) 237,1 *So sie tho arstigun in erda, gisahun zantron ligente inti fisg oba ligentan inti brot.*
 J.21,9 *Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.*

3.16.3. gi-stîgan 'ascendere'

Zu *ascendere* s.o. 3.3.1.8.; wie bei *ar-stîgan* 'ascendere' (3.16.2.1.) ist auch die Motivation für die zweimalige Verwendung des perfektiven *gi-stîgan* als Übersetzung von *ascendere* nicht klar. *Gi-stîgan* kann mit '(hin)einsteigen' wiedergegeben werden: in ein Schiff (T. 81,4; Beispiel 187), in einen Schafstall (T. 133,6; Beispiel 188).

- (187) 81,4 *Inti so sie thó gistigun in skef, bilán ther uuint, inti sár uúas thaz skef zi lante zi themo sie fuorun.*
 Mt.14,32 *Et cum adscendissent in naviculam, cessavit ventus, (J.6,21) et statim fuit navis ad terram quam ibant.*
- (188) 133,6 *... thie thar in ni gét thurah duri in then euuist thero scapho, oh gistigit allesuuanan, ther ist thiob...*

J.10,1 ... qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est...

3.16.4. in-gi-stîgan 'descendere'

Zu *descendere* s.o. 3.16.1.2.; *in-gi-stîgan* 'descendere' bedeutet 'hineinsteigen'. Die Verwendung des perfektiven *gi-* als zweites Präfix kann hier (T. 88,1; Beispiel 189) aus dem Kontext erklärt werden: nur derjenige, der als erster (ganz) in das Wasser steigt wird geheilt; das im gleichen Zusammenhang (T. 88,1-2) noch zweimal vorkommende *descendere* wird dort mit imperfektivem *nîdar-stîgan* übersetzt.

(189) 88,1 *Der dar erist ingisteig aftter giruornisse thes uas-
res, heil uuas uon so uuelichero suhti uuas bihabet.*

J.5,4 *Qui ergo primus descendisset post motum aquae, sanus
fiebat a quocumque languore tenebatur.*

3.16.5. in-stîgan 'ascendere'

Zu *ascendere* s.o. 3.3.1.8.; *in-stîgan* 'ascendere' bezeichnet das 'Hineinsteigen' in ein Schiff, das sonst mit *stîgan* (5x), *ar-stîgan* (4x) und *gi-stîgan* (1x) wiedergegeben wird. Die Übersetzung mit *in-stîgan* ist hier (T.70,2; Beispiel 190) im Kontext begründet: im Schiff angekommen setzt sich Jesus nieder, das 'Hineinsteigen' wird von dort aus gesehen, während an den übrigen Textstellen das 'Hinauf- und Hineinsteigen' ins Schiff von außen beobachtet wird. Mt. 13,2 ist im Monseer Matthäus leider nur unvollständig erhalten, das bezeugte [*ge*]nc deutet jedoch darauf hin, daß *ascendere* hier wie in Mt. 9,1 (s.o. Beispiel 178) mit *gangan* übersetzt ist.

(190) 70,2 ... inti gisamanote uuarun zi imo manago menigi, só thaz
her in skef instigenti saz, inti ál thiu menigi stuont
in themo stedu...

Mt.13,2 ... et congregate sunt ad eum turbę multę, ita ut in

naviculam ascendens sederet, et omnis turba stabat in littore...

VIII,1f. [...] uuarun z[a imo] folc mane giu . [... ge]nc sizzen .
enti elliū diu managi [...

3.16.6. nidar-stîgan 'descendere'

Zu *descendere* s.o. 3.16.1.2.; *nidar-stîgan* übersetzt einheitlich *descendere* (34x), die Bedeutung kann mit 'hinabsteigen, -gehen' wiedergegeben werden (Beispiel 191). Ausgangspunkt und Ziel der Bewegung sind meist in Präpositionalphrasen angegeben, wobei folgende Präpositionen vorkommen: *êr* 'vor' (1x); *fon* 'von' (15x); *in* 'in' (2x); *ubar* 'über' (2x); *unzan* 'bis' (1x).

(191) 128,7 *sum man steig nidar fon Hierusalem in Hiericho inti anagifiel in thioba...*

L.10,30 *homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones...*

Einige Belege zeigen einen nicht-menschlichen Agens als Subjekt der Bewegung: in T. 43,1 (Beispiel 192) und 43,2 'fällt' Regen, in T. 136,3 'fällt' Feuer vom Himmel; 5 inhaltlich zusammengehörige Stellen (in T. 82,6 - 82,11) bezeichnen das 'Niedersteigen' des Brotes Gottes (= Jesus) vom Himmel (Beispiel 193).

(192) 43,1 *inti nidarsteic regan inti quamun gusu...*

Mt.7,25 *et descendit pluvia et venerunt flumina...*

(193) 82,6 *Brôt gotes ist thaz thar nidarstigit fon himile inti gibit lib mittiligarte.*

J.6,33 *Panis enim dei est qui descendit de cęlo et dat vitam mundo.*

3.16.7. ûf-ar-stîgan 'ascendere'

Zu *ascendere* s.o. 3.3.1.8.; *ûf-ar-stîgan* 'ascendere' bedeutet 'heraussteigen; hinaufgehen'; die Verwendung des perfektiven *ûf-ar-stîgan* in T. 14,3 (Beispiel 194) scheint insofern motiviert, als Jesus nach der Taufe ganz aus dem Wasser heraussteigt. Warum in T. 104,3 (Beispiel 195) *ascendere* als Bezeichnung des 'Hinaufgehens' nach Jerusalem mit *stîgan* und unmittelbar folgend mit *ûf-ar-stîgan* übersetzt wird, ist nicht ersichtlich.

- (194) 14,3 *Uuard thô, thô gitoufit uuas al thaz folc inti themo heilante gitoufitemo inti betontemo, sliumo úfarsteig fon themo uuazzare.*
- L.3,21/
Mt.3,16 Factum est autem, cum baptizaretur omnis populus et Iesu baptizato et orante, (Mt.3,16) confestim ascendit de aqua.
- (195) 104,3 *Tho the stîgun sine bruoder, tho ersteig her úf zi themo itmalen dage, nalles ofphano, ouh sose [her]touglo.*
- J.7,10 Ut autem ascenderunt fratres eius, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non manifeste, sed quasi in occulto.

3.16.8. ûf-stîgan 'ascendere'

Zu *ascendere* s.o. 3.3.1.8.; *ûf-stîgan* 'hinaufgehen, -steigen; auffahren' scheint in seiner Verwendung mit *stîgan* 'ascendere' austauschbar zu sein; 3 Mal bezeichnet *ûf-stîgan* ein 'Auffahren' in den Himmel (Beispiel 196), 2 Mal ein 'Hinaufgehen' nach Jerusalem (Beispiel 197), beides Bewegungen mit Zielen, die auch bei *stîgan* 'ascendere' vorkommen.

- (196) 119,7 *Inti nioman stîgit úf in himil, nibi ther thie nidarsteig fon himile, mannes sun thie thar ist in himile.*
- J.3,13 Et nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit de cælo, filius hominis qui est in cælo.
- (197) 210,4 *Inti managu uuib, thiu dar mit imo saman ufstîgun fon Galileu zi Hierusalem.*

Mt.27,55/ Et mulieres multe, (Mc.15,41) quæ simul cum eo ascende-
 Mc.15,41 rant a Galilea Hierosolimis.

3.17. uwenten und Komposita

Das Kausativ **wandjan* (zu ahd. *wintan*, got. *(bi-)windan* 'winden') wird wohl bereits in gemeingermanischer Zeit neben seiner ursprünglichen Bedeutung 'winden machen' zur Bezeichnung einer Fortbewegung verwendet (vgl. got. *ga-wandjan* '(sich) wenden', ae. *wendan* 'wenden, gehen'). Auch im Tatian zeigen *uwenten* und *gi-uwenten* eine Bedeutung 'sich wenden, umdrehen'; im Einzelfall kann nicht entschieden werden, ob an den betreffenden Stellen wirklich eine Bewegung des ganzen Körpers gemeint ist oder nur ein 'Wenden' des Kopfes. Die Belege, bei denen eine echte Fortbewegung nicht durch den Kontext ausgeschlossen wird, werden im folgenden als Fortbewegungsverben behandelt.

3.17.1. sih uwenten 'convertere'

Das Simplex (*sih*) *uwenten* ist im Tatian 2 Mal belegt und übersetzt *transfigurare* 'sich verändern, verklärt werden' (keine Fortbewegung) und *convertere*. Lat. *convertere* kommt 16 Mal vor und wird sonst übersetzt mit (*sih*) *gi-uwenten* (13x) und *gi-uuerben* (2x). *Sih uwenten zi* 'convertere ad' bedeutet 'sich wenden zu, sich umdrehen zu' (Beispiel 198):

(198) 201,2 *Tho uuenta sih zi in ther heilant, quad:...*
 L.23,28 *Conversus autem ad illas Ihesus dixit:...*

3.17.2. (*sih*) gi-uwenten

(*Sih*) *gi-uwenten* ist 16 Mal belegt und übersetzt *convertere* (13x) und je 1 Mal *divertere*, *verti* und *factus esse*.

3.17.2.1. 'convertere'

Zu *convertere* s.o. 3.17.1.; die 3 Stellen mit Reflexivpronomen *sih* bezeichnen alle eine Fortbewegung 'sich wenden, sich umdrehen' (T. 16,2 Beispiel 199; 221,3; 221,5).

- (199) 16,2 *Thô giuuantá sih ther heilant inti gisah sie imo folgende, quad in:...*
 J.1,38 *Conversus autem Ihesus et videns eos sequentes se, dicit eis:...*

Nicht-reflexives *gi-uenten* 'convertere' ist in 5 Stellen als Fortbewegung 'sich umdrehen, sich wenden' aufzufassen (Beispiel 200); 2 Belege bedeuten 'sich in der Rede an jemand wenden', und 3 Belege zeigen eine übertragene Bedeutung 'umkehren' = 'sich bekehren'.

- (200) 239,2 *Giuentit Petrus gisah then iungoron then ther heilant minnota folgentan...*
 J.21,20 *Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Ihesus sequentem...*

3.17.2.2. 'divertere'

Zu *divertere* s.o. 3.9.; *sih gi-uenten* 'divertere' bedeutet in T. 80,1 (Beispiel 201) 'sich hinwenden, hingehen':

- (201) 80,1 *furláz theso menigi, thaz sio farento in burgi inti in thorf thiu thar umbi sint sih giuenten inti finden phruonta...*
 L.9,12 *dimitte turbas, ut euntes in castella villasque que circa sunt divertant et inveniant escas...*

3.17.2.3. 'verti', 'fieri'

2 Textstellen (T. 174,4; 182,1) zeigen das Ptc. Prät. *gi-*

uuentit mit einer Form von *uuerdan* 'werden' als Übersetzung von *vertitur* bzw. *factus est*. Hier wird keine Fortbewegung bezeichnet, sondern die Veränderung eines Gemütszustandes.

3.17.3. uuidar-uuenten 'avertere'

Avertere/averti ist im Tatian 2 Mal belegt und wird übersetzt mit *uuidar-uuenten* und *uuidarôn* (je 1x). *Uuidar-uuenten* 'avertere' ist transitiv verwendet und bezeichnet keine Fortbewegung; die Bedeutung des Belegs (T. 197,1) ist 'abwenden' im Sinne von '(das Volk) aufwiegeln'.

3.18. uuerban und Komposita

3.18.1. uuerban

Das Simplex *uuerban* kommt im Tatian 15 Mal vor und übersetzt *reverti* (12x) und *redire* (3x).

3.18.1.1. 'reverti'

Lat. *reverti* ist 17 Mal belegt, übersetzt wird das Verb mit *uuerban* (12x), *uuidar-uuerban* (3x) und *uuerben* (2x); *uuerban* 'reverti' bedeutet 'zurückkehren'. Ausgangspunkt bzw. Ziel der Bewegung sind mit den Präpositionen *fon* 'von' (1x), *in* 'in' (4x), *thuruh...zi* 'durch, auf...zu' (1x) und *zi* 'zu, nach' (3x) angeschlossen. Mt. 12,44 (T. 57,7; Beispiel 202) ist auch in MM belegt und zeigt dort wie im Tatian *uuerban* als Übersetzung von *reverti*.⁵⁰

- (202) 57,7 *Thanne quidit: ih uuirbu in min hús thanan ih úzgieng...*
 Mt.12,44 *Tunc dicit: revertar in domum meam unde exivi...*
 VII,13f. *Danne quui dit . ih huuir fu . in miin hūs danan ...*

Uerban 'reverti' bezeichnet an 3 Stellen keine menschliche Fortbewegung; T. 60,16 (Beispiel 203): 'Rückkehr' der Seele in den Körper eines Verstorbenen; T. 44,8: der Friedensgruß soll zu denen 'zurückkehren', die ihn entboten haben; T. 97,3 schließlich bezeichnet ein 'in sich Zurückziehen, sich Besinnen'.

- (203) 60,16 *Inti uuárb ira geist, inti arstuont sliumo tház magatin inti gieng.*
 L.8,55 Et reversus est spiritus eius, (Mc.5,42) et surrexit continuo puella et ambulabat.

3.18.1.2. 'redire'

Redire kommt im Tatian 5 Mal vor und wird übersetzt mit *uerban* (3x) und *uuidar-uerban* (2x); *uerban* 'redire' bedeutet 'zurückkehren'. Ein Beleg schließt das Ziel mit der Präposition *zi* 'zu' an, ein weiterer übersetzt interpretierend *redirent* mit *heim vvurbun* (Beispiel 204):

- (204) 12,2 ... gifulften tagun mit thiu sie heim vvurbun, uuoneta ther kneht Heilant in Hierusalem...
 L.2,43 ... consummatisque diebus cum redirent, remansit puer Ihesus in Hierusalem...

3.18.2. uuidar-uerban

Das 6 Mal belegte *uuidar-uerban* übersetzt *reverti* (3x), *redire* (2x) und *regredi* (1x).

3.18.2.1. 'reverti'

Zu *reverti* s.o. 3.18.1.1.; *uuidar-uerban* 'reverti' bedeutet wie das Simplex *uerban* 'zurückkehren', das Präfix *uuidar-* 'zurück, rückwärts, wieder' betont die Umkehrung der Bewegung.

In T. 151,1 (Beispiel 205) wird zusätzlich noch das Adverb *abur* 'wieder, abermals' hinzugefügt:

- (205) 151,1 *Tho quad er: sum edili man gieng in ferra lantscaf intfahan imo rihhi inti abur uuidaruuerban.*
 L.19,12 *Dixit ergo: homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.*

3.18.2.2. 'redire'

Zu *redire* s.o. 3.18.1.2.; auch *uuidar-uuerban* 'redire' bedeutet 'zurückkehren, wiederkommen' (Beispiel 206):

- (206) 151,4 *Inti uuard tho, mit diu her uuidaruuarb intfanganemo rihhe, gibót tho thaz man gihaloti sine scalca...*
 L.19,15 *Et factum est, dum rediret accepto regno, et iussit vocari servos...*

3.18.2.3. 'regredi'

Zu *regredi* s.o. 3.3.9.1.; *uuidar-uuerban* 'regredi' bedeutet im einzigen Beleg (T. 111,2; Beispiel 207) 'zurückkehren, umkehren':

- (207) 111,2 *Ein fon thén, so her gisah thaz hér gireinit uúas, uuarb uuidar mit michilera stémmu michilosonti got.*
 L.17,15 *Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans deum.*

3.19. uuerben und Komposita

3.19.1. uuerben 'reverti'

Zu *reverti* s.o. 3.18.1.1.; das bis in mhd. Zeit gebräuchliche schwache Verb (1. Klasse) *uuerben* 'reverti' bezeichnet

im Tatian wie das zugrundeliegende st.V. *uuerban* (s.o. 3.18.) ein 'Umkehren, Zurückkehren'. In beiden Belegen zeigt der Kontext, daß eine Umkehr 'nach Hause' gemeint ist (Beispiel 208):

- (208) 119,13 *Inti uarbta iogiuuelih in sín hús.*
 J.7,53 *Et reversi sunt unusquisque in domum suam.*

3.19.2. ar-uuerben 'subvertere'

Lat. *subvertere* ist im Tatian nur 1 Mal belegt; *ar-uuerben* 'subvertere' bezeichnet keine Fortbewegung, das transitiv verwendete Verb bedeutet hier (T. 194,2) 'abwenden, aufwiegeln'.

3.19.3. gi-uuerben 'convertere'

Zu *convertere* s.o. 3.17.1.; *gi-uuerben* 'convertere' bedeutet in beiden Belegen (T. 2,6; 74,6) 'sich bekehren', bezeichnet also keine Fortbewegung. T. 74,6 (Mt. 13,15) ist auch im Monseer Matthäus erhalten (IX,1); die dort bezeugte Form (*ga huuer fen*) ('convertantur'; 3.Pl.Konj.Präs.) erlaubt keine Entscheidung, ob sie zu einem starken oder schwachen Verb **ga-huuerfan* gebildet ist; HENCH (1890:174) und SCHÜTZEICHEL (1974: 229) setzen *ga-huuerfan* als starkes Verb an.

3.20. uuidarôn 'averti'

Zu *averti/avertere* s.o. 3.17.3.; *uuidarôn* 'averti' ist im Tatian nur an einer Stelle bezeugt (T. 31,6; Beispiel 209). Wenn der Tatianübersetzer das mediale *averti* richtig wiedergibt, ist die Bedeutung von *uuidarôn* hier mit 'sich (ab)wenden von jmd.' anzusetzen. Das Verb bezeichnet dann eine Fortbewegung im eigentlichen oder übertragenen Sinne; für ein solches Verständnis der Stelle sprechen auch die Übersetzungen von Luther (*sich wenden von*) und Wulfila (*us-wandjan af*).⁵¹

- (209) 31,6 *Thie fon thir sihuues bite, gib imo, inti thie thar uolle mit thir uuehslon, ni uuidaro iz thanne.*
 Mt.5,42 *Qui petit a te, da ei, et volenti mutuare a te ne aver-
taris.*

3.21. uuîsôn 'visitare'

Visitare ist im Tatian 5 Mal belegt und wird immer mit *uuîson* übersetzt; *uuîsôn* 'visitare' bedeutet 'besuchen'. In 3 Belegen (T. 4,14; 152,3; 152,6; Beispiel 210) liegt eindeutig die Bezeichnung einer Fortbewegung vor, während die beiden übrigen Stellen (T. 4,18; 49,5) wohl eher 'besuchen, heimsuchen' in übertragener Bedeutung verwenden. T. 152,6 (Mt. 25,43) ist auch in MM erhalten und zeigt dort *visitare* ebenfalls mit *uuîsôn* übersetzt.

- (210) 152,6 *... ih uuas gast inti ir ni gihalotut mih, nacot inti ir ni bithactut mih, ummahtic inti in carkere inti ir ni uuisotut min.*
 Mt.25,43 *... hospes eram et non collegistis me, nudus et non operuistis me, infirmus et in carcere et non visitastis me.*
 XXI,4f. *... nahhut . enti ni dechhitut mih . Ih siuh . enti [...] ir . ni uuisotut miin.*

3.22. -uuîzan, ar-

Ahd. *uuîzan* *'gehen' ist im Simplex nicht belegt, *ar-uuîzan* kommt nur im Tatian vor; Hildebrandlied 18 zeigt die sprachliche Mischform *giweit* (Sg.Prät.) mit altsächsischem *-t* und althochdeutschem Diphthong *-ei-*. Das Kompositum *ar-uuîzan* ist im Tatian 6 Mal belegt und übersetzt *discedere* (5x) und *recedere* (1x); das Verb bezeichnet immer das 'Weggehen von einer Person' mit einer zusätzlichen Komponente 'zu Fuß'.⁵² Ist eine dieser Komponenten nicht gegeben, werden *discedere* und *recedere* mit anderen ahd. Verben übersetzt, vgl. zu *discedere* 3.3.3.1., zu *recedere* 3.3.1.7. und 3.7.1.10.

3.22.1. 'discedere'

Zu *discedere* s.o. 3.3.3.1.; *ar-uuīzan* 'discedere' bedeutet 'weggehen, verlassen'. Vier der fünf Belege schließen den Ausgangspunkt der Bewegung (jeweils Personen) mit der Präposition *fon* 'von' an (Beispiel 211); die fünfte Stelle bezeichnet das 'Weichen, sich Entfernen' eines Dämons aus einem Besessenen (Beispiel 212), dieser Beleg entspricht nicht der oben angegebenen Bedeutungsdefinition von *ar-uuīzan* als '(zu Fuß) von einer Person weggehen': aufgrund der doch unbestimmten Modalität des 'Entweichens' des Dämons wäre eine Übersetzung mit *ar-faran* zu erwarten.⁵³

- (211) 22,4 *Inti bihabetun inan, thaz fon in ni áruuizi.*
 L.4,42 Et detinebant illum, ne discederet ab eis.
- (212) 92,2 ... *inti sliumo ruofit inti zibrichit inan inti cumo aruuzit slizanti inan.*
 L.9,39 ... et subito clamat et dissipat eum et vix discedit dilanians eum.

3.22.2. 'recedere'

Zu *recedere* s.o. 3.3.1.7.; *ar-uuīzan* 'recedere' bedeutet 'weggehen, scheiden' (Beispiel 213):

- (213) 244,2 *Inti uas tho giuúortan, mittiu her in uúihita, eruúeiz fon in inti uúas braht in himil inti saz in ceso gotes.*
 L.24,51 Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis et ferebatur in caelum...

3.23. Zusammenfassung

Von den 71 untersuchten Verben des ahd. Tatian (mit insgesamt 1294 Belegen) sind 24 (mit 93 Belegen) nur in der Funktion eines Fortbewegungsverbs bezeugt, während 30 Verben mit der

Mehrzahl der Belege (1149) sowohl eine Fortbewegung bezeichnen als auch andere Bedeutungen ausdrücken können. Eine dritte Gruppe von 17 Verben (mit 52 Belegen) bezeichnet keine Fortbewegung und enthält diejenigen, die von Fortbewegungsverben abgeleitet sind (Präfixkomposita; dazu das Simplex *lâzan*, das wegen *fur-lâzan* hier aufgenommen ist).

Die 71 ahd. Verben übersetzen 88 lat. Verben, von denen allerdings nicht alle Fortbewegungsverben sind. Die in der Literatur oft als "einförmig" bezeichnete Tatianübersetzung verdient dieses Prädikat zumindest im untersuchten lexikalischen Bereich nicht:⁵⁴ zwar sind 50 lat. Verben einförmig, d.h. immer mit dem gleichen ahd. Verb übersetzt, doch sind 29 dieser Verben nur je 1 Mal belegt, erlauben also gar keine Variationsmöglichkeit; unter den übrigen 21 mehrfach bezeugten lat. Verben befinden sich nur 5 mit mehr als 10 Belegen. Die einheitliche Wiedergabe beispielsweise von *egredi* (14x *ûz-gangan*) sollte nicht Anlaß zu einer negativen Beurteilung dieser Übersetzungsgleichung als 'einförmig' im Sinne von 'einfallslos' sein: *egredi* bezeichnet in allen Belegen ein 'Hinausgehen', diese Bedeutung wird mit *ûz-gangan* exakt wiedergegeben, so daß kein Grund zu einer Variation besteht. Abb. 1 zeigt das Verhältnis der Anzahl der Belege der ahd. Verben zur Anzahl der lat. Entsprechungen; deutlich ist die Tendenz abzulesen, daß mit zunehmender Belegzahl die Anzahl der verwendeten Verben wächst.⁵⁵

Anzahl der ahd. Belege	Anzahl der lat. Entsprechungen						
	1	2	3	4	5	8	14
-							
1	19						
2	8	6					
3	4	3	1				
4-10	6	2	3	3	-	-	
11-50	2	5	-	1	1	-	-
> 51	-	1	1	1	1	1	2

Abb. 1: Entsprechungen der ahd. Fortbewegungsverben

Zur optischen Verdeutlichung der vielfach verflochtenen Übersetzungsgleichungen sind die lat.-ahd. Entsprechungen graphisch dargestellt (Abb. 2, S. 131),⁵⁶ wobei die ahd. Verben oval umrahmt und die lat. Verben in Sechsecke eingefasst sind. Diejenigen Verben, die nie eine Fortbewegung bezeichnen, sind in Klammern eingeschlossen. Die Anordnung der Verben in der Graphik ist so gewählt, daß möglichst wenige Linien sich schneiden. Fast alle Verben sind mittelbar oder unmittelbar miteinander verbunden; die 'isolierten' Übersetzungsgleichungen sind in der Abb. so plaziert, wie der Raum es zuläßt.

Zu beachten ist, daß die Anzahl der Entsprechungen in der Graphik nicht repräsentiert ist: so steht z.B. die Linie '*queman - venire*' für 343 Fälle, '*queman - manicare*' nur für 1 Übersetzungsgleichung (zur Anzahl der Entsprechungen vgl. den Anhang "Übersicht der Entsprechungen der ahd. und lat. Fortbewegungsverben im ahd. Tatian", S. 208ff.).

Eine entsprechende Graphik der Übersetzungsgleichungen des Monseer Matthäus ergäbe ein abweichendes Bild: 66 der ein Fortbewegungsverb enthaltenden Textstellen des Tatian sind auch in den Monseer Fragmenten erhalten, davon zeigen 39 eine dem ahd. Tatian entsprechende Wiedergabe des jeweiligen lat. Verbs, 27 Mal wird in MM eine andere Übersetzung gewählt. Werden die 17 Stellen mit *venire*, für dessen durchgehende Übersetzung mit *queman* es kaum eine Variationsmöglichkeit gibt, nicht berücksichtigt, ergibt sich ein Verhältnis von 23 Übersetzungsentsprechungen gegen 26 Abweichungen. Wenn auch die Beleglage kaum Schlüsse gestattet, deutet der hohe Prozentsatz an abweichenden Übersetzungen im Monseer Matthäus doch darauf hin, daß das Wortfeld der Fortbewegungsverben des bairischen Matthäusübersetzers anders strukturiert ist als das des ostfränkischen Tatianübersetzers. Insbesondere scheinen die Verwendungen von *gangan/gân* und *faran* in beiden Texten nicht deckungsgleich zu sein: 12 der 27 abweichenden Belege zeigen in MM *faran*, wo in T. *gangan* steht bzw. umgekehrt.

4. FARAN UND GANGAN/GÂN IM AHD. TATIAN

4.1. Die Bedeutung von faran und gangan

In rund $\frac{3}{4}$ der 1294 Textstellen des ahd. Tatian, die ein Fortbewegungsverb enthalten,⁵⁷ findet sich eine Form der Verben *queman* (363 Stellen + 11 Belege eines Kompositums von *queman* = 374 insgesamt), *gangan* (153 + 200 = 353) und *faran* (166 + 37 = 203). Diese Verben nehmen im System der Fortbewegungsverben des Tatian eine zentrale Position ein und es stellt sich die Frage, welche Funktionen *queman*, *gangan* und *faran* in diesem System zukommen. *Queman* wurde bereits oben behandelt (S. 9-14 und Abschnitt 3.15.), das Wesentlichste sei hier wiederholt: *queman* 'kommen' ist resultativ und bezeichnet den Abschluß einer in bezug auf ihre Modalität unspezifizierten Bewegung, wobei diese Bewegung vom Ziel aus gesehen wird ('Partizipanten-Perspektive').

Demgegenüber sind *faran* und *gangan* durativ: sie bezeichnen eine Bewegung in ihrem Verlauf; in bezug auf die Perspektive, aus der die Bewegung gesehen wird, sind beide Verben neutral (abgesehen von imperativischen Formen, die eine Bewegung 'weg vom Sprecher' implizieren). Worin unterscheiden sich nun die Bedeutungen von *gangan* und *faran*? Zunächst fällt auf, daß die *Simplicia* nahezu gleich häufig vertreten sind (153 : 166), während *gangan* mehr Komposita bildet als *faran* (15 : 10) und diese Komposita sehr viel häufiger vorkommen (200 : 37 Belege). Zur Ermittlung der Bedeutungsunterschiede der beiden Verben sind die mit ihnen übersetzten lat. Verben heranzuziehen unter dem Gesichtspunkt: welche semantischen und syntaktischen Komponenten sind den mit *gangan* bzw. einem Kompositum von *gangan* wiedergegebenen lat. Verben gemeinsam, welche denen mit *faran* bzw. einem Kompositum übersetzten? Es zeigt sich, daß die Entscheidung des Tatianübersetzers, ein lat. Verb mit *gangan* bzw. *faran* wiederzugeben, meist von der dem Verb inhärenten deiktischen

Komponente gesteuert wird. Insbesondere ist dies bei den präfigierten lat. Verben feststellbar und es gilt die Regel (1):⁵⁸

- (1) [+Deixis (auf Start/Ziel der Bewegung gerichtet)] → *gangan* / Kompositum
 { [+Deixis (nicht auf Start/Ziel der Bew. gerichtet)] } → *faran* / Kompositum
 { [-Deixis] }

Im folgenden (4.1.1. - 4.1.10.) wird der Einfluß der lat. Verbalpräfixe auf die Wahl des ahd. Verbs bei der Übersetzung untersucht; die lat. Präfixe lassen sich in 2 Gruppen einteilen: solche mit stark deiktischer Komponente (*ad-* 'hin, zu'; *in-* und *intrō-* 'in, hinein'; *ex-*, *ē-* 'aus, heraus'; *ab-* 'weg') und andere (*praeter-* 'an - vorbei'; *prō-* 'vor; für'; *re-* 'zurück; entgegen'; *trāns-* 'hinüber, hindurch'; *prae-* 'vor, voraus'; *sē-* 'beiseite, weg, ab'). Neben der Komponente [+Deixis] spielen in einigen Fällen auch andere Faktoren eine Rolle. Wird beispielsweise eine Bewegung mit einem Hilfsmittel ('Schiff' und 'Esel' kommen vor) ausgeführt, tritt immer *faran* bzw. ein Kompositum oder die Ableitung (*ubar*)*feren* ein; weitere Motivationen werden an den betreffenden Stellen angegeben.

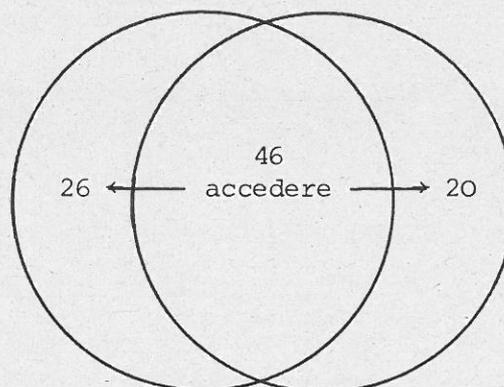
4.1.1. Lat. Verben mit ad- 'hin, zu'

Das stark deiktische *accedere* 'herangehen (an), hinzutreten' wird ausschließlich mit *zuo-gangan* (*zi*) und *gangan* (*zi*) übersetzt, zur Distribution von Simplex und Kompositum s.o.

3.7.1.4.

zuo-gangan (*zi*) : *gangan* (*zi*)

(2)



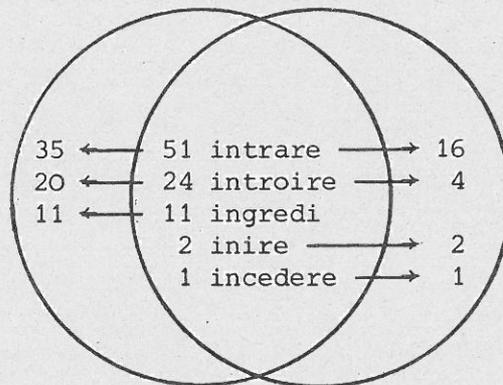
Bei den übrigen Verben mit Präfix *ad-* ist eine Übersetzung mit *gangan* oder *faran* nicht möglich, da die Bedeutungen der Verbalstämme andere ahd. Verben erfordern (3):

(3)	39 ascendere:	37 <i>stigan</i> und Komposita 1 <i>ûf-queman</i> 1 <i>faran</i> (s. dazu 3.3.1.8.)
	17 appropinquare:	9 <i>nâhlîhhôn</i> 8 (<i>sih</i>) <i>nâhen</i>
	3 advenire:	3 <i>queman</i>

4.1.2. Lat. Verben mit in- und intrō- 'in, hinein'⁵⁹

(4)

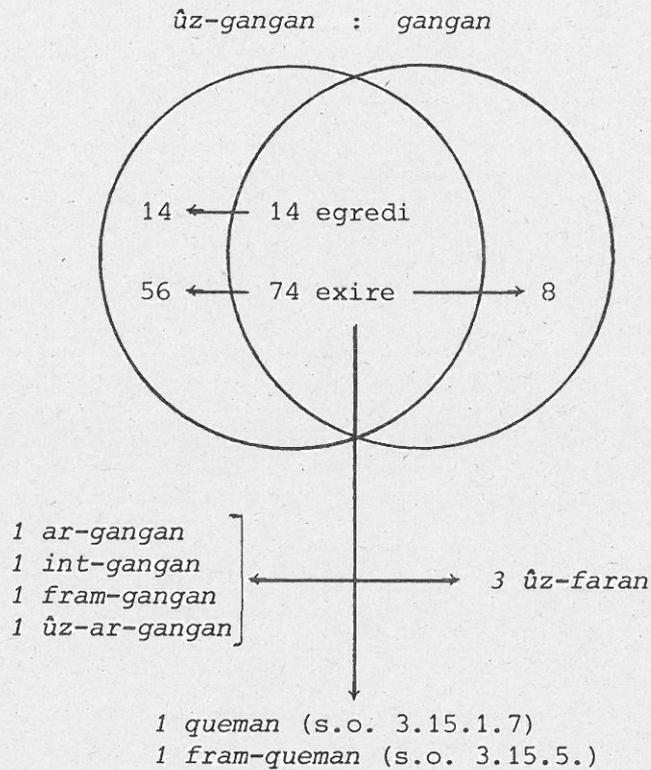
in-gangan (in) : *gangan (in)*



Alle lat. Verben mit den deiktischen Präfixen *in-* und *intrō-* werden mit *in-gangan (in)* bzw. *gangan (in)* übersetzt (insgesamt 89 Belege). Die auf ein Ziel weisenden Präverbien *ad-*, *in-* und *intrō-* verlangen *gangan* bzw. ein Kompositum von *gangan* als Übersetzung; die Verwendung von *faran* 'ascendere' an einer Stelle ist aus dem Kontext motiviert.

4.1.3. Lat. Verben mit ex-, ē- 'aus, heraus'

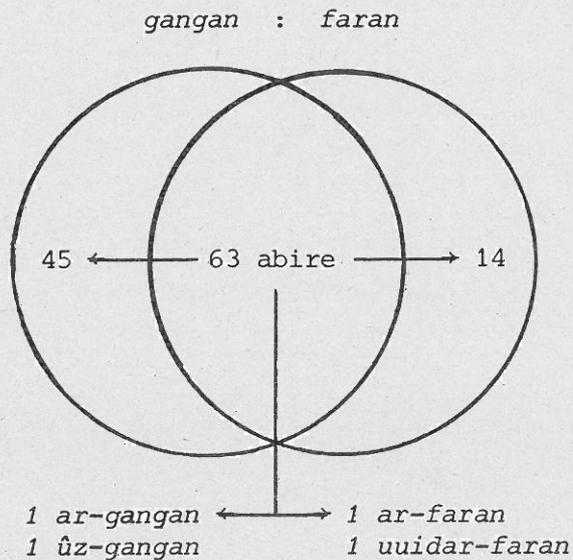
(5)



Egredi und *exire* (beide 'hinausgehen') werden 82 Mal mit *gangan*/Kompositum übersetzt, 2 Mal mit (*fram-*)*queman* und 3 Mal mit *ûz-faran*. Die Stellen mit *ûz-faran* (s.o. 3.3.8.) lassen keine Motivation erkennen, die den Übersetzer bewogen haben könnte, hier *ûz-faran* statt des gleichbedeutenden und ungleich häufigeren *ûz-gangan* zu verwenden. Möglicherweise wird die den Ausgangspunkt der Bewegung bezeichnende deiktische Kraft von *ex-* als schwächer empfunden als die von *ad-*, *in-* und *intrō-*, so daß ein Kompositum von *faran* verwendet werden kann.

4.1.4. Lat. ab- 'weg' in abire

(6)



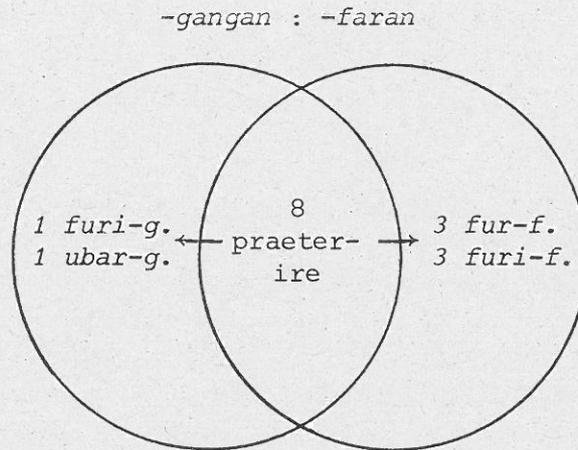
47 Belegen mit *gangan*/Kompositum stehen 16 Übersetzungen mit *faran*/Kompositum gegenüber; wie bereits oben (3.3.1.4.) ausgeführt, bedeutet *abire* nicht immer 'weggehen': mit anderen Worten, das ursprünglich deiktische Präverb *ab-* 'weg' ist an vielen Stellen semantisch entleert, so daß der Tatianübersetzer eine gewisse Freiheit bei der Wiedergabe von *abire* hat und nicht auf das deiktische *gangan* festgelegt ist.

So übersetzt er *abire* im Verhältnis *gangan* : *faran* = 3 : 1; dieses Verhältnis gilt auch, wenn zu der Verbform die richtungweisende Präposition *in* tritt: 12 *gangan in* vs. 4 *faran in*. Bei der ebenfalls zielgerichteten Präposition *ad* ist das Verhältnis zugunsten von *gangan* verschoben: 5 *gangan zi* vs. 1 *faran zi*.

4.1.5. Lat. praeter- 'an, vorbei' in praeterire

(s. Schaubild (7) S. 137)

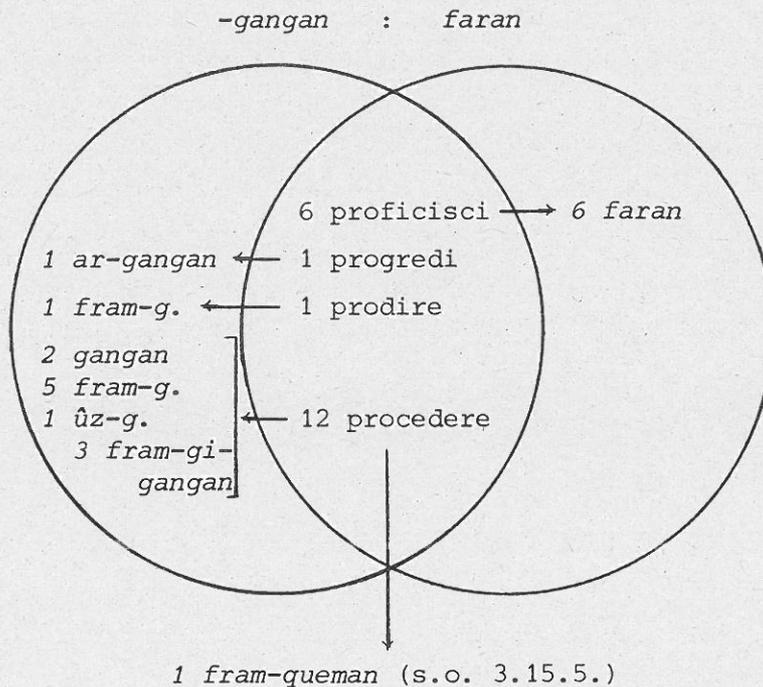
(7)



Ubar-gangan und *fur-faran* bezeichnen keine Fortbewegung; *furi-gangan* und *furi-faran* bedeuten 'vorbeigehen, vorübergehen', bezeichnen also weder Ausgangspunkt noch Ziel der Bewegung, sondern den Weg bzw. die Person, an der die Bewegung vorbeiführt. Die schwach ausgeprägte Deixis des Präverbs *praeter-* erklärt das Verhältnis *-faran* : *-gangan* = 3 : 1.

4.1.6. Lat. Verben mit prō- '(her)vor; für'

(8)



In (8) sind Verben mit recht unterschiedlichen Bedeutungen enthalten; *fram-gi-gangan* bezeichnet keine Fortbewegung, ebenso drei der fünf Stellen mit *fram-gangan* 'procedere'. *Proficisci* bedeutet 'aufbrechen, auf Reisen gehen' mit den Konnotationen 'in die Fremde'/'für längere Zeit'; *fram-gangan* 'prodire' und 'procedere' bedeutet 'herausgehen, hin(aus)gehen'; die Bedeutung von *ar-gangan* 'progredi' ist nicht eindeutig zu fassen: die Stelle kann als 'weitergehen' oder 'weggehen' interpretiert werden (s.o. 3.7.2.3.).

Möglicherweise sind die einheitlichen Übersetzungen von *proficisci* mit *faran* einerseits und die von *progredi*, *procedere* und *prodire* mit (*ar-/fram-*)*gangan* andererseits dadurch begründet, daß *prō-* in den drei letztgenannten Verben eindeutig als Präverb (mit lokaler Bedeutung) erkennbar ist, da eine Reihe anderer Präfixkomposita von *ire*, *cedere* und *-gredi* (zu *gradi*) häufig vorkommt, während *prōficiscē* (< **prō-fak-īsk-ī*) stark lexikalisiert ist und keine weiteren Komposita mit *-*ficisci* existieren.

Ein weiterer Punkt scheint relevant zu sein: *faran* übersetzt u.a. auch *transire* und *migrare*, beide Verben bezeichnen wie *proficisci* eine Bewegung, die sich über eine größere Wegstrecke und/oder einen längeren Zeitraum erstreckt. Wie die Bedeutungen der etymologischen Entsprechungen in den anderen germanischen Sprachen sowie die zahlreichen Nominalbildungen (mit Bedeutungen wie 'Fahrt', 'Reise' usw.) zeigen, bezeichnet das germanische starke Verb **fara-* die Überwindung größerer Entfernungen.

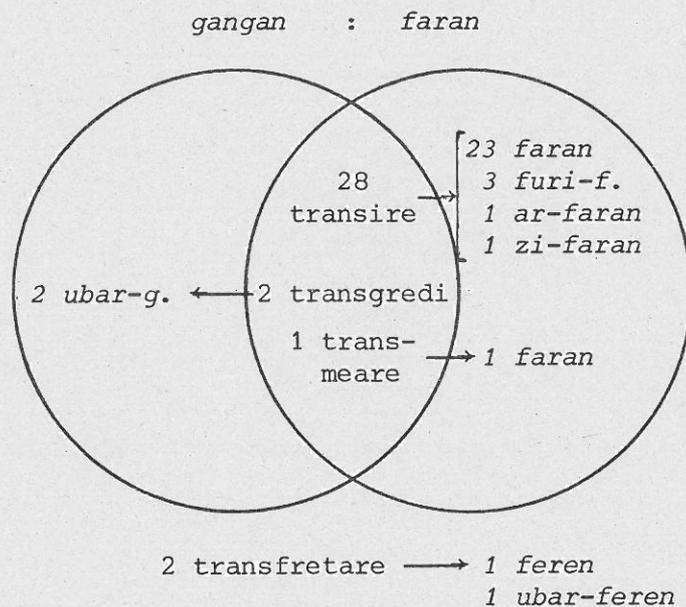
(9)	1 procurrere	→	1 furi-loufan
	1 profugere	→	1 fliohan

Die Übersetzung der weiteren lat. Verben mit Präfix *prō-* in (9) wird durch die jeweiligen Verbstämme bestimmt.

Wie bereits 1 Mal als Übersetzung von *regredi* werden zur Wiedergabe von *reverti* und *redire* (*uudar-*)*uerban* bzw. die gleichbedeutende Ableitung *uerben* verwendet. Die drei ahd. Verben scheinen synonym zu sein, die Bedeutung ist 'zurückkehren', z.T. in übertragenem Sinne. Auffällig ist die ausschließliche Übersetzung von *redire* mit (*uudar-*)*uerban*, werden doch von den übrigen 274 Belegen von *ire* bzw. einem Kompositum von *ire* nur 2 nicht mit *gangan* oder *faran* oder einem Kompositum dieser beiden Verben übersetzt.

4.1.8. Lat. Verben mit trāns- 'vorbei, hinüber, hindurch'

(12)



Ubar-gangan, *ar-faran* und *zi-faran* bezeichnen keine Fortbewegung; *faran* 'transire' bedeutet 'vorbeigehen; unterwegs sein; hinzutreten', *furi-faran* 'transire' bedeutet 'vorbeigehen' und *faran* 'transmeare' 'herübergehen, -wechseln'. Die nahezu ausschließliche Übersetzung der mit *trāns-* präfigierten Verben mit *faran*/Komposita bzw. (*ubar-*)*feren* liegt möglicherweise in der speziellen Deixis von *trāns-* begründet, das ähnlich wie *prae-* (s.o. 4.1.5.) nicht auf Ausgangs- oder Zielpunkt der Bewe-

gung weist, sondern auf die Wegstrecke selbst bzw. auf den Ort und/oder die Person, die passiert werden. Daß *transgredi* (hier in übertragenem Sinne '(ein Gebot) übertreten, -schreiten') mit *ubar-gangan* wiedergegeben wird ist damit zu erklären, daß *-gredi* (zum im Tatian nicht vorkommenden Simplex *gradi* 'schreiten') ebenso wie *gangan* die semantische Komponente [Fortbewegung zu Fuß] enthält; 30 der insgesamt 33 Belege von *-gredi* werden mit *gangan*/Kompositum übersetzt. Das Kausativum *feren* (< **farjan* 'fahren/gehen machen, lassen') wird im Gotischen, Altsächsischen und Althochdeutschen nur für eine Fortbewegung zu Schiff verwendet - was wohl durch die Zufälligkeiten der überlieferten Texte bedingt ist.

4.1.9. Lat. Verben mit prae- 'voraus, vor'

(13)	6 <i>praecedere</i>	→	3 <i>furi-faran</i> 2 <i>fora-faran</i> 1 <i>faran</i>
	1 <i>praeire</i>	→	1 <i>fora-faran</i>

Faran 'praecedere' und *fora-faran* 'praeire' bezeichnen keine eigentliche Fortbewegung; *furi-faran* und *fora-faran* 'praecedere' bedeuten 'vorangehen'. Ist *prae-* einem Fortbewegungsverb präfigiert, weist es nicht auf einen Ort oder eine Person, sondern auf eine zweite Bewegung, die auf dem gleichen Weg wie die erste dieser nachfolgt. Entsprechend der Regel in (1) werden *faran*/Komposita als Übersetzung gewählt; hinzu kommt, daß *praecedere* an einer Stelle (T. 80,7; oben Beispiel 60) eine Bewegung zu Schiff bezeichnet, wodurch eine Verwendung von *gangan* ausgeschlossen wird.

(14)	2 <i>praecurrere</i>	→	2 <i>furi-loufan</i>
	1 <i>praevenire</i>	→	1 <i>fora-queman</i>

Die Übersetzung der lat. Verben in (14) wird durch die Bedeutung der Verbalstämme bestimmt.

4.1.10. Lat. sē- 'weg; ab; beiseite' in secedere(15) 4 *secedere* → 4 *faran*

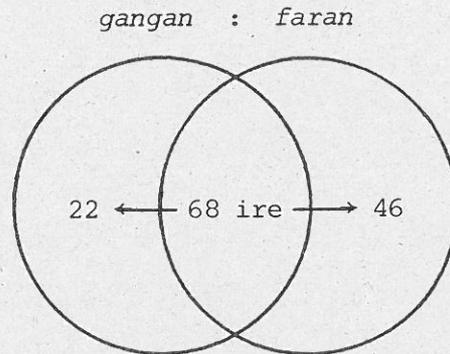
Faran 'secedere' bedeutet 'weggehen', an einer Stelle '(zu Schiff) wegfahren'. Da das Präverb *sē-* 'weg, ab, beiseite'⁶⁰ wie auch das Präfixkompositum eine ausgeprägte deiktische Komponente enthalten und auf den Ausgangspunkt der Bewegung weisen, müßte nach der Regel in (1) eine Übersetzung mit *gangan* erwartet werden. Wahrscheinlich hat jedoch der Kontext bei der Entscheidung des Tatianübersetzers für *faran* einen größeren Einfluß als die Bedeutung des isolierten Lexems *secedere*: in dreien der vier Belege ist eine Bewegung über eine größere Entfernung bezeichnet (T. 11,4; 21,11; 79,13; vgl. oben Beispiel (39) in 3.3.1.6.), und in solchen Fällen ist *faran* aufgrund seiner semantischen Eigenschaften zur Bezeichnung der Bewegung eher geeignet als *gangan*, das für T. 79,13 ('mit dem Schiff') ohnehin nicht gewählt werden kann.

Bei der vierten Stelle mit *faran* 'secedere' (T. 69,8; s.o. Beispiel 38) gibt der Kontext zwar keine Auskunft über die zurückgelegte Entfernung, da es sich jedoch um eine Flucht Jesu vor den Pharisäern ins Verborgene handelt, kann die Stelle durchaus so interpretiert werden, daß eine größere Entfernung überwunden wird und somit die Verwendung von *faran* motiviert ist.

Bemerkenswert ist, daß bei der Übersetzung von *secedere* in allen Fällen der Kontext die Wahl des ahd. Verbs bestimmt, während z.B. der Kontext vieler Belege von *exire* zeigt, daß das Verb die Bewältigung einer großen Entfernung bezeichnet, dies jedoch auf die nahezu ausschließliche Wiedergabe mit (*ûz-*)*gangan* keinen Einfluß hat.

4.1.11. Faran, gangan 'ire'

(16)



Das lat. Verb *ire* ist in bezug auf Perspektive und Modalität neutral; im Deutschen kann *ire* am ehesten mit 'sich fortbewegen' wiedergegeben werden. Innerhalb des Systems der lat. Fortbewegungsverben stellt *ire* den Oberbegriff dar, aufgrund der fehlenden Spezifikationen kann das Verb Fortbewegungen verschiedenster Art bezeichnen, je nach Kontext treten bei einer Übersetzung ins Deutsche spezifizierte Verben wie (*zu Fuß*) *gehen*, *reisen*, *fahren*, *schiffen*, *reiten*, *fliegen* usw. ein (vgl. GEORGES I 2427ff.). Im ahd. Tatian werden die 68 Belege von *ire* ausschließlich mit den Simplicia *faran* (46x) und *gangan* (22x) wiedergegeben.

In 4.1.1. - 4.1.10. wurde gezeigt, daß - von einigen durch den Kontext oder andere Faktoren motivierten Ausnahmen abgesehen - entsprechend der Regel in (1) der deiktische Gehalt eines lat. Verbs die Distribution von *gangan*/Kompositum vs. *faran*/Kompositum steuert. Da nun dem Verb *ire* keine auf Ausgangs- oder Zielpunkt der Bewegung gerichtete Deixis inhäriert, wäre eine durchgehende Übersetzung mit *faran* zu erwarten: dies ist nicht der Fall; zwar wird *faran* vom Tatianübersetzer bevorzugt, doch in einem Drittel der Belege findet sich *gangan*. Eine Untersuchung der Kontexte von *faran* 'ire' und *gangan* 'ire' führt zu dem Ergebnis, daß die Distribution nicht kontextmotiviert ist: so enthalten z.B. Textstellen, die eine Bewegung über eine größere Entfernung bezeichnen, für eine Verwendung von *faran*

also doppelt motiviert sind, *gangan* wie auch *faran* im gleichen Verhältnis (1 : 2), wie dies für die Gesamtheit der Belege mit *ire* feststellbar ist. Eine Vorhersage, bei welchen eine Form von *ire* enthaltenden Textstellen der lat. Vorlage *gangan* bzw. *faran* verwendet wird, scheint nicht möglich zu sein (mit Ausnahme der drei Stellen, in denen eine Fortbewegung mit einem Hilfsmittel - 2 Mal ein Schiff, 1 Mal ein Esel - bezeichnet wird: hier tritt immer *faran* ein).

Auch wenn die richtungweisenden Präpositionen *in* 'in' und *zi* 'ad' zum Verb treten, verändert sich das Verhältnis *faran* : *gangan* = 2 : 1 nicht zugunsten des deiktischen *gangan* (17):

$$(17) \quad \begin{array}{l} 17 \text{ ire in} \rightarrow 12 \text{ faran in} : 5 \text{ gangan in} = 2,4 : 1 \\ 12 \text{ ire ad} \rightarrow 9 \text{ faran zi} : 3 \text{ gangan zi} = 3 : 1 \end{array}$$

Bei der Wiedergabe von *ire* (und *abire*, s.o. 4.1.4.) wird deutlich, daß die ahd. Verben *faran* und *gangan* teilsynonym, d.h. in bestimmten Verwendungen unterschiedslos austauschbar sind. Der Tatianübersetzer hat einen gewissen Variationsspielraum, allerdings setzt er Präferenzen, die durch die Regel in (1) erklärt werden: bei der Übersetzung von *abire* [+Deixis] wird das deiktische *gangan* dem nicht-deiktischen *faran* im Verhältnis 3 : 1 vorgezogen, bei der Übersetzung von *ire* [-Deixis] dominiert das nicht-deiktische *faran* das deiktische *gangan* im Verhältnis 2 : 1.

Eine Hierarchie ist erkennbar: die Komponente [\pm Deixis] des Lexems steuert die Distribution, Einflüsse des Kontextes treten dahinter zurück; auch wenn beispielsweise durch Präpositionalphrasen mit *in* 'in ($\epsilon\acute{\iota}\varsigma$)' und *zi* 'ad' die Verbalhandlung eine deiktische Komponente erhält und somit eine durchgängige Übersetzung mit *gangan* erwartet werden könnte, ändert sich das Verhältnis von *gangan* : *faran* nicht oder nur unwesentlich zugunsten von *gangan* (18):

$$(18) \quad \begin{array}{l} 68 \text{ ire} \rightarrow 46 \text{ faran} : 22 \text{ gangan} = 2 : 1 \\ 29 \text{ ire in/ad} \rightarrow 21 \text{ faran in/zi} : 8 \text{ gangan in/zi} = 2,6 : 1 \end{array}$$

59 abire	→ 14 <i>faran</i>	: 45 <i>gangan</i>	= 1 : 3
22 abire in/ad	→ 5 <i>faran in/zi</i>	: 17 <i>gangan in/zi</i>	= 1 : 3,4

4.1.12. Faran 'vadere' und gangan 'ambulare'

(19) 65 vadere	→ 63 <i>faran</i>
	1 <i>fora-faran</i>
	1 <i>gangan</i>
29 ambulare	→ 29 <i>gangan</i>

Die Motivation des Tatianübersetzers für die Gleichsetzung von *vadere* : *faran*⁶¹ und von *ambulare* : *gangan* ist nicht ohne weiteres ersichtlich: beiden lat. Lexemen inhäriert keine deiktische Komponente; die Kontexte der Verben erweisen, daß *vadere* meist eine zielgerichtete Bewegung bezeichnet; 34 Mal ist die Verbform von Präpositionalphrasen/Adverbien begleitet, in denen das Ziel angegeben wird (u.a. 12x *ad*, 7x *in* 'εἰς', 12x *quo*). Umgekehrt bezeichnet *ambulare* keine zielgerichtete Bewegung, in den 16 Belegen mit Präpositionalphrasen/Konjunktionen bezieht sich nur 1 Mal die Konjunktion *thara* 'ubi' auf das Ziel, sonst werden mit den Präpositionalphrasen Modalität bzw. Ort der Bewegung bezeichnet, das 7 Mal vorkommende *in* entspricht immer dem gr. ἐν. Aufgrund der Zielgerichtetheit/Deixis der Textstellen mit *vadere* wäre eine Übersetzung mit *gangan* zu erwarten und umgekehrt müßte eine Wiedergabe von *ambulare* mit *faran* erwartet werden.

Es gilt also, einen anderen Beweggrund des Tatianübersetzers für seine Entscheidung zu ermitteln und in der Tat lassen sich Faktoren finden, aufgrund derer die Distribution von *vadere* = *faran* vs. *ambulare* = *gangan* geregelt ist.

Faran ist in bezug auf Deixis und Modalität der Bewegung unspezifiziert, die Funktion des Verbs im System der Fortbewegungsverben des ahd. Tatian entspricht der von *ire* im lateinischen System (vgl. 4.1.11.), seine Bedeutung kann im Deutschen mit 'sich fortbewegen' wiedergegeben werden. Nun kann für das

nachklassische Latein - hier der Vulgata - gezeigt werden, daß sich *vadere* und *ire* in ihren Funktionen einander annähern: dies wird erstens dadurch deutlich, daß der Imp. Sg. von *ire* konsequent durch den von *vadere* ersetzt ist (vgl. oben S. 52f.), und zum zweiten nähert sich die syntaktische Funktion der beiden Verben häufig der eines Auxiliars an: dies zeigt sich in den Textstellen, wo einer Form von *ire* bzw. *vadere* ein Infinitiv oder eine subjektidentische Form eines anderen Verbs angeschlossen und die mit *ire/vadere* bezeichnete Bewegung nur Mittel zum Zweck der Ausübung der folgenden Verbalhandlung ist (bei *ire* 26 Belege = 38%, bei *vadere* 24 Belege = 37,5%). *Vadere* und *ire* können als weitgehend synonym angesehen werden; da *ire* überwiegend mit *faran* übersetzt wird, liegt es nahe, auch *vadere* mit *faran* wiederzugeben.

Ein weiteres Argument pro *faran* = 'vadere' ist der Umstand, daß die mit *vadere* bezeichnete Bewegung bezüglich ihrer Modalität nicht spezifiziert ist und in vielen Fällen unklar bleibt, welche Bewegungsart mit *vadere* gemeint ist; besonders evident ist dies in den 22 Belegen, wo das "Gehen" Jesu zum Vater im Himmel angesprochen wird: ein 'Gehen zu Fuß' ist hier nicht zu erwarten, eine Verwendung von *gangan* kommt für diese Stellen also von vornherein nicht in Frage, während das allgemeinere *faran* 'sich fortbewegen' hier eintreten kann.

Die angeführten Gesichtspunkte bewegen den Tatianübersetzer zu einer Gleichsetzung von *vadere* = *faran*, an der er auch dort festhält, wo aufgrund des Kontextes eine Übersetzung mit dem deiktischen *gangan* 'zu Fuß gehen' möglich wäre. Die offenbar unmotiviert Verwendung von *gangan* in T. 77,1 (s.o. Beispiel 104) kann als Ausnahme von der sonst konsequent befolgten Regelung angesehen werden.

Die Funktion von *ambulare* im lat. Tatiantext weicht von den Verwendungen von *ire* und *vadere* ab, eine Annäherung an *ire*, die zum Aufbau der Suppletivparadigmen in den romanischen Sprachen führt (vgl. oben S. 53), ist in der Vulgata [noch] nicht feststellbar. *Ambulare* ist immer Vollverb und die mit dem Verb be-

zeichnete Bewegung ist immer ein 'Gehen zu Fuß', insofern also spezifizierter als *ire* und *vadere*. Weitere Motive für die Gleichung *ambulare* = *gangan* kann ich nicht finden, es sei denn, daß der Tatianübersetzer *ambulare* 'gehen, wandeln' als 'auf- und abgehen, hin- und hergehen'⁶² auffaßt und somit dem Verb eine deiktische Komponente zuweist. Eine solche Vermutung wird jedoch durch die Belege nicht gestützt, so daß nur die beiden zunächst angeführten Punkte für die Motivation der Übersetzungsgleichung *ambulare* = *gangan* als gesichert gelten können (20):

- (20) 1. *ambulare* = 'zu Fuß gehen' → *gangan*
 2. *ambulare* = immer Vollverb [+ *ire*, *vadere* → *farān*] → *gangan*

4.1.13. Zusammenfassung und Vergleich mit mhd. varn, gên

In 4.1.1. - 4.1.12. wurde eine Reihe von Faktoren herausgearbeitet, die die Distribution von *gangan* und *farān* und ihrer Komposita im ahd. Tatian bestimmen. Nur eine dieser Regeln scheint keine Ausnahme zuzulassen: bei der Bezeichnung einer Fortbewegung mit einem Hilfsmittel ist eine Verwendung von *gangan* ausgeschlossen; die übrigen Regeln lassen Ausnahmen zu - wie dies in einem semantischen System einer natürlichen Sprache auch zu erwarten ist -, d.h. der Tatianübersetzer hat bei der Wiedergabe der lat. Verben eine gewisse Variationsfreiheit, die zeigt, daß *gangan* und *farān* als teilsynonym anzusehen sind. Die festgestellten Tendenzen der Distribution der beiden Verben sind in (21) zusammengefaßt:

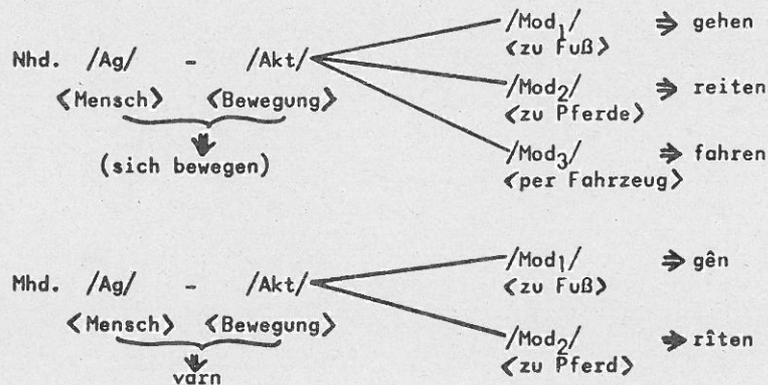
- (21) 1. *farān* und *gangan* sind beide durativ (vs. *quēman* = resultativ)
 2. die Perspektive, von der aus die Bewegung gesehen wird, ist neutral (vs. *quēman* : 'Partizipanten-Perspektive')
 3. *farān* steht bevorzugt bei
 a) Fortbewegung mit einem Hilfsmittel (Schiff, Reittier)
 b) unklarer/nicht spezifizierter Bewegungsart
 c) Verwendung als Auxiliar
 d) Bewältigung großer Entfernungen

- e) nicht auf Start/Ziel der Bewegung gerichteter Deixis
 f) bei [-Deixis] des lat. Verbs
4. *gangan* steht bevorzugt bei
- a) Fortbewegung zu Fuß
 b) auf Start/Ziel der Bewegung gerichteter Deixis
 c) Verwendung als Vollverb

Diese Distribution zeigt, daß *faran* eine allgemeinere Bedeutung 'sich fortbewegen' hat und als Oberbegriff den übrigen Fortbewegungsverben übergeordnet ist, während *gangan* spezialisierter ist. In (22) [S. 149] sind die Mechanismen, die bei den Entscheidungen pro und contra *faran/gangan* eine Rolle spielen, in einem Stemma dargestellt, dessen Anordnung tentativ hierarchisch ist; die Abweichungen und das mehrfache Vorkommen einiger Verben zeigen die Variationsbreite dieses Regelwerks.

Die Funktionen der Fortsetzer von ahd. *gangan* und *faran* im Mittelhochdeutschen - *gên* und *varn* - scheinen der für den ahd. Tatian erarbeiteten in einigen Aspekten zu entsprechen. Franz HUNDSNURSCHER stellt in seiner Untersuchung einiger mhd. Fortbewegungsverben des Parzival (verfaßt ca. 1200-1210) fest:

Während im Nhd. fahren als besondere Bewegungsart neben gehen und reiten tritt, ist mhd. varn Oberbegriff zu gên und riten: es ist im Hinblick auf die Bewegungsmodalität neutral.



Aus den Kontexten, in denen varn vorkommt, ist ersichtlich, daß mit varn Fortbewegung (zu Fuß), (zu Pferde), (mit Schiffen), und ... möglicherweise auch (in der Luft) gemeint sein kann; die neutrale /Mod/-Komponente wird durch den Kontext spezifiziert... (HUNDSNURSCHER 1972:432f.)⁶³

(22)

neutrale Perspektive
/ durative Aktionsart

Partizipanten-Perspektive
/ resultative Aktionsart

Fortbewegung
mit Hilfsmittel

queman

[Schiff]

[Esel]

Fortbewegung
'zu Fuß'

faran
feren

faran

2 ire
1 secedere
1 abire
1 praecedere
2 transfretare (1 mille passus)

1 ire

gangan

29 ambulare
-gredi (30:2)

[+Deixis (+Start/Ziel)]

[+Deixis (-Start/Ziel)]

faran
transire
6 praecedere
1 praeire
praeterire (6:2)

[Bewegungsart
unklar]

unspezifiziert
'sich fortbewegen'
→ Verwendung als AUX

[Start]

[Ziel]

gangan

gangan

14 egredi
11 procedere
1 prodire
1 progredi
exire (60:11)
abire (47:16)

46 accedere
51 intrare
24 introire
11 ingredi
2 inire
1 incedere

faran
transire
transmeare

faran
vadere (64:1)
ire (46:22)
(abire 16:47)

[große Entfernung]

faran
6 proficisci
4 secedere
1 pergere
1 migrare
1 longe agere
1 ascendere

unklare Fälle:
regredi
recedere
pertinere
transmeare
transire

- (23) a) *faran/varn* bezeichnet eine Fortbewegung mit einem Hilfsmittel
faran/varn ist in bezug auf die Modalität der Bewegung unspezifiziert
faran/varn ist Oberbegriff der Fortbewegungsverben
- b) *gangan/gên* bezeichnet eine Fortbewegung zu Fuß

Den Komponenten (a) und (b) in (23) kommt sowohl im Tatian wie auch im Parzival eine wichtige Rolle bei der Distribution der Verben *faran/varn* und *gangan/gên* zu. Inwieweit die übrigen für den Tatian festgestellten Faktoren im Parzival (noch) Gültigkeit besitzen, geht aus HUNDSNURSCHERS Untersuchung nicht hervor, doch scheint die Verwendung von mhd. *varn* im Vergleich zu ahd. *faran* eingeschränkt zu sein: z.B. wird zur Bezeichnung einer Fortbewegung 'zu Pferde' das Verb *rîten* häufiger verwendet als *varn*, neben *gên* und *komen* ist *rîten* das häufigst belegte Fortbewegungsverb des Parzival. Die im Mittelhochdeutschen des Parzival bereits spürbare Tendenz einer Bedeutungsverengung von *varn* setzt sich im weiteren Verlauf der Sprachentwicklung fort; im Neuhochdeutschen der Gegenwart ist *fahren* auf die Bezeichnung einer Fortbewegung mit einem Fahrzeug eingeschränkt, während *gehen* zwar wie im Ahd./Mhd. die Fortbewegung 'zu Fuß' bezeichnet, je nach Kontext aber auch 'sich bewegen, reisen, fahren usw.' bedeuten kann.

4.2. Zur Distribution von gangan/gân

In den vorangehenden Abschnitten dieser Untersuchung werden *gangan* und *gân* immer als ein Lexem behandelt. Dies läßt sich insofern rechtfertigen, als beide Verben offenbar keinen Bedeutungsunterschied aufweisen und teilweise in einem suppletiven Verhältnis stehen. In den meisten ahd. Glossaren erscheinen *gangan/gân* daher auch als ein Lemma,⁶⁴ einige Wörterbücher und insbesondere die Grammatiken führen *gangan* und *gân* getrennt an.⁶⁵

Das etymologische Verhältnis der beiden Verben zueinander ist ungeklärt, germ. *gang-a- führt auf idg. *ǵhengh-; germ. *gē- [*gǣ-] (daneben westgerm. *gai- in ahd. *gēn*) führen auf idg. *ǵhē- (*ǵhēi-). Zu beiden rekonstruierten idg. Formen (*ǵhengh- und *ǵhē(i)-) lassen sich verwandte Verben in außergermanischen Sprachen finden: wenn beide Verben auf ein Etymon zurückgehen, fand die Trennung bereits in idg. Zeit statt; die ursprüngliche Einheit kann jedoch nur vermutet werden (vgl. SEEBOLD 1970:213-217), da das Verhältnis *ǵhengh- : *ǵhē- keinem sonst nachweisbaren Ableitungs-/Wortbildungsmuster entspricht. Im Westgermanischen findet sich eine formale Parallele zu *gangan/gân* in *standan/stân 'stehen'; *standan (ahd. *stantan*) kann jedoch als Nasalpräsenz germ. *sta-n-d- zu einer t-Erweiterung von idg. *stā- (<*steə₂-) erklärt werden.

Im gesamten Althochdeutschen stehen *gangan* und *gân* nebeneinander; über die Distribution der beiden Verben ist aus den Grammatiken kaum mehr zu erfahren, als daß *gangan* im Präsens *gân* "neben sich" hat und die 2.Sg.Imp. nicht von *gân* gebildet wird (vgl. z.B. BRAUNE/MITZKA 1967:306ff.). Im folgenden wird die Beleglage in den Monseer Fragmenten, im Tatian und bei Notker kurz dargestellt, anschließend wird eine Deutung des Befundes versucht. Das Nebeneinander von *gân* und *gēn* im Ahd. (und Mhd.) wird hier nicht berücksichtigt; generell ist -â- alemanisch, -ê- fränkisch und bairisch.⁶⁶

4.2.1. gangan/gân in den Monseer Fragmenten

In den Monseer Fragmenten sind 35 Belege von *gangan/gân* erhalten, die sich wie folgt gruppieren (24):

(24)

	34 gangan		1 g â n	
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.
Infinitiv	1	-	-	-
Ind.Präs.	3	4	-	-
Ptc.Präs.	-	3	-	-
Ind.Prät.	20	1	-	
2.Sg.Imp.	2	-	-	
2.Pl.Imp.	-		-	1
Summe	26	8	-	1

Die geringe Zahl insbesondere der präsentischen Formen erlaubt kaum Schlußfolgerungen, immerhin kann festgehalten werden, daß der einzige Beleg von *gân* (*gaat . uz* 'exite' in MM XX, 8) eine Form der 2.Pl.Imp. ist.

4.2.2. gangan/gân im ahd. Tatian

Die 353 Belege von *gangan/gân* sind folgendermaßen verteilt (25):

(25)

	311 gangan		42 g â n	
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.
Infinitiv	6	17	3	-
Ind.Präs.	9	22	9	8
Ptc.Präs.	18	33	1	-
Konj.Prs.	2	2	6	-
Ind.Prät.	81	104	-	
Ptc.Prät.	1	3		
Konj.Prt.	-	-		
2.Sg.Imp.	5	8	-	
2.Pl.Imp.	-		8	2
1.Pl.Adh.			5	-
Summe	122	189	32	10

In bezug auf die grammatischen Formen ergibt sich folgende Distribution:

- a) *gangan* stellt alle Formen
 - 1. des Präteritums
 - 2. des Partizips Präsens (1 Ausnahme gegen 51)
 - 3. der 2. Sg. Imperativ
- b) *gangan* überwiegt
 - 1. beim Infinitiv (23:3)
 - 2. im Indikativ Präsens (31:17)
- c) *gân* stellt alle Formen der 1. und 2. Pl. Adhortativ/Imperativ
- d) *gân* überwiegt im Konjunktiv Präsens (6:4)

Interessant ist insbesondere die schwankende Verwendung der beiden Verben im Indikativ und Konjunktiv Präsens. Eine Untersuchung der Kontexte der betreffenden Belege liefert keinen Hinweis auf einen etwaigen Bedeutungsunterschied zwischen einer präsentischen Form von *gangan* und einer solchen von *gân*, allerdings sind zwei Tendenzen feststellbar:

1. In negierten Sätzen steht vorzugsweise *gân*: 13 der 23 Stellen im Ind./Konj. Präs. sind negiert (= 57%).

In affirmativen Sätzen steht vorzugsweise *gangan*: nur 3 der 35 Stellen im Ind./Konj. Präs. sind negiert (= 8%).

2. *Gân* steht bevorzugt beim Simplex: Simplex : Kompositum = 32 : 10
 (Präsens-Formen von *gangan*: " : " = 11 : 24)
 (*gangan* insgesamt: " : " = 122 : 189)

4.2.3. gangan/gân bei Notker

Gangan und *gân* sind 556 Mal in Notkers Werken belegt,⁶⁷ die Verteilung ist die folgende (26):

(26)

	163 <i>gangan</i>		393 <i>gân</i>	
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.
Infinitiv		-	47	29
Ind.Präs.			116	142
Ptc.Präs.	1	-	26	30
Konj.Präs.	15	21		
Ind.Prät.	32	36		
Ptc.Prät.	3	42		-
Konj.Prt.	6	5		
2.Sg.Imp.	2	-		
2.Pl.Imp.		-	3	3
Summe	59	104	192	201

Die Distribution von *gangan* und *gân* folgt bei Notker festen Regeln, es handelt sich um ein Suppletivparadigma:

a) *gangan* stellt alle Formen

1. des Präteritums
2. des Konjunktiv Präsens
3. der 2. Sg. Imperativ

b) *gân* stellt alle Formen

1. des Infinitivs
2. des Indikativ Präsens
3. des Partizip Präsens (1 Ausnahme gegen 56)
4. der 2. Pl. Imperativ

Die Verteilung der beiden Verben bei Notker entspricht der des Mittelhochdeutschen; in nicht-alemannischen Zeugnissen des Mhd. wird der Konj. Präs. von *gên* gebildet. Bis auf den Konj. Präs. und die 2. Sg. Imp. ist bei Notker bereits die suppletive Distribution erreicht, die in der Schriftsprache der Gegenwart vorliegt, zu einigen Einzelheiten der Entwicklung vgl. die Tabelle (29), S. 167.

4.2.4. Zusammenfassung

Die Distributionen von *gangan* und *gân*, wie sie sich in den drei untersuchten ahd. Denkmälern (Monseer Fragmente um 800; ahd. Tatian um 830; Notker von St. Gallen um 1000) präsentieren, lassen einige Tendenzen erkennen - wenn auch berücksichtigt werden muß, daß die Texte unterschiedlichen Dialekten des Ahd. angehören:

1. In den ältesten Zeugnissen überwiegt *gangan* sowohl im Präsens wie auch im Präteritum, *gân* ist jedoch daneben im Präsenssystem bezeugt, *gangan* und *gân* konstituieren kein Suppletivparadigma.
2. Im Imperativ ist von den ältesten Zeugnissen an eine komplementäre Distribution festzustellen: *gangan* im Singular, *gân* im Plural.
3. Im späten Althochdeutsch Notkers stehen *gangan* und *gân* suppletiv nebeneinander.

Dieser Befund könnte zu der Schlußfolgerung führen, daß *gangan* in voralthochdeutscher Zeit allein die Verbalhandlung '(zu Fuß) gehen' ausdrückt⁶⁸ und *gân* eine verkürzte Form von *gangan* ist, die sich vielleicht vom Imperativ Pl. und von negierten Formen ausgehend verbreitet. Als Stütze für eine solche Deutung könnte einmal angenommen werden, daß der Imp. Pl. **gagnet*, **gangat* als zu lang empfunden und eine verkürzte Form *gêt*, *gât* eingeführt wird, die trotz ihrer Kürze nicht mit einer anderen Form (des gleichen oder eines anderen Verbs) verwechselt werden kann. Zum zweiten könnte das auffällig häufige Vorkommen von negiertem *gân* im ahd. Tatian auf einen möglichen Ursprung der 'Kurzform' hindeuten: eine unmittelbar nach der proklitischen Negationspartikel *ni* stehende Form von *gangan* wird verkürzt,⁶⁹ indem die erste Wurzelsilbe von *gangan* - die vielleicht als Reduplikation aufgefaßt wird - eliminiert und die Flexion des verbleibenden **ga-* der der Wurzelverben **stā-* 'ste-

hen', **dō-* 'tun' und **beww-/es-* 'sein' angeglichen wird. Für Zusammenziehungen von *ni* + Verb gibt es in den germanischen Sprachen etliche Beispiele, die zeigen, daß *ni* und die folgende Verbform als eng zusammengehörig empfunden werden, vgl. got. ahd.mhd. *nist* : *ni ist*, me. *nas* : *was*, *nill* : *will*, *molde* : *wolde*, *nam* : *am*, *nart* : *art*;⁷⁰ diese Fälle entsprechen einem hypothetischen Wandel **ni gangan* > **ni gân* jedoch insofern nicht, als *ni* nicht mit *gân* verschmilzt, was bei anderen - vokalisch anlautenden - Verben im Tatian durchaus der Fall ist, vgl. T. 7,9 *nirfuor* 'non discedebat', 91,5 *nincnatun* 'non cognoverunt', 104,2 *ih nerstigu* 'ego non ascendo' und andere Fälle (s. SIEVERS 1892:LXIX).

Wenn auch in grammatischen Darstellungen des Althochdeutschen von germanistischer Seite *gân/gên* (und *stân/stên*) durchweg als "Kurzformen" der "vollen" Verben *gangan* (und *stantan*) apostrophiert werden,⁷¹ gibt es doch Gründe, *gân* nicht als verkürzte Form von *gangan* aufzufassen:

1. Eine Herleitung von *gân* aus *gangan* - sei es aus dem Imp. Pl., aus der Negation⁷² oder auch als analogische Bildung zu dem etymologisch als ererbtes athematisches Wurzelverb gesicherten *stân* nach der Proportion

I *stantan* : *stân* = *gangan* : X →

II *stantan* : *stân* = *gangan* : *gân*

- erklärt nicht die Beschränkung von *gân* auf das Präsenssystem. Gegen diese Herleitung spricht auch das Altenglische, das zwar *gân*, aber nicht *stân* hat.⁷³

2. Westgerm. **stǣ-* > *stân* (ahd.as.afries.) seinerseits fordert ein altes **gǣ-*: idg. **stā-* hätte germ. **stō-* ergeben sollen, der abweichende Vokalismus wird als analogische Angleichung an **gǣ-* < **ǵhē(i)-* erklärt (vgl. SEEBOLD 1970:465).
3. Ein germ. Wurzelverb **gǣ-* ist etymologisch an gr. *κίχᾱ-νω* (< **χavF-* < **ǵhē-nw-*) 'erreiche, erlange, treffe an', ai. *jīhīte*, *jāhāti* 'verläßt, gibt auf', aw. *zazāhi* 'ent-

lasse' anschließbar⁷⁴ und von daher als alt erwiesen.

EXKURS ZUR DISTRIBUTION VON STANTAN/STÂN UND GANGAN/GÂN IN AHD./AS.
DENKMÄLERN

Die Beleglage von *stân* in den Monseer Fragmenten und im ahd. Tatian spricht gegen die Annahme, *gân* sei analog zu *stân* gebildet:

(a) Monseer Fragmente (20 Belege):

20 stantan	Inf.	Ind. Präs.	Konj. Präs.	Ind. Prät.	Imp. Sg.	Imp. Pl.
6xSimplex	-	1	1	4	-	-
14xKompos.	2	3	2	3	2	2

(b) Tatian (211 Belege):

	207 stantan		4 s t â n	
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.
Infinitiv	1	8	1	-
Ind.Präs.	4	41	1	-
Ptc.Präs.	17	14	-	-
Konj.Präs.	-	12	-	-
Ind.Prät.	23	67		
Ptc.Prät.	-	2	-	-
Konj.Prt.	-	6		
2.Sg.Imp.	-	9	-	-
2.Pl.Imp.	-	3	-	1
Summe	45	162	2	2

In den Monseer Fragmenten ist *stân* nicht bezeugt; im Tatian überwiegt *stantan* bei weitem (Infinitiv 9:1; Ind.Präs. 88:1; Konj.Präs. 12:1; 2.Pl.Imp. 3:1).

Die Distribution bei Notker entspricht der von *gangan/gân* (bei der 1.Pl.Präs.Ind. sind jedoch alle 3 Belege von *stantan* gebildet, diese Form ist von 'gehen' nicht belegt, so daß unbekannt bleibt, ob die Form von *gangan* oder von *gân* gebildet wurde); s. (c), (479 Belege):

(c)

	158 stantan		321 s t â n	
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.
Infinitiv	-	-	26	46
Ind.Präs.	-	3(1.Pl.)	132	81
Ptc.Präs.	-	-	25	9
Konj.Präs.	11	12		
Ind.Prät.	49	39		
Ptc.Prät.	-	18	-	-
Konj.Prt.	4	3		
2.Sg.Imp.	-	19		
2.Pl.Imp.	-	-	-	2
Summe	64	94	183	138

Die Distributionen von *gangan/gân* und *stantan/stân* in anderen Denkmälern des 9. Jhd.s weichen zum Teil voneinander stark ab:

(d) Isidor-Übersetzung (rheinfränkisch; um 800)

Im ahd. Isidor ist von 'gehen' nur 1 Mal die 2.Sg.Imp. *ganc* 'vade' belegt; *gân* und *stân* sind nicht bezeugt, die 14 Belege von *stantan* verteilen sich wie folgt (Auszählung der Stellen nach EGGERS 1960):

14 stantan	Inf.	Ind. Präs.	Ptc. Präs.	Konj. Präs.	Ind. Prät.	Imp. Sg.
3xSimplex	-	2	-	-	1	-
11xKompos.	5	2	2	1	-	1

Die Distribution der Verben für 'gehen' und 'stehen' entspricht in etwa der der zeitgenössischen Monseer Fragmente.

(e) Ahd. Benediktinerregel (alemannisch; um 820; Auszählung der Belege nach HEFFNER 1961:58f., 142f.)

36 Belege von *gangan/gân*:

	30 <i>gangan</i>		6 <i>gân</i>	
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.
Infinitiv	1	-	-	-
Ind.Präs.	2	-	1	5
Ptc.Präs.	2	5		
Konj.Präs.	1	8		
Ind.Prät.	1	-		
Ptc.Prät.	4	6		
Summe	11	19	1	5

Die spärlichen Belege deuten darauf hin, daß *gân* im Ind.Präs. häufiger verwendet wird als *gangan*; Formen des Imperativs sind nicht bezeugt, der einzige Infinitiv wird von *gangan* gebildet.

29 Belege von *stantan/stân*:

	20 stantan		9 stân	
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.
Infinitiv	2	1	3	1
Ind.Präs.	-	2	1	2
Ptc.Präs.	1	2	1	1
Konj.Präs.	2	6		
Ind.Prät.	-	1		
Ptc.Prät.	-	3		
Summe	5	15	5	4

Die Distribution entspricht in etwa der bei *gangan/gân*: *stân* überwiegt im Infinitiv und Ind.Präs.; 2 der 5 Formen des Ptc.Präs. sind von

stân gebildet, unterschiedlich zu *gangan/gân*, wo das Ptc.Präs. 7 Mal von *gangan* gestellt wird.

(f) Otfrid von Weißenburg (rheinfränkisch; um 860)

Zu Otfrids Evangelienbuch gibt es keine vollständige Konkordanz, die folgenden Übersichten enthalten nur die Belege, die in KELLEs Glosar (1881 s.v.v.) und in seiner Grammatik (1869: 9f. zu *stân*, 14f. zu *gân*) angeführt sind.

Der Befund zeigt, daß die Distributionen im Präsenssystem aufgrund des Nebeneinanders von Formen mit *-â-*, *-ê-* und *-ei-* Vokalismus besonders diffizil sind.

206 Belege	160 <i>gangan</i>		46 <i>gân</i>					
	Simplex	Kompos.	Simplex			Kompositum		
			<i>gâ-</i>	<i>gê-</i>	<i>gei-</i>	<i>gâ-</i>	<i>gê-</i>	<i>gei-</i>
Infinitiv	5	5	7	-	-	6	-	-
Prs.2.Sg.	2	-	-	-	-	-	-	-
" 3.Sg.	6	1	-	-	2	3	1	11
" 2.Pl.	-	-	-	2	-	-	1	-
" 3.Pl.	1	1	-	2	-	-	-	-
Konj.Präs.	7	14	-	3	-	-	8	-
Ptc.Präs.	1	-	-	-	-	-	-	-
Ind.Prät.	40	44	-	-	-	-	-	-
Ptc.Prät.	1	-	-	-	-	-	-	-
Konj.Prt.	9	19	-	-	-	-	-	-
Imp.Sg.	4	-	-	-	-	-	-	-
Summe	76	84	7	7	2	9	10	11

Gân mit seinen Varianten überwiegt im Infinitiv und im Ind.Präs.; Konj. und Ptc.Präs. werden häufiger von *gangan* gebildet.

135 Belege	106 <i>stantan</i>		29 <i>stân</i>					
	Simplex	Kompos.	Simplex			Kompositum		
			<i>stâ-</i>	<i>stê-</i>	<i>stei-</i>	<i>stâ-</i>	<i>stê-</i>	<i>stei-</i>
Infinitiv	3	5	1	-	-	2	-	-
Prs.1.Sg.	-	-	1	-	-	1	-	-
" 2.Sg.	-	-	-	-	-	-	-	2
" 3.Sg.	3	3	4	-	7	1	-	5
" 1.Pl.	-	1	-	-	-	-	1	-
" 2.Pl.	-	-	-	1	-	-	-	-
" 3.Pl.	2	1	-	2	-	-	-	-
Ptc.Präs.	2	-	1	-	-	-	-	-
Konj.Präs.	1	5	-	-	-	-	-	-
Ind.Prät.	33	29	-	-	-	-	-	-
Ptc.Prät.	-	5	-	-	-	-	-	-
Konj.Prt.	3	9	-	-	-	-	-	-
Imp.Sg.	-	1	-	-	-	-	-	-
Summe	47	59	7	3	7	4	1	7

Stân und seine Varianten überwiegen nur im Ind.Präs., abweichend von den Verhältnissen bei *gangan/gân* wird der Infinitiv häufiger von *stantan* gebildet. Der Imp.Pl. ist weder von 'gehen' noch von 'stehen' bezeugt (zumindest ist bei KELLE a.a.O. keine solche Form verzeichnet).

(g) Muspilli (bairisch; um 875)

Von 'gehen' ist nur eine 3.Sg.Präs. *ar-get* (zu *gên*) bezeugt.

10 Belege von *stantan/stên*:

	4 <i>stantan</i>		6 <i>s t ê n</i>	
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.
Infinitiv	1	-	-	-
Ind.Präs.	1	2	4	1
Summe	2	2	4	2

Die wenigen Belege deuten ein Nebeneinander beider Verben im Präsenssystem an, wobei *stên* etwas häufiger bezeugt ist als *stantan*.

Die übrigen literarischen Denkmäler des Ahd. bieten zu wenig Material, um aussagekräftig zu sein; zum Vergleich seien noch die Distributionen im Heliand und in der as. Genesis angegeben (Auszählung der Belege nach SEHRT 1925 s.v.v.):

(h) Heliand/Genesis (altsächsisch; um 830)

195 Belege von *gangan/gân*:

	194 <i>gangan</i>		1 <i>g â n</i>		
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.	
Infinitiv	60	8	-	1	→ 1473M: <i>fulgan</i>
Ind.Präs.	6	3			
Ptc.Präs.	1	-			
Konj.Präs.	4	1			
Ind.Prät.	97	7			
Ptc.Prät.	1	3		-	1473C: <i>fulgangan</i>
Konj.Prt.	1	1			
2.Sg.Imp.	-	-			
2.Pl.Imp.	-	1			
Summe	170	24	-	1	

170 Belege von *standan/stân*:

	142 <i>standan</i>		28 <i>s t â n</i>	
	Simplex	Kompos.	Simplex	Kompos.
Infinitiv	12	23	1 ¹	1 ²
Ind.Präs.	11	-	23	3
Konj.Prs.	-	8		
Ind.Prät.	54	25		-
Ptc.Prät.	-	4		
Konj.Prt.	1	4		
Summe	78	64	24	4

¹4870M:
standen

4870C:
stann

²2196M:
gestanden

2196C:
gistan

Im Vergleich zu *gân* ist *stân* weiter verbreitet und überwiegt im Ind. Präs.; 2 Mal zeigt die Handschrift C einen Infinitiv *stân*.⁷⁵

Die folgende Tabelle (i) gibt eine Übersicht der Distributionen von *gangan/gân* und *stantan/stân* in den untersuchten Texten; in den Feldern sind das jeweils überwiegende Verb und das Zahlenverhältnis zum anderen Verb angegeben.

(s. Tabelle (i) S. 162)

Die untersuchten Zeugnisse des Ahd. und des As. zeigen kein einheitliches Bild der Distributionen von *gangan/gân* und *stantan/stân* im Präsenssystem: die Verbreitung von *gân* innerhalb eines Textes entspricht meist nicht der von *stân*, die Verhältnisse der einzelnen Denkmäler entsprechen einander nicht.

Zwei Tendenzen sind erkennbar:

1. In den ältesten Zeugnissen überwiegen *gangan* und *stantan* im Präsenssystem, im Laufe der Sprachentwicklung werden *gangan* und *stantan* dort von *gân* und *stân* verdrängt.
2. Im Alemannischen scheinen die Verben *gân* und *stân* im Infinitiv und Indikativ Präsens früher als in den übrigen Dialekten zu dominieren; um so auffälliger ist die Bildung des Konjunktiv Präsens mit *gangan* und *stantan* gerade im Alemannischen bis ins Frühneuhochdeutsche.

(i)

	Infinitiv		Indikativ Präsens		Partizip Präsens		Konjunktiv Präsens	
	'gehen'	'stehen'	'gehen'	'stehen'	'gehen'	'stehen'	'gehen'	'stehen'
Monsee (um 800)	<i>gangan</i> 1:0	<i>stantan</i> 2:0	<i>gangan</i> 7:0	<i>stantan</i> 4:0	<i>gangan</i> 3:0	-	-	<i>stantan</i> 3:0
Isidor (um 800)	-	<i>stantan</i> 5:0	-	<i>stantan</i> 4:0	-	<i>stantan</i> 2:0	-	<i>stantan</i> 1:0
Benedikt. -Regel (um 820)	<i>gangan</i> 1:0	<i>stân</i> 4:3	<i>gân</i> 6:2	<i>stân</i> 3:2	<i>gangan</i> 7:0	<i>stantan</i> 3:2	<i>gangan</i> 9:0	<i>stantan</i> 8:0
Tatian (um 830)	<i>gangan</i> 23:3	<i>stantan</i> 9:1	<i>gangan</i> 31:17	<i>stantan</i> 45:1	<i>gangan</i> 51:1	<i>stantan</i> 31:0	<i>gân</i> 6:4	<i>stantan</i> 12:1
Otfrid (um 860)	<i>gân</i> 13:10	<i>stantan</i> 8:3	<i>gân</i> 22:11	<i>stân</i> 25:10	<i>gangan</i> 1:0	<i>stantan</i> 2:1	<i>gangan</i> 21:11	<i>stantan</i> 6:0
Muspilli (um 875)	-	1:1	<i>gên</i> 1:0	<i>stên</i> 5:3	-	-	-	-
Notker (um 1000)	<i>gân</i> 76:0	<i>stân</i> 72:0	<i>gân</i> 258:0	<i>stân</i> 213:3	<i>gân</i> 56:1	<i>stân</i> 34:0	<i>gangan</i> 36:0	<i>stantan</i> 33:0
Heliand/ Genesis (um 830)	<i>gangan</i> 68:1	<i>standan</i> 35:2	<i>gangan</i> 9:0	<i>stân</i> 26:11	<i>gangan</i> 1:0	-	<i>gangan</i> 5:1	<i>standan</i> 8:0

Das Nebeneinander von *gangan* und *gân* [und von *stantan/stân*] kann hier nicht geklärt werden; beide Verben scheinen aus dem Indogermanischen ererbt, die Suppletivparadigmen insbesondere des Gotischen (*gaggan* : *iddja*) und des Altenglischen (*gân* : *ēode* neben *gangan* : *gēong*) lassen auf eine komplementäre Verteilung der germanischen Verben für 'gehen' schließen.

Wie die Distribution der germ. Verben **gang-a-*, **gǣ-*, **ejj-* ursprünglich geregelt war und was die Verben semantisch/syntaktisch unterschied, ist nicht mehr zu fassen; **ganga-* und **ejj-* gehen möglicherweise auf idg. Perfektformen zurück,⁷⁶ während **gǣ-* wohl präsentisch war (worauf die Beschränkung auf das Präsens in historischer Zeit weist). Trifft dies zu, unterscheiden sich die Verben im Indogermanischen innerhalb der Dimension Aspekt/Aktionsart;⁷⁷ nach der Umformung des idg. Aspektsystems in das germanische Tempus/Modus-System bildeten die germ. Einzelsprachen das Verhältnis der ererbten Verben zueinander in unterschiedlicher Weise um. Diese Umstrukturierung ist in den einzelnen Sprachen in historischer Zeit noch nicht abgeschlossen, wie die bezeugten Entwicklungen besonders des Englischen und des Deutschen zeigen.

4.2.5. Suppletivismus bei 'gehen' im Gotischen, Englischen und Deutschen

In den drei germanischen Sprachen sind die Verben **ganga-*, **gǣ-* und **ejj-* in voneinander abweichender Weise vertreten:

Gotisch: **ganga-*, **ejj-*, - (krimgot. *geen*?)

Englisch: **ganga-*, **ejj-*, **gǣ-*

Deutsch: **ganga-*, - , **gǣ-*

Im Gotischen und Altenglischen bildet **ejj-* mit **ganga-* bzw. **gǣ-* ein Suppletivparadigma, während im Deutschen in ahd. Zeit ein suppletives Paradigma aus **ganga-* und **gǣ-* aufgebaut wird.

4.2.5.1. Gotisch

(27)

Bibelgotisch		Krimgotisch
Präs.	<i>gaggan</i>	Inf. <i>geen</i> 'ire'
Prät.	<i>gaggida</i> (1x) <i>iddja</i>	?
Ptc.Prät.	* <i>gaggans</i>	?

Im Gotischen der Bibelübersetzung stellt *gaggan* alle Formen des Präsens, die 1 Mal bezeugte Form *usgaggana* ('ἔξεληλυθός' in Mc. 7,30; Akk.Sg.f. des Ptc.Prät. **usgaggans*) deutet darauf hin, daß auch das Ptc.Prät. von *gaggan* gebildet wird. Im Präteritum werden Formen des schwach flektierten *iddja* verwendet; L. 19,12 zeigt eine Form *gaggida* 'ἔπορεύθη; ging', die reguläres Präteritum eines Kausativs **gaggjan*⁷⁸ oder okkasionelle Bildung zum starken Verb *gaggan* ist. Als Stütze der zweiten Möglichkeit kann geltend gemacht werden, daß die Flexion des st.V. *gaggan* nur im Infinitiv, Imperativ Sg. (*gagg*: -∅ vs. -ei beim schwachen Verb) und im Ptc.Prät. von den Formen eines schwachen Verbs der 1. Klasse abweicht, während beim Ansatz des Kausativs **gaggjan* zusätzlich ein Bedeutungswandel *'gehen machen' > 'gehen' angenommen werden muß (der für das Altenglische allerdings bezeugt ist).

Die Beurteilung des krimgotischen *geen* 'ire' ist umstritten; SEEBOLD setzt eine gotische Form **gǣ-ja-* an (1970:216), G. SCHMIDT führt *geen* auf **gaian* zurück (1984:217); beide versuchen also *geen* von einer (bibel-)gotischen Vorform herzuleiten, während KRAUSE die Herkunft aus einer "nichtgotischen Sprachgruppe" annimmt (1968:52).

4.2.5.2. Englisch

(28)

	altenglisch	mittelenglisch	neuenglisch
			Präs. } fare Prät. } 'to journey'
'to set out' 'to go' (general idea of progression)	Präs. } faran Prät. } fêran (synonym)	Präs. fāren Prät. ferde → ∅	Präs. go Prät. went
'to go on foot'	Präs. gangan → (∅) Prät. gēong → ∅ Präs. gān Prät. ēode → ∅	Präs. gōn Prät. wente " geode " gade " gode → ∅	(mundartl.) Präs. walk Prät. walked
	wendan 'to turn'		wend (poet.) 'to proceed on'
	wealcan 'to toss', 'to roll' 'to move to and fro'	walken	

In (28) ist die Entwicklung einiger Fortbewegungsverben vom Altenglischen zur Gegenwartssprache schematisch dargestellt (Bedeutungsangaben nach WEMAN 1933), Suppletivparadigmen sind in Kästchen eingeschlossen. *Gangan* ist in altenglischer Zeit im Präsens- und im Präteritalsystem reich bezeugt, die Anzahl der Belege nimmt jedoch von den frühesten Texten an ständig ab; im

Mittelenglischen ist das Präteritum *gēong* nicht mehr nachzuweisen, die Präsensformen sind sporadisch belegt; im Neuenglischen lebt *gang* (Präs.) noch in Dialekten fort.

Gân, *ēode* sind mit *gangan*, *gēong* völlig synonym und konstituieren ein Suppletivparadigma, wobei *gân* die Formen des Präs. und des Ptc.Prät. stellt (wie *gaggan* im Gotischen), *ēode* die finiten Präteritalformen (entsprechend got. *iddja*). In mittelenglischer Zeit wird *ēode* durch die neugebildeten Präterita *geode*, *gōde*, *gede*, *gade* etc.⁷⁹ ersetzt, die ihrerseits im Spätmittelenglischen durch das Prät. *wente*⁸⁰ verdrängt werden. Zum Neuenglischen hin verändert sich die Bedeutung von *gōn/wente*: ne. *go/went* ist nicht auf eine Fortbewegung 'zu Fuß' beschränkt, sondern bezeichnet ganz allgemein 'sich fortbewegen'; *go/went* nimmt somit im System der ne. Fortbewegungsverben die Funktion ein, die im Ae. und Me. mit *faran* (und der mit *faran* synonymen Ableitung *fēran*) besetzt ist, während eine Fortbewegung 'zu Fuß' im Ne. mit *walk* (< ae. *wealcan* 'rollen, wälzen, drehen, vor- und zurückbewegen') bezeichnet wird.

4.2.5.3. Deutsch

(s. Tabelle (29) S. 167)

In (29) sind unter Ziffer (1.) jeweils die in der Schriftsprache häufigeren Verben angegeben, unter Ziffer (2.) die selteneren; eine gestrichelte Linie zeigt an, daß das Weiterleben einer Form für den betreffenden Zeitraum nicht belegt ist.

"*Gangan*" und "*gân*" in der Tabelle geben nicht die tatsächlich bezeugte Form an, sondern zeigen symbolisch, ob die jeweilige Form etymologisch auf *gangan* oder *gân* (*gên*) rückführbar ist. Die Tabelle ist stark vereinfacht: die Distribution von *gân* und *gên* ist nicht berücksichtigt, ebensowenig die zahlreichen - insbesondere im Vokalismus abweichenden - Nebenformen.⁸¹ Trotz dieser Mängel zeigt das Schema, wie *gân* in der Schrift-

(29)

	ahd. ca.800	ahd. ca.1000	spätahd.	mhd.	nhd.
Infinitiv	1. <i>gangan</i> → (∅) 2. <i>gân</i>	<i>gân</i>	<i>gân</i>	<i>gân</i>	<i>gân</i> <i>gangan</i> (dial.)
Ind.Präs.	1. <i>gangan</i> 2. <i>gân</i>	<i>gân</i> <i>gangan</i>	<i>gân</i> <i>gangan</i>	<i>gân</i> <i>gangan</i>	<i>gân</i> <i>gangan</i> (dial.)
Konj.Präs.	1. <i>gangan</i> 2. <i>gân</i>	<i>gangan</i> <i>gân</i>	<i>gangan</i> <i>gân</i>	<i>gân</i> <i>gangan</i>	<i>gân</i> <i>gangan</i> → (∅) → <i>gangan</i> (dial.)
Ptc.Präs.	1. <i>gangan</i> 2. <i>gân</i>	<i>gân</i> <i>gangan</i>	<i>gân</i>	<i>gân</i> ∅	<i>gân</i>
Ind.Prät.	1. <i>gangan</i> 2.	<i>gangan</i> (seit 11.Jhd.): <i>gie</i>	<i>gangan</i> <i>gie</i>	<i>gangan</i> <i>gie</i>	<i>gangan</i> ∅
Konj.Prät.	* <i>gangan</i>	<i>gangan</i>	<i>gangan</i>	<i>gangan</i>	<i>gangan</i>
Ptc.Prät.	1. <i>gangan</i> 2.	<i>gangan</i>	<i>gangan</i>	<i>gangan</i> <i>gân</i>	<i>gangan</i> ∅
2.Sg.Imp.	1. <i>gangan</i> 2.	<i>gangan</i>	<i>gangan</i>	<i>gangan</i> <i>gân</i>	<i>gân</i> <i>gangan</i> → (∅) → <i>gangan</i> (dial.)
2.Pl.Imp.	<i>gân</i>	<i>gân</i>	<i>gân</i>	<i>gân</i>	<i>gân</i>

sprache *gangan* zunehmend auf das Präteritum zurückdrängt; in Mundarten - bes. im Alemannischen und im Schwäbischen - lebt *gangan* auch im Präsenssystem fort.

Ein suppletives Verhältnis der beiden Verben ist bereits bei Notker (um 1000) erreicht (vgl. oben 4.2.3.), spätere Verschiebungen und Irritationen des Paradigmas (z.B. durch das neugebildete Prät. *gie*) verändern den suppletiven Charakter des Systems nicht.

4.2.6. Suppletivismus bei 'gehen' in anderen idg. Sprachen

Verbale Suppletivparadigmen kommen in idg. Sprachen⁸² besonders bei Lexemen des Grundwortschatzes vor (vgl. OSTHOFF 1899: 8ff.); gerade bei den Fortbewegungsverben sind etliche Beispiele zu finden (vgl. auch oben S. 53 zur Entwicklung von lat. *ire*, *vadere* und *ambulare*). Eine Deutung des Befundes wird hier nicht versucht, die Beispiele sollen nur zeigen, daß der germanische Suppletivismus bei 'gehen' kein Einzelfall ist:⁸³

1. gr. 'kommen; gehen, wandern':

Präs. ἔρχομαι - Imperf. ἤκον, Perf. ἤκω, Fut. ἤξω - Fut. εἶμι - Fut. ἐλεύσομαι, Aor. ἦλυθον, Perf. εἰλήλουθα, Konj. ἔλθω

2. gr. 'laufen':

Präs. τρέχω, Aor. θρέξαι - Fut. δραμοῦμαι, Perf. δέδρομα, Aor. ἔδραμον

3. arm. 'gehen, kommen':

Präs. *ert'am* - Prät. *çogay*

4. ai. 'gehen':

Präs. *éti* - Aor. *ágāt*

5. air. 'gehen':

1.Sg.Präs. *tiagu* - 3.Sg.Präs. *téit* - Fut. *regaid* - Prät. *luid* - Perf. *docoid* - Prät.Pass. *ethae* - Imp. *eirg*

5. VERBEN MIT DER BEDEUTUNG 'WEGGEHEN' IM AHD. TATIAN

5.1. Vorbemerkungen

Zum Ausdruck der Verbalhandlung 'von einem Orte gehen; von einer Person gehen; von dannen gehen' wird im Deutschen der Gegenwartssprache das Kompositum *weggehen* verwendet,⁸⁴ das eine Verbindung des Adverbs *weg* mit dem Simplex *gehen* darstellt; *weg* ist die erst nhd. Form von mhd. *enwec*, einer Zusammenrückung der Präpositionalphrase ahd. *in wec* 'auf den Weg, in den Weg'. Die Entwicklung vom Althochdeutschen bis zur Univerbierung im Mittel-/Frühneuhochdeutschen ist gut dokumentiert;⁸⁵ mhd. *enwec* zeigt eine Abschwächung des vortonigen Vokals *i* > *e*, wie dies beispielsweise auch in *eneben* Adv./Präp. 'neben' (< *ineben* < ahd. *in eben* 'in einer Ebene, nebeneinander') und *enhant*, *enhende* Adv. 'in der Hand' (< *in hant*, *in henti* [*geban*] 'übergeben, in die Hand geben') bezeugt ist.

Einen Beleg für die Verwendung von *in wec* 'auf den Weg' in Verbindung mit einem Fortbewegungsverb habe ich im Althochdeutschen nicht gefunden, vgl. aber das synonyme *in den sind* in Muspilli 2: *so sih diu sela in den sind arhevit* 'wenn sich die Seele auf den Weg macht'.⁸⁶ Mhd. *enwec*, *wec* 'hinweg, fort' tritt seit Mitte des 12. Jhd.s neben das gleichbedeutende *danne(n)* (ahd. *thanân*, *dan(n)ân*), dessen Verwendung mit Verben allmählich durch *weg-* (seit 12. Jhd.), *hinweg-* (seit 14. Jhd.) und *fort-* (aus dem Mittel- und Niederdeutschen, seit frühnhd. Zeit) eingeschränkt wird;⁸⁷ seit dem 16. Jhd. ist *danne(n)* außer in der Verbindung *von dannen* in der Schriftsprache ganz verdrängt (vgl. DWB XIII, 1922:2934).

Abb. 27 (oben S. 36, Verzweigung (11v)) zeigt, daß eine Reihe von ahd. Verben die Fortbewegung 'weggehen' bezeichnen können; nur wenige dieser Verben sind im ahd. Tatian in einer

solchen Bedeutung bezeugt: *faran* (31x), *gangan* (12x), *ar-uutzan* (6x), *ar-faran* (5x), *ar-gangan* (2x), *ab-faran* (1x), *ûz-faran* (1x) und *uuidar-faran* (1x). Bis auf *ar-uutzan* und *ab-faran* kommen diese Verben im Tatian auch in anderen Bedeutungen vor. Im folgenden werden die Belegstellen aufgeführt,⁸⁸ geordnet nach den Verben und nach den morphologischen und syntaktischen Mitteln des Ausdrucks von 'weggehen'.

5.2. Belege für 'weggehen'

5.2.1. faran

1. In 12 der 31 Belege wird die Bedeutung 'weggehen' durch den Kontext erwiesen:

a) *faran* 'abire'

- (1) 82,12 *quad dér heilant ad duodecim: enonu uollet ir faran?*
 J.6,68 (Vulgata: 6,67)
dixit ergo Ihesus ad duodecim: numquid et vos vultis abire?
- (2) 126,3 *thaz thô gihorente vvuntorotun, inti imo furlâzanemo fuorun.*
 Mt.22,22 et audientes mirati sunt, et relicto eo abierunt.
- (3) (2 Belege)
 172,3 *ob ih ni faru, thanne ni cumit ther fluobrereri ziu, ob ih faru, thanne sentih inan zi iu.*
 J.16,7 *si enim non abiero, paracletus non veniet ad vos, si autem abiero, mittam eum ad vos.*

b) *faran* 'vadere'

- (4) 131,6 *ih faru inti ir suohhet mih...*
 J.8,20 (Vulgata: 8,21) *ego vado et quæritis me...*

- (5) 165,6 *ih faru inti quimu zi iu.*
 J.14,28 *vado* et venio ad vos.
- (6) 172,3 *iz bitherbisot iu thaz ih fare:...*
 J.16,7 expedit vobis ut *ego vadam:...*

c) *faran* 'secedere'

- (7) 11,4 *inti gimanot in troume fuor in teil Galileę,...*
 Mt.2,22 et admonitus in somnis *secessit* in partes Galileę,...
- (8) 21,11 *mit thiu her gihorta thaz Iohannes giselit uvas, fuor in Galileam,...*
 Mt.4,12 cum autem audisset quod Iohannes traditus esset, *secessit* in Galileam,...

d) *faran* 'ire'

- (9) 78,9 *thanan her farenti thuruh mittilodi iro fuor.*
 L.4,30 ipse autem transiens per medium eorum *ibat.*⁸⁹

e) *faran* 'recedere'

- (10) 9,3 *... nam then kneht inti sine muoter nahtes inti fuor in Egyptum...*
 Mt.2,14 *... accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum...*

f) *faran* 'transire'

- (11) 92,8⁹⁰ *(... quedet thesemo berge: uar hina,) inti her uerit,...*
 Mt.17,19 (Vulgata: 17,20)
(... dicetis monti huic: transi hinc,) et transibit,...

2) 3 Belege enthalten einen isolierten Imperativ von *faran*:

a) *faran* 'vadere'

(12) 15,5 *thô quad imo ther heilant: far Satanás!*

Mt.4,10 *tunc dicit ei Ihesus: vade Satanás!*

(13) 109,3 *nim thaz dar thin ist inti fâr: ...*

Mt.20,14 *tolle quod tuum est et vade: ...*

b) *faran* 'ire'

(14) 53,9 *tho quad hér in: faret.*

Mt.8,32 *et ait illis: ite.*

3) 9 Belege zeigen eine Verbindung von *faran* mit dem Adverb *thanan* 'von dort', das 6 Mal lat. *inde* übersetzt und in 3 Fällen vom ahd. Übersetzer zum Ausdruck des 'weg-' hinzugefügt wird:

a) *faran thanan* 'transire inde'

(15) 20,1 *mit thiu ther heilant thanana fuor, gisah man...*

Mt.9,9 *et cum transiret inde Ihesus, vidit hominem...*

(16) 44,28 *... mit thiu thaz gientota ther heilant gibiotenti zueliuin sinen iungiron, fuor thanan, thaz hér lérti in predigoti in iro burgin.*

Mt.11,1 *... cum consummasset Ihesus precipiens duodecim discipulis suis, transiit inde, ut doceret et predicaret in civitatibus eorum.*

(17) 61,1 *thanan farantemo themo heilante folgetun zuene blinte...*

Mt.9,27 *et transeunte inde Ihesu secuti sunt duo cæci...*

(18) 78,1 *uuard thó, thó gifulta ther heilant theso ratissa, fuor thana.*

Mt.13,53 *et factum est, cum consummasset Ihesus parabolas istas, transiit inde.*

b) *faran thanan* 'secedere inde'

(19) 69,8 *ther heilant uuizenti tház fuor thanana,...*

Mt.12,15 *Ihesus autem sciens secessit inde,...*

In (20) liegt eine Bedeutung 'wegfahren' vor:

(20) 79,13 *só thaz thó gihorta ther heilant, fuor thanan in skeffe in vvuosta stat suntiringun.*

Mt.14,13 *quod cum audisset Ihesus, secessit inde in navicula in deserto seorsum.*

c) *faran thanan* 'recedere'

(21) 9,1 *thô sie thanan fuorun, girado gotes engil araugta sih...*

Mt.2,13 *qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit...*

(22) 193,3 *inti uoruorphanen silabarlingon in thaz tempal thana fuor.*

Mt.27,5 *et proiectis argenteis in templo recessit.*

d) *faran thanan* 'abire'

T. 82,2 bezeichnet die Fortbewegung zu Schiffe, *faran thanan* bedeutet 'wegfahren':

(23) 82,2 *... inti thaz ni gieng mit sinen iungiron ther heilant in thaz skef, nibi einon sine iungiron thanan fuorun.*

J.6,22 *... et quia non introisset cum discipulis suis Ihesus in navem, sed soli discipuli eius abissent.*

4) In 3 Belegen wird das 'Weg-gehen' mit dem Adverb *hina* 'hinc; von hier' ausgedrückt:

a) *faran hina* 'transire inde'

(24) 92,8 ... *quedet thesemo berge: uar hina, (inti her uerit, ...)*
Mt.17,19 (Vulgata: 17,20)
... *dicetis monti huic: transi hinc, (et transibit, ...)*

(25) 104,1 *far hina inti far in Iudeno lant, ...*
J.7,3 *transi hinc et vade in Iudeam, ...*

b) *faran hina* 'vadere hinc'

(26) 92,1 *gang uz inti far hina, uanta Herodes uuli thih arslahan.*
L.13,31 *exi et vade hinc, quia Herodes vult te occidere.*

5) 3 Mal wird der Ausgangspunkt der Bewegung mit der Präposition *fon* 'von' angeschlossen:

a) *faran fon* 'transire a'

(27) 53,12 ... *inti batun in thaz hér fuori fon iro entin.*
Mt.8,34 ... *et rogabant ut transiret a finibus eorum.*

b) *faran fon* 'transire ex'

(28) 155,1 ... *tho uuesta ther heilant thaz quam zit thaz her fuori fon therru uueralti zi themo fater...*
J.13,1 ... *sciens Ihesus quia venit hora ut transeat ex hoc mundo ad patrem...*

c) *faran fon* 'migrare a'

- (29) 100,1 ... mitthiu gientota ther heilant thisu uuort, fuor fon Galilea inti quam in thi uenti Iudeae ubar Iordanen, ...
 Mt.19,1 ... cum consummasset Ihesus sermones istas, migravit a Galilea et venit in fines Iudeae trans Iordanen, ...

6) *faran after* 'vadere post'

Eine Textstelle (T. 90,4) zeigt die Konstruktion *uar after mir*, der lat. Vorlage *vade post me* liegt gr. ὑπάγε ὀπίσω μου zugrunde; die ahd. und lat. Versionen bedeuten wörtlich 'geh hinter mir (her)', gr. ὑπάγειν bedeutet u.a. 'weggehen, sich entfernen', ὀπίσω Präp. m. Gen. 'hinter, hinter ... her' scheint hier in der Bedeutung des gleichlautenden Adverbs ('nach hinten, rückwärts, zurück') verwendet zu sein, die gr. Konstruktion bleibt unklar. Aufgrund des Kontextes ist eine Bedeutung 'geh weg von mir' anzunehmen, Luther übersetzt: *Heb dich Satan von mir*; die lat. Fassung und die ihr wortgetreu folgende ahd. Übersetzung sind als mißverständlich bzw. falsch anzusehen:

- (30) 90,4 *her tho giuuentit quad Petro: uar after mir, Satanas: ...*
 Mt.16,23 qui conversus dixit Petro: vade post me, Satana: ...

5.2.2. gangan

- 1) 4 Mal erweist der Kontext die Bedeutung 'weggehen':

gangan 'abire'

- (31) 106,3 *mittiu gihórta ther iungo thaz uuort, gieng gitroubit ...*
 Mt.19,22 cum audisset adulescens verbum, abiit tristis ...

- (32) 128,7 (thioba) ... inti vvuntun anagitanen giengun samiquekemo furlâzanemo.
L.10,30 (latrones) ... et plagis inpositis abierunt semivivo relicto.
- (33) 135,26 *tho quad in ther heilant: erloset inan inti lazet inan gangan.*
J.11,44 dicit eis Ihesus: solvite eum et sinite abire.
- (34) 138,15 *thesen giquetanen gieng stigenti zi Hierusalem.*
Mt.20,17 et his dictis abiit ascendens Hierosolimam.

2) In 5 Belegen ist *gangan* mit *thanan* verbunden, das 1 Mal *inde* übersetzt und in 4 Fällen keine direkte lat. Entsprechung hat:

a) *gangan thanan 'abire inde'*

- (35) 101,1 *inti mittiu anasazta in sino henti, gieng thana.*
Mt.19,15 et cum inposuisset eis manus, abiit inde.

b) *gangan thanan 'abire'*

- (36) 64,4 *In thó thanan ganganten bigonda her quedan ...*
Mt.11,7 Illis autem abeuntibus (L.7,24) coepit dicere ...
- (37) 72,2 *... quam sín fiiant inti ubarsata beresboton in mittan thén uueizi inti gieng thana.*
Mt.13,25 ... venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit.
- (38) 143,7 *... inti thana gieng inti gibarc sih fon in.*
J.12,36 ... et abiit et abscondit se ab eis.
- (39) 213,2 *(Ioseph) ... inti gieng thana.*
Mt.27,60 (Ioseph) ... et abiit.

3) 3 Mal findet sich *hina* 'von hier' bei *gangan*, 1 Mal als Übersetzung von lat. *hinc*:

a) *gangan hina* 'ire hinc'

- (40) 166,4 *erstantet, inti games hina.*
 J.14,31 *surgite, eamus hinc.*

b) *gangan hina* 'abire'

- (41) 184,5 *ob ir mih suohet, lázzet these hina gangan.*
 J.18,8 *si ergo me queritis, sinite hos abire.*

c) *gangan hina* 'recedere'

- (42) 60,13 *gét hina: nist tót thaz magatin, ouh slafit.*
 Mt.9,24 *recedite, non est enim mortua puella, sed dormit.*
 (zur Stelle s.o. 3.7.1.10.)

5.2.3. ar-uuîzan

Ar-uuîzan bezeichnet in allen 6 Belegen ein 'Weggehen';⁹¹ 5 Mal ist der Ausgangspunkt der Bewegung mit der Präp. *fon* angeschlossen, 1 Mal erweist der Kontext die Bedeutung 'weggehen':

a) *ar-uuîzan* 'discedere'

- (43) 92,2 *... inti cumo aruuîzit slizanti inan.*
 L. 9,40 (Vulgata: 9,39)
 ... et vix discedit dilanians eum.

b) *ar-uuîzan fon 'discedere a'*

- (44) 22,4 *inti bihabetun inan, thaz fon in ni áruuizi.*
L.4,42 *et detinebant illum, ne discederet ab eis.*
- (45) 42,3 *... áruuizet fon mir thie thar unreht uuirket!*
Mt.7,23 *... discedite a me qui operamini iniquitatem!*
- (46) 113,1 *aruuizet fon mir alle uúrhton unrehtes.*
L.13,27 *discedite a me omnes operarii iniquitatis.*
- (47) 152,6 *eruuizet fon mir, ir foruergiton, in euuin fiur, ...*
Mt.25,41 *discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, ...*

c) *ar-uuîzan fon 'recedere a'*

- (48) 244,2 *... eruúeiz fon in inti uúas braht in himil ...*
L.24,53 (Vulgata: 24,51)
... recessit ab eis et ferebatur in caelum ...

5.2.4. ar-faran

1) 4 Mal wird der Ausgangspunkt der Bewegung mit *fon* 'von' angeschlossen:

a) *ar-faran fon 'discedere a'*

- (49) 3,9 *inti arfuor tho fon iru thie engil.*
L.1,38 *et discessit ab illa angelus.*
- (50) 6,4 *uuard thô thaz arfuorun fon in thie engila in himil, ...*
L.2,15 *et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum; ...*

b) *ar-faran fon* 'discedere de'

- (51) 7,9 ... *thiu nirfuor nio fon themo temple, ...*
 L.2,37 ... *quæ non discedebat de templo, ...*

c) *ar-faran fon* 'declinare a'

- (52) 88,4 *tho der heilant áruvor uon menigi gisaztero in steti.*
 J.5,13 *Ihesus enim declinavit a turba constituta in loco.*

2) Im fünften Beleg von *ar-faran* 'weggehen' ist das Adverb *thana* 'von dort' vom Übersetzer hinzugefügt:

ar-faran thana 'discedere'

- (53) 145,12 ... *inti thie dar in iru mitteru sint thana erfarent, ...*
 L.21,21 ... *et qui in medio eius discedant, ...*

5.2.5. ar-gangan

2 der 4 Belege von *ar-gangan* bedeuten 'weggehen', in beiden Fällen ist der Ausgangspunkt der Bewegung mit *fon* 'von' abgeschlossen:

a) *ar-gangan fon* 'exire a'

Zur Stelle s.o. 3.7.2.2., Beispiel (109).

- (54) 19,8 ... *inti quad: argang fon mir, uuanta ih suntig man bin, truhtin.*
 L.5,8 ... *dicens: exi a me, quia peccator sum, domine.*

b) *ar-gangan fon 'progređi a'*

Zur Stelle s.o. 3.7.2.3., Beispiel (110).

- (55) 181,1 *Inti her tho ergieng fon in so steines vvurf ist, ...*
 L.22,41 *Et ipse (Mt.26,39) progressus (L.22,41) ab eis quantum iac-
 tus est lapidis, ...*

5.2.6. ab-faran

Die Wiedergabe von *evanescere* mit *ab-faran* deutet darauf hin, daß der Übersetzer eine räumliche Fortbewegung ausdrücken will, vgl. zur Stelle oben 3.3.2.

ab-faran fon 'evanescere ex'

- (56) 228,4 *... inti her abfuor fon iro ougon.*
 L.24,31 *... et ipse evanuit ex oculis eorum.*

5.2.7. ûz-faran

Einer der 3 Belege von *ûz-faran* 'exire' kann eher mit 'weggehen' als mit 'hinausgehen' wiedergegeben werden:

ûz-faran 'exire'

- (57) 44,7 *... inti thâr uuónet unz ir úzfaret, ...*
 Mt.10,11 *... et ibi manete donec exeatis, ...*

5.2.8. uuidar-faran

Zur Stelle s.o. 3.3.9.2., Beispiel (68).

uuidar-faran 'abire retro'

- (58) 82,12 *fon thanan manege sinero iungerono fuorun uuidar inti giunalles mit imo giengun.*

J.6,67 (Vulgata: 6,66)

ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant.

5.2.9. Übersetzungsgleichungen für 'weggehen'

5.2.9.1. gibt eine Übersicht, die vom Ahd. ausgehend (linke Spalte) zeigt, welche lat. Verben (mittlere Spalte) übersetzt werden, in der rechten Spalte sind etwaige abweichende Übersetzungen angegeben (jeweils mit Anzahl der Belege). In 5.2.9.2. werden die gleichen Entsprechungen von den lat. Verben ausgehend dargestellt.

5.2.9.1. Ahd.-lat. Übersetzungsgleichungen ('weggehen')

1 <i>ab-faran fon</i>	1 <i>evanescere ex</i>	
4 <i>ar-faran fon</i>	2 <i>discedere a</i>	4 <i>ar-uuîzan fon</i>
	1 <i>declinare a</i>	
	1 <i>discedere de</i>	
1 <i>ar-faran thanan</i>	1 <i>discedere</i>	1 <i>ar-uuîzan</i>
2 <i>ar-gangan fon</i>	1 <i>exire a</i>	
	1 <i>progredi a</i>	
1 <i>ar-uuîzan</i>	1 <i>discedere</i>	1 <i>ar-faran thanan</i>
5 <i>ar-uuîzan fon</i>	4 <i>discedere a</i>	2 <i>ar-faran fon</i>
	1 <i>recedere a</i>	
15 <i>faran</i>	5 <i>vadere</i>	

(faran Forts.)	4 abire	4 gangan 4 gangan thanan 1 faran thanan 1 gangan hina
	2 ire	
	2 secedere	
	1 recedere	2 faran thanan 1 gangan hina
	1 transire	
1 faran after	1 vadere post	
3 faran fon	1 migrare a	
	1 transire a	
	1 transire ex	
3 faran hina	2 transire hinc	
	1 vadere hinc	
9 faran thanan	4 transire inde	
	2 recedere	1 faran 1 gangan hina
	2 secedere inde	
	1 abire	4 faran 4 gangan 4 gangan thanan 1 gangan hina
4 gangan	4 abire	4 faran 4 gangan thanan 1 faran thanan 1 gangan hina
3 gangan hina	1 abire	4 faran 4 gangan 4 gangan thanan 1 faran thanan
	1 ire hinc	
	1 recedere	2 faran thanan 1 faran
5 gangan thanan	4 abire	4 faran

(gangan thanan Forts.)	(abire)	4 gangan 1 gangan hina 1 faran thanan
	1 abire inde	
1 ûz-faran	1 exire	
1 uuidar-faran	1 abire retro	

5.2.9.2. Lat.-ahd. Übersetzungsgleichungen ('weggehen')

14 abire	4 faran	5 vadere 2 ire 2 secedere 1 recedere 1 transire
	4 gangan	
	4 gangan thanan	1 abire inde
	1 faran thanan	4 transire inde 2 recedere 2 secedere inde
	1 gangan hina	1 ire hinc 1 recedere
1 abire inde	1 gangan thanan	4 abire
1 abire retro	1 uuidar-faran	
1 declinare a	1 ar-faran fon	2 discedere a 1 discedere de
2 discedere	1 ar-faran thanan	
	1 ar-uûtzan	
6 discedere a	2 ar-faran fon	1 declinare a 1 discedere de
	4 ar-uûtzan fon	1 recedere a
1 discedere de	1 ar-faran fon	2 discedere a 1 declinare a

1 evanescere ex	1 <i>ab-faran fon</i>	
1 exire	1 <i>ûz-faran</i>	
1 exire a	1 <i>ar-gangan fon</i>	1 progredi a
2 ire	2 <i>faran</i>	5 vadere 4 abire 2 secedere 1 recedere 1 transire
1 ire hinc	1 <i>gangan hina</i>	1 abire 1 recedere
1 migrare a	1 <i>faran fon</i>	1 transire a 1 transire ex
1 progredi a	1 <i>ar-gangan fon</i>	1 exire a
4 recedere	1 <i>faran</i>	5 vadere 4 abire 2 ire 2 secedere 1 transire
	2 <i>faran thanan</i>	4 transire inde 2 secedere inde 1 abire
	1 <i>gangan hina</i>	1 abire 1 ire hinc
1 recedere a	1 <i>ar-uûz-an fon</i>	4 discedere a
2 secedere	2 <i>faran</i>	5 vadere 4 abire 2 ire 1 recedere 1 transire
2 secedere inde	2 <i>faran thanan</i>	4 transire inde 2 recedere 1 abire
1 transire	1 <i>faran</i>	5 vadere 4 abire 2 ire 2 secedere 1 recedere
1 transire a	1 <i>faran fon</i>	1 migrare a 1 transire ex

1 transire ex	1 <i>faran fon</i>	1 migrare a 1 transire a
2 transire hinc	2 <i>faran hina</i>	1 vadere hinc
4 transire inde	4 <i>faran thanan</i>	2 recedere 2 secedere inde 1 abire
5 vadere	5 <i>faran</i>	4 abire 2 ire 2 secedere 1 recedere 1 transire
1 vadere hinc	1 <i>faran hina</i>	2 transire hinc
1 vadere post	1 <i>faran after</i>	

5.3. Die sprachlichen Mittel zum Ausdruck des 'Weggehens'

Die Belegstellen in 5.2.1.-8. zeigen unterschiedliche Konstruktionen zum Ausdruck der Verbalhandlung 'weggehen'; die 59 Belege lassen sich in drei Gruppen gliedern, wobei der Kontext in allen Fällen von entscheidender Bedeutung ist.

(a) Die Bedeutung 'weggehen' ist nur aus dem Kontext erschließbar, hierzu zählen auch die Stellen mit einem isolierten Imperativ:

		<i>faran</i>	<i>gangan</i>	<i>ar- uūīzan</i>	<i>ūz- faran</i>	<i>widar- faran</i>
t x e t n o x	8 abire	4	4	-	-	-
	3 vadere	3	-	-	-	-
	2 secedere	2	-	-	-	-
	1 abire retro	-	-	-	-	1
	1 discedere	-	-	1	-	-
	1 exire	-	-	-	1	-
	1 ire	1	-	-	-	-
	1 recedere	1	-	-	-	-
	1 transire	1	-	-	-	-
	Imp.	2 vadere 1 ire	2 1	- -	- -	- -
Summe	22	15	4	1	1	1

(b) Die Bedeutung 'weggehen' ergibt sich aus dem Kontext, zusätzlich wird der Ausgangspunkt der Bewegung mit der Präposition *fon* ('a; ex; de') angeschlossen, in einem Fall mit *after* ('post'):

		<i>fon</i> 'a; de; ex'	<i>after</i> 'post'
1 <i>ab-faran</i>	1 <i>evanescere</i>	1	-
4 <i>ar-faran</i>	3 <i>discedere</i>	3	-
	1 <i>declinare</i>	1	-
2 <i>ar-gangan</i>	1 <i>exire</i>	1	-
	1 <i>progredi</i>	1	-
5 <i>ar-uuīzan</i>	4 <i>discedere</i>	4	-
	1 <i>recedere</i>	1	-
4 <i>faran</i>	2 <i>transire</i>	2	-
	1 <i>migrare</i>	1	-
	1 <i>vadere</i>	-	1
Summe	16	15	1

(c) Die Bedeutung 'weggehen' wird durch Lokaladverbien verstärkt, die auf die Frage 'woher?' antworten: *thanan* 'von dort' und *hina* 'von hier'; zum Teil übersetzen diese Adverbien lat. *inde* bzw. *hinc*, zum Teil sind sie vom ahd. Übersetzer hinzugefügt:

		<i>faran</i>	<i>gangan</i>	<i>ar-faran</i>
<i>thanan</i>	7 'inde'	6	1	-
	5 <i>abire</i>	1	4	-
	2 <i>recedere</i>	2	-	-
	1 <i>discedere</i>	-	-	1
<i>hina</i>	4 'hinc'	3	1	-
	1 <i>abire</i>	-	1	-
	1 <i>recedere</i>	-	1	-
Summe	21	12	8	1

Für 8 Verben ist im Tatian eine Bedeutung 'weggehen' bezeugt, wobei in mehr als der Hälfte der Belege das allgemeine *faran* (31x) verwendet wird, 12 Mal tritt *gangan* ein. Die Verwendung dieser beiden Verben kann nicht verwundern: ein in Bezug auf die Richtung nicht spezifiziertes Fortbewegungsverb ('sich fortbewegen' bzw. 'gehen') drückt je nach Kontext bzw.

Spezifizierung mit Präpositionalphrasen/Adverbien eine Bewegung 'weggehen', 'hingehen' usw. aus. Bei den Fortsetzern beider Verben im Neuhochdeutschen sind entsprechende Verwendungen unverändert möglich, wenn auch *fahren* in der Gegenwartssprache auf die Fortbewegung mit einem Fahrzeug eingeschränkt ist; letzteres gilt auch für *abfahren* < *ab-faran* 'evanescere', das eine okkasionelle Bildung des Tatianübersetzers zu sein scheint: das Verb ist im Ahd. nur in unserer Stelle (T. 228,4) bezeugt, das Mhd. hat zwar das Nomen *abe-vart* ('Abfahrt; bei der Abfahrt aus dem Gebiete einer Herrschaft zu entrichtende Gebühr'), ein Verb **abe-varn* 'sich weggeben' ist nicht belegt.⁹² Die beiden Stellen mit *ûz-faran* und *uudar-faran* 'weggehen' sind als Einzelfälle anzusehen, bei denen der Übersetzer sich eng an die lat. Vorlage hält und die eigentliche Bedeutung der ahd. Verben ('hinausgehen' bzw. 'zurückgehen') in wortgetreuer Wiedergabe von *exire* und *abire retro* der Kontextbedeutung unterordnet.

Die Präfixkomposita mit *ar-* (*-faran*, *-gangan*, *-uûtzan*) bilden eine besondere Gruppe; die ursprüngliche Bedeutung der Partikel germ. **uz* (got. *us*; ahd. *ur*, *ar*, *ir*, *er*; an. *þr*; ae. *or*) kann für das Germanische mit 'aus, hinaus, hinauf' angegeben werden.⁹³ In frühen Denkmälern des Ahd. ist *ur* als Präposition verwendet (c.Dat./Instr.; 'aus, von, außerhalb'), wird jedoch zunehmend durch *ûz* (Präp. c.Dat. 'aus'; Adv. 'heraus, hinaus, hervor, draußen') verdrängt und kommt nach dem 9. Jhd. nicht mehr vor.⁹⁴

PURTSCHER (1902) hat die Funktion des Präfixes *ar-* im Tatian untersucht und kommt zu dem Ergebnis:

[Die untrennbare Partikel *ar-* (*er-*) in Komposition mit Verben] ... bestimmt die Bewegung, die Richtung aus etwas eingeschlossenem, aus einem umgebenden Medium heraus "von innen nach außen" oder "von unten aus nach oben".

(1902:20)

... die konkrete Bedeutung der Partikel *ar-* [kann] noch überall irgendwie empfunden werden... bald stärker, bald schwächer. Die Bewegung zur Entäusserung ihrer sinnlichen Kraft aber schreitet fort und verrät schon bei Tatian die Neigung durch vollständige Verblässung sich zur *perfektivierenden* Funktion herauszubilden.

(1902:31)⁹⁵

In *ar-faran*, *-gangan*, *-uûtzan* ist die lokale Bedeutung des Präfixes noch lebendig (vgl. oben 5.2.3.-5.), daneben ist die

perfektivierende Funktion bereits voll ausgebildet: mit Ausnahme von T. 181,1 (Beispiel 55, S. 178) handelt es sich um ein endgültiges 'Weggehen, Scheiden'.

Die im Laufe der ahd. und mhd. Sprachgeschichte zugunsten der perfektivierenden Funktion immer mehr verblassende lokale Bedeutung von *ar-*, *er-* erklärt, warum keines der hier vorliegenden Verben mit *ar-* zur allgemeinen Bezeichnung für 'weggehen' wird: bereits im Mhd. werden *er-gân/-gên* bzw. *er-varn* überwiegend nicht mehr als Fortbewegungsverben verwendet;⁹⁶ im Deutschen der Gegenwartssprache findet nur noch das reflexive *sich ergehen* in gehobener Sprache Verwendung als Fortbewegungsverb (in der Bedeutung 'an einem Ort spazierengehen, lustwandeln').

Im Falle von *ar-uuîzan* kommt ein weiterer Faktor hinzu, der das Fortleben des Verbs verhindert: ahd. *-uuîzan* steht neben dem in Lautung und Flexion identischen *uuîzan* 'zur Last legen, strafen', ferner sind die Präsensformen *ueiz*, *uizzun* usw. des Präteritopräsens *uizzan* 'wissen, kennen, verstehen' mit den Präteritalformen der beiden erstgenannten Verben lautlich identisch.⁹⁷ Die funktionelle Belastung der Formen *uizzan*, *ueiz*, *uizzun*, *giuizzan* usw. wird offenbar als so störend empfunden, daß das Verb für 'gehen' bereits in ahd. Zeit nicht mehr im Simplex verwendet wird, die 6 Belege von *ar-uuîzan* im Tatian und das einmalige *giuueit* des Hildebrandliedes sind die einzigen Zeugnisse des Verbs im Hochdeutschen. Der Verdrängung von *uuîzan* förderlich ist die Existenz mehrerer Synonyme - z.B. *faran*, *gangan*, *rîtan*, *sinnan*, *wallôn* u.a.m., vgl. oben Abb. 20, S. 29 -, während neben *uuîzan* 'strafen' nur das seltene *refsan* steht.⁹⁸

5.4. Zusammenfassung

Zu den im ahd. Tatian verwendeten Techniken zum Ausdruck der Verbalhandlung 'weggehen' sind folgende Punkte festzuhalten:

1. Es gibt kein Simplex mit einer Bedeutung 'weggehen';⁹⁹ die Verben mit den allgemeinen Bedeutungen 'sich fortbewegen' (*faran*) und 'gehen' (*gangan*) treten zur Bezeichnung einer solchen Fortbewegung ein, wobei 'weg-' entweder nur durch den Kontext oder durch zusätzliche Spezifikationen des Verbs mit Präpositionalphrasen (*fon* + Angabe des Ausgangspunktes) oder Adverbien (*thanan* 'von dort', *hina* 'von hier') deutlich wird.

2. Das Verbalpräfix *ar-* bewahrt im Tatian die ursprüngliche Bedeutung 'aus, weg, hinaus': dies ermöglicht die Verwendung der Komposita *ar-faran*, *-gangan*, *-uuîzan* in der Bedeutung 'weggehen'. Der Verlust der lokalen Komponente von *ar-*, *er-* führt noch in ahd. Zeit dazu, daß *ar-faran* und *ar-gangan* nicht mehr zur Bezeichnung des 'Weggehens' verwendet werden.

3. Die Verbindung aus einem Fortbewegungsverb und dem Adverb *thanan* 'von dort' ist - abgesehen von der immer möglichen Verwendung von allgemeinen Verben, vgl. Punkt 1. - die einzige Technik des ahd. Tatian zur Bezeichnung von 'weggehen', die im Verlauf der Sprachentwicklung weiter ausgebaut wird und im Mhd. und im Früh-Nhd. sogar dominiert, begünstigt dadurch, daß die Komposita mit *ar-* diese Funktion nicht mehr ausüben können.

ANMERKUNGEN

- 1 Zum folgenden vgl. die umfassende Darstellung bei DIERSCH (1972:34-52).
- 2 GREBE et al. (1973:64f.); so auch ERBEN: "Da finden sich Zustands - Verben (*sitzen, stehen*), Vorgangs-Verben (*fallen, laufen, wachsen*), objektbezogene Tätigkeits-Verben (*suchen, sehen, grüßen*) ... Eine eindringlichere, über diese semantische Grobgliederung des Verbbestands hinausgehende Betrachtung würde letztlich die Gruppierung und Ordnung der Verben innerhalb der großen Klassen der Zustands-, Vorgangs- und Tätigkeitsverben erkennen lassen, insbesondere die inhaltliche Abstufung der eigentlich sinnverwandten Wörter, solcher also, die sich jeweils auf den gleichen oder doch ähnlichen Sachverhalt beziehen, ihn jedoch verschieden sehen und fassen." (1972:66).
- 3 BRINKMANN (1950/1962:215-220).
- 4 Innerhalb der Ausdehnungsverba stehen die Zustandsverba (= raumhafte Vb.) den Erstreckungsverben (= Motions-, Vorgangs- und Tätigkeitsvb.) gegenüber (RENICKE 1961:75-83).
- 5 FLÄMIG in HEIDOLPH et al. (1981:499).
- 6 Vgl. auch die unterschiedliche Perfektbildung bei (fast) synonymen Verben, z.B. *passieren - hat passiert* vs. *vorbeigehen - ist vorbeigegangen*; *erreichen - hat erreicht* vs. *ankommen - ist angekommen*; *begleiten - hat begleitet* vs. *mitgehen - ist mitgegangen*.

Diachron ist das uneinheitliche Verhalten der (meisten) Verben in seiner Entwicklung durch Belege greifbar und nachvollziehbar: Reflexiva und transitive Verben, deren Fähigkeit zur Bezeichnung einer Ortsveränderung erst sekundär entwickelt ist, sowie späte Entlehnungen (wie *passieren*), bilden ihr Perfekt im allgemeinen mit *haben*, während intransitive Verben, die primär eine Fortbewegung bezeichnen, *sein* im Perfekt verwenden. Doch sind die Anfänge dieser Distribution nur vage faßbar, bereits für das Mhd. kann nur "sehr allgemein und nur annäherungsweise" gesagt werden, "daß bei Verben mit Objekts-Akkusativ und Objekts-Genitiv und bei Verben mit dativischer Ergänzung die Umschreibung mit *haben* erfolgt, bei Intransitiva, die eine Ortsveränderung (Bewegung) bezeichnen (wie *laufen, ritten*) oder eine Zustandsveränderung (wie *sterben*) die Umschreibung mit *sein*, bei Intransitiva von 'imperfektiver' Bedeutung (wie *slâfen*) überwiegend die Umschreibung mit *haben*" (SCHRÖBLER 1969:366f.).

Im Ahd. wird neben *habên* und *uuesan/sîn* auch *eigan* 'haben, besitzen' als Hilfsverb zur Perfektbildung verwendet, die Regelung der Distribution dieser drei Verben im Perfekt bedarf noch einer eingehenden Untersuchung. Zur historischen Entwicklung von *haben* und *sein* im Perfekt vgl. noch DAL (1962:121ff.) und die materialreiche Darstellung bei BEHAGHEL (1924:272-282).

- 7 Der Terminus Fortbewegungsverben hat sich in der neueren Literatur durchgesetzt (vgl. die in Anm. 12 angeführten Arbeiten), nachdem er von

- OKSAAR (1958:47) und JÄGER (1960:286) eingeführt wurde; in den Grammatiken wird für die Verben der Fortbewegung an der unscharfen Bezeichnung Bewegungsverben festgehalten, z.B. bei JUNG (1966:194,217), GREBE et al. (1973:83).
- 8 "Bei einer großen Zahl, wohl bei der Hauptmasse der Verben, gehört es tatsächlich zu den Bedingungen, daß sich das Bezeichnete verändert. Und hier wiederum ist die häufigste Bedingung die Bewegung; sie regelt den Gebrauch der "Tätigkeitswörter" im engern Sinne..." (LEISI 1953:44).
- 9 Die meisten der im folgenden als Beispiele genannten Verben können kontextbedingt auch anderen Subklassen angehören.
- 10 Bes. Massennomina und Stoffbezeichnungen wie *Regen, Wasser, Sand, Glut, Funken* usw.
- 11 z.B. *schweben*: die Tänzerin schwebt über das Parkett;
strömen: die Menschen strömen aus dem Stadion;
spritzen: das Kind spritzt in die Eisdiele;
watscheln: der Dicke watschelt hinterher.
- 12 BAUMGÄRTNER (1967:177-196); DIERSCH (1968/1972); WOTJAK (1971:180-210); FRITZ (1972; Auszüge in FRITZ 1974:49-56); HUNDSNURSCHER (1972); ORTHEN (1976); GERLING/ORTHEN (1979) [die beiden letztgenannten Arbeiten enthalten im Titel zwar den Terminus "Bewegungsverben", im Text wird jedoch nur die Bezeichnung "Fortbewegungsverben" verwendet].
- 13 Die dialektgeographisch orientierte Untersuchung von SEIDENSTICKER (1956) erfaßt nur einen engbegrenzten Teilbereich ('sich beeilen'); zu den altenglischen Verben der Fortbewegung erschien bereits 1933 die Arbeit von WEMAN: *Old English Semantic Analysis and Theory, with Special Reference to Verbs Denoting Locomotion*.
- 14 Vgl. zur muttersprachlichen Intuition WOTJAKs Resümee: "Eine Ausnutzung der sprachlichen Intuition besitzt ... für die semantische Konstituentenanalyse hervorragende Bedeutung und sichert ein einwandfreies, ökonomisches Vorgehen... die bewußte Ausnutzung der Intuition [kann] nicht nur als möglich, sondern auch als das primäre, direkte und erfolgversprechendere Vorgehen, eine Kontextanalyse dagegen als sekundäres, gewissermaßen komplementäres Vorgehen betrachtet werden" (1971:181f.).
- 15 "Individualkorpus" ist in bezug auf den Tatian zu relativieren, da der ahd. Text nicht von einem, sondern von mehreren Übersetzern erstellt ist: SIEVERS und STEINMEYER rechnen mit 8 sicheren Einschnitten, d.h. mit mindestens 9 Übersetzern (SIEVERS 1892:LXXI). Dies ist immer zu berücksichtigen, wenn im folgenden verkürzt von "dem Tatianübersetzer" gesprochen wird.
- 16 In neuerer Zeit ist die Zuverlässigkeit der Tatianausgabe von SIEVERS (²1892) in Frage gestellt worden, ebenso die Authentizität der lat. Vorlage, vgl. RATHOFER (1972). Da die von RATHOFER (op.cit. 339) in Aussicht gestellte Neuausgabe des Tatian noch nicht erschienen ist, stützt sich die hier vorgenommene Untersuchung auf die SIEVERSsche Edition.
- 17 Dazu sind auch die Stellen gerechnet, in denen die Fortbewegung von überirdischen Wesen (Engel, Dämonen) bezeichnet wird.
- 18 Siehe dazu unten 5.1., S. 169f.

- 19 Diese Überprüfung ist aufgrund des Mangels an Synonymenlexika zum Althochdeutschen notwendig; das der Tatianausgabe von SIEVERS beigelegte Glossar verzeichnet zwar nahezu alle Belege der Verben, die Bedeutungsangaben sind jedoch in der Regel unvollständig und auch ungenau (oft wird nur das lat. Äquivalent angegeben, dessen genaue Bedeutung erst durch Kontextanalyse ermittelt werden muß: daher ist auch der Nutzen des lat.-ahd. Lexikons zum Tatian (KÖBLER 1971) begrenzt).
- 20 Die Arbeit von IHRIG (1916; *The Semantic Development of Words for "Walk, Run" in the Germanic Languages*) enthält die meisten Fortbewegungsverben des Ahd.; IHRIG geht bei seiner Untersuchung nicht von einer Einzelsprache aus, sondern ordnet den einschlägigen Wortschatz aller germanischen Sprachen nach historisch-semanticen Kriterien, wobei das umfangreiche Material nicht durch Wortregister erschlossen wird: der praktische Nutzen des Buches wird aufgrund dieses Mangels sehr geschmälert.
- 21 Als Quellen dienen die Wörterbücher von SCHÜTZEICHEL (1974) und SEHRT (1962), ergänzt um die in Glossen bezeugten Verben, die bei IHRIG (1916) zusätzlich verzeichnet sind. Die bei IHRIG angegebenen Wortbedeutungen habe ich in den Wörterbüchern von GRAFF (1834-46) und STARCK/WELLS (1972ff.) überprüft, ferner sind die am Text erarbeiteten Bedeutungen der im Tatian vorkommenden Verben aufgenommen worden.
- 22 "Gegebenheiten" ist in diesem Zusammenhang nicht als absolute Größe zu verstehen, da das Ergebnis dieser Untersuchung durch mindestens zwei Faktoren relativiert wird: zum einen beeinträchtigt die Verwendung sekundären Materials die Aussagekraft; ein weiterer Unsicherheitsfaktor liegt im korpus sprachlichen Charakter des Althochdeutschen begründet: weder ist gewährleistet, daß alle ahd. Fortbewegungsverben in den auf uns überkommenen Texten enthalten sind, noch daß alle möglichen Bedeutungsnuancen der bezeugten Verben überliefert sind, so daß die hier vorgelegte semantische Gliederung lediglich die Bedeutungen der Verben erfaßt, die nach Auskunft der zufällig erhaltenen Texte möglich sind.
- 23 "Fortbewegungsverben" im Sinne des oben S. 3, Punkt III. Gesagten; Verben, deren Agens [-human] ist, sind also ebensowenig aufgenommen wie solche, deren Bedeutung zwar eine Fortbewegung impliziert, die aber einen anderen Aspekt der Handlung hervorheben (wie z.B. Verben mit der Bedeutung 'bringen').
- 24 HELGA DIERSCHS Arbeit *Verben der Fortbewegung in der deutschen Sprache der Gegenwart* (1972) enthält ca. 350 Verben; vgl. zur Anzahl der Fortbewegungsverben ihre Bemerkung "... Der Bereich fächert sich immer weiter auf. Die Zahl der Verben erhöht sich ständig und läßt sich schwer begrenzen" (1972:29).
- 25 "Eine einfache Nebeneinanderstellung der Merkmale in einer Matrize vermag vor allem doch nicht zu befriedigen, wo eine Darstellung in Gestalt eines Baumgraphen, also eine Entscheidung darüber gefordert wird, an welche Stelle der Hierarchie das betreffende Merkmal gesetzt werden muß" (WOTJAK 1971:200).
- 26 Möglicherweise trifft eine Synthese beider hier (vorläufig) als alternativ angesehenen Schlußfolgerungen das Richtige.
- 27 Vgl. hierzu WOTJAK, der an eine Kugelgestalt denkt, "... bei der das Archisemem eines Feldes gewissermaßen den Kern darstellt, in dem sich die untereinander vielfach verflochtenen semantischen Mikrostrukturen

- überschneiden" (1971:198).
- 28 Auch GÖTTIS Stammbaum der gotischen Bewegungsverben ist nicht hierarchisch geordnet (1974:Kapitel 9); anders, doch auch nicht hierarchisch ORTHENS Vorschlag für eine semantische Strukturierung der nhd. Fortbewegungsverben (1976:112f.), der unverändert in GERLING/ORTHEN übernommen ist (1979:103f.).
- 29 Vgl. zur Semantik von "kommen" und "gehen" (bzw. zum engl. "come" und "go") FILLMORE (1966), der aber nur Beispielsätze untersucht, die einer echten Gesprächssituation entnommen sind, immer also einen direkten Bezug zu einem der beiden Partizipanten haben.
- 30 Wie die exakten Verhältnisse von 1. und 2. Person vs. 3. Person im Ahd. sind müßte noch untersucht werden. Die entsprechenden Vorkommen im ahd. Tatian und bei Notker deuten jedoch darauf hin, daß 1. und 2. Person Sg./Pl. erheblich seltener verwendet werden als die 3. Person Sg./Pl.: im Tatian stehen von 332 finiten Formen von *queman* 65 in der 1. bzw. 2. Person (Imperative eingeschlossen) 267 Formen der 3. Person gegenüber (etwa 1 : 4); bei Notker: 513 finite Formen von *chomen*, 65 x 1./2. Person vs. 448 x 3. Person (etwa 1 : 7). Die genannten Zahlenverhältnisse beziehen sich nur auf die Person des jeweiligen Agens des Verbs, das Verhältnis des Agierenden zum Ziel der Bewegung (Person oder Ort) ist hier nicht berücksichtigt. Vgl. dazu die statistische Übersicht (10) S. 13.
- 31 Vgl. HUNDSNURSCHER zu mhd. *komen*: "Das Verb *komen* bietet also dem Erzähler die Möglichkeit, den Zuhörer an den jeweiligen Schauplatz des Geschehens zu versetzen, so daß der Zuhörer die Dinge gewissermaßen auf sich "zukommen" sieht" (1972:438).
- 32 Ob aufgrund der Stelle ...*sih urhettun ænon muotin* (Hildebrandlied 2) ein Verb **muoten* (mit as. -t- zu ahd. **muoz(z)en*) erschlossen werden kann, ist umstritten. Vgl. dazu LÜHR (1982:391ff.), die sich wegen der ae. Parallele *hine gimētan* 'sich begegnen' positiv entscheidet; anders BRAUNE/EBBINGHAUS (1969:225; zu ahd. *muoen* 'sich bemühen, sich abmühen').
- 33 Außerhalb des Tatian in literarischen Denkmälern nicht bezeugte Komposita: *ab-faran*, *fora-faran*; *fram-gi-gangan*, *wuidar-gangan*; *fora-queman*; *in-gistigan*, *in-stigan*, *ûf-ar-stigan*; *ar-wuīzan*. Einige Verben, die in anderen ahd. Texten eine Fortbewegung eines menschlichen Agens bezeichnen, im Tatian jedoch so nicht verwendet werden, sind nicht berücksichtigt: *fallen*, *flioazan*, *irrôn*, *rinnan*, *sinkan*, *ûf-springan*, *zilôn* und *zi-ohan*.
- 34 Vgl. die Darstellungen bei SONDEREGGER (1974:19ff.) und FLEISCHER et al. (1983:577ff.).
- 35 Im Falle von *bretôn* kann angeführt werden, daß das Wort im Mhd. und Nhd. nicht weiterlebt und sein etymologischer Anschluß dunkel bleibt: zum etymologisch ebenfalls ungeklärten ae. *bre(o)dwian* 'niederschlagen' (?), so HOLTHAUSEN (1963:33); vgl. jetzt LÜHR (1982:658f.): aufgrund syntaktischer Parallelen eher zu ae. *brēotan* '(zer)brechen, zerstören, töten'; -t- ist dann als Umsetzung eines ahd. -z- ins As. zu verstehen.
- 36 Nach SEHRT/LEGNER (1955:ix).
- 37 Eine unkritische Lektüre der Darstellung der "Entwicklungstendenzen des

- althochdeutschen Wortschatzes" bei SONDEREGGER (1974:261ff.) kann zu einem solchen - vom Verfasser natürlich nicht beabsichtigten - Trugschluß führen.
- 38 Fünf (willkürlich zusammengestellte) Beispiele: *freh* Adj. 'gierig'; *hammer* m. 'Hammer'; *storh* m. 'Storch'; *strâla* f. 'Pfeil'; *waten* st.V. 'warten'. Die mit den genannten Lexemen bezeichneten Begriffe und mit ihnen viele andere kommen in den von Isidor und Tatian übersetzten Texten nicht vor, so daß sich zu ihrer Verwendung keine Möglichkeit bietet. In den Glossen sind die meisten dieser Wörter bezeugt, doch ist der Glossenwortschatz für den Vergleich des Wortschatzes einzelner Autoren nicht heranzuziehen.
- 39 Die Texte sind zitiert nach den Ausgaben von SIEVERS (²1892), HENCH (1890), STREITBERG (⁶1971) und VOLZ et al. (1974).
- 40 Im Syntagma ist der 'Esel' nicht erwähnt, aber durch den vorangehenden Kontext erwiesen: (116,2) *inti leitun then folon zi themo heilante, ... inti inan thara ubiri tatun sizzan*.
- 41 Vgl. WACKERNAGEL (1906:181ff.), wo auch weitere Formen von *ire* und *vadere* in der Vulgata besprochen werden.
- 42 Vgl. die einschlägigen Untersuchungen zur *Peregrinatio ad loca sancta* (4. Jhd.) von WÖLFFLIN (1887:261f.), MEISTER (1909:375f.) und LÖFSTEDT (1911:287f.). Die Paradigmen beispielsweise von ital. *andare* und frz. *aller* zeigen, zu welcher unterschiedlichen Ergebnissen die Suppletivierung geführt hat: *ire* ist im Italienischen nicht mehr lebendig, im Französischen dagegen noch in den Formen des Futurs und des Konditionals erhalten. Zur Suppletion von *ire* in den romanischen Sprachen s. noch RUDES (1980:663,668-672).
- 43 Siehe aber zur Distribution von *gân* und *gangan* unten Kapitel 4.2.
- 44 Zu *thanan* in T. 78,9 s.u. Anm. 89.
- 45 Von den im Tatian vorkommenden 63 Stellen sind 40 Übersetzungen von ἀπερχεσθαι (= 63%).
- 46 So RIETHMÜLLER: *Seitdem zogen sich viele Jünger zurück und wanderten nicht mehr mit ihm* (1972:314).
- 47 HENCH (1890:204) deutet diesen wie auch andere Belege von *ûz* in MM als Adverbien. Für ahd. *ûz* gilt jedoch entsprechend wie für *in* (vgl. oben zu Beispiel 124), daß eine Verwendung als Adverb in der hier vorliegenden Bedeutung nicht gesichert und *ûz* an diesen Stellen daher als in Tmesis stehendes Präfix aufzufassen ist.
- 48 HENCH (1890:210f.) faßt der Verbform nachgestelltes *zuo* als Adverb auf; wie die postponierten *in* und *ûz* (vgl. Anm. 47) ist auch *zuo* als in Tmesis stehendes Präfix anzusehen.
- 49 Nach TOTH (1980:188ff.) ist ahd. *zuo-loufan* als Lehnbildung aufzufassen.
- 50 Zur Form des Verbs *huuerfan* (Monsee, Isidor) : *uuerban* (Tatian, Otfrid, Notker): das etymologisch als alt erwiesene *h-* (vgl. got. *haurban*) ist im Tatian geschwunden; das Schwanken des Labials (*-f-* in den oberdeutschen, *-b-* in den fränkischen und späten oberdeutschen Denkmälern) ist auch in einer Reihe von anderen Lexemen festzustellen, die Ursachen des Wechsels sind nicht eindeutig geklärt (vgl. BRAUNE/MITZKA 1967:126f.).

- 51 SCHÜTZEICHEL (1974:234) gibt als Bedeutungen des außer im Tatian noch in der Benediktinerregel, bei Otfrid und Notker bezeugten *widarôn* an: 'zurückweisen, nicht wollen; entgegen, feindlich sein; (m.Akk.), sich sträuben (gegen); m.Dat.pers. u. Gen. rei, jemandem etwas streitig machen, mit jemandem wetteifern in".
- 52 *Ar-wiſzan* unterliegt also etwa den gleichen Selektionsrestriktionen wie das intransitive nhd. *scheiden* 'sich trennen'.
- 53 Nach übereinstimmender Auffassung von STEINMEYER und SIEVERS sind die Kapitel 67-103 einem der Übersetzer zuzuschreiben (SIEVERS 1892:LXXI), unsere Stelle (92,2) ist der einzige Beleg von *discedere* in diesem Abschnitt. *Ar-wiſzan* ist im Ahd. auf den Tatian beschränkt und hat im Mhd./Nhd. keine Fortsetzer; möglicherweise gehört das Verb dem Wortschatz des hier (T. 92,2) tätigen Übersetzers nicht an, so daß er sich bei der Wiedergabe von *discedere* an seinem Vorgänger (in 22,4 und 42,3) orientierte.
- 54 Insbesondere im Bereich der Syntax ist natürlich nicht zu übersehen, daß der Tatianübersetzer sich sehr eng an die lat. Vorlage hält.
- 55 GÖTTI (1974:118ff.) stellt für das Verhältnis der got. Bewegungsverben zu den übersetzten gr. Verben die gleiche Tendenz fest und wertet dies als Argument gegen die Wulfila unterstellte "uniformity of rendering".
- 56 Vgl. GÖTTI (1974:126) zu den got.-gr. Übersetzungsgleichungen.
- 57 Die Zahl 1294 umfaßt alle untersuchten Stellen, also auch die Belege, in denen ein Fortbewegungsverb in übertragener Bedeutung verwendet wird bzw. keine eigentliche Bewegung bezeichnet; vgl. zu den einzelnen Verben Kapitel 3.
- 58 Die Regel (1) findet nur bei solchen lat. Verben Anwendung, deren Verbalstämme nicht eine Übersetzung mit *faran/gangan* von vornherein ausschließen: lat. Verben, deren lexikalische Bedeutung eine bestimmte Perspektive (*-venire*) oder Modalität der Bewegung enthält (z.B. *-currere*, *-scendere*), werden generell mit den entsprechenden ahd. Verben wiedergegeben (*-queman*; *-loufan*, *-stigan*). Von Regel (1) betroffen sind insbesondere die Verbalstämme *-ire*, *-cedere*, *-gredi*.
- 59 Die Analyse von *intrāre* als *in-* + **-trāre* ist umstritten; LEUMANN (1977:540) und POKORNY (1959:1075) setzen ein lat. Wurzelverb **trāre* (zu ai. *tirāti* 'übersetzen; darüber fahren; überwinden'; idg. **tr̥-*) an; WALDE/HOFMANN (I 712) deuten *intrāre* als Ableitung von *intrā* 'innerhalb, innen'. Für diese Untersuchung genügt die Feststellung, daß *in-trāre* in einem paradigmatischen Zusammenhang mit *ex-trāre* 'über etwas hinausgehen' und *pene-trāre* 'eindringen, durchdringen' gesehen werden konnte.
- 60 *sē-* < *sēd-* = Ablativ des Reflexivpronomens, **'von sich weg'*; vgl. LEUMANN (1977:559).
- 61 Zu den beiden Ausnahmen s.o. 3.3.4.2. (*fora-faran*) und 3.7.1.11. (*gangan*).
- 62 Vgl. auch die Bedeutung des gr. περιπατεῖν 'umhergehen, umherwandeln', das 27 Mal lat. *ambulare* des Tatiantextes zugrundeliegt; von diesen 27 Stellen sind 12 auch in der gotischen Bibel erhalten: 10 Mal übersetzt Wulfila hier περιπατεῖν mit *gaggan*, 2 Mal mit *hwarbon*, dessen Bedeutung von GÖTTI als 'ohne bestimmtes Ziel umhergehen' angegeben wird (1974:89).

- 63 Das Kürzel /Mod/ bezeichnet die Modalität, die spezifische Bewegungsart; /Ag/ = Agens, Ausführender der Bewegung.
- 64 So bei SIEVERS (1892:336ff.); HENCH (1890:166); BRAUNE/EBBINGHAUS (1969:200); STARCK/WELLS (1972ff.:190f.); HEFFNER (1962:58f.); SEHRT/LEGNER (1955:202ff.).
- 65 So z.B. SCHÜTZEICHEL (1974:64f.); BRAUNE/MITZKA (1967:319).
- 66 Siehe dazu BRAUNE/MITZKA (1967:42, 307f.).
- 67 Nach SEHRT/LEGNER (1955:202-205).
- 68 Eine indirekte Stütze erhält diese Vermutung durch die Beleglage in anderen germanischen Sprachen: im as. Heliand und in der Genesis ist *gân* nur 1 Mal in M bezeugt (1473M: *fulgan*, in C: *fulgangan*, gegen 194 Belege von *gangan*; vgl. die vollständige Übersicht (h) im Exkurs S. 160f.), während im Mittelniederdeutschen im Präsenssystem nur noch *gân* vertreten ist; *gân* ist ferner im Gotischen und im Altwestnordischen nicht bezeugt.
- 69 In 12 der 14 negierten Syntagmen mit *gân* im Tatian geht *ni* der Verbform von *gân* unmittelbar voraus, in den beiden übrigen Fällen steht *ni* vor einer Form von *magan*, von der der Infinitiv *gân* abhängig ist:
- T. 46,5: ... *her ni mohta ... gan in thie burg*
T. 119,3: *ni mag her gân in gotes rihhi*
- 70 Vgl. JESPERSEN (1917:12); WACKERNAGEL (1924:250ff.) bes. zu Zusammenrückungen im Lateinischen.
- 71 Vgl. z.B. FRANCK (1909:264f.); BAESECKE (1918:221); NAUMANN/BETZ (1937:69); BRAUNE/MITZKA (1967:306f.); SONDEREGGER (1974:226).
- 72 Der Befund des Ahd. deutet darauf hin, daß das Wurzelverb *gân* im Vor-Ahd. auf wenige Formen des Präsens-Paradigmas beschränkt ist und in historischer Zeit nach dem Muster von *tuon* restituiert wird. Möglicherweise hielt sich *gân* im Imperativ Pl. und in der Negation; die heth. und air. Wörter für 'gehen' zeigen, daß der Imperativ alte Formen bewahrt: heth. 2.Sg.Imp. *it*, 2.Pl.Imp. *itten* vs. *pâi-* in allen übrigen Formen des Paradigmas; air. 2.Sg.Imp. *eirg*, 2.Pl.Imp. *erggid* vs. *tét* (3.Sg.Imp.) und Formen von **teg-* (1.Sg./Pl., 3.Pl.Imp.).
- 73 Vgl. zum Ahd. und As. den Exkurs S. 157-162.
- 74 Vgl. SEEBOLD (1970:217); FRISK (1973:I 861); MAYRHOFER (1953ff.:I 426).
- 75 Welche der beiden wichtigsten Heliandhandschriften (M und C) dem verlorenen Original nähersteht, ist nicht bekannt, vgl. BEHAGHEL/MITZKA (1965:XV).
- 76 Vgl. SCHMIDT (1984:217) zu *gangan*, SEEBOLD (1970:174ff.) zu *iddja*, *êode*; anders MEILLET, der sowohl *gân* ("présent déterminé") wie auch *gangan* ("présent indéterminé") als ursprünglich präsentisch ansieht (1929:256f.).
- 77 Zu den idg. Kategorien Aktionsart und Aspekt siehe RIX (1976:190ff.).
- 78 Vgl. ae. *gengan* 'reiten, gehen', *tô-gengan* 'auseinandergehen', ahd. *ze-gengen* 'vernichten, aufheben', mhd. *gengen* 'losgehn, gehen machen'.
- 79 Wohl als Kontamination aus *gân*, *gôn* + *êode*, *êade* aufzufassen.

- 80 Zu ae. *wendan* 'drehen, wenden, richten' > me. *wenden* 'gehen'; die Bedeutungsveränderung ermöglichte die Übernahme in das Paradigma von *gân*.
- 81 Vgl. dazu die Darstellung in DWB IV,I,II (1897:2376-2396); zum Frühneuhochdeutschen liegt eine umfassende Dokumentation vor: GIESSMANN (1981: passim).
- 82 "Kein einzelsprachliches Suppletivparadigma hat eine Entsprechung in einer anderen idg. Sprache...; für die idg. Grundsprache ist darum eher mit defektiven (unvollständigen) als mit suppletiven Verbalparadigmen zu rechnen" (RIX 1976:200).
- 83 Weitere Beispiele bei OSTHOFF (1899:8f.); zur Entstehung verbaler Suppletion in idg. Sprachen siehe BRUGMANN (1916:65ff.), SCHWYZER (1939: 816) und SCHWYZER/DEBRUNNER (1950:256ff.). Beispiele aus idg. und nicht-idg. Sprachen werden in den typologischen Untersuchungen von MEIČUK (1976) und RUDES (1980) behandelt.
- 84 Daneben das weitgehend synonyme *fortgehen*, das seine ursprüngliche Bedeutung 'weitergehen' in der heutigen Schriftsprache verloren hat; vgl. DWB IV,I,1 (1878:17f.).
- 85 Vgl. DWB XIII (1922:2976ff.), BENECKE/MÜLLER/ZARNCKE III 637.
- 86 Eine Parallele zu ahd. *in den sind* findet sich in der ae. Genesis: 499 *þā hēt hē mē on þysne stō faran* 'da befahl er mir diesen Weg zu nehmen'; Im Ae. sind auch mehrere Beispiele für die Entsprechung von ahd. *in wec*: *on weg, an weg, aweg* (> ne. *away*) belegt, z.B. Aelfric Genesis 19,2: ... *þæt ge magon faran to mergen on eowerne weg* '...daß ihr morgen (früh) eures Weges ziehen mögt'; Mt. 22,22: ... *forletun hyne & ferdon onweg* '... verließen ihn und gingen weg' [HSS-Varianten zu *ferdon* 'abierunt': *ge-eaddon, eodun*; vgl. dieselbe Stelle im Tatian: 126,3 (oben S. 57, Beispiel 32)]; weiteres siehe bei WEMAN (1933: 18f. [Beispiele mit *faran*], 38 [*fēran*], 53 [*ge-wītan*], 71 [*lēoran*], 89 [*gangan, gān*]).
- 87 Die Verdrängung von *danne(n)* 'hinweg, fort' wird begünstigt durch das im Mhd. gleichlautende temporale *danne* (< ahd. *thanne*) 'dann, damals'.
- 88 Einschließlich der beiden Belege für 'wegfahren': *thanan faran* 'abire' in (23) und *faran thanan* 'secedere inde' in (20).
- 89 Die hier vorliegende Übersetzung von *transiens* mit *thanan farenti* beruht auf einem Mißverständnis des Korrektors der Handschrift: *-an* von *thanan* ist auf eine Rasur übergeschrieben. Da lat. *autem* 4 Mal mit *thanne* wiedergegeben wird, nehme ich an, daß dies hier auch der Fall war; die Übersetzung wäre dann korrekt: 'Er aber ging weg, mitten durch sie hindurch schreitend'. Möglicherweise bezog der Korrektor *thuruh mittilodi iro* 'per medium eorum' auf *fuor* 'ibat' und verstand den Satz folgendermaßen: 'Von dort weggehend, ging er durch ihre Mitte (weg)'; das gr. Original zeigt, daß eine solche Auffassung irrig ist (αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο). Die Korrektur ist als fehlerhaft anzusehen und das mutmaßlich ursprüngliche *thanne* zur Beurteilung der Struktur des Satzes zu restituieren; der Ausdruck des 'Weggehens' liegt allein in *fuor* 'ibat'.
- 90 Zu T. 92,8 s.o. S. 54f., Beispiel (26).
- 91 Zu T. 92,2 in (43) s.o. S. 128, Beispiel (212).

- 92 DWB² (I, 1966:217) gibt als frühesten Beleg von *ab(e)fa(h)ren* 'sich fortbewegen' ... *sie furen byneben abe in einen dicken busch* (um 1430); dagegen ist *abe-varn* als rechtssprachlicher Terminus 'seinen Wohnsitz, sein Besitztum verlassen' 2 Mal im Spät-Mhd. belegt (1325, 1345).
- 93 Vgl. MEID (1967:39), KLUGE (1913:239); etymologisch zu idg. **ud-* in ai. *ūd-* 'empor, hinaus', av.ap. *us-* 'empor, hinaus', lit. *uš-*; weiteres bei POKORNY (1959:1103f.).
- 94 Vgl. BRAUNE/MITZKA (1967:74f.).
- 95 Vgl. WEDEL zur ahd. Benediktinerregel: "Im Vergleich mit dem trennbaren Präfix *ûz-* hat *er-* in der *BR* die räumliche Vorstellung fast vollkommen eingebüsst und dient lediglich zur Perfektivierung... Das Präfix *er-* verrichtet also dieselbe Funktion wie die farblose Partikel *ke-*" (1970: 385).
- 96 Bedeutungen nach LEXER (1969:s.v.v.):
- | | | |
|--------------------|-----------|--|
| mhd. <i>er-gên</i> | intrans.: | 'zu gehen beginnen, kommen, geschehen, sich ereignen; zu Ende gehen; sich vollenden' |
| | trans.: | 'gehend erreichen, einholen; durchdringen' |
| | reflex.: | 'sich ergehen, kommen; zu Ende gehen, verlaufen' |
| <i>er-varn</i> | intrans.: | 'fahren, reisen' |
| | trans.: | 'durchfahren, -ziehen; einholen, erreichen; treffen, finden, erwischen; kennen lernen, erkunden, erforschen, erfahren' |
| | reflex.: | 'sich erkundigen, Rat holen'. |
- 97 Zur - unsicheren - etymologischen Verbindung der drei Verben vgl. SEEBOLD (1970:533ff., 548ff.).
- 98 Erst im Mhd. ist *strâfen* belegt (seit ca. 1200), das wohl aus dem Niederdeutschen entlehnt ist und *refsen* verdrängt (KLUGE/MITZKA 1975:754; POKORNY 1959:1025).
- 99 Möglicherweise handelt es sich hier um ein sprachliches Universale: Ein Verb 'weggehen' wird selten benötigt; da Verben mit einer allgemeinen Bedeutung 'gehen, sich fortbewegen' immer die 'Weg-Bewegung' von einem Ausgangspunkt implizieren, sind sie in der Lage, in markierten Kontexten ein 'Weggehen' auszudrücken; besonders deutlich wird dies im Imperativ: 'geh!' ist immer 'geh weg! (vom Sprecher)', während die Bedeutung 'hingehen' auch im Imperativ besonders markiert werden muß ('geh (hin) zu ...!'). Ferner ist es möglich, die allgemeine Verbalhandlung 'gehen, sich fortbewegen' durch Addition von spezifizierenden Elementen (Affixen, Adverbien, Präpositionalphrasen) zu modifizieren.
- Die Verben für 'weggehen' in idg. Sprachen sind daher generell Zusammenrückungen bzw. Präfixkomposita eines Verbs mit allgemeiner Bedeutung 'gehen' + (Präfix, Adverb, Reflexiv), z.B. got. *af-leiþan*, *af-gaggan*; nhd. *weg-gehen*, *fort-gehen*; nl. *weg-gaan*, *ver-trekken*; ne. *go away*, *go off*; lat. *ab-ire*, *dis-cedere*; ital. *andar via*, *andarsene*; frz. *s'en aller*; span. *irse*; gr. ἀπ-έρχασθαι, ἀπ-ίέναι, ἀνα-χωρεῖν; ai. *apa-gam-*; weitere Beispiele bei BUCK (1949:696f.).

LITERATURVERZEICHNIS

- BAESECKE 1918 = Georg BAESECKE, *Einführung in das Althochdeutsche*. Laut- und Flexionslehre. München : Beck.
- BAUMGÄRTNER 1967 = Klaus BAUMGÄRTNER, "Die Struktur des Bedeutungsfeldes", MOSER et al. (Hrsgg.) 1967:165-197.
- BEHAGHEL 1924 = Otto BEHAGHEL, *Deutsche Syntax*. Eine geschichtliche Darstellung. Band II: *Die Wortklassen und Wortformen*. B. *Adverbium*. C. *Verbum*. Heidelberg : Winter.
- BEHAGHEL/MITZKA ⁸1965 = *Heliand und Genesis*. Hrsg. von Otto BEHAGHEL, 8. Auflage bearbeitet von Walther MITZKA. Tübingen : Niemeyer.
- BENECKE/MÜLLER/ZARNCKE 1854ff. = *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, mit Benutzung des Nachlasses von Georg Friedrich BENECKE ausgearbeitet von Wilhelm MÜLLER und Friedrich ZARNCKE. Leipzig 1854-66. Nachdruck Hildesheim : Olms 1963.
- BRAUNE/EBBINGHAUS ¹⁵1969 = *Althochdeutsches Lesebuch*. Zusammengestellt und mit Wörterbuch versehen von Wilhelm BRAUNE, 15. Auflage bearbeitet von Ernst A. EBBINGHAUS. Tübingen : Niemeyer.
- BRAUNE/MITZKA ¹²1967 = Wilhelm BRAUNE, *Althochdeutsche Grammatik*, 12. Auflage bearbeitet von Walther MITZKA. Tübingen : Niemeyer.
- BRINKMANN 1950/1962 = Hennig BRINKMANN, "Die Wortarten im Deutschen. Zur Lehre von den einfachen Formen der Sprache", *Wirkendes Wort* 1 : 65ff. (zitiert nach dem Wiederabdruck in *Sprachwissenschaft* [= *Wirkendes Wort*. Sammelband I] : 206-220).
- BRUGMANN 1916 = Karl BRUGMANN, *Vergleichende Laut-, Stammbildungs- und Flexionslehre* nebst Lehre vom Gebrauch der Wortformen der Indogermanischen Sprachen. Zweiter Band: *Lehre von den Wortformen und ihrem Gebrauch*. Dritter Teil. Straßburg : Trübner.
- BUCK 1949 = Carl Darling BUCK, *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. A Contribution to the History of Ideas. Chicago : The University of Chicago Press.
- DAL ²1962 = Ingerid DAL, *Kurze Deutsche Syntax auf historischer Grundlage*. 2., verbesserte Auflage. Tübingen : Niemeyer.
- DIERSCH 1968/1972 = Helga DIERSCH, *Verben der Fortbewegung in der deutschen Sprache der Gegenwart*. Eine Untersuchung zu syntagmatischen und paradigmatischen Beziehungen des Wortinhalts. Berlin : Akademie-Verlag 1972. (= Überarbeitung der gleichnamigen Diss. Leipzig 1968).
- DWB = *Deutsches Wörterbuch* von Jacob GRIMM und Wilhelm GRIMM. XVI in 33 Bänden. Leipzig : Hirzel 1854-1971; Nachdruck München : Deutscher Taschenbuch Verlag 1984.
- DWB² = *Deutsches Wörterbuch* von Jacob GRIMM und Wilhelm GRIMM. Neube-

- arbeitung. Hrsg. von der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin in Zusammenarbeit mit der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. 1. Band, Leipzig : Hirzel 1966ff.
- EGGERS 1960 = Hans EGGERS, *Vollständiges Lateinisch-Althochdeutsches Wörterbuch zur Althochdeutschen Isidor-Übersetzung*. Berlin : Akademie-Verlag.
- ERBEN ¹¹1972 = Johannes ERBEN, *Deutsche Grammatik*. Ein Abriss. 11., völlig neubearbeitete Auflage. München : Hueber.
- FILLMORE 1966 = Charles J. FILLMORE, "Deictic categories in the semantics of 'come'", *Foundations of Language* 2:219-227.
- FLÄMIG 1981 = Walter FLÄMIG in: HEIDOLPH et al. (Hrsgg.) 1981:458-636.
- FLEISCHER et al. (Hrsgg.) 1983 = *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*, hrsg. von Wolfgang FLEISCHER, Wolfdietrich HARTUNG u.a. Leipzig : VEB Bibliographisches Institut.
- FOLEY/VAN VALIN 1984 = William A. FOLEY und Robert D. VAN VALIN jr., *Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge etc. : Cambridge University Press.
- FRANCK 1909 = Johannes FRANCK, *Altfränkische Grammatik*. Laut- und Flexionslehre. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht.
- FRISK ²1973 = Hjalmar FRISK, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. 2., unveränderte Auflage. Heidelberg : Winter. 3 Bände.
- FRITZ 1972 = Gerd FRITZ, "Bedeutung und Selektion. Einige Beobachtungen zu mhd. Verben des Fallens", HUNDSNURSCHER/MÜLLER (Hrsgg.) 1972: 397-415.
- FRITZ 1974 = Gerd FRITZ, *Bedeutungswandel im Deutschen*. Neuere Methoden der diachronen Semantik. Tübingen : Niemeyer.
- GEORGES ⁸1913 = Heinrich GEORGES, *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch*. Unveränderter Nachdruck der achten verbesserten und vermehrten Auflage. 2 Bände. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1983.
- GERLING/ORTHEN 1979 = Martin GERLING und Norbert ORTHEN, *Deutsche Zustands- und Bewegungsverben*. Eine Untersuchung zu ihrer semantischen Struktur und Valenz. Tübingen : Narr.
- GIESSMANN 1981 = Ulrike GIESSMANN, *Die Flexion von gehen und stehen im Frühneuhochdeutschen*. Heidelberg : Winter.
- GÖTTI 1974 = Ernst GÖTTI, *Die gotischen Bewegungsverben*. Ein Beitrag zur Erforschung des gotischen Wortschatzes mit einem Ausblick auf Wulfilas Übersetzungstechnik. Berlin/New York : de Gruyter.
- GRAFF 1834-46 = Eberhard Gottlieb GRAFF, *Althochdeutscher Sprachschatz*. 6 Bände (Bd. 7: Index von H.F. MASSMANN), Berlin 1834-46, Nachdruck Hildesheim : Olms 1963.
- GREBE et al. (Hrsgg.) ³1973 = *DUDEN. Grammatik der deutschen Gegenwarts-sprache*. 3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Paul GREBE unter Mitwirkung von Helmut GIPPER u.a. (= *DUDEN* Band 4). Mannheim/Wien/Zürich : Bibliographisches Institut, Dudenverlag.

- GUTMACHER 1914 = Erich GUTMACHER, "Der Wortschatz des althochdeutschen Tatian in seinem Verhältnis zum Altsächsischen, Angelsächsischen und Altfriesischen", *PBB* 39:1-83, 229-289, 571-577.
- HEFFNER 1961 = Roe-Merrill S. HEFFNER, *A Word-Index to the Texts of Steinmeyer 'Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler'*. Madison : The University of Wisconsin Press.
- HEIDOLPH et al. (Hrsgg.) 1981 = *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. Von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Karl Erich HEIDOLPH, Walter FLÄMIG und Wolfgang MOTSCH. Berlin : Akademie-Verlag.
- HENCH 1890 = George Allison HENCH, *The Monsee Fragments*. Newly collated Text with Introduction, Notes, Grammatical Treatise and Exhaustive Glossary and a photo-lithographic Fac-Simile. Straßburg : Trübner.
- HOLTHAUSEN ²1963 = Ferdinand HOLTHAUSEN, *Altenglisches etymologisches Wörterbuch*. 2., bis auf das Literaturverzeichnis unveränderte Auflage. Heidelberg : Winter.
- HUNDSNURSCHER 1972 = Franz HUNDSNURSCHER, "Semantische Untersuchung einiger mittelhochdeutscher Verben der Fortbewegung", HUNDSNURSCHER/MÜLLER (Hrsgg.) 1972:417-443.
- HUNDSNURSCHER/MÜLLER (Hrsgg.) 1972 = '*Getempert und gemischt*' für Wolfgang Mohr zum 65. Geburtstag von seinen Tübinger Schülern. Hrsg. von Franz HUNDSNURSCHER und Ulrich MÜLLER. Göppingen : Kümmerle.
- IHRIG 1916 = Roscoe Myrl IHRIG, *The Semantic Development of Words for 'Walk, Run' in the Germanic Languages*. Chicago : Phil.Diss.
- JÄGER 1960 = Hermann JÄGER, *Der Sinnbezirk der Fortbewegung*. Untersucht am Wortschatz des Chrétien de Troyes. Studie über ein verbales Begriffsfeld. Erlangen : Phil.Diss.
- JESPERSEN 1917 = Otto JESPERSEN, *Negation in English and other Languages*. København : Bianco Lunos Bogtrykkeri.
- JUNG 1966 = Walter JUNG, *Grammatik der deutschen Sprache*. Leipzig : Bibliographisches Institut.
- KELLE 1869 = Johann KELLE, *Die Formen- und Lautlehre der Sprache Otfrids*. (= Otfrids von Weissenburg *Evangelienbuch*, 2. Band). Neudruck der Ausgabe von 1869, Aalen : Zeller 1963.
- KELLE 1881 = Johann KELLE, *Glossar der Sprache Otfrids*. (= Otfrids von Weissenburg *Evangelienbuch*, 3. Band). Neudruck der Ausgabe von 1881, Aalen : Zeller 1963.
- KLUGE ³1913 = Friedrich KLUGE, *Urgermanisch*. Vorgeschichte der altgermanischen Dialekte. 3. verbesserte und vermehrte Auflage. Straßburg : Trübner.
- KLUGE/MITZKA ²¹1975 = Friedrich KLUGE, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Seit der 17. Auflage bearbeitet von Walther MITZKA. Berlin/New York : de Gruyter.
- KÖBLER 1971 = Gerhard KÖBLER, *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen des althochdeutschen Tatian*. Göttingen/Zürich/Frankfurt : Muster-schmidt.

- KÖHLER 1914 = Friedrich KÖHLER, *Lateinisch-althochdeutsches Glossar zur Tatianübersetzung* als Ergänzung zu Sievers' althochdeutschem Tatianglossar. Unveränderter Nachdruck Paderborn : Schöningh 1962.
- KRAUSE ³1968 = Wolfgang KRAUSE, *Handbuch des Gotischen*. 3., neubearbeitete Auflage. München : Beck.
- LEISI 1953 = Ernst LEISI, *Der Wortinhalt*. Seine Struktur im Deutschen und Englischen. Heidelberg : Quelle & Meyer.
- LEUMANN 1977 = Manu LEUMANN, *Lateinische Laut- und Formenlehre*. (= Erster Band der *Lateinischen Grammatik* von LEUMANN/HOFMANN/SZANTYR). München : Beck.
- LEXER ³³1969 = Matthias LEXER, *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*. 33. Auflage mit Nachträgen von Ulrich PRETZEL. Leipzig : Hirzel.
- LÖFSTEDT 1911 = Einar LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*. Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache. Uppsala : Almqvist & Wiksell, Leipzig : Haupt.
- LÜHR 1982 = Rosemarie LÜHR, *Studien zur Sprache des Hildebrandliedes*. Teil I: *Herkunft und Sprache*, Teil II: *Kommentar*. Frankfurt/Bern : Lang.
- MAYRHOFER 1953ff. = Manfred MAYRHOFER, *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. 4 Bände. Heidelberg : Winter.
- MEID 1967 = Wolfgang MEID, *Wortbildungslehre*. (= Band III von *Germanische Sprachwissenschaft* von Hans KRAHE). Berlin : de Gruyter.
- MEILLET 1929 = Antoine MEILLET, "Grec ἐρχομαι", *MSL* 23:249-258.
- MEISTER 1909 = Karl MEISTER, "De itinerario Aetheriae abbatissae perperam nomini s. Silviae addicto", *RhMus.* 64:337-392.
- MEL'ČUK 1976 = I. A. MEL'ČUK, "On Suppletion", *Linguistics* 170:45-90.
- MOSER et al. (Hrsgg.) 1967 = *Satz und Wort im heutigen Deutsch*. Probleme und Ergebnisse neuerer Forschung. Jahrbuch 1965/1966. (= *Sprache der Gegenwart*. Schriften des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim, gemeinsam mit Hans EGGERS, Johannes ERBEN und Hans NEUMANN hrsg. von Hugo MOSER, Band 1). Düsseldorf : Schwann.
- NAUMANN/BETZ 1937 = Hans NAUMANN und Werner BETZ, *Althochdeutsches Elementarbuch*. Grammatik und Texte. Berlin/Leipzig : de Gruyter.
- OKSAAR 1958 = Els OKSAAR, *Semantische Studien im Sinnbereich der Schnelligkeit*. *Plötzlich, schnell* und ihre Synonymik im Deutsch der Gegenwart und des Früh-, Hoch- und Spätmittelalters. Stockholm : Almqvist & Wiksell.
- ORTHEN 1976 = Norbert ORTHEN, *Zur Semantik deutscher Bewegungsverben*. Phil. Diss. Köln 1976. Köln : Stiasny.
- OSTHOFF 1899 = Hermann OSTHOFF, *Vom Suppletivwesen der indogermanischen Sprachen*. Heidelberg : Hörning.
- PAUL/MOSER/SCHRÖBLER (Hrsgg.) ²⁰1969 = Hermann PAUL, *Mittelhochdeutsche Grammatik*. 20. Auflage von Hugo MOSER und Ingeborg SCHRÖBLER. Tübingen : Niemeyer.
- POKORNY 1959 = Julius POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*.

1. Band. Bern/München : Francke.

- PURTSCHER 1902 = Fridolin PURTSCHER, *Die untrennbaren Partikeln im althochdeutschen Tatian*. (= Phil.Diss. Leipzig 1901/02). Chur : Casanova.
- RATHOFER 1972 = Johannes RATHOFER, "'Tatian' und Fulda. Die St. Galler Handschrift und der Victor-Codex", SCHIRMER/SOWINSKI (Hrsgg.) 1972:337-356.
- RENICKE 1961 = Horst RENICKE, *Grundlegung der neuhochdeutschen Grammatik. Zeitlichkeit - Wort und Satz*. Berlin : Erich Schmidt.
- RIETHMÜLLER 1972 = Helmut RIETHMÜLLER, *Fotobibel*. Stuttgart : Quell, Kevelaer : Butzon & Bercker.
- RIX 1976 = Helmut RIX, *Historische Grammatik des Griechischen. Laut- und Formenlehre*. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- RUDES 1980 = Blair A. RUDES, "On the nature of verbal suppletion", *Linguistics* 18:655-676.
- SCHIRMER/SOWINSKI (Hrsgg.) 1972 = *Zeiten und Formen in Sprache und Dichtung*. Festschrift für Fritz Tschirch zum 70. Geburtstag. Hrsg. von Karl-Heinz SCHIRMER und Bernhard SOWINSKI. Köln/Wien : Böhlau.
- SCHMIDT 1984 = Gernot SCHMIDT, "Got. standan, gaggan, iddja", *Sprachwissenschaft* 9:211-230.
- SCHRÖBLER 1969 = Ingeborg SCHRÖBLER, "Syntax", PAUL/MOSER/SCHRÖBLER 1969: 283-502.
- SCHÜTZEICHEL ²1974 = Rudolf SCHÜTZEICHEL, *Althochdeutsches Wörterbuch*. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen : Niemeyer.
- SCHWYZER 1939 = Eduard SCHWYZER, *Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik*. Erster Band: *Allgemeiner Teil, Lautlehre, Wortbildung, Flexion*. München : Beck.
- SCHWYZER/DEBRUNNER 1950 = Eduard SCHWYZER und Albert DEBRUNNER, *Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik*. Zweiter Band: *Syntax und syntaktische Stilistik*. München : Beck.
- SEEBOLD 1970 = Elmar SEEBOLD, *Vergleichendes und etymologisches Wörterbuch der germanischen starken Verben*. The Hague/Paris : Mouton.
- SEHRT 1925 = Edward H. SEHRT, *Vollständiges Wörterbuch zum Heliand und zur altsächsischen Genesis*. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht.
- SEHRT 1962 = Edward H. SEHRT, *Notker-Glossar*. Ein Althochdeutsch - Lateinisch - Neuhochdeutsches Wörterbuch zu Notkers des Deutschen Schriften. Tübingen : Niemeyer.
- SEHRT/LEGNER 1955 = Edward H. SEHRT und Wolfram K. LEGNER, *Notker-Wortschatz*. Das gesamte Material zusammengetragen von Edward H. SEHRT und Taylor STARCK. Halle : Niemeyer.
- SEIDENSTICKER 1956 = Peter SEIDENSTICKER, "Wandel des Wortschatzes für 'sich beeilen' und 'schelten' in deutscher Wortgeographie", *Zeitschrift für Mundartforschung* 24:160-184.
- SIEVERS ²1892 = *Tatian*. Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichem Glossar hrsg. von Eduard SIEVERS. 2. neubearbeitete Ausgabe. Unverän-

- derter Nachdruck Paderborn : Schöningh 1966.
- SONDEREGGER 1974 = Stefan SONDEREGGER, *Althochdeutsche Sprache und Literatur*. Eine Einführung in das älteste Deutsch. Darstellung und Grammatik. Berlin/New York : de Gruyter.
- STARCK/WELLS 1972ff. = *Althochdeutsches Glossenwörterbuch*. (mit Stellennachweis zu sämtlichen gedruckten althochdeutschen und verwandten Glossen). Zusammengetragen, bearbeitet und herausgegeben von Taylor STARCK und J. C. WELLS. Heidelberg : Winter.
- TOTH 1980 = Karl TOTH, *Der Lehnwortschatz der althochdeutschen Tatian-Übersetzung*. Würzburg : Königshausen + Neumann.
- VOLZ et al. (Hrsgg.) 1974 = D. Martin Luther: *Biblia*. Das ist die gantze Heilige Schrifft Deudsch auff's new zugericht. Wittenberg 1545. Band 3: *Neues Testament*. Anhang. Hrsg. von Hans VOLZ unter Mitarbeit von Heinz BLANKE. München : Deutscher Taschenbuch Verlag (= dtv text-bibliothek 6033 t-b).
- WACKERNAGEL 1906 = Jacob WACKERNAGEL, "Wortumfang und Wortform", *Nachrichten der Götting. Ges. d. Wiss.* 1906:147-184. (Nachdruck in *Kleine Schriften* von Jacob Wackernagel, hrsg. von der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, Band I, 1955:148-184).
- WACKERNAGEL 1924 = Jacob WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax* mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch. Zweite Reihe. Basel : Birkhäuser & Cie.
- WALDE/HOFMANN ⁴1965 = Alois WALDE und Johann Baptist HOFMANN, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. 3 Bände. 4. Auflage Heidelberg : Winter 1965.
- WEDEL 1970 = Alfred Raphael WEDEL, *Die Aktionsarten und die Funktion der untrennbaren Präfixe in der althochdeutschen Benediktinerregel*. University of Pennsylvania : Phil.Diss. 1970.
- WEMAN 1933 = Bertil WEMAN, *Old English Semantic Analysis and Theory* with special Reference to Verbs Denoting Locomotion. Lund : Lindstedt.
- WÖLFFLIN 1887 = Eduard WÖLFFLIN, "Über die Latinität der Peregrinatio ad loca sancta", *ALL* 4:259-276.
- WOTJAK 1971 = Gerd WOTJAK, *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung*. Ein Beitrag zu Gegenstand und Methode der modernen Bedeutungsforschung unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Konstituentenanalyse. München : Hueber, Berlin : Akademie-Verlag.

STELLENVERZEICHNIS

Die Zahlen verweisen auf Seiten, kursiv gesetzte Seitenzahlen auf Beispiele.

1. Althochdeutsch

1.1. Tatian		22,1	96	62,5	110
		,2	86	63,1	51,80
Pro1.3	76	,4	128,178,195	64,3	79
2,2	85	,5	108	,4	176
,3	89	,12	75	67,14	61,62
,6	126	25,5	55,71	69,8	59,74f.,142,
,7	62f.,66	27,1	50		173
,8	90	29,1	102	70,2	118
3,7	109	,2	102	71,1	97
,9	64,178	31,5	85	,3	95(2x)
4,14	127	,6	126f.	72,2	176
,17	66	34,6	109	74,4	100
,18	127	35,4	100	,6	126
5,7	102,108	42,3	178,195	77,1	84,146
,11	112	43,1	119	,2	76f.
,12	60	,2	119	,4	97
6,4	64,101,178	44,7	70,180	78,1	55,173
7,1	87	,8	124	,9	171,194
,8	69	,28	172	79,13	59,142,173
,9	64,156,179	46,1	117	80,1	122
,10	109	,4	50	,4	51
8,3	111	,5	109,196	,7	68
,5	67	47,1	92f.	81,2	90
9,1	59,173	48,2	102f.	,4	53,117
,3	59,171	49,2	106	82,1	72
11,4	142,171	,5	127	,2	57,173
12,2	124	,6	98	,3	109
,3	70	50,3	54	,6	119
,5	111	53,2	98,103	,6-11	119
14,3	120	,9	52,172	,11 ^a	112
15,3	112f.	,12	55,174	,12	71,170,181
,5	50,172	54,1	72,115	84,1	94,107
16,1	78	57,6	79,97f.	,2	94
,2	122	,7	97,123	,5	88
17,8	98	,8	49,92	,6	91,99
19,3	83	60,6	98	,8	50,89,91,
,8	86f.,179	,13	83f.,177		98
20,1	55,172	,16	78,124	,9	98
21,2	110	,17	111	85,3	80
,11	142,171	,18	56,96	87,8	93
,12	94	61,1	172	88,1	116,118

88,1-2	118	120,6	96	174,4	122
,4	65,179	121,2	54	180,1	11ff.
,8	56	124,1	58	,3	81,110
90,4	175	125,4	79	181,1	65,87,180,
91,5	156	,7	57		188
,6	105f.,111	,9	52	182,1	122
92,1	75,174	,11	91(2x),98	,2	68
,2	128,177,195,	126,1	82	,7	106
	197	,3	57,170,197	184,1	88f.
,6	93,105	128,7	119,176	,5	177
,8	54,171,174,	,8	68	185,12	74
	197	,9	54	188,2	100
93,2	112	131,1	78	192,3	82
,3	113	,6	49,170	193,3	77,173
97,2	101f.	132,6	57	,5	82f.
,3	124	133,6	117f.	194,2	126
,7	94	,7	66	197,1	123
98,4	80	,11	85f.,102f.	201,2	121
99,4	108	134,10	94	208,3	104
100,1	60,175	135,26	89,113,176	210,4	120f.
,2	102	136,3	119	211,4	98
,3	102(2x)	137,4	64	212,6	14
,4	102	138,15	114,176	213,2	176
,5	102	139,1	114	217,1	115
101,1	176	140,2	69,111	220,2	104
,2	106	141,28	73	221,3	122
104,1	174	,29	48	,5	122
,2	109,156	143,7	176	,7	114f.
,3	120	145,12	64,179	223,2	110
106,1	93,104f.	,15	109	227,2	91f.
,3	76,84,175	,18	98	228,4	63,180,187
107,3	61f.	,20	106	230,4	116
109,1	81	146,3	55,71	236,7	72f.
,2	14	,4	113	237,1	117
,3	172	148,1	81f.	239,2	122
110,3	116	,3	82	239,4	98
111,1	93	,6	51,92	241,1	77
,2	125	149,1	58	244,2	99,128,178
,3	50	150,2	54		
112,3	88	151,1	125		
113,1	178	,4	125		
114,1	69,116	152,3	127	1.2. Monseer Matthäus	
,2	101	,6	127,178	I,4f.	55
115,1	68,98	,9	53	,5f.	72,115
116,1	107	155,1	108,174	,24	55
,2	194	157,2	52	V,2	59,75
,4	52,66	159,4	81	VII,11	98
,5	83	161,1	75	,11f.	79
118,4	70,99	,2	68	,13f.	97,123
119,3	196	162,1	49	,15f.	49
,4	51	165,6	171	,17	92
,7	120	166,4	177	VIII,1f.	118f.
,13	126	171,1	89	,4	97
,14	61	172,3	170,171	,8	95
				,9f.	95

VIII, 15f.	100		
IX, 1	126		
X, 10ff.	84		
, 13ff.	77	1473	160, 196
, 20ff.	97	2196	161
, 29f.	55	4870	161
XI, 24	80		
XII, 14ff.	108		
XIV, 17f.	98		
, 18ff.	68		
, 28f.	107		
XV, 11f.	57	Mt. 27, 7	83
, 19f.	52	Mc. 7, 30	164
, 21f.	98	10, 17	105f.
, 25	91, 92	L. 1, 6	85
, 27f.	91, 92	2, 17	63
XVI, 16f.	57	19, 12	164
XVIII, 13ff.	73	J. 6, 67	71
, 17ff.	48		
XIX, 17f.	55		
XX, 1f.	82		
, 8	82		
, 15	51		
, 16	92		
, 23f.	58		
XXI, 4f.	127		
, 11f.	53		
XXII, 13f.	100		
XXIV, 2f.	77		
, 6ff.	82f.		
XXV, 9f.	77		

3. Altsächsisch Heliand

4. Gotisch Wulfila

5. Altenglisch

1.3. Hildebrandlied

2	193
18	127

1.4. Muspilli

2	169
---	-----

2. Neuhochdeutsch Luther

Mt. 16, 23	175
L. 1, 6	85
2, 17	63
12, 37	54
J. 4, 38	93
6, 67	71

ANHANG: ÜBERSICHT DER ENTSPRECHUNGEN DER AHD. UND LAT.
FORTBEWEGUNGSVERBEN IM AHD. TATIAN

1 <i>ab-faran</i>	1 <i>evanescere</i>	(1 <i>ar-îtalên</i>)
8 <i>âhten</i>	8 <i>persequi</i>	
7 <i>ar-faran</i>	4 <i>discedere</i>	5 <i>ar-uuîzan</i>
	1 <i>abire</i>	45 <i>gangan</i> 14 <i>faran</i> 1 <i>ar-gangan</i> 1 <i>ûz-gangan</i> 1 <i>uuidar-faran</i>
	1 <i>declinare</i>	(1 <i>helden</i>) (1 <i>int-helden</i>)
	1 <i>transire</i>	23 <i>faran</i> 3 <i>furi-faran</i> 1 <i>zi-faran</i>
4 <i>ar-gangan</i>	1 <i>abire</i>	45 <i>gangan</i> 14 <i>faran</i> 1 <i>ar-faran</i> 1 <i>ûz-gangan</i> 1 <i>uuidar-faran</i>
	1 <i>exire</i>	56 <i>ûz-gangan</i> 8 <i>gangan</i> 3 <i>ûz-faran</i> 1 <i>fram-gangan</i> 1 <i>fram-queman</i> 1 <i>int-gangan</i> 1 <i>queman</i> 1 <i>ûz-ar-gangan</i> 1 (-)
	1 <i>progredi</i>	
	(1 <i>consummare</i>)	(13 <i>gi-entôn</i>) (2 <i>gi-fullen</i>) (2 <i>thuruh-fremen</i>) (1 <i>fur-liosan</i>)
3 <i>ar-queman</i>	1 <i>obstupescere</i>	
	1 <i>stupefacere</i>	

(<i>ar-queman</i> Forts.)	1 stupere	
17 <i>ar-stîgan</i>	15 ascendere	12 <i>stîgan</i> 5 <i>ûf-stîgan</i> 2 <i>gi-stîgan</i> 2 <i>ûf-ar-stîgan</i> 1 <i>faran</i> 1 <i>in-stîgan</i> 1 <i>ûf-queman</i>
	2 descendere	34 <i>nidar-stîgan</i> 1 <i>in-gi-stîgan</i> 1 <i>stîgan</i>
1 <i>ar-uuerben</i>	1 subvertere	
6 <i>ar-uuîzan</i>	5 discedere	4 <i>ar-faran</i>
	1 recedere	3 <i>faran</i> 1 <i>gangan</i>
2 <i>bi-gangan</i>	1 colere	
	1 exercere	
1 <i>bi-queman</i>	1 venire	343 <i>queman</i> (10 <i>zuouuart/-uuert</i> <i>uuesan</i>) 1 <i>ûz-queman</i>
166 <i>faran</i>	63 vadere	1 <i>fora-faran</i> 1 <i>gangan</i>
	46 ire	22 <i>gangan</i>
	23 transire	3 <i>furi-faran</i> 1 <i>ar-faran</i> 1 <i>zi-faran</i>
	14 abire	45 <i>gangan</i> 1 <i>ar-faran</i> 1 <i>ar-gangan</i> 1 <i>ûz-gangan</i> 1 <i>uuidar-faran</i>
	6 proficisci	
	4 secedere	
	3 recedere	1 <i>ar-uuîzan</i> 1 <i>gangan</i>
	1 ascendere	15 <i>ar-stîgan</i> 12 <i>stîgan</i>

(faran Forts.)	(ascendere Forts.)	5 <i>ûf-stîgan</i> 2 <i>gi-stîgan</i> 2 <i>ûf-ar-stîgan</i> 1 <i>in-stîgan</i> 1 <i>ûf-queman</i>
	1 migrare	
	1 occurrere	7 <i>loufan</i> 2 <i>queman</i> 1 <i>zuo-loufan</i>
	1 pergere	
	1 praecedere	3 <i>furi-faran</i> 2 <i>fora-faran</i>
	1 transmeare	
	1 [longe] agere	(19 <i>tuon</i>) (1 <i>haben</i>)
2 <i>feren</i>	1 transfretare	1 <i>ubar-feren</i>
	(1 <i>navigiō</i> [Abl.])	(<i>skef n.</i>)
12 <i>fliohan</i>	11 fugere	
	1 profugere	
54 <i>folgên</i>	53 sequi	(1 <i>aftaro Adj.</i>)
	1 consequi	
5 <i>fora-faran</i>	2 praecedere	3 <i>furi-faran</i> 1 <i>faran</i>
	1 antecedere	
	1 praeire	
	1 vadere	63 <i>faran</i> 1 <i>gangan</i>
1 <i>fora-queman</i>	1 praevenire	
7 <i>fram-gangan</i>	5 procedere	3 <i>fram-gi-gangan</i> 2 <i>gangan</i> 1 <i>fram-queman</i> 1 <i>ûz-gangan</i>
	1 exire	56 <i>ûz-gangan</i> 8 <i>gangan</i> 3 <i>ûz-faran</i>

(fram-gangan Forts.)	(exire Forts.)	1 ar-gangan 1 fram-queman 1 int-gangan 1 queman 1 ūz-ar-gangan 1 (-)
	1 prodire	
3 fram-gi-gangan	3 procedere	5 fram-gangan 2 gangan 1 fram-queman 1 ūz-gangan
2 fram-queman	1 exire	56 ūz-gangan 8 gangan 3 ūz-faran 1 ar-gangan 1 fram-gangan 1 int-gangan 1 queman 1 ūz-ar-gangan 1 (-)
	1 procedere	5 fram-gangan 3 fram-gi-gangan 2 gangan 1 ūz-gangan
3 fur-faran	3 praeterire	3 furi-faran 1 furi-gangan 1 ubar-gangan
9 furi-faran	3 praecedere	2 fora-faran 1 faran
	3 praeterire	3 fur-faran 1 furi-gangan 1 ubar-gangan
	3 transire	23 faran 1 ar-faran 1 zi-faran
1 furi-gangan	1 praeterire	3 fur-faran 3 furi-faran 1 ubar-gangan
3 furi-loufan	2 praecurrere	
	1 procurrere	
96 fur-lâzan	58 dimittere	2 lâzan

(fur-lâzan Forts.)	35 relinquere	1 lâzan
	1 derelinquere	
	1 omittere	
	1 permittere	2 lâzan
153 gangan	45 abire	14 faran 1 ar-faran 1 ar-gangan 1 ûz-gangan 1 uuidar-faran
	29 ambulare	
	22 ire	46 faran
	20 accedere	26 zuo-gangan
	16 intrare	35 in-gangan
	8 exire	56 ûz-gangan 3 ûz-faran 1 ar-gangan 1 fram-gangan 1 fram-queman 1 int-gangan 1 queman 1 ûz-ar-gangan 1 (-)
	4 introire	20 in-gangan
	2 inire	
	2 procedere	5 fram-gangan 3 fram-gi-gangan 1 fram-queman 1 ûz-gangan
	1 incedere	
	1 pertinere	(1 gi-limphan)
	1 recedere	3 faran 1 ar-uûţzan
	1 vadere	63 faran 1 fora-faran
	(1 angariare mille passus)	

1 <i>gi-folgên</i>	1 <i>assequi</i>	
1 <i>sih gi-kêren</i>	1 <i>divertere</i>	1 <i>(sih) gi-uuenten</i>
2 <i>gi-stîgan</i>	2 <i>ascendere</i>	15 <i>ar-stîgan</i> 12 <i>stîgan</i> 5 <i>ûf-stîgan</i> 2 <i>ûf-ar-stîgan</i> 1 <i>faran</i> 1 <i>in-stîgan</i> 1 <i>ûf-queman</i>
16 <i>(sih) gi-uuenten</i>	13 <i>convertere</i>	2 <i>gi-uuerben</i> 1 <i>(sih) uuenten</i>
	1 <i>divertere</i>	1 <i>sih gi-kêren</i>
	1 <i>verti</i>	
	(1 <i>fieri</i>)	(<i>uuerdan,</i> <i>uuesan</i>)
2 <i>gi-uuerben</i>	2 <i>convertere</i>	13 <i>(sih) gi-uuenten</i> 1 <i>(sih) uuenten</i>
3 <i>îlan</i>	3 <i>festinare</i>	
66 <i>in-gangan</i>	35 <i>intrare</i>	16 <i>gangan</i>
	20 <i>introire</i>	4 <i>gangan</i>
	11 <i>ingredi</i>	
1 <i>in-gi-stîgan</i>	1 <i>descendere</i>	34 <i>nidar-stîgan</i> 2 <i>ar-stîgan</i> 1 <i>stîgan</i>
1 <i>in-stîgan</i>	1 <i>ascendere</i>	15 <i>ar-stîgan</i> 12 <i>stîgan</i> 5 <i>ûf-stîgan</i> 2 <i>gi-stîgan</i> 2 <i>ûf-ar-stîgan</i> 1 <i>faran</i> 1 <i>ûf-queman</i>
1 <i>int-gangan</i>	1 <i>exire</i>	56 <i>ûz-gangan</i> 8 <i>gangan</i> 3 <i>ûz-faran</i> 1 <i>ar-gangan</i> 1 <i>fram-gangan</i> 1 <i>fram-queman</i> 1 <i>queman</i> 1 <i>ûz-ar-gangan</i> 1 (-)

1 <i>int-lâzan</i>	1 <i>laxare</i>	1 <i>zi-lâzan</i>
20 <i>lâzan</i>	13 <i>sinere</i>	
	2 <i>amittere</i>	
	2 <i>dimittere</i>	58 <i>fur-lâzan</i>
	2 <i>permittere</i>	1 <i>fur-lâzan</i>
	1 <i>relinquere</i>	35 <i>fur-lâzan</i>
11 <i>loufan</i>	7 <i>occurrere</i>	2 <i>queman</i> 1 <i>faran</i> 1 <i>zuo-loufan</i>
	4 <i>currere</i>	
8 (<i>sih</i>) <i>nâhen</i>	8 <i>appropinquare</i>	9 <i>nâhlîhhôn</i>
9 <i>nâhlîhhôn</i>	9 <i>appropinquare</i>	8 (<i>sih</i>) <i>nâhen</i>
34 <i>nidar-stîgan</i>	34 <i>descendere</i>	2 <i>ar-stîgan</i> 1 <i>in-gi-stîgan</i> 1 <i>stîgan</i>
363 <i>queman</i>	343 <i>venire</i>	(10 <i>zuouuart/-uvert</i> <i>uuesan</i>) 1 <i>bi-queman</i> 1 <i>ûz-queman</i>
	7 <i>convenire</i>	(2 <i>gi-zumftigôn</i>)
	4 <i>supervenire</i>	2 <i>ubar-queman</i>
	3 <i>advenire</i>	
	2 <i>occurrere</i>	7 <i>loufan</i> 1 <i>faran</i> 1 <i>zuo-loufan</i>
	2 <i>pervenire</i>	
	1 <i>exire</i>	56 <i>ûz-gangan</i> 8 <i>gangan</i> 3 <i>ûz-faran</i> 1 <i>ar-gangan</i> 1 <i>fram-gangan</i> 1 <i>fram-queman</i> 1 <i>int-gangan</i> 1 <i>ûz-ar-gangan</i> 1 (-)
	1 <i>manicare</i>	

13 <i>stîgan</i>	12 <i>ascendere</i>	15 <i>ar-stîgan</i> 5 <i>ûf-stîgan</i> 2 <i>gi-stîgan</i> 2 <i>ûf-ar-stîgan</i> 1 <i>faran</i> 1 <i>in-stîgan</i> 1 <i>ûf-queman</i>
	1 <i>descendere</i>	34 <i>nidar-stîgan</i> 2 <i>ar-stîgan</i> 1 <i>in-gi-stîgan</i>
2 <i>thuruh-faran</i>	1 <i>perambulare</i>	
	1 <i>pertransire</i>	
1 <i>ubar-feren</i>	1 <i>transfretare</i>	1 <i>feren</i>
3 <i>ubar-gangan</i>	2 <i>transgredi</i>	
	1 <i>praeterire</i>	3 <i>fur-faran</i> 3 <i>furi-faran</i> 1 <i>furi-gangan</i>
2 <i>ubar-queman</i>	2 <i>supervenire</i>	4 <i>queman</i>
2 <i>ûf-ar-stîgan</i>	2 <i>ascendere</i>	15 <i>ar-stîgan</i> 12 <i>stîgan</i> 5 <i>ûf-stîgan</i> 2 <i>gi-stîgan</i> 1 <i>faran</i> 1 <i>in-stîgan</i> 1 <i>ûf-queman</i>
5 <i>ûf-gangan</i>	4 <i>oriri</i>	
	1 <i>exoriri</i>	
1 <i>ûf-queman</i>	1 <i>ascendere</i>	15 <i>ar-stîgan</i> 12 <i>stîgan</i> 5 <i>ûf-stîgan</i> 2 <i>gi-stîgan</i> 2 <i>ûf-ar-stîgan</i> 1 <i>faran</i> 1 <i>in-stîgan</i>
5 <i>ûf-stîgan</i>	5 <i>ascendere</i>	15 <i>ar-stîgan</i> 12 <i>stîgan</i> 2 <i>gi-stîgan</i> 2 <i>ûf-ar-stîgan</i> 1 <i>faran</i> 1 <i>in-stîgan</i> 1 <i>ûf-queman</i>

2 <i>umbi-gangan</i>	2 <i>circuire</i>	
1 <i>ûz-ar-gangan</i>	1 <i>exire</i>	56 <i>ûz-gangan</i> 8 <i>gangan</i> 3 <i>ûz-faran</i> 1 <i>ar-gangan</i> 1 <i>fram-gangan</i> 1 <i>fram-queman</i> 1 <i>int-gangan</i> 1 <i>queman</i> 1 (-)
3 <i>ûz-faran</i>	3 <i>exire</i>	56 <i>ûz-gangan</i> 8 <i>gangan</i> 1 <i>ar-gangan</i> 1 <i>fram-gangan</i> 1 <i>fram-queman</i> 1 <i>int-gangan</i> 1 <i>queman</i> 1 <i>ûz-ar-gangan</i> 1 (-)
72 <i>ûz-gangan</i>	56 <i>exire</i>	8 <i>gangan</i> 3 <i>ûz-faran</i> 1 <i>ar-gangan</i> 1 <i>fram-gangan</i> 1 <i>fram-queman</i> 1 <i>int-gangan</i> 1 <i>queman</i> 1 <i>ûz-ar-gangan</i> 1 (-)
	14 <i>egredi</i>	
	1 <i>abire</i>	45 <i>gangan</i> 14 <i>faran</i> 1 <i>ar-faran</i> 1 <i>ar-gangan</i> 1 <i>uuidar-faran</i>
	1 <i>procedere</i>	5 <i>fram-gangan</i> 3 <i>fram-gi-gangan</i> 2 <i>gangan</i> 1 <i>fram-queman</i>
1 <i>ûz-queman</i>	1 <i>venire</i>	343 <i>queman</i> (10 <i>zuouuart/-uvert uesan</i>) 1 <i>bi-queman</i>
2 (<i>sih</i>) <i>uuenten</i>	1 <i>convertere</i>	13 (<i>sih</i>) <i>gi-uuenten</i> 2 <i>gi-uuerben</i>
	(1 <i>transfigurare</i>)	

15 <i>uuerban</i>	12 <i>reverti</i>	3 <i>uuidar-uuerban</i> 2 <i>uuerben</i>
	3 <i>redire</i>	2 <i>uuidar-uuerban</i>
2 <i>uuerben</i>	2 <i>reverti</i>	12 <i>uuerban</i> 3 <i>uuidar-uuerban</i>
3 <i>uuidar-faran</i>	2 <i>regredi</i>	2 <i>uuidar-gangan</i> 1 <i>uuidar-uuerban</i>
	1 <i>abire</i>	45 <i>gangan</i> 14 <i>faran</i> 1 <i>ar-faran</i> 1 <i>ar-gangan</i> 1 <i>ûz-gangan</i>
2 <i>uuidar-gangan</i>	2 <i>regredi</i>	2 <i>uuidar-faran</i> 1 <i>uuidar-uuerban</i>
1 <i>uuidarôn</i>	1 <i>averti</i>	1 <i>uuidar-uuenten</i>
1 <i>uuidar-uuenten</i>	1 <i>avertere</i>	1 <i>uuidarôn</i>
6 <i>uuidar-uuerban</i>	3 <i>reverti</i>	12 <i>uuerban</i> 2 <i>uuerben</i>
	2 <i>redire</i>	3 <i>uuerban</i>
	1 <i>regredi</i>	2 <i>uuidar-faran</i> 2 <i>uuidar-gangan</i>
5 <i>uuisôn</i>	5 <i>visitare</i>	
1 <i>zi-faran</i>	1 <i>transire</i>	23 <i>faran</i> 3 <i>furi-faran</i> 1 <i>ar-faran</i>
5 <i>zi-gangan</i>	5 <i>deficere</i>	(1 <i>bi-linnan</i>)
1 <i>zi-lâzan</i>	1 <i>laxare</i>	1 <i>int-lâzan</i>
26 <i>zuo-gangan</i>	26 <i>accedere</i>	20 <i>gangan</i>
2 <i>zuo-loufan</i>	1 <i>concurrere</i>	
	1 <i>occurrere</i>	7 <i>loufan</i> 2 <i>queman</i> 1 <i>faran</i>

Seit 1968 erschienen die von Prof. Dr. Hansjakob Seiler herausgegebenen Arbeitspapiere des Instituts für Sprachwissenschaft. Nach der Emeritierung von Prof. Dr. Seiler im März 1986 wurde eine neue Folge mit neuer Zählung und dem Zusatz "Neue Folge" (N.F.) begonnen. Herausgeber ist das Institut für Sprachwissenschaft. Die in beiden Folgen erschienenen Titel werden jeweils am Schluß der Publikationen aufgeführt. Die mit einem Stern bezeichneten Arbeitspapiere sind noch vorrätig.

1. Seiler, H. 1968. Grundzüge der Allgemeinen Sprachwissenschaft. Erster Teil: Generative Grammatik. Ausarbeitung der Vorlesung SS 1967.
2. 1969. Zur Gestaltung eines Studienführers für Studenten der Sprachwissenschaft unter Berücksichtigung einer sprachwissenschaftlichen Grundausbildung für Studenten benachbarter Disziplinen.
3. Seiler, H. & Scheffczyk, A. 1969. Die Sprechsituation in Linguistik und Kommunikationswissenschaft. Referat einer Diskussion.
4. Katičić, R. & Blümel, W. 1969. Die sprachliche Zeit.
- * 5. Brettschneider, G. 1969. Das Aufstellen einer morphophonemischen Kartei (illustriert an der Morphophonemik des japanischen Verbs).
6. Penčev, J. 1969. Einige semantische Besonderheiten der bulgarischen Geschmacksadjektive.
7. Seiler, H. 1969. Zur Problematik des Verbalaspekts.
8. Gottwald, K. 1970. Auswahlbibliographie zur Kontrastiven Linguistik.
9. Ibañez, R. 1970. Emphase und der Bereich der Negation Satz- vs. Satzgliednegation.
10. Penčev, J. 1970. Die reflexiven, medialen und passiven Sätze im Bulgarischen.
11. Untermann, J. 1970. Protokoll eines Kolloquiums über die Situation des Faches Indogermanistik, veranstaltet auf Einladung des Instituts für Sprachwissenschaft, Köln am 30.01.1970, 11:15 - 13:00 Uhr.
12. Seiler, H. 1970. Abstract Structures for Moods in Greek.
13. Bäcker, J. 1970. Untersuchungen zum Phonemsystem und zur Nominalflexion im Litauischen (unter besonderer Berücksichtigung des Akzentwechsels in der Nominalflexion).
14. Rosenkranz, B. 1970. Georg von der Gabelentz und die Junggrammatische Schule.
15. Samuelsdorff, P. 1971. Problems of English-German Automatic Translation.
16. Rosenkranz, B. 1971. Zur Entstehungsgeschichte der idg. Verbalflexion.
17. Babiniotis, G. 1971. Phonologische Betrachtungen zum Wandel a zu e im Ionisch-Attischen.
18. Seiler, H. 1971. Possessivität und Universalien. Zwei Vorträge gehalten im Dezember 1971: I. Zum Problem der Possessivität im Cahuilla (Uto-Aztektisch, Südkalifornien) II. Possessivität und Universalien.
19. Maas, U. 1972. Semantik für Sprechakte
20. Seiler, H. 1972. Zum Problem der sprachlichen Possessivität.
21. Leys, O. 1972. Nicht-referentielle Nominalphrasen.
22. Pisarkowa, K. 1973. Possessivität als Bestandteil des polnischen Sprachsystems.
- * 23. Brettschneider, G. & Lehmann, Ch. 1974. Der Schlagwortkatalog des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Köln.
24. Wiesemann, U. 1974. Time Distinctions in Kaingang.
25. Untermann, J. 1975. Etymologie und Wortgeschichte.
- * 26. Seiler, H. u.a. 1975. Deskriptive und etikettierende Benennung; Relativkonstruktionen, (Becker, Katz, Walter, Habel, Schwendy, Kirsch, Clasen, Seip).
27. Lehmann, Ch. 1975. Sprache und Musik in einem Schumann/Heine-Lied.
28. Stephany, U. 1975. Linguistic and Extralinguistic Factors in the Interpretation of Children's Early Utterances.

29. van den Boom, H. & Samuelsdorff, P. 1976. "Aspects"-Kommentar. Protokolle eines Seminars aus dem WS 1975/76.
30. Walter, H. 1976. Gapping, Wortstellung und Direktionalitätshypothese.
31. Ojo, V. 1976. Linguistische und soziolinguistische Aspekte der Entlehnung.
32. 1976. Diskussion von Roman Jakobson mit Professoren u. Studenten der Uni Köln.
33. Samuelsdorff, P. 1977. On Describing Determination in a Montague Grammar.
34. Auer, P. & Kuhn, W. 1977. Implikative Universalien, linguistische Prinzipien und Sprachtypologie.
35. Lehmann, Ch. 1978. Der Relativsatz im Persischen und Deutschen; ein funktional-kontrastiver Vergleich.
- * 36. Stephany, U. 1978. The Modality Constituent - A Neglected Area in the Study of First Language Acquisition.
- * 37. Lehmann, Ch. 1980. Guidelines for Interlinear Morphemic Translation. A proposal for a standardization.
38. Biermann, A. 1980. Nominalinkorporation.
39. Kukuczka, E. 1982. Verwandtschaft, Körperteile und Besitz. Zur Possession im Tamil.
40. Paul, W. 1982. Die Koverben im Chinesischen (with an English summary).
- * 41. Schlögel, S. 1983. Zum Passiv im Türkischen.
- * 42. Breidbach, W. 1983. Zur Possession im Samoanischen.
- * 43. Stephany, U. 1983. The development of modality in language acquisition.
- * 44. Seiler, H. Die Indianersprachen Nordamerikas. Ausarbeitung der Vorlesung SS 1980.
- * 45. Kukuczka, E. 1984. Lokalrelationen und Postpositionen im Tamil.
- * 46. Simons, B. 1984. Sprachliche Strukturen der Lokalität im Dakota.
- * 47. Pustet, R. 1985. Possession im Dakota.
- * 48. Schlögel, S. 1985. Zur Kausativierung im Türkischen.
- * 49. Premper, W. 1986. Kollektion im Arabischen.

Neue Folge:

- * 1. Hofmann, Gudrun. 1986. Zum Verständnis epistemischer Modalausdrücke des Deutschen im Kindergartenalter.
- * 2. Breidbach, Winfried. 1986. Die Verben mit der Bedeutung 'weggehen' im Althochdeutschen.

9. JULI 1988

Geschenke